



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

PROGRAMA DE POSGRADO EN LETRAS
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE INVESTIGACIONES FILOLÓGICAS

POESÍA CINEGÉTICA LATINA

TESIS

QUE PARA OPTAR POR EL GRADO DE
MAESTRA EN LETRAS (LETRAS CLÁSICAS)

PRESENTA

MARÍA DE LOURDES SANTIAGO MARTÍNEZ

ASESORA

MTRA. MA. PATRICIA VILLASEÑOR CUSPINERA

MÉXICO, JULIO DE 2012



Universidad Nacional
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

Biblioteca Central



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

A mis hijos, motor de mi vida:
a Sofía, mi ingeniosa artífice,
a Ulises, mi Pasajero de presencia perenne,
como pago extemporáneo de una deuda añeja.

SUMARIO

Prólogo	VII
Poesía cinegética latina	XI
Capítulo I. La caza en la Antigüedad	XIII
Capítulo II. Gratio y Nemesiano	XLI
Capítulo III. Léxico	LI
Capítulo IV. Métrica	XCI
<i>GRATTI CYNEGETICON</i>	1
CINEGÉTICAS DE GRATIO	
Texto latino y versificación en español	
<i>M. AUR. OLYMPII NEMESIANI POETAE</i>	1bis
<i>CARTHAGINIENSIS CYNEGETICON</i>	
CINEGÉTICAS DE MARCO AURELIO OLIMPO	
NEMESIANO, POETA CARTAGINÉS	
Texto latino y versificación en español	
Conclusiones	CXIX
Apéndice	i
Bibliografía	CXXIII
Índice	CXXXI

Prólogo

El presente trabajo, *Poesía cinegética latina*, busca identificar la importancia de la actividad cinegética en la Roma clásica. Sin Duda, la parte esencial es la traducción de los dos poemas cinegéticos latinos que han llegado hasta nosotros: el *Cynegeticon* de Gratio y el *Cynegeticon* de Nemesiano: sólo mediante el conocimiento y la comprensión de estos textos es posible realizar la investigación de este tema y su proyección en todos los ámbitos del mundo clásico.

La investigación se desahoga en cuatro capítulos. En el primero de ellos hago un breve recorrido a través de la presencia de la caza en la vida del hombre; identifico los dos tipos de caza que conocieron los antiguos, cinegética o venatoria y la cetrería o caza con aves, y describo los escenarios de la caza, tanto naturales como artificiales. En seguida, presento los tratados cinegéticos escritos por griegos y latinos, con énfasis particular en los dos latinos ya mencionados: el *Cynegeticon* de Gratio (s. I a. C.) y el *Cynegeticon* de Nemesiano (s. III d. C.), y en su transmisión a la Edad Media y al Renacimiento. En este mismo capítulo hablo de la presencia del tema cinegético en la obra de autores latinos como Virgilio, Ovidio, Marcial, Plinio y Séneca, entre otros. Este primer capítulo concluye con la mención de la cetrería y su práctica en la antigüedad, así como con algunos temas comunes a ambos tipos de caza.

En el segundo capítulo hago una breve presentación de Gratio y de Nemesiano, autores de los dos poemas didácticos que traduje en esta tesis, con base en datos extraídos de su propia obra o en la mención que de ellos hacen otros autores. Hablo también de las fuentes de cada autor, y presento algunos paralelos entre Gratio y sus modelos poéticos, en particular Virgilio, Ovidio y Lucrecio, y entre Nemesiano y sus principales modelos: Virgilio y Ovidio.

El tercer capítulo contiene el análisis léxico del *Cynegeticon* de Gratio y del de Nemesiano; considero necesario este análisis para hacer una valoración objetiva de ambos poemas, y determinar si se trata de obras de carácter didáctico y técnico, o sólo de ejercicios de erudición y diversión de estos dos poetas. El análisis léxico permite advertir, asimismo, hasta qué punto el poema de Gratio está presente en el *Cynegeticon* de Nemesiano, y distinguir los valores culturales, literarios, filosóficos, políticos o religiosos, de ambos autores. Cabe señalar que hasta el momento no existe un análisis comparativo de la obra de ambos autores, y ningún estudio, que yo conozca, del léxico de Nemesiano.

El cuarto capítulo lo dedico a la métrica de Gratio y Nemesiano, con el análisis comparativo de sus poemas: desde la distribución de los patrones métricos y de cesuras, hasta la métrica verbal. Me interesa estudiar la métrica verbal de ambos poetas cinegéticos, con base en el léxico común en sus poemas, a fin de precisar, en el nivel métrico, la influencia que tuvo Gratio en la obra de Nemesiano; para ello, sin embargo, es necesario comparar la métrica de estos poetas con la de Virgilio, Ovidio, Lucrecio y Horacio.

En la traducción de los poemas cinegéticos he adoptado el sistema de traducción de versos llamado silábico-acentual, que consiste en imitar, dentro de las características fonológicas de nuestra lengua, la estructura rítmica del hexámetro latino, de manera que cada verso en español conste de trece a diecisiete sílabas y mantenga el acento intensivo que se percibe en las últimas cinco sílabas del verso latino. Al elegir esta forma de traducción intento transmitir a los lectores un modelo, lo más apegado posible, de lo que debió ser la poesía didáctica para los griegos y los latinos. He procurado ser fiel al texto latino y, a la vez, crear una versión comprensible de ambos poemas en español.

El texto latino del *Cynegeticon* de Gratio y del *Cynegeticon* de Nemesiano, en el que me he basado, es el establecido por J. Wight Duff y Arnold M. Duff en su obra *Minor Latin Poets*, Vol. I y II, de 1934, y reimpressa en Londres, en 1998, por la Loeb Classical Library. Cabe señalar que cada obra cuenta con una edición más reciente: *Il Cynegeticon di Gratio*, una edición crítica hecha en 1988 por Crescenzo Formicola, y *The Eclogues and Cynegetica of Nemesianus*, texto crítico

y comentario publicado por Heather J. Williams, en 1986; sin embargo, decidí utilizar el texto establecido por los Duff en 1934, para evitar que las diferencias en el criterio de edición de los textos dificultaran el análisis. La traducción se presenta con el texto latino al frente y está acompañada de notas a pie de página: las correspondientes al texto latino contienen, fundamentalmente, los paralelos existentes entre Gratio y Nemesiano y otros autores latinos, o algunos comentarios de índole gramatical y retórico; las notas a la traducción española explican los nombres propios geográficos, históricos, mitológicos y técnicos, y aclaran algunas frases cuya comprensión en el texto podría parecer dudosa. Al margen de cada verso latino he anotado el esquema métrico correspondiente a los cuatro primeros pies, mediante la utilización de las abreviaturas **d**, para el dáctilo, y **s**, para el espondeo; las cesuras están señaladas con (/), y las diéresis, con (!).

Al final, la tesis tiene un apéndice que incluye el Léxico de Gratio y Nemesiano, dividido en tres apartados: el primero contiene las coincidencias del léxico de Gratio y el de Nemesiano; el segundo es el léxico de Gratio, y el tercero, el de Nemesiano. Cada uno de esos apartados está subdividido, a su vez, en sustantivos, adjetivos y verbos.

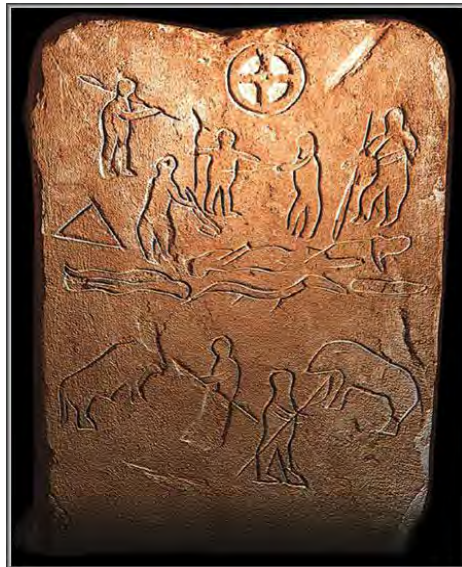
Este trabajo, por múltiples razones de índole personal, ha sido elaborado a lo largo de muchos años y, aunque aún querría agregar nuevos datos o corregir algunos párrafos, he decidido ponerle punto final. Agradezco a mi asesora, la Mtra. Patricia Villaseñor, la paciencia con la que ha leído, revisado y corregido las diversas secciones de mi trabajo durante todo ese tiempo, y a quienes han aceptado leerlo, pues seguramente se verá enriquecido con sus comentarios y observaciones.

Poesía cinegética latina

*Manet sub loue frigido
uenator tenerae coniugis inmemor,
seu uisa est catulis cerua fidelibus,
seu rupit teretis Marsus aper plagas.*
Hor. Od. I.1.25-28.

Capítulo I La caza en la Antigüedad

La caza es una actividad humana que surgió de una necesidad imperativa, la de obtener alimento y abrigo, y la de defenderse de las fieras salvajes;¹ la caza ha acompañado al hombre desde sus primeros pasos por el planeta, pues, aunque en un principio la alimentación de nuestros antepasados prehistóricos estuvo basada en la recolección de plantas y frutos silvestres, pronto, con el dominio del fuego y la fabricación de armas, el hombre pasó de presa a predador, es decir, de cazado a cazador; a la vez, la abundancia o escasez de caza orilló a los primeros pobladores a ser nómadas, aunque esa circunstancia cambió con la aparición de la ganadería y de la agricultura, actividades que propiciaron la vida sedentaria.



Escena de caza

¹ Cfr. Fradejas Ruedas José Manuel, *La caza en la Edad Media*, Universidad de Valladolid, Tordesillas: Seminario de Filología Medieval, 2002, p. 7.

Los primitivos cazadores, a través de técnicas parecidas a las que se llevan a cabo en la actualidad, cazaban bisontes, uros, leones, osos, ciervos, gamos, corzos, jabalíes, lobos, valiéndose de armas de puño y brazo, como hachas de piedra, mazas de hueso y lanzas de madera, o de proyección, como arcos, flechas o cerbatanas. Escenas de este tipo de cacerías primitivas nos son conocidas gracias a las pinturas rupestres y a los hallazgos arqueológicos de instrumentos de caza.

La primera finalidad de la caza fue, evidentemente, utilitaria: el hombre prehistórico buscaba la subsistencia. En esa práctica primitiva, aún no se desarrollaban técnicas adecuadas para la caza.

Ese valor utilitario se mantuvo en las diferentes épocas de la humanidad, pero a él se unió el valor lúdico de la caza, su práctica como entretenimiento, como deporte.

En el ciclo sumerio-egipcio-asirio-babilónico encontramos los orígenes del concepto deportivo de la caza. Lejos ya la Prehistoria, en el periodo conocido como Protohistoria,² la actividad cinegética se convirtió en un acto social que requirió, para su desarrollo, de la creación de armas propias, y, sobre todo, de la crianza de razas caninas idóneas para auxiliar en esta actividad a los cazadores. Se requirió también del entrenamiento de ojeadores,³ así como del uso de caballos.

También en esta época, la venatoria empezó a verse como una actividad deportiva preparatoria para la guerra, pues el cazador buscaba en la caza, además de la diversión y el placer del contacto con la naturaleza, la preparación física necesaria para llevar a cabo con éxito sus compromisos guerreros. La práctica de la caza implicaba también para los antiguos una cuestión de acondicionamiento físico, pues, mantenía al hombre en forma y bien preparado, para participar, cuando fuera necesario, en actividades bélicas. Aunque en este periodo, las armas de piedra y hueso fueron sustituidas por las de metal, las técnicas fueron esencialmente las

² *Cfr.* Notas sobre historia de la caza en <http://www.fedecaza.com>.

³ Ojear es ahuyentar la presa de caza con voces, golpes o ruido, para que se levante, acosándola hasta que llega al sitio donde se le ha de coger con redes o lazos.

mismas: batidas⁴ y recechos;⁵ y trampas y redes siguieron empleándose para capturar ciervos, jabalíes, liebres, perdices, conejos, entre otras presas.

Los antiguos romanos seguían considerando la caza como un valioso ejercicio preparatorio para la guerra. Baste como ejemplo este texto de Plinio el Joven en su *Panegírico a Trajano*, que deja constancia del valor formativo que tenía en Roma la práctica venatoria:

*Quae enim remissio tibi, nisi lustrare saltus, excutere cubilibus feras, superare immensa montium iuga, et horrentibus scopulis gradum inferre, nullius manu, nullius vestigio adiutum; atque inter haec pia mente adire lucos, et occursare numinibus? Olim haec experientia iuventutis, haec voluptas erat; his artibus futuri duces imbuebantur: certare cum fugacibus feris cursu, cum audacibus robore, cum callidis astu: nec mediocre pacis decus habebatur submota campis irruptio ferarum, et obsidione quadam liberatus agrestium labor.*⁶

Esa doble finalidad, la deportiva y la de preparación para la guerra, podía satisfacerse de diferente manera, dependiendo del tipo de caza que se practicara: cinegética o cetrería. Si bien ambas prácticas eran recomendables en el proceso de formación de los jóvenes, cada una tenía su propio código e intereses; asimismo, cada una de ellas reflejaba dos estados de ánimo muy diferentes en cuanto a su ejercicio: la primera, es decir, la cinegética o venatoria, podía constituir un entrenamiento para la guerra, porque, según dice Denis Menjot:

en las cacerías de animales montaraces, en las que se rastreaba, perseguía, acosaba y mataba la presa, se valoraba la destreza del montero, la estrategia de la operación, que era montada con

⁴ Es una modalidad de caza practicada por cuadrillas organizadas en dos grupos: el de los monteros, que, auxiliado generalmente por perros, avanza acosando a las presas para que abandonen su guarida, y el de los cazadores, que se coloca estratégicamente en la línea de huida de las presas para darles muerte. La batida es muy utilizada para la caza del jabalí y del ciervo.

⁵ Es una modalidad de caza que consiste en la búsqueda de un animal para darle caza, mediante el acercamiento sigiloso al mismo para darle muerte. Se practica a pie e intervienen un único cazador y algún auxiliar para el transporte de los animales.

⁶ Plin. Min., *Paneg.*, 81: ... ¿cuál sería, pues, tu relajación sino recorrer los bosques, sacar a las fieras de sus escondrijos, alcanzar las cimas de las montañas y por sus terribles peñascos llevar el paso, sin ser ayudado por la mano de nadie, por la huella de nadie, y al mismo tiempo visitar, con ánimo piadoso, los altares de los bosques y adorar a sus divinidades? Hace tiempo estas experiencias eran el placer de la juventud, con tales artes eran adiestrados los futuros generales: al competir con las fieras fugaces en la carrera, con las audaces, en la fuerza; con las sagaces en astucia; y no era considerado un honor mediocre de la paz el alejar de los campos la invasión de las fieras y el liberar el trabajo de los campesinos de un verdadero asedio.

tan exquisito cuidado como si de una acción bélica se tratara, y, especialmente la bondad de los perros.⁷

En cambio, la caza con aves era mucho menos belicosa, pues en ella no se adquiriría más que resistencia al cabalgar; se trataba sobre todo de una distracción llevada a cabo por los aristócratas refinados, y el mérito en ella no residía en los trofeos conseguidos, sino en las aves de caza que se poseían y en la manera en que éstas habían sido amaestradas. Por ello, para esta práctica se requerían cualidades que no incluían la fuerza bruta, sino la paciencia y el cálculo para lanzar el ave en el momento preciso, la prudencia para evitar los peligros naturales, e incluso la astucia en la utilización de los vientos.

La venatoria fue llamada por los antiguos griegos *cinagética*; este nombre deriva de *κυνον*, "perro" y de *αγω*, "conducir", y sobreentiende el término *τεχνη*, "técnica"; así pues, cinagética es el arte o la técnica de cazar con ayuda de perros. En esta actividad se incluye, como presa, lo que posteriormente es denominado "caza menor", en clara referencia a las dimensiones del animal que es cazado, como liebres o perdices, y a lo sencillo de su realización; y la "caza mayor", denominada así por tener en cuenta las grandes dimensiones de los animales que son objeto de persecución, acoso y muerte, tales como el ciervo, el oso o el jabalí; esta caza después fue llamada "montería".

La complejidad y el peligro que encierra la caza sirvieron, como ya se dijo, no sólo de esparcimiento, sino también de adiestramiento y preparación física y moral para enfrentar otros peligros, como los de la guerra, pues su práctica ayudaba a fortalecer el cuerpo, al ponerlo en contacto con los cambios atmosféricos: el calor, la lluvia, el viento. La venatoria exige que el cazador tenga un cuerpo ágil y vigoroso y que conozca las técnicas de crianza, cuidado y adiestramiento de perros y caballos.

El personaje principal de la actividad cinagética es indiscutiblemente el perro, que posee características innatas para esta actividad; esto lo reconoce ya Plinio el Viejo:

⁷ Menjot, D., "Les murciens du Bas Moyen Age a la chasse", *La chasse au Moyen Age, Actes du Colloque de Nice (22-24 juin 1979)*, Nice, Les Belles Letres, 1980, p.258.

*. . . sed in venatu sollertia et sagacitas praecipua est. scrutatur vestigia atque persequitur, comitantem ad feram inquisitorem loro trahens, qua visa quam silens et occulte, set quam significans demonstratio est cauda primum, deinde rostro!*⁸

La cetrería, por su parte, es el arte de cazar con aves, y es también llamada "arte de volatería" o "halconería"; es un arte que exige grandes cualidades físicas y anímicas de quien la practica; en efecto, el halconero debe tener conocimientos completos acerca del cuidado de las aves que serán sus compañeras de caza, según lo deja en claro Federico II, en su *Tratado sobre la caza con aves*, escrito en el siglo XIII:

*Quicumque itaque vult discere et exercere artem venationis cum avibus ad hoc quod possit esse sufficiens nutriendo, etiam custodiendo mansuefaciendo portando docendo ipsas ut venentur alias aves, in utendo eis in venationibus et in curando eas si opus fuerit, oportet ut in se habeas ea quae dicentur iam et postea scientiam huius libri, quae omnia cum sufficienter habuerit a digniori nomen accipiens falconarius poterit merito nuncupari.*⁹

Los escenarios de la caza

Sirva el siguiente fragmento del *Cinegeticon* de Nemesiano como ejemplo de los escenarios propios del arte cinegética y de las presas que preferían los antiguos romanos:

*Nos saltus, viridesque plagas camposque patentes
scrutamur totisque citi discurremus arvis
et varias cupimus facili cane sumere praedas;
nos timidos lepores, imbelles figere dammas
audacesque lupos, vulpem captare dolosam
gaudemus; nos flumineas errare per umbras*

⁸ Plin., *N. H.*, 8, 147: . . . pero en la caza es sobresaliente su destreza y sagacidad. Explora huellas y las persigue, atrayendo con su correa al compañero cazador hacia la fiera y, una vez que ésta ha sido vista, cuán silenciosa y ocultamente, pero también cuán expresiva, es su indicación, primero con su cola y después con su hocico!

⁹ Y así, cualquiera que quiera aprender y ejercer el arte de la caza con aves de modo que sea capaz de alimentarlas, de cuidarlas, de adiestrarlas, de trasportarlas, de educar a estas mismas para que cacen otras aves; de usarlas en las cacerías y de curarlas si fuera necesario; conviene que posea esas cosas que se dirán y que luego tenga el conocimiento de este libro, para que cuando tenga todo eso de manera suficiente pueda ser llamado, con mérito, halconero, recibiendo ese nombre de otro más digno.

*malum et placidis ichneumona quaerere ripis
inter harundineas segetes faelemque minacem
arboris in trunco longis praefigere telis
implicitumque sinu spinosi corporis erem
ferre domum...*¹⁰

Sólo los individuos pertenecientes a las clases más elevadas fueron quienes de forma continuada practicaron la actividad venatoria, debido a los altos costos que exigía, puesto que implicaba la adquisición de excelentes ejemplares caninos y equinos, así como la preparación de un grupo de esclavos especializados para auxiliar a sus amos en las actividades relativas a su práctica, tales como el tendido de las redes y trampas, o el adiestramiento y cuidado de los perros.

Por desgracia, ninguno de los dos tratados cinegéticos que abordo en este trabajo incluyen ejemplos de escenas de caza ni nos permiten comprobar la estrecha relación de esta actividad con la realeza o con las clases elevadas, sin embargo, tenemos un valioso testimonio en Virgilio; me parece oportuno incluir aquí, a manera de ejemplo, unos versos del libro IV de la *Eneida*, en los que Virgilio describe los preparativos para una salida de caza nada menos que de la reina Dido, su huésped Eneas y un gran cortejo de amigos y esclavos; en unos cuantos versos presenta magistralmente todo el aparato requerido por la venatoria, y deja ver la suntuosidad y realeza de los personajes:

*it portis iubare exorto delecta iuventus,
retia rara, plagae, lato uenabula ferro,
Massylique ruunt equites et odora canum uis.
[. . .]*

*ostroque insignis et auro
stat sonipes ac frena ferox spumantia mandit.
tandem [regina] progreditur magna stipante caterua
Sidoniam picto chlamydem circumdata limbo;
cui pharetra ex auro, crines nodantur in aurum,
aurea purpuream subnectit fibula uestem.*¹¹

¹⁰ Nem., *Cyn.*, vv., vv. 48-58: Nosotros, sotos y verdes regiones y campos abiertos / escrutamos y rápidos en todo sembrado corremos / y con ágiles perros deseamos tomar presas variadas; / nosotros en traspasar tímidas liebres, dóciles gamos / y en atrapar lobos audaces, zorras dolosas /gozamos; nosotros por las sombras de un río preferimos / vagar y en plácidas riberas buscar la mangosta,/entre siembras de cañas y a un amenazante felino /atravesar con largas lanzas en el tronco de un árbol /y al erizo de espinoso cuerpo envuelto en su seno /llevarlo a casa . . .

¹¹ Verg., *Aen.*, 4, 130-139: Al salir el sol, la selecta juventud va a las puertas, redes ralas, mallas, venablos de ancho hierro; se precipitan los jinetes masilios y la fuerza olfativa de los perros. . . está

Una escena como la anterior es la que, sin duda, permite a Kyle afirmar que una salida caza, en especial si se trata de una gran cacería llevada a cabo por personajes pertenecientes a la realeza, es análoga a una estrategia militar, cuyo adecuado desarrollo implica una gran orquestación y una planeación artística.¹²

En relación con estos escenarios, hay que señalar que en Roma, durante la época de la República, además de los sitios naturales y abiertos para el ejercicio de la caza, hubo lugares destinados a su práctica, a manera de reservas o cotos de caza controlada; esto se sabe gracias al testimonio de Varrón, Columela y Aulo Gelio. Varrón, en el libro III de su *Rerum rusticarum* hace referencia a los *leporaria*, lugares de unas cuantas hectáreas de extensión, destinados inicialmente a la caza de liebres, pero a los que, ya en los tiempos de Varrón, habían sido llevados animales más grandes y salvajes, presas que ofrecerían sin duda una mayor diversión a los cazadores:

*... ad villam qui solet esse ac nomine antico leporarium appellatum. Nam neque solum lepores in eo includuntur silva, ut olim in iugero agelli aut duobus, sed etiam cervi aut capreae in iugeribus multis.*¹³

Las características de estos lugares, así como la mayor extensión de terreno que ocupaban, hacían que Varrón dudara en seguir utilizando para nombrarlos el término *leporaria*; Plinio, por su parte, los llama *vivaria*, como podemos advertir en el siguiente fragmento:

*Vivaria eorum ceterarumque silvestrium primus togati generis invenit Fulvius Lippinus.*¹⁴

dispuesto el sonípedo insigne por la púrpura y el oro, y muerde feroz los frenos espumantes. Finalmente la reina avanza con su gran comitiva, envuelta en una clámide sidonia de bordes decorados; tiene una aljaba de oro, los cabellos trenzados en oro; también un broche de oro sostiene el manto purpúreo.

¹² Kyle, Donald G., *Sport and Spectacle in the Ancient World*, Oxford, Blackwell Publishing, 2007, p. 52.

¹³ Var., *R.R.*, 3, 12: junto a la villa está ese que en nombre antiguo acostumbra llamarse leporario. En él, en efecto, no sólo son encerradas liebres por el bosque (antiguamente un campito de una o dos yugadas), sino también ciervos, o cabras en muchas yugadas.

¹⁴ Plin. Maior, *N. H.*, 8, 211: Fulvio Lipino inventó, siendo él el primero del género togado, los vivarios de éstos (sc. jabalies) y de otras bestias salvajes.

También Columela, en su *De re rustica*, describe minuciosamente estos parques de caza de finales de la República y principios del Imperio, y él también los nombra *vivaria*:

*Venio nunc ad tutelam pecudum silvestrium et apium educationem, quas et ipsas, Publi Silvine, villaticas pastiones iure dixerim, siquidem mos antiquus lepusculis capreisque ac subus feris iuxta villam plerumque subiecta dominicis habitationibus ponebat vivaria, ut et conspectu sui clausa venatio possidentis oblectaret oculos, et cum exegisset usus epularum, velut e cella promeretur.*¹⁵

Los parques de caza eran de propiedad privada y estaban cercados con muros de piedra, con bardas de tierra o con vallas, según los recursos de su propietario. Los parques cobraron fama durante el Imperio, pues eran un pretexto para practicar la caza aristocrática, a la que ya nos hemos referido. Se sabe, por ejemplo, que Nerón cazaba en la *Domus aurea*, provista de:

*pascuis silvisque varia cum multitudine omnis generis pecudum atque ferarum.*¹⁶

La caza en la literatura latina

Así pues, la actividad cinegética formaba parte de la vida de los jóvenes romanos; muestra de ello son las descripciones de escenas de caza que aparecen en los autores clásicos; en ellas se deja ver el interés que suscitaba la caza entre los latinos.

A manera de ejemplo del gusto de los autores clásicos por los temas cinegéticos, veamos, en primer lugar, este pasaje en el que Propertio planea salir a cazar, para distraerse durante la ausencia de su amada Cintia:

*ipse ego venabor: iam nunc me sacra Dianae
suscipere et Veneris ponere vota iuvat.*

¹⁵ Col., *R. R.*, 9, *Praefatio* 1: Paso ahora al cuidado de los animales silvestres y a la crianza de las abejas, a las que yo llamaría, con justicia, Publio Silvino, cranzas propias de la villa, puesto que la costumbre antigua colocaba al lado de la villa, generalmente casi bajo las habitaciones del dueño, vivarios con liebre y cabras y puercos salvajes, para que, con su presencia, la caza encerrada deleitara los ojos de su poseedor, y para que, cuando el uso de los banquetes lo exigiera, se extrajera de ahí, como de una despensa.

¹⁶ Suet., *Nero*, 31, 2: prados y bosques con variada multitud de todo género de ganado y de fieras.

*incipiam captare feras et reddere pinu
cornua et audaces ipse monere canis;
non tamen ut vastos ausim temptare leones
aut celer agrestis comminus ire sues.
haec igitur mihi sit lepores audacia mollis
excipere et structo figere avem calamo,
qua formosa suo Clitumnus flumina luco
integit, et niveos abluit unda boves.¹⁷*

En el *Corpus Tibullianum*, un poeta desconocido, que ha llegado a identificarse con Sulpicia,¹⁸ deja ver la aversión de las mujeres por esta afición masculina; ellas, al no ser partícipes de la caza, la veían como una actividad enemiga de sus sentimientos, que sólo servía para robarles a su amado y para exponerlo a peligros; de ahí que sea comprensible que se quiera eliminar a los personajes principales de una cacería, el bosque y los perros:

*Sed procul abducit uenandi Delia cura:
o pereant siluae deficientque canes!¹⁹*

Sin embargo, la muchacha con gusto compartiría los peligros de la caza con su amado, con tal de poder acompañarlo:

*Sed tamen, ut tecum liceat, Cerinthe, uagari,
ipsa ego per montes retia torta feram,
ipsa ego uelocis quaeram uestigia cerui
et demam celeri ferrea uincla cani.²⁰*

También Horacio dedica algunos versos a hablar de la caza, por ejemplo, en el epodo 2, donde, además de mencionar las presas favoritas de los cazadores, habla del tiempo propicio para la caza:

¹⁷ Propert., 2,19, 17-26: Yo mismo cazaré: ahora me agrada adoptar los sacrificios de Diana y desechar los votos de Venus. Empezaré a capturar fieras y a ofrecer al pino sus cuernos y a amonestar yo mismo a los perros audaces. No osaría, sin embargo, atacar leones inmensos ni acercarme, rápido, a los cerdos salvajes. Sea pues para mí esta audacia: atrapar tiernas liebres y atravesar un ave con flecha forjada, por donde Clitumno con su bosque cubre hermosas corrientes, y la onda lava los niveos bueyes.

¹⁸ Si bien el *Corpus Tibullianum* incluye en el libro III una serie de poemas (13 a 18), atribuidos a Sulpicia, hija de Servio Sulpicio Rufo y hermana de Marco Valerio Mesala Corvino; sin embargo, hay otro grupo de poemas (8-12) de autor desconocido, algunos de los cuales tienen como personaje principal a Sulpicia.

¹⁹ Tibull., *Eleg.*, 3, 9, vv. 5-6: Pero lo conduce lejos su delia afición de cazar / ¡Oh, que perezcan los bosques y desaparezcan los perros!

²⁰ *Ibid.*, 11-14: Pero, con tal de que sea lícito, Cerinto, vagar contigo, yo misma llevaré por las montañas las redes torcidas, yo misma buscaré las huellas del veloz ciervo y quitaré las férreas cadenas al rápido perro.

*at cum tonantis annus hibernus Iovis
imbris nivisque comparat,
aut trudit acris hinc et hinc multa cane
apros in obstantis plagas
aut amite levi rara tendit retia
turdibus edacibus dolos
pavidumque leporem et advenam laqueo gruem
iucunda captat praemia.²¹*

Por su parte, Catón, en el tratado *De senectute* de Cicerón, reconoce el placer que brinda la caza, en cualquiera de sus dos modalidades: cetrería o venatoria:

*Conditiora facit haec supervacaneis etiam operis aucupium
atque venatio.²²*

Y también reconoce el valor formativo que ofrece la cinegética a los jóvenes, por lo que la recomienda, entre otras actividades:

*Sibi habeant igitur arma, sibi equos, sibi hastas, sibi clavam et
pilam, sibi venationes atque cursus [...] Multas ad res perutiles
Xenophontis libri sunt, quos legite, quaeso, studiose, ut facitis.²³*

Ahora bien, los textos cinegéticos, como es propio de su naturaleza, incluyen siempre la descripción de diferentes razas caninas, así como recomendaciones acerca de la selección de los perros, y acerca de su cuidado, conforme a sus características físicas y anímicas; el tema era, al parecer, del dominio e interés entre los personajes con presencia en la vida pública e intelectual, como es el caso de Virgilio, quien en otro pasaje de la *Eneida* recomienda el uso del perro umbro:

*inclusum ueluti si quando flumine nactus
ceruum aut puniceae saeptum formidine pennae
uenator cursu canis et latratibus instat;
ille autem insidiis et ripa territus alta*

²¹ Horacio, *Epod.*, 2, 30-34: Pero cuando el invernal año de Júpiter tonante dispone lluvias y nieves, [el cazador] o empuja de un lado a otro, con muchas perras, los bravos jabalíes hacia las atajantes mallas, o tiende redes ralas con ligera horquilla, trampa para tordos voraces, y atrapa con un lazo la liebre miedosa y la grulla extranjera, premios alegres.

²² Cic., *C. M.*, 56: La caza con aves y la venatoria, en los momentos de descanso entre uno y otro trabajo, hacen más agradables estos asuntos.

²³ *Ibid.*, 58: Por consiguiente, que [los jóvenes] tengan para sí, las armas; para sí, los caballos; para sí, las hastas; para sí, la clava y la pelota; para sí, las cacerías y las carreras [...] Los libros de Jenofonte son muy útiles para muchas cosas, léanlos, por favor, con muchísimo cuidado, como ya lo hacen [sin duda].

*mille fugit refugitque uias, at uiuidus Vmber
haeret hians, iam iamque tenet similisque tenenti
increpuit malis morsuque elusus inani est;
tum uero exoritur clamor ripaeque lacusque
responsant circa et caelum tonat omne tumultu.*²⁴

Otra mención positiva para la misma raza la encontramos en el *Thiestes* de Séneca, en donde se pondera su buen olfato:

*sic, cum feras uestigat et longo sagax
loro tenetur Vmber ac presso uias
scrutatur ore, dum procul lento suem
odore sentit, paret et tacito locum
rostro pererrat; praeda cum propior fuit,
ceruice tota pugnat et gemitu uocat
dominum morantem seque retinenti eripit.*²⁵

Sin embargo, Gratio, en su *Cynegeticon*, caracteriza al umbro como un perro miedoso, cuya única virtud es su excelente fuerza olfativa:

*at fugit adversos idem quos repperit hostes
Vmber: quanta fides utinam et sollertia naris,
tanta foret virtus et tantum vellet in armis!*²⁶

Esta opinión de Gratio acerca del carácter temeroso de esta raza canina, contradice la descripción que hace Virgilio en el pasaje anteriormente citado, del que se puede deducir el carácter tenaz, valiente y presto para la caza.

Virgilio, en el libro III de sus *Georgicas*, ofrece múltiples referencias al arte cinegético, y, por ejemplo, menciona otras dos razas caninas que se encuentran en el tratado de Gratio: los perros molosos y los de Esparta, aunque los recomienda, más que como perros de caza, como perros de guardia:

²⁴ Verg., *Aen.*, 12, 749-757: Si alguna vez, al encontrar un ciervo rodeado por el río o cercado por una trampa de pluma purpúrea, el perro cazador lo amenaza con su carrera y con sus ladridos; aquél, por su parte, aterrado por las trampas y la profunda ribera huye y rehúye mil vías; pero el vigoroso umbro, abriendo su hocico lo clava y en un momento lo tiene y semejante al que tiene resuena con sus fauces y es burlado por una vana mordida; pero entonces surge un clamor y las riberas y los lagos replican de cerca y todo el cielo retumba por el alboroto.

²⁵ Sen., *Thiestes*, 496-503: Así, cuando rastrea fieras y es retenido por una larga correa el sagaz umbro y, oprimiendo su morro, explora las vías, mientras percibe desde lejos al cerdo por su persistente olor, obedece y con su hocico callado recorre el lugar, cuando la presa estuvo más cerca, lucha con todo su cuello y llama con un gemido a su amo que se demora, y se escapa del que lo retiene.

²⁶ Grat., *Cyn.*, vv. 171-173: En cambio, a los que encontró hostes adversos rehuye / el mismo umbro: ¡ojalá, cuanta es su fidelidad y pericia / de olfato, tanto su valor fuera, y tanto en armas quisiera!

*Nec tibi cura canum fuerit postrema, sed una
uelocis Spartae catulos acremque Molossum
pasce sero pingui.*²⁷

Asimismo, ofrece consejos sobre las diferentes formas de caza, dependiendo del tipo de presa:

*saepe etiam cursu timidus agitabis onagros,
et canibus leporem, canibus uenabere dammas;
saepe uolutabis pulsos siluestribus apros
latratu turbabis agens, montisque per altos
ingentem clamore premes ad retia ceruum.*²⁸

En Lucrecio también encontramos una descripción de los perros molosos, reconocidos por todos los tratadistas como valiosos auxiliares en la caza:

*inritata canum cum primum magna Molossum
mollia ricta fremunt duros nudantia dentes,
longe alio sonitu rabies [re]stricta minatur,
et cum iam latrant et vocibus omnia complent;
at catulos blande cum lingua lambere temptant
aut ubi eos lactant, pedibus morsuque potentes
suspensis teneros imitantur dentibus haustus,
longe alio pacto gannitu vocis adulant,
et cum deserti baubantur in aedibus, aut cum
plorantis fugiunt summisso corpore plagas.*²⁹

En estos versos podemos advertir que el fiero moloso presenta una actitud agresiva ante su presa, que contrasta con la inmensa ternura que muestra ante sus cachorros, que lo lleva incluso a modular la fuerza de sus fauces para jugar a mordiscos con sus crías, o a atenuar el tono de sus ladridos hasta volverlos una caricia.

²⁷ Verg., *Geor.*, 3, 4404-406: Y no tendrás como último el cuidado de los perros, por el contrario, alimenta a la par con pingüe suero a los veloces cachorros de Esparta y al bravo moloso.

²⁸ *Ibid.*, 409-413: A menudo agitarás incluso con la carrera a los tímidos asnos, y a la liebre, con los perros; con los perros cazarás gamos; a menudo perturbarás a los jabalíes expulsados de sus guaridas salvajes, persiguiéndolos con el ladrido, y por las altas montañas empujarás con el clamor al ingente ciervo hacia las redes.

²⁹ Lucr., *R. N.*, 5, 1063-1072: Tan pronto como las muelas fauces irritadas de los molosos gruñen, desnudando los duros dientes, contenida la rabia, amenazan con un sonido muy diferente y, cuando ladran, llenan todo con sus voces. Pero si intentan lamer suavemente con la lengua a sus cachorros, o cuando los lanzan con sus patas y, buscándolos con su mordida, imitan, suspendidos los dientes, grandes bocados, los acarician con el sonido de su voz de una manera muy diferente que cuando solitarios resuenan en las casas, o cuando, aullando, rehúyen, inclinado el cuerpo, los golpes.



Canis Molossus

También Marcial, en uno de sus epigramas hace referencia a los perros molosos:

*Concita ueloces fugeret cum damma Molossos
et uaria lentas necteret arte moras,
Caesaris ante pedes supplex similisque roganti
constitit, et praedam non tetigere canes.*

.....
*haec intellectu principe dona tulit.
Numen habet Caesar: sacra est haec, sacra potestas,
credite: mentiri non didicere ferae.³⁰*

Otra importante raza de perros cazadores es mencionada por el propio Marcial en sus *Apophoreta* (200); se trata del perro llamado *vertragus*, que, por sus características, podemos asociar a los actuales galgos:

*Canis vertragus.
Non sibi, sed domino venatur vertragus acer,
Inlaesum leporem qui tibi dente feret.³¹*

³⁰ Mart. *Epigr., Spect.*, 29: Cuando un gamo agitado rehuía a los veloces molosos y urdía con arte variado lentas demoras, se detuvo suplicante y semejante al que ruega a los pies de César y los perros no tocaron la presa. Ésta, al reconocer al príncipe, recibió dones. . . César tiene autoridad: ésta es sagrada, sagrado su poder; creedlo, las fieras no aprendieron a mentir.

³¹ *Idem*, 14, 200: El perro galgo (lebrél) // No caza para sí sino para su dueño el bravo galgo, / quien te entregará la liebre sin daño de su diente.



Canis vertragus

Gratio alaba a esta raza por su velocidad:

*et pictam macula Vertraham delige flava:
ocior affectu mentis pennaque cucurrit.*³²

Hasta en obras en las que no esperaríamos ninguna mención de la caza, nos llevamos gratas sorpresas, como en la *Farsalia*, donde Lucano recomienda como óptima una jauría de perros de diversas especies, siempre y cuando sea dirigida por un agudo cazador:

*sic, dum pauidos formidine ceruos
claudat odoratae metuentis aera pinnae
aut dum dispositis attollat retia uaris,
uenator tenet ora leuis clamosa Molossi,
Spartanos Cretasque ligat, nec creditur ulli
silua cani, nisi qui presso uestigia rostro
colligit et praeda nescit latrare reperta
contentus tremulo monstrasse cubilia loro.*³³

³² Grat., *Cyn.*, vv. 203-204: la vértraga con flava mancha pintada: / más veloz que el efecto de la mente corrió y que la pluma.

³³ Lucan., *Phars.*, 4, 437-444: Así, hasta que encierre en la trampa a los ciervos miedosos que temen los bronces de la olorosa flecha o hasta que, dispuestas las varas, levante las redes, el cazador contiene los ruidosos hocicos del ligero moloso; ata a los espartanos, a los cretenses; y no considera que el bosque sea para ningún perro excepto para aquel que, oprimido el hocico, recoge huellas y, descubierta la presa, no sabe ladrar, contentándose con haber mostrado la madriguera con la trémula cuerda.

Ovidio merece un lugar especial entre los autores latinos que se han acercado, sin ser especialistas, al tema cinegético.³⁴ En sus *Metamorphosis* encontramos cuadros mitológicos en los que el tema de la caza casi impone su presencia, observamos un desfile de personajes mitológicos descritos como cazadores, o verdaderos cazadores en plena acción, como Acteón, e incluso tenemos la descripción del impulso juvenil ante los primeros contactos en el terreno de la caza:

*sole fere radiis feriente cacumina primis
venatum in silvas iuvenaliter ire solebam
nec mecum famuli nec equi nec naribus acres
ire canes nec lina sequi nodosa solebant:
tutus eram iaculo,*³⁵

Ovidio ofrece igualmente abundantes páginas de literatura cinegética a lo largo de su poesía elegíaca, en donde continuamente la caza figura como elemento en los consejos del *Ars amatoria*; pero también está presente en otras obras, como en el libro II de sus *Fasti*, en un pasaje en el que alaba a los Fabios, mediante la siguiente comparación:

*sicut aper longe silvis latratibus actus
fulmineo celeres dissipat ore canes,
mox tamen ipse perit, sic non moriuntur inulti,
volneraque alterna dantque feruntque manu.*³⁶

Aunque ya líneas arriba he mencionado a Séneca, quiero agregar que su obra, tanto en prosa como en verso, está llena de referencias cinegéticas: su *Phaedra*, por ejemplo, incluye en su primera escena casi un tratado, pues desarrolla el curso de caza que toma Hipólito para formarse en esta materia. En la escena se describen escenarios propicios para la caza, instrumentos venatorios, presas, e incluso se brindan consejos para el adiestramiento de los perros:

³⁴ Cfr. Aymard, *Op. cit.*, p. 139: Les allusions à la venerie que parsèment ses ouvrages, sont aussi nombreuses que diverses: procédés de vocabulaire rapprochant la poursuite amoureuse et la technique cynégétique, ou encoré les deux thèmes voisins de la chasse et de la guerre.

³⁵ Ov., *Met.*, 7, 804-808: casi al herir el sol con sus primeros rayos las cimas, solía ir a cazar juvenilmente a los bosques, y no solían ir conmigo siervos, ni caballos, ni bravos perros con sus narices, ni solían seguir los linos nudosos; yo estaba protegido por mi venablo.

³⁶ Ov., *F.*, 2, 231-236: Como el jabalí sacado de los bosques laurencios destroza con su violento hocico a los rápidos perros, aunque en seguida él mismo muera; así mueren, no sin vengarse, y dan y soportan heridas con mano alternada.

*At vos laxas canibus tacitis
 mittite habenas;
 teneant acres lora Molossos
 et pugnaces tendant Cretes
 fortia trito vincula collo.
 at Spartanos (genus est audax
 avidumque ferae) nodo cautus
 propiore liga:
 veniet tempus, cum latratu
 cava saxa sonent.
 nunc demissi nare sagaci
 captent auras lustraue presso
 quaerant rostro, dum lux dubia est,
 dum signa pedum roscida tellus
 impressa tenet.³⁷*

El pasaje cinegético ocupa la primera escena completa y se cierra con la invocación a Diana, hecho curioso, si consideramos que los tratados cinegéticos tradicionales se inician precisamente con la invocación a los dioses de la caza. Séneca, como se sabe, tiende a comparar el comportamiento de los hombres con el de los animales y eso lo lleva a describir escenas tradicionales de caza, pero con mucho detalle técnico y vocabulario especializado:

*Vt feras cum labore periculoque venamur et captarum quoque
 illarum sollicita possessio est - saepe enim laniant dominos -, ita
 habent se magnae voluptates: in magnum malum evasere
 captaeque cepere; quae quo plures maioresque sunt, eo ille
 minor ac plurium servus est, quem felicem vulgus appellat.
 Permanere libet in hac etiamnunc huius rei imagine.
 quemadmodum, qui bestiarum cubilia indagat et
 laqueo captare ferarum (Verg., Geor., 1, 139)
 magno aestimat et
 latos canibus circumdare saltus (Verg., Geor., 1, 140),
 ut illarum vestigia premat, potiora deserit multisque officiis
 renuntiat.³⁸*

³⁷ Sen., *Phae.*, 31-43: y, ustedes, suelten las riendas a los perros callados; que las bridas retengan a los bravos molosos y que los combatientes cretenses muestren fuertes cadenas en su cuello habituado. En cambio, precavido, ata con un nudo más apretado a los espartanos (esta raza es audaz y ávida de fieras), ya llegará el día en el que con su ladrido resuenen las cóncavas rocas, que ahora, inclinados, captan con su aguda nariz los olores y, oprimido en la tierra su morro, busquen guaridas, mientras la luz es dudosa, mientras la húmeda tierra mantiene impresas las marcas de las patas.

³⁸ Sen., *De vit. beat.*, 14, 2-3: Así como cazamos fieras con esfuerzo y peligro y hay una alarmante posesión de los [animales] capturados – a menudo incluso desgarran a sus dueños – así se tienen los grandes deseos: fueron a dar a un gran mal y lo capturaron las capturadas [...] Me agrada permanecer en la imagen de este asunto, pues, como quien indaga las madrigueras y estima en mucho *capturar fieras con un lazo y rodear con los perros los bosques extensos*, así, cuando oprime aquellas huellas, deja cosas más importantes y renuncia a muchos oficios.

La cita anterior se refiere evidentemente a los peligros de la caza y a la imprudencia del cazador que conserva en su casa las bestias capturadas.

Con esta cita de Séneca en la que él, a su vez, cita a Virgilio, quiero concluir este apartado en el que he hecho una selección de autores y obras de la literatura latina con la intención de mostrar que el tema cinegético formaba parte de la vida cotidiana de los romanos.

Los tratados cinegéticos

Siendo ambos tipos de caza, la cinegética y la cetrería, actividades que acompañaron al hombre desde la antigüedad más remota, es lógico que su transmisión haya sido asegurada a través de la literatura didáctica.

El tratado cinegético más antiguo conocido entre los griegos fue atribuido a Jenofonte, aunque su autoría es dudosa; se trata de la obra *Κυνηγετικῶν. Cinegéticas* o *De la caza*. La obra, cuya fecha de composición se establece entre 392-388 a. C., consta de 13 capítulos, y el autor comienza, como lo harán otros, por atribuir un origen divino a esta actividad:

Invento de dioses, de Apolo y Ártemis, son la caza y los perros.³⁹

El primer capítulo es un prólogo en el que el autor habla del origen mítico de la caza, así como de los héroes que la practicaron; en el segundo trata del equipo del cazador y de las redes; del tercero al séptimo capítulos trata de los perros: sus razas, las cualidades y defectos de cada raza, las formas de rastreo, la reproducción, crianza y adiestramiento. Luego se trata el tipo de presa: caza de liebres, de ciervos y cervatos, y de jabalíes. Finalmente, el autor dedica dos capítulos a hablar de las bondades de la caza como forma de adiestramiento para la guerra, e invita a los jóvenes a que la practiquen:

Yo aconsejo a los jóvenes que no desprecien la caza ni el resto de la educación, pues por ella se hacen expertos en las cosas de la guerra y en las demás que exigen pensar, hablar y obrar correctamente. Es preciso que el que ya deja atrás la infancia

³⁹ Xen., *Cyn.*, 1,1.

se dedique, primero, al ejercicio de la caza y, luego, a las demás enseñanzas.⁴⁰

Este tratado fue escrito en prosa; sin embargo, valga aquí la siguiente aclaración: para los griegos y latinos, el formato ideal para la transmisión de textos relativos a cualquier actividad educativa era la poesía; esa poesía didáctica debía ser escrita en hexámetros, que permitieran al aprendiz memorizar más fácilmente las enseñanzas recibidas y al poeta vestir armoniosamente la aridez del tema tratado.

Algunos siglos después de Jenofonte (o del Pseudo Jenofonte), en el siglo I a. C., Gratio compuso en latín, utilizando el hexámetro, un poema didáctico llamado también *Cynegeticon*. Para nosotros, Gratio es un autor desconocido. De este nuevo *Cynegeticon* se conservan sólo 541 hexámetros; sin duda, tuvo como fuente la obra de Jenofonte: también Gratio atribuye un origen divino a la caza en sus primeros versos, y agradece a Diana la trasmisión de este saber a los hombres:

*Dona cano divom, laetas venantibus artes,
auspicio, Diana, tuo. prius omnis in armis
spes fuit et nuda silvas virtute movebant
inconsulti homines vitaeque erat error in omni.
post alia propiore via meliusque profecti
te sociam, Ratio, rebus sumpsere gerendis.
hic omne auxilium vitae rectusque reluxit
ordo et contiguas didicere ex artibus artes
proserere, hinc demens cecidit violentia retro.
sed primum auspiciu deus artibus altaque circa
firmamenta dedit; tum partes quisque secutus
exegere suas tetigitque industria finem.
tu trepidam bello vitam, Diana, ferino. . .⁴¹*

La primera parte de la obra está dedicada a hablar de los tipos de redes y trampas que debe utilizar el cazador, pero la mayor parte del poema habla de la

⁴⁰ *Idem.*, 1, 18-2, 1.

⁴¹ Grat., *Cyn.*, vv. 1-13: Dones canto de dioses, artes alegres, a quienes cazan, / bajo tu auspicio, Diana. Antes estuvo en los brazos / toda esperanza, y con valor desnudo agitaban los bosques / los hombres sin juicio. Y había vagabundeo en toda la vida. / Después, por otra vía más cercana y mejor avanzado, / para hacer las cosas, como socia, Razón, te tomaron. / De aquí relució todo auxilio de vida y orden correcto, / y aprendieron a sacar de las artes, artes contiguas; / de aquí fue a dar atrás la demente violencia. / Mas un dios a las artes dio un primer auspicio y en torno / profundos cimientos; entonces todos, siguiendo las partes, / acabaron las suyas, y fin ha tocado la industria. / Tú, Diana, con auxilios hallados, proteger te dignaste / la vida trépida por guerra ferina . . .

crianza y cuidado de los perros, de la cura de las principales enfermedades que los atacan, y de las virtudes y defectos de cada raza. El fragmento que ha llegado hasta nosotros concluye con la mención de algunas razas equinas, pero ese tema ya no se desarrolla.

Gratio, según destaca Abalo Buceta, presenta un nuevo concepto de caza, pues, “si en su origen era una actividad de lucha por la subsistencia, basada únicamente en la fuerza, aparece ahora una nueva dimensión al aliarse con la razón.”⁴² Además, en Gratio, las técnicas venatorias, aunque son los dioses quienes las proporcionan, son perfeccionadas por los hombres.

Hacia finales del siglo II y principios del tercero (ca. 198-217), aparece un nuevo tratado cinegético, escrito en griego, también en hexámetros, cuya autoría es atribuida, no sin discusión, a Opiano, escritor griego originario de Cilicia, en Asia Menor. No falta en él, al principio de su poema, y siguiendo la tradición, la invocación a la diosa de la caza, Ártemis:

. . . deseo cantar los nobles artificios de la caza. Así me lo ordena Calíope, así me lo ordena la misma Ártemis. Venerable diosa, séme propicia, cualquier idea que discurra de tu mente la manifestaremos con nuestra voz.⁴³

Como un rasgo distintivo de este tratado, Opiano tiene un proemio en el cual dialoga con Ártemis, a fin de saber cuáles son los temas que la diosa desea que él transmita en su tratado, y es la propia diosa la que le indica el contenido que deberá desarrollar:

Canta las batallas que libran las bestias salvajes y los cazadores; canta las razas de los perros y las variadas tribus de caballos, las sabias decisiones, las hazañas del hábil rastreo; dime los odios de las bestias salvajes, canta sus amistades y sus tálamos de amor sin lágrimas en los montes, y los nacimientos que entre las bestias tienen lugar en parto sin partera.⁴⁴

⁴² Cfr. Abalo Buceta, José María, “La literatura cinegética medieval. La montería: aproximación histórica y contrastes entre diversas tradiciones literarias europeas”, en *Los libros de caza*, Universidad de Valladolid, Tordesillas: Seminario de Filología Medieval, 2005, pp. 11-28.

⁴³ Opiano, *Cyn.*, 15-24 / Calíope, musa de la poesía épica. Tanto la poesía épica como la didáctica eran escritas en hexámetros.

⁴⁴ *Idem*, 1, 35-38.

Poco después de Opiano, en la segunda mitad del siglo III, Nemesiano, un escritor cartaginés, escribió en latín otro poema didáctico, su propio *Cynegeticon*, del que se han conservado únicamente 325 hexámetros, en los que se puede advertir la casi total ausencia de las indicaciones técnicas que se esperarían normalmente en una obra de carácter didáctico.⁴⁵ los primeros 102 versos son una introducción, en la que el autor explica qué temas no abordará en su poema; del verso 103 al 239 desarrolla el estudio de los perros; después dedica unos versos a los caballos (240-298) y concluye con una rápida mención de los instrumentos venatorios.

Nemesiano también presenta como primera intención la transmisión de una actividad que inventaron los dioses para el beneficio de los hombres, aunque no tanto para ayudarlos a sobrevivir, sino fundamentalmente como un medio de entretenimiento que hay que saber disfrutar:

*Venandi cano mille vias; hilaesque labores
discursusque citos, securi proelia ruris.
pandimus. Aonio iam nunc mihi pectus ab oestro
aestuat, ingentes Helicon iubet ire per agros,
Castaliusque mihi nova pocula fontis alumno
ingerit, et late campos metatus apertos,
imponitque iugum vati retinetque corymbis
implicitum ducitque per avia, qua sola numquam
trita rotis. iuvat aurato procedere curru
et parere deo: virides en ire per herbas
imperat: intacto premimus vestigia musco;*⁴⁶

La variante que encontramos en Nemesiano es que él no invoca en primer lugar a Diana o Ártemis, sino al hermano de ésta, el dios Apolo, en su condición de dios inspirador de poetas; por otra parte, la única vez que hace una referencia a la diosa, lo hace mediante la invocación que más la acerca a su hermano, la

⁴⁵ Cfr. Aymard, *op. cit.*, pág. 169.

⁴⁶ Nem., *Cyn.*, vv. 1-11: Canto las mil vías del cazar, y las alegres labores / y las prontas carreras, combates del campo tranquilo, / explico. Ya hoy por el aonio estro bulle mi pecho;/ el Helicón me ordena ir por los campos ingentes; / y a mí, su pupilo, nuevas copas de su fuente me ofrece / Apolo, recorriendo ampliamente los campos abiertos,/ y a mí, su vate, me impone el yugo y, envuelto en corimbo / me tiene y me lleva por sitios fragosos, donde las ruedas / nunca los suelos pisaron. En áureo carro me agrada / avanzar y obedecer al dios; ved, me ordena por verdes / hierbas ir: imprimo mis huellas en musgo intocado.

llama Febe, que era la diosa de la Luna, así como su hermano Febo o Apolo lo era del Sol.

Influencia de los textos cinegéticos latinos

Durante la Edad Media, los tratados de caza se escribían comúnmente en prosa, y algunos incluían bellísimas imágenes llenas de colorido, como *Le livre de chasse* de Gaston Fébus, de mediados del siglo XIV, en el que el autor ofrece la formación gradual del cazador, desde la niñez y hasta los veinte años, mediante la seriedad de un tratado técnico y el encanto de las imágenes.



Le livre de chasse

Este tipo de obras tenían una intención moralizante, en el sentido de que exaltaban la bondad de la caza para alejar a los hombres del ocio, fuente de todos los vicios. Ahora bien, dado que la caza era un ejercicio propio de reyes y de caballeros, eran ellos mismos quienes escribían tales tratados, presentándose como personajes modélicos de quienes la juventud debía aprender. Por ello, en sus obras, además de la descripción de instrumentos y animales que auxilian en la caza, así como sus razas, enfermedades y remedios, se incluían escenas de caza,

que servían de ejemplo para exaltar las virtudes de la nobleza y para celebrar los valores de la caballería.

El género cambia de nuevo con el Renacimiento; los tratados cinegéticos medievales eran, en efecto, verdaderamente didácticos, con una intención moral muy clara; en el Renacimiento, en cambio, aunque se mantuvo la idea de que la caza era una actividad propia de un caballero, de un miembro de la clase dirigente, se recurrió a ella una vez más como recurso para la formación militar.

Así, el propio Maquiavelo, a principios del siglo XVI, en su obra *El príncipe*, recomendaba que, aun en tiempo de paz, el príncipe siguiera ocupándose del arte militar, tanto en forma teórica como práctica, a través de la caza, destacando la doble ayuda que ésta proporciona: ejercitar el cuerpo para mantenerse siempre en forma para ir a la guerra, y conocer la naturaleza de los terrenos.⁴⁷

Un poco después, a mediados del siglo XVI, tenemos la evidencia de que los tratados cinegéticos clásicos vuelven a tener influencia: entonces se compuso otro poema cinegético titulado *Alcon sive de cura canum venatorum*, que sin duda refleja la principal característica del humanismo, esto es, el regreso a la literatura grecolatina; este tratado didáctico se aleja de los libros de caza medievales, escritos en prosa e ilustrados con imágenes, y vuelve al estilo que le habían marcado sus predecesores clásicos, Gratio, Opiano y Nemesiano. El *Alcon* es un poema didáctico, escrito en hexámetros, que, sin embargo, no inicia con una invocación a los dioses, sino con la presentación del anciano cazador que da nombre al poema, Alcon, quien se dirige a su discípulo para transmitirle el fruto de su experiencia:

*Assiduis nuper fessus venatibus Alcon,
falleret aestivi ut fastidia longa diei,
Corvini qua se nemora excelsissima coelo
extollunt, viridi dum captat frigus in umbra,
dicitur ad iuvenem senior sic fatus Acastum:
me segnes artus, defectaque viribus aetas
et superare iuga, et latis discurrere campis,
et torquere leves hastas, et ferre pharetram,
Nate, vetant, densaque indagine cingere silvas.*⁴⁸

⁴⁷ Cfr. Maquiavelo, *El príncipe*, Cap. XVI.

⁴⁸ Fracastor, *Alcon*, vv. 1- 9: "Se dice que Alcon, ha poco, por las cacerías asiduas / cansado, para engañar del día estival, los largos hastíos, / por donde los muy excelsos bosques de Corvino hacia el

Ahora es el hombre el personaje principal del poema, el transmisor del saber; en el *Alcon* se muestra el cambio de pensamiento religioso; así, los dioses ya no son importantes, sólo aparecen sus nombres y éstos son usados únicamente como metonimia, es decir, son equivalentes a sustantivos comunes: *Venus* se utiliza en lugar de *amor*, y *Bacchus*, o su variante *Lyaeus*, sustituyen a *vinum*, palabra que nunca aparece en el poema.

La cetrería o caza con aves

Si bien la parte esencial de este trabajo es la traducción y análisis comparativo de dos poemas cinegéticos, no quise omitir, por lo menos una mención del otro tipo de caza: la cetrería o halconería, cuyo testimonio más antiguo lo encontramos en un bajo relieve asirio del periodo de Sargon II (722- 705 a. C.), en el que se representa una escena de caza en la que un cazador derriba un ave con su arco, mientras otro cazador lleva en el brazo un halcón, con lo que se establece, sin ninguna duda el origen de la cetrería en el siglo VIII a. C.

Entre los griegos y los romanos no encontramos ninguna obra dedicada específicamente a la cetrería, sin embargo, sabemos que fue una actividad que ellos conocieron y practicaron, gracias a las referencias que de ella encontramos en la literatura y en otras manifestaciones artísticas propias de la época, tales como los frescos o los mosaicos.

Sin embargo, no todos los mosaicos han sido adecuadamente interpretados, pues, por ejemplo, la siguiente imagen muestra una escena de caza de liebres en la que aparece un ave y se ha interpretado como una escena mixta

cielo se elevan, mientras en la verde sombra toma el frescor, / así habló, en su condición de anciano, al joven Acasto:/ A mí, hijo, los tardos miembros y la edad carente de fuerzas / subir a los montes y recorrer amplios campos me impiden, / y arrojar ligeras lanzas y llevar una aljaba / y los bosques cercar con una red apretada.”

de cacería: cinegética y cetrería; no obstante, el ave lo único que parece hacer es provecharse de las piezas que ha cobrado el cazador: ⁴⁹



Caza de liebres

En Grecia, escribió sobre cetrería Ctesias de Cnido, historiador y médico nacido hacia la segunda mitad del siglo V a. C., quien, luego de haberse desempeñado como médico del rey Artajerjes II, regresó a su tierra hacia el 395 a. C., y escribió dos obras: *Historia de los Persas* o *Pérsica*, e *Historia de la India* o *Índica*. Ninguna de ellas ha llegado hasta nosotros, pero tenemos referencias de su contenido por las menciones que de ellas hacen otros autores; por ejemplo, gracias a Jenofonte, sabemos que, en *Indica*, Ctesias narró que los indios capturaban águilas jóvenes y las entrenaban para luego cazar con ellas liebres y zorros; Jenofonte se muestra sorprendido de que aquéllos no utilizaran perros para ese tipo de trabajo; tal referencia, para el tema que nos ocupa, tiene doble valor: por un lado, refleja el conocimiento que tuvieron los indios acerca de la cetrería; por el otro, deja en claro que para los griegos lo más común era utilizar a los perros como auxiliares en el arte cinegético.

Aristóteles (384-322), en su obra *Historia de los animales* (9, 36, 520), ofrece esta narración de cetrería:

En Tracia, en el distrito llamado Cedrópolis, los hombres cazan pequeñas aves con ayuda de los halcones; los hombres portan el halcón en su brazo, que está protegido por unas cintas, y cuando ven el ave que desean cazar, lanzan el halcón hacia

⁴⁹ Cfr. Historia de la Cetrería en Archivo Iberoamericano de Cetrería. www.aic.uva.es/historia/cap1.html.

ella, éste la golpea con su cabeza y la precipita hacia abajo, el hombre recoge la pieza y ofrece al halcón una parte de ella como premio. Cuando las aves adquieren precisión en este tipo de captura, los indios las llevan a cazar liebres y zorros.

Entre los romanos, esta historia es retomada por Plinio el Viejo, en el libro 10 de su *Naturalis Historia*, sólo con ligeras modificaciones:

*In Thraciae parte super Amphipolim homines et accipitres societate quadam aucupantur. hi ex silvis et harundinetis excitant aves, illi supervolantes deprimunt rursus; captas aucupes dividunt cum iis. traditum est missas in sublime sibi excipere eos et, cum sit tempus capturae, clangore ac volatus genere invitare ad occasionem. simile quiddam lupi ad Maeotim paludem faciunt. nam nisi partem a piscantibus suam acceperere, expansa eorum retia lacerant.*⁵⁰

Opiano, en su *Cynegeticon* (1, 62-66), ofrece otra vaga referencia sobre el conocimiento de la cetrería entre los griegos:

Y el trabajo del que captura aves es apacible, pues para su caza no lleva espada, ni hoz, ni lanzas de bronce, sólo lo acompaña el halcón en su camino hacia los bosques, y largas cuerdas y la amarilla liga pegajosa y las cañas que pisan un aéreo sendero.

Quizá por esta referencia concreta a la cetrería, el texto de Opiano, en el Códice veneciano, se vio ilustrado con imágenes como ésta:



Caza de liebres

⁵⁰ Plin., *N. H.*, 10, 10, 23: En una parte de Tracia, sobre Anfípolis, los hombres y los azores en una especie de asociación cazan. Éstos hacen salir de los bosques y de las cañas a las aves; aquéllos, sobrevolando, las precipitan hacia abajo; comparten con ellos las presas capturadas. Se cuenta que aquellas, enviadas hacia lo alto, los atrapan para ellos y cuando es tiempo de la captura los invitan a la ocasión con un grito y con el tipo de vuelo. De manera semejante actúan algunos lobos cerca del lago Meotis, pues si no reciben de los pescadores su parte, rompen las redes tendidas por ellos.

Se trata, una vez más, de una escena de caza de liebres en la que aparecen un perro y un ave, y aunque algunos, como ya lo he señalado, quieren ver en este tipo de imágenes la cooperación entre ambos animales auxiliares, la verdad es que nos encontramos nuevamente ante un ave que se aprovecha de las presas que están a punto de cazar otros.

Entre los romanos, Marcial, en el epigrama 217 del libro *Apophoreta*, ofrece en un solo dístico la descripción de un azor perfectamente entrenado para la caza:

*Accipiter
Praedo fuit volucrum: famulus nunc aucupis idem
Decipit et captas non sibi maeret aves.*⁵¹

Se trata de una fuente muy importante para nuestro propósito, pues permite saber que, en el siglo I de nuestra era, los patricios disfrutaban de la halconería como deporte y entretenimiento, y que ésta era una actividad diferente a la conocida entre los romanos como *aucupium*: caza de aves, mediante el uso de redes y trampas.

Elementos comunes a ambos tipos de caza

Tanto en los tratados cinegéticos como en los de cetrería, una parte fundamental está dedicada al entrenamiento de los animales auxiliares del cazador, perros y aves, respectivamente, y en ellos se aconseja al aprendiz de cazador iniciar el entrenamiento con presas débiles o cansadas, como lo hace Nemesiano en el siguiente fragmento:

*His leporem / praemitte / manu, / non viribus aequis
nec cursus / virtute / parem, / sed tarda trahentem
membra, queant / iam nunc / faciles / ut sumere praedas.
Nec semel indulge / catulis / moderamina cursus,
sed donec / validos / etiam / praevertere suescant
exerceto diu venandi munere cogens
discere et emeritae / laudem / virtutis amare.*⁵²

⁵¹ Mart. *Epigr.*, 14, 217: Azor. Fue un depredador de aves: ahora, él mismo es sirviente de un cazador; atrapa aves y lamenta que no hayan sido capturadas para él.

En la crianza y entrenamiento de halcones u otras aves de presa, Alberto Magno ofrece un consejo paralelo:

Cum autem eum aucupari volueris, primo die accipe columbam in alis depilatam et fac eam saepius desub pedibus eius effugere et ut iterum capiat eam, et sic muta eam in melius volantem et melius, et debiles et parvas aves commuta in fortiores et maiores sicut etiam de aucupio falconum docuimus : quia quoad hoc unus modus est in regimine omnium avium rapacium.

*Quotienscumque autem accipit avem, dimittatur aliquid de sanguine eius bibere cum provocatione et sibilo aucupis et in praesentia canum : quia per hoc sumit audaciam.*⁵³

También se recomienda que no se les castigue durante su entrenamiento:

*Confert etiam multum quod manu ante completionem non tangatur : postea autem cum completus fuerit, ad manu<m> et ad capellum assuefiat sicut dictum est singulis diebus faciendo, et caveatur a principio ne umquam aliquid duritiae experiatur in manu, sed semper beneficam et blandientem inveniat eam.*⁵⁴

Un consejo semejante ofrece Séneca en su tratado *De Clementia*:

Idem facit ille venator, quique instituit catulos vestigia sequi quique iam exercitatis utitur ad excitandas vel persequendas feras: nec crebro illis minatur (contundet enim animos et,

⁵² Nem., *Cyn.*, 182-188: Envíales, con la mano, una liebre de fuerzas no iguales. / ni par por el vigor del curso, sino que arrastre los tardos / miembros para que, al punto, fáciles presas, puedan tomar / y nunca tolere que los cachorros moderen el curso, / hasta que se acostumbren a adelantar incluso a las fuertes, adiéstralos mucho en el oficio de la caza, forzándolos / a aprender y amar la alabanza de su eficacia lograda.

⁵³ Alb. Mag., *De falc.*, 22, 1: Pero, cuando quieras cazar, el primer día, toma una paloma que tenga desplumadas las alas y haz que ella huya con frecuencia debajo de las patas de aquél y que la atrape de nuevo, y así, cámbiala por una que vuele cada vez mejor, y cambia las aves débiles y pequeñas por otras más fuertes y mayores, de tal modo que también lo eduquemos para la caza de los halcones; porque hasta tal punto hay un solo régimen de todas las aves rapaces. En efecto, cada vez que atrape un ave, déjesele beber algo de la sangre de ésta con la provocación y el silbido de la caza y en presencia de los perros, porque con esto adquiere audacia.

⁵⁴ *Idem*, 17, 1: Ayuda también mucho el que no se le toque con la mano antes de su desarrollo completo; pero, después, cuando ya se haya desarrollado completamente, que se habitúe a la mano y a la caperuza haciendo cada día lo que se ha indicado, y téngase cuidado desde el principio de que nunca experimente ningún trato áspero con la mano, sino que siempre la encuentre benéfica y cariñosa.

*quicquid est indolis, comminuetur trepidatione degeneri) nec licentiam vagandi errandique passim concedit.*⁵⁵

El saber cinegético y cetrero se fue transmitiendo de generación en generación. Los tratados cinegéticos constituyen para nosotros una fuente importantísima que puede ser abordada desde diversos aspectos: desde el punto de vista pedagógico, nos dejan ver el concepto integral que se tenía de la educación, pues se consideraba que la caza ofrecía un valor formativo especialmente para los jóvenes. Desde el punto de vista científico, estos textos reflejan los avances que las culturas que los produjeron habían logrado en el campo de la veterinaria y la medicina. Desde el punto de vista literario, han dado pie a múltiples investigaciones para determinar influencias entre unos autores y otros. Finalmente, el análisis de los textos cinegéticos a través del tiempo indica en qué época deja de considerarse fundamental la transmisión de estos saberes en latín y se prefieren las lenguas vernáculas.

⁵⁵ Sen., *De clem.*, 16, 5: Lo mismo hace aquel cazador, cualquiera que enseñe a los cachorros a perseguir huellas y que use a los ejercitados para hacer salir las fieras o para perseguirlas, ni los amenaza con frecuencia (pues golpearía su ánimo y, cualquiera que fuera su índole, se disminuiría por el vil temblor) ni les concede permiso para vagar ni andar por todas partes.

Datos biográficos

Casi no han llegado a nosotros datos acerca de la vida de los dos autores cuyas obras son el objeto de este estudio; en general, se ha tratado de investigar, a través de referencias de otros autores o a través de alusiones que aparecen en alguno de sus versos, en qué época vivieron, cuál era su nombre y cómo vivieron.

GRATIO

Su propio nombre es discutible, y lo es la autoría del tratado *Cynegeticon*; sin embargo, tradicionalmente se ha establecido que existió un Gratio que escribió sobre caza, a partir de un verso de la elegía XVI del libro IV de las *Pontica* de Ovidio:

*aptaque venanti Grattius arma daret.*⁵⁶

Esa elegía, la última carta del último libro de las *Pontica*, obra escrita en el exilio, está dedicada a la memoria de algunos poetas:

*tum quoque, cum vivis adnumerarer, erat...*⁵⁷

Esa carta constituye para los estudiosos un valioso catálogo de los poetas de la época augústea; para nosotros, es una fuente fidedigna para ubicar a Gratio entre tales poetas: ese verso 34 confiere a Gratio un lugar privilegiado en la enumeración y nos permite incluso ubicarlo como contemporáneo de Virgilio:

*Tityrus antiquas et erat qui pasceret herbas
aptaque venanti Grattius arma daret.*⁵⁸

Lo que sabemos con seguridad gracias a esta referencia, es que el *Cynegeticon* fue escrito antes del exilio de Ovidio, es decir, antes del 8 a. C.

⁵⁶ Ovid., *Pont.*, 4, 16, 34: Gratio daría las armas aptas para el que caza.

⁵⁷ *Ibid.*, 4, 16, 4: también entonces, cuando era contado entre los vivos.

⁵⁸ *Ibid.*, 4, 16, 33-34: Títiro también era quien fomentaba las antiguas hierbas. Este verso aparece en los códices del s. XII con esta lectura *Tytiron antiquas passerque rediret ad herbas*.

En esta epístola-catálogo, Ovidio enumera treinta y un autores menores, entre los cuales Gratio ocupa el lugar número veintiocho; los autores siguen un orden preciso: primero se menciona a los poetas épicos, puesto que eran los dedicados al *γενοϛ* más elevado; después, a los líricos, a los trágicos, y a los poetas bucólicos y didácticos.

En el verso dedicado a Gratio, Ovidio hace algo más que sólo citar el nombre de nuestro autor, se podría decir que le hace un breve homenaje, pues el propio verso 34, arriba mencionado, es casi una cita del verso 23 del *Cynegeticon*:

*carmine et arma dabo / et venandi persequar artes*⁵⁹

y, si esto es así, podemos deducir que entre ambos autores existían incluso lazos de amistad.

Muchos investigadores han planteado hipótesis acerca del origen social del poeta: mientras que algunos piensan que perteneció a la *gens Grattia*, otros consideran que fue un liberto o un hijo de liberto que servía a un rico terrateniente como cazador o como encargado de la jauría.⁶⁰ Esta última hipótesis resulta para Vollmer fácilmente refutable, pues, si Gratio hubiera sido un esclavo manumitido, habría estado obligado a dedicar su obra al antiguo amo; además, sería impensable que un esclavo letrado se hubiera visto rebajado, aun después de su manumisión, al papel de ayudante de cazador.⁶¹ Así pues, toda tentativa por determinar la condición social de Gratio no pasa de ser una mera hipótesis. Lo que sí es posible afirmar es que nuestro autor poseía una amplia cultura, y que sin duda conocía a sus contemporáneos: Cicerón, Lucrecio, Catulo, Virgilio, Horacio, Ovidio, Propertio y Tibulo; también es posible advertir, gracias a algunos paralelos, que conocía a los viejos autores latinos: Plauto, Nevio, Enio.⁶²

⁵⁹ y con canto armas daré y artes del cazar perseguiré.

⁶⁰ Verdière menciona a Bücheler como defensor de la primera hipótesis y a Werndorf como defensor de la segunda. Cfr. Verdière, R., *Gratti Cynegeticon Libri I quae supersunt*, Wetteren, Universa, 1964, p. 28.

⁶¹ Cfr. Vollmer, F. "Grattius" No. 2 en Pauly-Wissowa, R. E., VII, 1912, coll. 1842.

⁶² Cfr. Verdière, *Op. cit.*, p. 26.

Respecto a su lugar de origen se han planteado también varias hipótesis.⁶³ Algunos han agregado al nombre de Gratio el cognomen *Faliscus*, con base en el verso 40 del propio *Cynegeticon*:

*at contra nostris imbellia lina Faliscis*⁶⁴

en el que el poeta utiliza el posesivo *nostris* para referirse a *Faliscis*. Esta hipótesis ha sido refutada por otros investigadores quienes consideran que Gratio no pudo haber sido originario de Falerio, pues, de haberlo sido, no habría podido escribir el verso 321:

*at qualis nostris, quam simplex mensa Camillis!*⁶⁵

ya que Camilo habría sido el vencedor de sus supuestos compatriotas. Tampoco pudo haber sido habitante de Falerio, pues habría sido de pésimo gusto que un extranjero recordara a sus huéspedes que habían sido vencidos por un romano.⁶⁶ Volviendo al verso 40, hay quien piensa que *nostris* sólo tiene un valor antitético, y que sirve para oponer *Faliscis* con *Hispanique Saetabis* (v. 41) y con *Aestivi Canopi* (v. 43), esto es, que ante *Hispania* y *Aegyptus*, la palabra *noster* demostraría únicamente que Gratio era italiano.

Por lo demás, para Formicola, justamente este verso sería la clave para refutar el origen falisco de Gratio, pues en él, Gratio no expresa un juicio halagador sobre el lino producido en esa ciudad, y sería realmente extraño que la única mención del poeta a su ciudad natal se diera en términos negativos.⁶⁷ Otros,⁶⁸ basándose en el verso 321, se inclinan a pensar que Gratio podría haber sido incluso romano.

Otros investigadores, en cambio, tomando como base el verso 435, piensan que pudo haber sido siciliano:

*huc defecta mala vidi pecuaria tabe*⁶⁹

⁶³ Cfr. *Ibid.*, pp. 18-23.

⁶⁴ Nuestros faliscos tienen, en cambio, débiles linos.

⁶⁵ En cambio, ¡qué mesa, cuán simple, tenían nuestros Camilos!

⁶⁶ Cfr. *Ibid.*, p. 18.

⁶⁷ Cfr. Formicola, Crescenzo, *Il Cynegeticon di Grattio. Introduzione, testo critico, traduzione e commento*, Bologna, Patron Editore, 1988, p. 23.

⁶⁸ Curcio, G. *Poeti Latini minori. Testo critico commentato da G. C.*, vol. I, Acireale, 1902, p. VII.

⁶⁹ Vi que allí, a menudo, exhaustas por la mala peste, manadas.

sin embargo, el verbo *vidi* pudo haber sido empleado por Gratio como un simple recurso poético.⁷⁰

Y aunque otros autores, como Enk,⁷¹ opinen que Gratio no pudo haber sido siciliano, es sobresaliente el conocimiento que tenía de esta región: los caballos sicilianos son elogiados en los versos 524 y siguientes, y hay una descripción de la gruta de Vulcano en Trinacria (Sicilia) y de los ritos que ahí se celebraban, que ocupa del verso 430 al 460.

NEMESIANO

En el caso de Nemesiano, también es dudoso incluso el nombre; los manuscritos lo reportan como *Marcus Aurelius Olympius Nemesianus*, y añaden el epíteto de *Carthaginensis*. Para Cabaret-Dupaty,⁷² en la noticia sobre el autor previa a la edición del *Cynegeticon*, el verdadero nombre de este autor debió ser *Olympius*, en tanto que *Nemesianus*, indicaría únicamente que sus antepasados se habían establecido en *Nemesium*, ciudad de la región Marmárica, en África, entre Egipto y Libia.

El epíteto *Carthaginensis* reforzaría la idea de su origen africano y precisaría la región, pues, en el *Cynegeticon*, Nemesiano menciona fauna nativa de África y, para referirse a Hispania, hace esta descripción:

*gens ampla iacet trans ardua Calpes culmina*⁷³

que sólo podría hacer alguien que ve *Hispania* desde *Africa*.⁷⁴

En cuanto a la obra de Nemesiano, han llegado a nosotros cuatro églogas, que fueron atribuidas por largo tiempo a Calpurnio, y un poema didáctico sobre caza, el *Cynegeticon*, del que se conservan 325 hexámetros. Se trata de una obra incompleta, pero no se sabe con certeza si el propio Nemesiano la dejó inacabada o si se perdieron algunos versos. Correa Rodríguez en su introducción al poema

⁷⁰ Cfr. Verdière, *Op. cit.*, p. 18.

⁷¹ Enk, citado por Verdière, *Op. cit.*, pp. 21-22.

⁷² Cfr., Cabaret-Dupaty, *Poetae minores*, Paris, C.L.F. Panckoucke, 1842 [Seconde série de la bibliotheque Latine-Française: depuis Adrien jusqu'à Gregoire de Tours], 210-211.

⁷³ Nem., *Cyn.*, 251-252: una amplia raza tras las arduas cumbres de Calpe yace.

⁷⁴ Cfr. Duff, J. Wight y Arnold M. Duff, *Minor Latin Poets*, Vol. II, p. 451.

de Nemesiano concluye que seguramente sí se perdieron algunos versos, pues de otra manera la obra resultaría sumamente desproporcionada, si se tiene en cuenta que tan sólo el proemio ocupa los primeros 102 versos; además, el propio poeta había prometido abundar en el desarrollo de algunos temas.⁷⁵

En cuanto a la fecha de composición del poema, hay que tomar en cuenta las referencias que ofrece el propio autor en su obra: encontramos que Nemesiano hace alusión al emperador Caro divinizado, hecho que supone su muerte, en el año 283 de nuestra era:

*accingar, divi fortissima pignora Cari*⁷⁶

Además, dado que Nemesiano dedica el *Cynegeticon* a los dos hijos de Caro, Numeriano y Carino, ambos emperadores de Roma, y el primero muere en 284, se ha supuesto que Nemesiano escribió la obra en el corto plazo de un año, aunque en ese tiempo bien pudo haber escrito sólo el proemio.

En la *Historia Augusta* (*Carus*, 9, 2), cuando se habla del emperador Numeriano, quien fuera buen orador y poeta, se dice que compitió por un premio en poesía con Olimpio Nemesiano, autor de *Halietiká*, *Kynegetiká* y *Nautiká*, y que éste resultó vencedor. Para Cabaret-Dupaty, es posible que, entre Nemesiano y el emperador Caro y sus hijos hayan existido incluso lazos de parentesco, si se considera que los tres: *Carus*, *Carinus* y *Numerianus*, tuvieron, al igual que Nemesiano, los prenombrs *Marcus Aurelius*.⁷⁷

⁷⁵ Cfr. Correa, Rodríguez, J. A., *Poesía latina pastoril, de caza y pesca*, Madrid, Gredos, 1984, p. 149.

⁷⁶ me dispondré, prendas muy valientes de Caro divino. Cfr. También versos 70-71.

⁷⁷ Cfr. Cabaret-Dupaty, *op. cit.*, p. 210.

Las fuentes de Gratio

Ya antes mencioné que Gratio tuvo como fuente principal para el desarrollo del tema cinegético a Jenofonte, con quien coincide en los siguientes temas:

- origen mítico de la caza
- héroes que la practicaron
- descripción del equipo del cazador
- descripción de los tipos de redes
- los perros de caza y sus razas
- cualidades y defectos de cada raza
- reproducción, crianza y adiestramiento de los perros
- tipo de presa: liebres, ciervos, cervatos y jabalíes

Ahora bien, Jenofonte dedica dos capítulos a la exposición de las bondades de la caza como forma de adiestramiento para la guerra, e invita a los jóvenes a que la practiquen; Gratio, en cambio, suple este tratamiento directo mediante el recurso retórico de la alusión, pues él, para describir la actitud de los perros y su labor como auxiliares venatorios, utiliza léxico proveniente del campo semántico bélico, como se verá con mayor detalle en el capítulo siguiente.

Sin duda, hubo influencia de otros poetas latinos sobre nuestro autor, en particular de aquellos que escribieron poesía didáctica, como Lucrecio, Virgilio y Ovidio; como prueba de esto, presento los paralelos más evidentes entre esos autores y la obra de Gratio; estos textos han sido utilizados en diversos estudios de la obra gratiana como testimonio para establecer la época de creación del *Cynegeticon* y para aseverar que Gratio fue también un escritor del siglo I a. C., contemporáneo de tales autores.

Gratio	Virgilio
70 <i>quem mare, quem tellus, quem praeceps ianua Ditis</i>	<i>Aen.</i> , 6, 127 <i>noctes atque dies patet atri ianua Ditis</i>
115 <i>exiguo nimiove nocent. sed lubricus errat.</i>	<i>Aen.</i> , 7, 353 <i>innectitque comas et membris lubricus errat</i>
239 <i>mandit humum, celsisve apprensat naribus auras</i>	<i>Aen.</i> , 11, 669 <i>mandit humum moriensque suo se in vulnere versat.</i>

270 <i>os magnum e patulis agitato naribus ignes</i>	<i>Aen.</i> , 7, 281 <i>semine ab aethereo spirantis naribus ignes</i> <i>Georg.</i> , 3, 85 <i>collectumque premens voluit sub naribus ignem.</i>
412 <i>sparsa malo est, ne dira trahant contagia vulgus.</i>	<i>Georg.</i> , 3, 469 <i>dira per incautum serpant contagia vulgus.</i>
Gratio	Ovidio
6 <i>te sociam, Ratio, rebus sumpsere gerendis</i>	<i>A. A.</i> , 1, 413 <i>quaque die redeunt, rebus minus apta gerendis</i>
23 <i>carmine et arma dabo et venandi persequar artes.</i>	<i>A.A.</i> , 1, 435 <i>Non mihi, sacrilegas meretricum ut persequar artes</i>
45 <i>ostendit longe fraudem atque exterruit hostes</i>	<i>A. A.</i> , 1, 13 <i>qui totiens socios, totiens exterruit hostes</i>
70 <i>quem mare, quem tellus, quem praeceps ianua Ditis</i>	<i>Pont.</i> , 1, 10, 9 <i>Quod mare, quod tellus adpone, quod educat aer</i>
71 <i>omnia temptantem, qua laus erat obvia, passa est</i>	<i>Met.</i> , 15, 264 <i>palluit et cunctis, ut cuique erat obvia, divis</i>
300 <i>nec me pignoribus, nec te mea carmina fallent</i>	<i>Met.</i> , 14, 357 <i>herbarum virtus, nec me mea carmina fallunt.'</i>
344 <i>haec tua militia est. quin et Mavortia bello</i>	<i>Fast.</i> , 2, 9 <i>haec mea militia est; ferimus quae possumus arma</i>
437 <i>te primum, Vulcane, loci, pacemque precamur</i>	<i>Am.</i> , 1, 2, 21 <i>nil opus est bello—veniam pacemque rogamus</i>
Gratio	Lucrecio
168 <i>ille tibi et pecudum multo cum sanguine crescet</i>	<i>R. N.</i> , 6, 1285 <i>subdebantque faces, multo cum sanguine saepe</i>
239 <i>mandit humum celsisve apprensat naribus auras</i>	<i>R. N.</i> , 4, 993 <i>mittunt, et crebro redducunt naribus aures</i>
270 <i>os magnum e patulis agitato naribus ignes</i>	<i>R. N.</i> , 5, 30 <i>et Diomedis equi spirantes naribus ignem</i>

A partir de estos paralelos, es posible afirmar, por lo menos, que Gratio conoció la obra de Virgilio, Ovidio y Lucrecio, y que éstos constituyeron su modelo poético-métrico; hay que notar que Gratio entresacó de las obras de sus modelos frases que, sin dejar de ser congruentes con el contexto de su propio poema,

ocupan espacios métricos precisos, tales como el inicio o el final del hexámetro, en particular, los últimos dos pies.

De los tres autores, Gratio muestra preferencia por Ovidio, con quien comparte el gusto por el uso del léxico bélico: Ovidio lo usa para la descripción de la embestida en las empresas amorosas; Gratio, para la descripción de la embestida de los perros en la caza.

Las fuentes de Nemesiano

En cuanto a las fuentes de Nemesiano, hay coincidencia entre varios autores en señalar que la fuente temática se encuentra, en primer lugar, en el *Cynegeticon* de Jenofonte y en el de Opiano; en cambio, en lo que se refiere a la expresión y al metro, Duff considera indudable que Nemesiano tuvo como modelo a Virgilio;⁷⁸ Correa⁷⁹ añade que imita, en particular, la *Geórgica* III, y que Gratio fue su principal fuente latina. Sin duda, Nemesiano tiene a Virgilio como su principal modelo poético-métrico, como puede advertirse en los paralelos siguientes. De esos doce paralelos virgilianos, cuatro pertenecen a la *Eneida* y ocho a las *Geórgicas*; de éstos, cinco fueron tomados del libro tercero, lo que confirma la tesis de Correa. Todos estos paralelos virgilianos fueron tomados por Nemesiano por razones métricas, pues ocupan las mismas posiciones en el hexámetro, en especial el inicio o el final del verso.

Nemesiano	Virgilio
51 <i>nos timidos lepores, imbelles figere dammas</i>	<i>Georg.</i> , 1, 308 <i>auritosque sequi lepores, tum figere dammas</i>
94 <i>tecum Naiades faciles viridique iuventa</i>	<i>Aen.</i> , 5, 295 <i>Euryalus forma insignis viridique iuventa</i>
98 <i>te sequimur, tu pande domos et lustra ferarum</i>	<i>Aen.</i> , 3, 646-647 <i>ferarum / lustra domosque traho uastosque ab rupe Cyclopas</i>

⁷⁸ Cfr. Duff, *op. cit.*, p. 453.

⁷⁹ Cfr. Correa, *op. cit.* pp. 149-150.

99 <i>huc igitur mecum, quisquis percussus amore</i>	<i>Georg.</i> ,2, 476 <i>quarum sacra fero ingenti percussus amore</i>
115 <i>dum superant vires, dum laeto flore iuventas</i>	<i>Aen.</i> , 8, 160 <i>tum mihi prima genas vestibat flore iuventas</i>
117 <i>namque graves morbi subeunt, segnisque senectus</i>	<i>Georg.</i> ,3, 67 <i>prima fugit; subeunt morbi tristisque senectus</i>
197 <i>dant stragem: tu sollicitos impende labores</i>	<i>Georg.</i> ,3, 74 <i>praecipuum iam inde a teneris impende laborem</i>
213 <i>inque feros rictus nigro spumante veneno</i>	<i>Aen.</i> , 4, 514 <i>pubentes herbae nigri cum lacte veneni</i>
216-217 <i>tunc virosa tibi sumes multumque domabis / castorea,</i>	<i>Georg.</i> ,1, 58-59 <i>at Chalybes nudi ferrum uirosaque Pontus / castorea,</i>
221 <i>ut non cunctantes haustus infundere cornu / inserto</i>	<i>Georg.</i> ,3, 509 <i>profuit inserto latices infundere cornu</i>
256 <i>provolvunt flatus et lumina vivida torquent</i>	<i>Georg.</i> ,3, 433 <i>exsilit in siccum, et flammantia lumina torquens</i>
324 <i>venemur dum mane novum, dum mollia prata</i>	<i>Georg.</i> ,3, 325 <i>carpamus, dum mane nouum, dum gramina canent</i>

Hay también dos claros paralelos entre Ovidio y Nemesiano, que no son paralelos métricos, pues no hay coincidencia en la posición en el hexámetro, sino únicamente temáticos:

Nemesiano	Ovidio
124 <i>ex quo passa marem genitalia viscera turgent</i>	<i>Met.</i> , 15, 410 <i>passa marem est, nunc esse marem miremur hyaenam</i>
88 <i>sume habitus arcumque manu pictamque pharetram</i>	<i>Met.</i> , 2, 421 <i>et pictam posita pharetram cervice premebat.</i>

Por otra parte, Cabaret-Dupaty considera que el esquema de la obra de Nemesiano es enteramente diferente al del *Cynegeticon* de Gratio, e incluso afirma que no hay en el poema nada que indique que Nemesiano haya conocido la

obra de Gratio,⁸⁰ afirmación que resulta fácilmente refutable a partir del análisis léxico y métrico que incluyo más adelante. Además, existe un claro paralelo con Gratio, en donde Nemesiano toma el mismo final del hexámetro:

Nemesiano	Gratio
210 <i>causa mali, seu cum gelidus non sufficit umor</i>	145 <i>his, si quis vitium nociturus sufficit umor</i>

Éste y otros muchos paralelos menores, que presento en el capítulo sobre métrica, me permiten asegurar que Nemesiano sí tuvo como modelo temático y poético-métrico a Gratio, con lo que queda sin fundamento la tesis planteada por Cabaret-Dupaty.

⁸⁰ Cfr. Cabaret Dupaty, *Poetae minores*, Paris, C.L.F. Panckoucke, 1842, p. 210.

Capítulo III Léxico

Sin duda, el análisis léxico del *Cynegeticon* de Gratio y del de Nemesiano permite hacer una valoración objetiva de ambos poemas. Sobre este tema, sólo se ha publicado un librito de concordancias,⁸¹ elaborado por Crescenzo Formicola, como complemento de su edición del *Cynegeticon*.⁸² En este trabajo, el autor, como el mismo lo indica, ofrece “la collocazione del lemma nel suo contesto semántico.”⁸³ No existe, por otro lado, ningún estudio sobre el léxico de Nemesiano.

Ahora bien, aunque en la actualidad existen herramientas electrónicas para la elaboración de bases de datos y de léxicos aplicables al trabajo filológico, estas herramientas ofrecen resultados mecánicos e irreflexivos que requieren de la interpretación crítica de un investigador.⁸⁴

Este análisis del léxico de los dos poemas cinegéticos es aún producto de un trabajo “artesanal”: realicé manualmente la identificación y organización de tres categorías gramaticales: sustantivos, adjetivos y verbos. Seleccioné estas tres categorías gramaticales porque son las que los gramáticos consideran “llenas”, es decir, las que “se asocian con conceptos o ideas que pueden ser evocadas o que poseen un contenido léxico que representa algún concepto real o imaginario...”⁸⁵

En esto he seguido a Baker, quien, después de hacer un recorrido del tratamiento que han merecido las categorías gramaticales en las diferentes escuelas lingüísticas, decidió analizar sólo estas tres categorías, porque los gramáticos, ya desde Dionisio de Tracia (170-90 a. C.), han considerado que estas tres categorías, por tener significado pleno, sostienen y dan significado a las expresiones de muy diferentes lenguas.⁸⁶

⁸¹ Formicola, Crescenzo, *Gratti Cynegeticon. Concordantia*, Bologna, Pàtron Editore, 1988, 60 pp.

⁸² Formicola, Crescenzo, *Il Cynegeticon di Gratio*, Introduzione, testo critico, traduzione e commento a cura di Crescenzo Formicola, Bologna, Pàtron Editore, 1988, 222 pp.

⁸³ Cfr. Formicola, *Gratti Cynegeticon. Concordantia*, p. 7.

⁸⁴ Cfr. J. Willis, *Latin Textual Criticism*, Urbana-Chicago-London, 1972, p.3.

⁸⁵ Bosque, Ignacio, *Las categorías gramaticales*, Madrid, Síntesis, 1989, p. 30.

⁸⁶ Baker, Mark C., *Lexical Categories. Verbs, Nouns, and Adjectives*, Cambridge, Cambridge University Press, 2003.

Luego, para sistematizar los resultados, procedí de la siguiente manera: en primer lugar, separé el léxico de cada autor por categorías; después, tomando como base estos seis listados, tres por cada autor, identifiqué el léxico compartido y, a partir de él, conformé tres nuevos listados: De tal forma, el léxico quedó reportado en nueve listados: tres de léxico compartido, tres del léxico propio de Gratio y tres del propio de Nemesiano; en todos ellos, cada sustantivo, adjetivo y verbo aparece debidamente enunciado, seguido de las formas específicas que aparecen en el poema de cada autor, con la indicación del número de verso.

El resultado de ese primer acercamiento al léxico de Gratio y Nemesiano se refleja en los siguientes cuadros:

Gratio	Sustantivos	Adjetivos	Verbos
Léxico exclusivo	371	192	249
Léxico compartido	196	86	111
Léxico total	567	278	360

Nemesiano	Sustantivos	Adjetivos	Verbos
Léxico exclusivo	226	108	173
Léxico compartido	196	86	111
Léxico total	422	194	284

Luego analicé cada una de las categorías, para determinar el porcentaje del léxico que emplea cada autor, y el porcentaje del léxico compartido:

I. Sustantivos:

Autor	Sustantivos	Porcentaje
Gratio	567	71.5 %
Nemesiano	422	53.2 %
Léxico común	196	24.7 %
Léxico total	793	100 %

A partir de estos resultados establecí los porcentajes de frecuencia de uso de cada sustantivo, con el fin de determinar qué sustantivos son empleados más veces en las *Cinegeticas* de cada autor, y de deducir, a partir de tal frecuencia de uso, alguna intención semántica por parte del autor.

Los datos obtenidos de este conteo en la obra de Gratio se reportan en la siguiente tabla:

Ocurrencias	Sustantivos	Porcentaje
Una vez	343	60.5 %
Dos veces	98	17.3 %
Tres veces	43	7.6 %
Cuatro veces	31	5.5 %
Cinco veces	18	3.2 %
De seis a 20 veces	34	6 %
Total	567	100 %

Los 422 sustantivos empleados por Nemesiano en su *Cynegeticon* presentan la siguiente frecuencia:

Ocurrencias	Sustantivos	Porcentaje
Una vez	283	67.1 %
Dos veces	79	18.6 %
Tres veces	32	7.6 %
Cuatro veces	13	3.1 %
Cinco veces	7	1.7 %
De seis a 13 veces	8	1.9 %
Total	422	100 %

Estas tablas permiten dividir los sustantivos en sustantivos de uso general y sustantivos de uso específico. Los sustantivos de uso general son aquellos empleados de una a tres veces; en Gratio, representan el 85.4% del total; los sustantivos de uso específico son aquellos empleados de cuatro a veinte veces y constituyen el 14.7%. Para efectos del análisis que ofrezco, tomé en consideración, en cada categoría, únicamente aquellas utilizadas en seis o más ocasiones por cada autor.

Nemesiano, por su parte, emplea más del 85 % del total de sustantivos sólo una o dos veces, y menos del 2 % entran en el rango de mayor frecuencia, pues sólo ocho sustantivos son utilizados de seis a trece veces.

A continuación enumero los sustantivos más frecuentes, en orden decreciente. En los cuadros, los sustantivos que pertenecen al léxico compartido por Gratio y Nemesiano aparecen sombreados.

En el *Cynegeticon* de Gratio, son 34 los sustantivos más frecuentes, y el primero ocurre en 20 ocasiones. Cierro con los sustantivos que se usan sólo en seis ocasiones:

Sustantivo	Ocurrencias
<i>opus, operis</i>	20
<i>ars, artis</i>	19
<i>arma, armorum</i>	18
<i>silva, silvae</i>	15
<i>deus, dei</i>	
<i>usus, usus</i>	14
<i>cura, curae</i>	
<i>vitium, vitii</i>	12
<i>virtus, virtutis</i>	11
<i>auxilium, auxilii</i>	10
<i>hostis, hostis</i>	
<i>honor, honoris</i>	9
<i>vulnus, vulneris</i>	
<i>via, viae</i>	
<i>tutela, tutelae</i>	8
<i>ira, irae</i>	
<i>canis, canis</i>	
<i>fera, ferae</i>	
<i>mater, matris</i>	7
<i>labor, laboris</i>	
<i>catulus, catuli</i>	
<i>Diana, Dianae</i>	
<i>Venus, Veneris</i>	
<i>fetus, fetus</i>	
<i>genus, generis</i>	
<i>malum, mali</i>	6
<i>manus, manus</i>	
<i>medicina, medicinae</i>	
<i>morbis, morbi</i>	
<i>orbis, orbis</i>	
<i>pectus, pectoris</i>	
<i>spatium, spatii</i>	
<i>spes, spei</i>	
<i>terra, terrae</i>	

Si bien 21 de estos sustantivos pertenecen al léxico común a ambos autores, es decir, el 61.8%, la coincidencia no siempre refleja una frecuencia de uso equivalente, como se deja ver en la siguiente tabla:

Sustantivo	Ocurrencias	
	G	N
<i>silva, silvae</i>	15	2
<i>deus, dei</i>	14	2
<i>usus, usus</i>	14	2
<i>cura, curae</i>	14	7
<i>virtus, virtutis</i>	11	5
<i>honor, honoris</i>	9	1
<i>via, viae</i>	8	3
<i>canis, canis</i>	8	10
<i>fera, ferae</i>	7	3
<i>mater, matris</i>	7	3
<i>labor, laboris</i>	7	5
<i>catulus, catuli</i>	6	13
<i>Venus, Veneris</i>	6	1
<i>fetus, fetus</i>	6	1
<i>malum, mali</i>	6	1
<i>manus, manus</i>	6	4
<i>morbus, morbi</i>	6	2
<i>orbis, orbis</i>	6	4
<i>pectus, pectoris</i>	6	3
<i>spatium, spatii</i>	6	1
<i>terra, terrae</i>	6	3

En Nemesiano, hay ocho sustantivos con mayor ocurrencia. Se somborean también aquellos que pertenecen al léxico común a ambos autores:

Sustantivo	Ocurrencias
<i>catulus, catuli</i>	13
<i>cursus, cursus</i>	13
<i>canis, canis</i>	9
<i>cura, curae</i>	7
<i>corpus, corporis</i>	6
<i>praeda, praedae</i>	
<i>sanguis, sanguinis</i>	
<i>vires, virium</i>	

Siete de estos sustantivos pertenecen al léxico común, es decir, el 87.5 %.

La siguiente tabla muestra la frecuencia de uso en ambos autores:

Sustantivo	Ocurrencias	
	N	G
<i>catulus, catuli</i>	13	6
<i>canis, canis</i>	9	8
<i>cura, curae</i>	7	12
<i>corpus, corporis</i>		4
<i>praeda, praedae</i>		2

<i>sanguis, sanguinis</i>	6	4
<i>vires, virium</i>		3

Sorprende que, a excepción de *cura*, los seis sustantivos restantes tienen mayor presencia en Nemesiano que en Gratio.

Gracias a esta comparación de ocurrencias, podemos advertir que de los 21 sustantivos comunes a ambos poemas, sólo hay tres que ocupan en ambos autores un lugar significativo en la tabla de ocurrencias, a saber:

Sustantivo	Ocurrencias	
	G	N
<i>cura, curae</i>	14	7
<i>canis, canis</i>	8	10
<i>catulus, catuli</i>	6	13

No es casualidad, tratándose de dos poemas cinegéticos, que, entre los sustantivos más usados por ambos autores, figuren tres que reflejan en forma transparente, el tema de las obras: **el cuidado de perros y cachorros**.

GRATIO

A continuación analizo los treinta y cuatro sustantivos que Gratio utiliza con mayor frecuencia, después de haberlos agrupado conforme a los campos semánticos que se pueden identificar a partir de la propia lista.

1. La caza.

Resulta lógico que en una obra cinegética, el primer campo semántico que identifiquemos sea el de “la caza”. Los sustantivos que se incluyen en este campo son los que Gratio utiliza para definir esta actividad:

<i>opus, operis</i>
<i>usus, usus</i>
<i>via, viae</i>
<i>labor, laboris</i>
<i>manus, manus</i>

Opus se emplea para referirse tanto a la caza en general, como a sus diferentes tipos, que se caracterizarán mediante el uso de un adjetivo (caza mayor o montería, y caza menor o venatoria). Además de las veinte veces que emplea el

sustantivo *opus*, nuestro autor utiliza también **labor**, siete veces, y *opera*, otras dos; con este último sustantivo, Gratio hace referencia a los trabajos que realizan las personas o animales en apoyo a la caza.

Vsus, por su parte, se emplea para referirse a la práctica que brinda la experiencia en el arte cinegético, y a la práctica de determinadas técnicas o instrumentos de caza. **Via**, en cambio, indica los métodos y las técnicas de caza:

*Hagnon Astylides, Hagnon, quem plurima semper
gratia per nostros unum testabitur **usus**.
hic trepidas artes et vix novitate sedentes
vidit qua propior peteret **via** nec sibi turbam
contraxit comitem nec vasa tenentia longe.⁸⁷*

Manus fue incluido en este mismo apartado, por tratarse de un instrumento indispensable para la caza, aunque sea parte de la anatomía humana:

*terribilemque **manu** vibrata falarica dextra
det sonitum et curvae rumpant non pervia falces.⁸⁸*

2. La caza como un arte bélico:

La lista deja ver que uno de los aspectos distintivos de la obra de Gratio frente a otros autores cinegéticos, en especial frente a Nemesiano, es la constante relación que establece entre la caza (*venatio*) y la guerra (*bellum*):

<i>ars, artis</i>
<i>arma, armorum</i>
<i>auxilium, auxilii</i>
<i>hostis, hostis</i>
<i>honor, honoris</i>
<i>fera, ferae</i>
<i>virtus, virtutis</i>

La guerra y la caza son, ambas, artes (**ars**); en la caza, la presa (**fera**, *praeda*) se presenta comúnmente como un enemigo (**hostis**), y el perro (*canis*) es un compañero que sirve de ayuda (**auxilium**) al cazador, como una más de las armas (**arma**) de las que dispone y con el que habrá de librar batallas (*proelium*), a

⁸⁷ Grat., *Cyn.*, 215-219: Hagnón Astílides, Hagnón, a quien siempre muchísima / gratitud atestiguará como único por nuestros usos. / Vio él por dónde una mejor vía buscara las trépidas artes / y apenas arraigándose por lo nuevo, y turba consigo / no trajo, cual compañera, ni equipo que mucho entretiene.

⁸⁸ *Ibid.*, 342-343: y que una falárica, blandida en la diestra, terrible / sonido dé, y curvas hoces rompan lo no transitable.

través de las cuales, sin duda, el cazador alcanzará el honor (**honor**) y la virtud (**virtus**), igual que un general, al término de un combate victorioso:

*. . . prima illa canum, non ulla per artes
cura prior, sive indomitos vehementior hostes
nudo martē premas seu bellum ex arte ministros.*⁸⁹

3. Los dioses.

Los sustantivos que considero dentro de este campo semántico son los siguientes:

<i>deus, dei</i>
<i>Diana, Dianae</i>
<i>Venus, Veneris</i>
<i>tutela, tutelae</i>
<i>spes, spei</i>

Los dioses están presentes de manera constante en la obra de Gratio; **deus** y sus equivalentes, los adjetivos sustantivados *divus* y *diva*, aparecen en 21 ocasiones en el *Cynegeticon*: *deus* (14 veces), *divus* (5 veces) y *diva* (2 veces). Los dioses son, a decir de Gratio, los dueños del arte de la caza y quienes les dieron cimientos adecuados y técnicas precisas, en primer lugar en su propio beneficio, luego, en beneficio de los semidioses y mortales que se pusieron bajo su tutela. En efecto, aunque en el primer capítulo de esta tesis dije que la caza es una actividad que nació junto con el hombre para satisfacer sus necesidades de supervivencia, en sus inicios era sólo un ejercicio intuitivo, un encuentro irracional de fuerzas entre el cazador y la presa:

*prius omnis in armis
spes fuit et nuda / silvas / virtute movebant
inconsulti homines / vitae erat error in omni.*⁹⁰

Este poema se inicia con la invocación a la diosa **Diana**, patrona de la caza, invocación que es común al resto de poetas cinegéticos:

*Dona cano divom, laetas venantibus artes,
auspicio, Diana, tuo.*⁹¹

⁸⁹ *Ibid.*, 151-153: Primer cuidado, aquél de los perros, por las artes ninguno / anterior, ya más vehementemente oprimas con Marte desnudo/ a indómitos hostes, ya desde el arte asistas la guerra.

⁹⁰ *Ibid.*, vv. 2-4: Antes estuvo en los brazos / toda esperanza, y con valor desnudo agitaban los bosques / los hombres sin juicio. Y había vagabundeo en toda la vida.

⁹¹ *Ibid.*, 1-2: Dones canto de dioses, artes alegres a quienes cazan, / bajo tu auspicio, Diana.

Resulta lógico que sea esta diosa la que tiene una presencia más significativa en la obra de Gratio; en efecto, el nombre de *Diana* aparece seis veces, y la misma diosa es invocada una vez más como *diva*.

El vocablo **Venus** también se encuentra en seis ocasiones, pero sólo en tres de éstas es usado como nombre propio y con referencia a la diosa; en las otras tres, su empleo es metonímico, es decir, es la manera elegante, casi eufónica, con la que Gratio se refiere al apareamiento de los perros:

*Sed frustra longus properat labor, abdita si non
altas in latebras unque inclusa marito ‹est›
femina: nec patres veneris sub tempore magnos
illa neque emeritae servat fastigia laudis.⁹²*

4. Los perros.

Este campo semántico es fundamental en un poema que se llama *Cynegeticon*; el léxico relativo a este campo puede dividirse en dos grupos que guardan relación lógica entre ellos:

En el primer subcampo es **la crianza de los perros**; en éste se ubican los siguientes sustantivos:

<i>mater, matris</i>
<i>canis, canis</i>
<i>catulus, catuli</i>
<i>fetus, fetus</i>
<i>genus, generis</i>

Destacan, evidentemente, **canis** y **catulus**, sustantivos genéricos que tienen, entre los dos, catorce menciones en el poema, a las que debemos añadir las adjetivaciones gentilicias con las que Gratio describe o por lo menos menciona diferentes razas (*genus*) caninas. Íntimamente relacionados con la crianza de los perros se encuentran los sustantivos **mater** y **fetus**; *mater* es usado al brindar consejos sobre el cuidado de la perra antes del apareamiento, durante su preñez y luego del alumbramiento; en este estado, la perra también es llamada *feta*. *Fetus* se utiliza para referirse a la camada de esa perra:

⁹² *Ibid.*, 279-282: Mas larga labor se acelera en vano, si no fue apartada / la hembra en escondrijos profundos y para un solo marido / encerrada: ni a sus grandes padres en tiempo de Venus / respeta ella, ni las hazañas de merecida alabanza.

*protinus et cultus alios et debita fetae
blandimenta feres curaque sequere merentem:
illa perinde suos, ut erit dilecta, minores
ad longam praestabit opem. tum denique, fetu
cum desunt, operis fregitque industria matres,
transeat in catulos omnis tutela relictos.
lacte novam pubem faciliq̄ue tuebere maza,
nec luxus alios avidaeque impendia vitae
noscant: haec magno redit indulgentia damno.⁹³*

El segundo subcampo es **las enfermedades de los perros y su cura**, éste incluye, a mi juicio, los siguientes sustantivos:

<i>cura, curae</i>
<i>vitium, vitii</i>
<i>vulnus, vulneris</i>
<i>ira, irae</i>
<i>medicina, medicinae</i>
<i>morbis, morbi</i>
<i>malum, mali</i>
<i>pectus, pectoris</i>

De estos sustantivos, *cura* y *vitium* tienen una mayor presencia en el texto, con doce menciones cada uno.

Cura designa la atención que debe tener el cazador al seleccionar la raza de los perros, al elegir a los mejores ejemplares, al buscar el momento adecuado para su apareamiento y al asistir a la perra y a sus cachorros:

*haec tua militia est. quin et Mavortia bello
vulnera et errantes per tot divertia morbos
causasque affectusque canum tua <cura> tueri est.⁹⁴*

Vitium indica todo tipo de defectos o imperfecciones, desde las que afectan los materiales e instrumentos de caza, como la humedad, que echa a perder las redes, hasta las que deterioran el cuerpo y se manifiestan como enfermedades,

⁹³ *Ibid.*, 301-309: Al punto, a la parida otros cuidados y halagos debidos / darás y con solicitud la seguirás mereciéndolo: /tal como sea querida, así aquélla ofrecerá a sus menores /para un largo servicio. Luego, por fin, cuando no asistan / a la camada y el celo de la obra haya roto a las madres, /que a los abandonados cachorros pase toda tutela. / Mantendrás con leche y fácil papilla⁹³ a los nuevos perritos, / que no conozcan otros lujos ni, de una ávida vida /los gastos, pues esa complacencia con gran daño regresa.

⁹⁴ *Ibid.*, 344-346: Esta es tu milicia. Sin duda, observar marciales heridas / en la guerra y los morbos errantes por tantos senderos / y las causas y achaques de los perros, es tu cuidado.

que, sin duda, han de atacarse con el auxilio de la **medicina**; en esta última acepción, *vitium* se utiliza como sinónimo de **morbis** y de **malum**:

. . . quae te ne cura timentem
differat, et pluvias et Cauri frigora vitent;
duc magis, ut nudis incumbunt vallibus aestus,
a vento clarique faces ad solis, ut omne
exsudent vitium subeatque latentibus ultro
quae facta est medicina vadis . . .⁹⁵

5. Los lugares de acción.

El último campo semántico que puede detectarse a partir de la lista de los 34 sustantivos más usados por Gratio está constituido por sustantivos de sentido locativo:

<i>silva, silvae</i>
<i>orbis, orbis</i>
<i>spatium, spatii</i>
<i>terra, terrae</i>

Encontramos, en primer lugar, el sustantivo **silva**, que tiene una presencia privilegiada en el *Cynegeticon*, pues aparece quince veces; sin duda, el bosque es el lugar ideal para la caza:

quam magna mercede meo sine munere silvas
impulerint?.⁹⁶

Los otros tres sustantivos tienen el mismo número de ocurrencias: 6. **Spatium** señala las delimitaciones hechas por el propio cazador, por ejemplo, al tender una red, o por el entrenador, al ejercitar a los cachorros en un terreno preciso. Con **orbis** y **terra** Gratio busca, mediante hipérbole, mostrar que el arte que está enseñando beneficiará al orbe entero:

at bis vicenos spatium praetendere passus
rete velim plenisque decem consurgere nodis;
ingrati maiora sinus impendia sument.⁹⁷

⁹⁵ *Ibid.*, 419-424: Que este cuidado a ti, temeroso, / no te retarde y que fríos del Cauro y lluvias eviten; / mejor llévalos, cuando el calor se acuesta en valles desnudos, / lejos del viento y bajo teas del sol claro, para que exuden / todo vicio y la medicina que fue hecha, a los poros / ocultos penetre.

⁹⁶ *Ibid.*, 65-66: con qué gran costo, sin mi regalo, agitaron los bosques?

⁹⁷ *Ibid.*, 31-33: Yo, en cambio, querría tender un espacio cada cuarenta / pasos con la red, y levantarlo con diez nudos plenos; / los pliegues ingratos tomarán dispendios mayores.

NEMESIANO

Ante los 34 sustantivos usados por Gratio, la lista de ocho sustantivos recurrentes en el *Cynegeticon* de Nemesiano es muy pobre y es de esperarse que sean también limitados los campos semánticos que a partir de ellos se pueden deducir:

<i>catulus, catuli</i>
<i>cursus, cursus</i>
<i>canis, canis</i>
<i>cura, curae</i>
<i>corpus, corporis</i>
<i>praeda, praedae</i>
<i>sanguis, sanguinis</i>
<i>vires, virium</i>

A decir verdad, la lista, en mi opinión, ofrece un solo campo semántico, acorde, no obstante, con el contenido del poema, el cuidado de los perros.

Los perros y sus cuidados.

Si bien Nemesiano, en el primer verso de su *Cynegeticon*, hace una ambiciosa promesa acerca del contenido de su obra, al decir: *venandi cano mille vias*, en realidad en el proemio de su obra ocupa muchos versos para decir cuáles son los temas que no abordará y otros tantos para elogiar a los emperadores Carino y Numeriano, y a su padre, el emperador Caro; además, se trata de una obra muy breve, pues sólo han llegado a nosotros 325 hexámetros. El resultado es que nuestro autor trata fundamentalmente acerca de la crianza y el cuidado de los perros, y sólo menciona, a vuelo de pájaro, las diferentes razas caninas.

Los ocho sustantivos anteriores nos muestran al *catulus* como al personaje principal del poema; la palabra está empleada en trece ocasiones; Nemesiano se detiene en detalles acerca de su crianza, y aconseja incluso, si la camada es numerosa, realizar una prueba para la selección de los mejores cachorros, a fin de que tantos perritos no fatiguen a la madre:⁹⁸

⁹⁸ Cfr. Fracastorius, Ieronimus, *Alcon sive de cura canum venaticorum*, vv. 60-63. Trad. Ma. de Lourdes Santiago, apéndice del artículo "Alcon sive de cura canum venaticorum de Ieronimus Fracastorius y sus antecedentes en los tratados cinegéticos de Gratio y Nemesiano" en *Los libros de caza en la Antigüedad Clásica*, Universidad de Valladolid, Tordesillas: Seminario de Filología Medieval, 2005, pp. 147-175.

*pondere nam **catuli** poteris perpendere vires
corporibus<que> leves gravibus praenosceres cursu.*⁹⁹

A las ocurrencias de *catulus* debemos sumar las nueve del sustantivo genérico **canis**, con lo que el tema del poema es más que evidente:

*nos saltus viridesque plagas camposque patentem
scrutamur totisque citi discurrimus arvis
et varias cupimus facili **cane** sumere praedas.*¹⁰⁰

El sustantivo **cursus**, que, curiosamente, no aparece nunca en el *Cynegeticon* de Gratio, es empleado por Nemesiano trece veces. *Cursus* se refiere tanto al entrenamiento de los cachorros, como a la actitud de los perros ya como compañeros durante la caza.

Encontramos **cura** en siete ocasiones: en seis es empleada con el mismo sentido que en Gratio, sólo que Nemesiano deja en claro que la selección de los perros y de su época de apareamiento, así como la asistencia a la madre y los cachorros es un trabajo cíclico del buen cazador, porque todos los años se debe disponer de una buena jauría; en una ocasión, *cura* es utilizada con la acepción de curación:

*disce igitur potus medicos **curam**que salubrem.*¹⁰¹

Los cuatro sustantivos restantes aparecen seis veces cada uno; **corpus**, **sanguis** y **vires** dejan ver la preocupación del poeta por el cuidado de los perros y su cuerpo, para el adecuado desarrollo de sus fuerzas; **praeda**, la presa, es el otro personaje indispensable para que la actividad venatoria pueda existir:

*his leporem praemitte manu, non **viribus** aequis
nec **cursus** virtute parem, sed tarda trahentem
membra, queant iam nunc faciles ut sumere **praedas**.
nec semel indulge **catulis** moderamina **cursus**.*¹⁰²

⁹⁹ Nem., *Cyn.*, 193-194: podrás, pues, las fuerzas del cachorro apreciar por su peso, / y conocer los ligeros de curso en sus cuerpos pesados.

¹⁰⁰ *Ibid.*, 48-50: Nosotros, sotos y verdes regiones y campos abiertos / escrutamos, y rápidos en todo sembrado corremos, / y con un ágil perro deseamos tomar presas variadas.

¹⁰¹ *Ibid.*, 215: Aprende, pues curativas pociones y cura salubre.

¹⁰² *Ibid.*, 182-185: Envíales, con la mano, una liebre de fuerzas no iguales, / ni par por el vigor del curso, sino que arrastre los tardos / miembros para que, al punto, fáciles presas puedan tomar. / Y nunca toleres que los cachorros moderen el curso.

GRATIO Y NEMESIANO

Otros campos semánticos

Al revisar las listas de sustantivos comunes a ambos autores, se pueden identificar otros campos semánticos que, a mi juicio, ocupan un sitio privilegiado en los dos poemas cinegéticos:

1. Los animales

En este apartado presento todos los animales que cada autor menciona en su obra:¹⁰³

Animal	Ocurrencias	
	G	N
<i>ales</i>	0	1
<i>anser</i>	0	1
<i>aper, apri</i>	1	0
<i>avis</i>	0	2
<i>canis</i>	8	9
<i>catulus</i>	6	13
<i>cervus</i>	1	1
<i>cygnus</i>	1	2
<i>damma</i>	0	1
<i>dorcas</i>	1	0
<i>equus</i>	4	2
<i>er</i>	0	1
<i>faeles</i>	0	1
<i>fera</i>	7	3
<i>grus</i>	0	1
<i>haedus</i>	1	0
<i>ichneumon</i>	0	1
<i>leo</i>	2	1
<i>lepus</i>	1	3
<i>lupus</i>	0	2
<i>maeles</i>	2	0
<i>pecuaria</i>	4	0
<i>pecus</i>	2	0
<i>sus</i>	0	1
<i>tigris</i>	1	0
<i>ursus</i>	1	1
<i>vermiculum</i>	1	0
<i>vulpes</i>	0	2
<i>vultur</i>	2	1

¹⁰³ Me parece oportuno advertir que no he incluido en este análisis los nombres de las diferentes razas de perros y de caballos mencionadas por ambos autores, pues el léxico trata sólo de sustantivos comunes.

Del total de 29 sustantivos, 10 (el 34.5 %) pertenecen al léxico común; de éstos, sólo dos se encuentran también entre los utilizados con mayor frecuencia por ambos autores: **canis** y **catulus**, sin duda los protagonistas de ambas *Cinegéticas*, los auxiliares del cazador, a los que se suma **equus**.

El caballo, *equus*, es un instrumento de caza; de él dice Gratio:

*restat equos finire notis, quos arma Dianae
admittant: non omne meas genus audet in artes.*¹⁰⁴

Nemesiano sólo utiliza en dos ocasiones el sustantivo *equus*, pero complementa la descripción de estos animales mediante el uso de sustantivos sinónimos: *sonipes*, en dos ocasiones y *cornipes*, en cuatro, que se introducen principalmente por razones métricas:

*pasce igitur sub vere novo farragine molli
cornipedes venamque, feri veteresque labores
effluere adspecta nigri cum labe cruoris.*¹⁰⁵

De la misma manera, en el *Cynegeticon* de Gratio se complementa la presencia de *canis* y *equus*, mediante el uso de los sustantivos genéricos *pecuaria* y *pecus* como sinónimos de jauría o de manada de caballos.

El resto de los animales empleados comúnmente por ambos autores puede dividirse en dos grupos: el primero incluye a los que son empleados para la elaboración de algún instrumento de caza, como las aves, en especial el buitre (**vultur**) y el cisne (**cycnus**), cuyas plumas son empleadas en la fabricación de espantajos para atraer presas:

*sunt quibus immundo decerptae vulture plumae
instrumentum operis fuit et non parva facultas.
tantum inter nivei iungantur vellera cygni.
et satis armorum est. haec clara luce coruscant
terribiles species, at vulture dirus ab atro
turbat odor silvas meliusque alterna valet res.*¹⁰⁶

¹⁰⁴ Grat., *op. cit.*, 497-498: Resta definir con marcas a los caballos, porque admitan / las armas de Diana: no toda raza osa en mis artes.

¹⁰⁵ Nem., *op. cit.*, 283-285: Cría, pues, en una nueva primavera, con muelle forraje, / a los cornípedos, y hiera una vena y observa que fluyen, / con la pérdida de la negra sangre, las viejas fatigas.

¹⁰⁶ Grat., *op. cit.*, 75-80: Hay quienes tuvieron las plumas de inmundo buitre arrancadas / como instrumento de trabajo y no pequeño talento. / En tanto que vellones de niveo cisne se enlacen, / bastante de armas hay: éstos, con clara luz, hacen brillar / figuras terribles; en cambio, el horrendo olor del funesto / buitre turba los bosques y vale aun más la cosa alternada.

Con este mismo uso se presentan los sustantivos genéricos **ales** y **avis**, así como los específicos **grus** y **anser**, que aparecen sólo en Nemesiano.

En este mismo grupo está **maeles**, que Gratio utiliza en dos ocasiones, una, en la que recomienda que se elaboren gorras para el cazador con piel de tejón, y otra, en la que aconseja introducir pelo de tejón en el collar del perro, como un elemento mágico que contribuirá a la expulsión de las enfermedades:

*sunt qui lucifugae cristas inducere maelis
iussere aut sacris conserta monilia conchis
et vivum lapidem et circa Melite(n)sia nectunt
curalia et magicis adiutas cantibus herbas.*¹⁰⁷

El segundo grupo de animales corresponde a las presas, es decir, a los animales que serán el objetivo de la caza, el botín buscado. Para referirse a las presas, ambos autores utilizan, en primer lugar, el sustantivo genérico **fera** y, en seguida, coinciden en la mención de los siguientes animales específicos:

Animal	Ocurrencias	
	G	N
<i>cervus</i>	1	1
<i>leo</i>	2	1
<i>lepus</i>	1	3
<i>ursus</i>	1	1

En primer lugar, es necesario aclarar que **leo** ocupa falsamente un lugar en nuestra lista, pues, aunque es utilizado por Gratio en dos ocasiones, sólo en una se refiere a la presa de caza; la otra mención al león sólo caracteriza a la diosa Cibeles; Nemesiano, por su parte, utiliza el sustantivo únicamente para referirse a la constelación del león.

Quedan en esta lista de presas tres animales: dos que ya Jenofonte en sus *Cinegéticas* señalaba como los preferidos de los cazadores: la liebre y el ciervo, seguidos en preferencia por el jabalí. La preferencia por estas presas encierra una intención didáctica, pues implica una gradación en la enseñanza del arte de la caza: al aprendiz de cazador se le exigen presas que demandan un menor

¹⁰⁷ *Ibid.*, 402-405: Así, hay quienes a los collares, /mechones de tejón lucífugo introducir ordenaron, /o atan gargantillas entretejidas con conchas sagradas / y cristales de cuarzo y alrededor melitenses / corales y hierbas favorecidas con mágicos cantos.

esfuerzo físico, como las liebres, a las que bastará que se enfrente con inteligencia y sagacidad para descubrir sus madrigueras; a un cazador experimentado, en cambio, se le exigirán presas mayores, como el ciervo y el jabalí, que requieren mayor preparación física, nuevas estrategias y, sobre todo, valor.

El uso didáctico de la liebre que advertimos en la obra de Jenofonte,¹⁰⁸ está presente también en el *Cynegeticon* de Nemesiano, sólo que, para nuestro autor, el beneficiario no es el joven aprendiz de cazador, sino el cachorro en proceso de adiestramiento:

*incipi non longo catulos producere cursu,
sed parvae vallis spatio septove novali.
his leporem praemitte manu, non viribus aequis
nec cursus virtute parem, sed tarda trahentem
membra, queant iam nunc faciles ut sumere praedas.*¹⁰⁹

Además de los que ya hemos mencionado, Gratio introduce en su *Cynegeticon* los siguientes animales:

<i>aper</i>
<i>dorcas</i>
<i>haedus</i>
<i>tigris</i>
<i>vermiculum</i>

De ellos, sólo ***aper***, ***dorcas*** y ***tigris*** son mencionados como presas para el cazador. ***Haedus*** se menciona como la víctima ofrecida en un rito de sanación consagrado a Diana, mientras que ***vermiculum*** (gusanillo) es empleado para designar una enfermedad que ataca a los perros.

Por su parte, Nemesiano emplea en forma exclusiva los siguientes sustantivos:

<i>damma</i>
<i>er</i>
<i>faeles</i>
<i>ichneumon</i>

¹⁰⁸ Cfr. Xen., Cyn., XX

¹⁰⁹ Nem., *op. cit.*, 180-184: empieza a conducir los cachorros en no larga carrera, / sino en el espacio de un parvo valle o en barbecho cercado. /Enviales, con la mano, una liebre de fuerzas no iguales. / ni par por el vigor del curso , sino que arrastre los tardos /miembros para que, al punto puedan tomar fáciles presas.

<i>lupus</i>
<i>sus</i>
<i>vulpes</i>

Con todos ellos busca mostrar la variedad de presas que es posible adquirir en los diversos escenarios en los que puede realizarse la caza, resaltando, en especial, el valor lúdico de esta actividad. Curiosamente, estos animales aparecen agrupados en dos secciones. La primera es la siguiente:

*nos timidos lepores, imbelles figere dammas
audacesque lupos, vulpem captare dolosam
gaudemus; nos flumineas errare per umbras
malumus et placidis ichneumona quaerere ripis
inter harundineas segetes faelemque minacem
arboris in trunco longis praefigere telis
implicitumque sinu spinosi corporis erem
ferre domum.¹¹⁰*

Las restantes presas son mencionadas en la siguiente serie:

*namque ursos magnosque sues cervosque fugaces
et vulpes acresque lupos ceu fulgura caeli
terrificant . . .¹¹¹*

Esta concentración de presas en bloques de pocos versos contiguos refleja, a mi juicio, la intención de Nemesiano de no dejar fuera de su “manual” a ninguno de los animales que tradicionalmente han sido mencionados por otros autores de tratados cinegéticos, sean éstos latinos, como es el caso de Gratio, sean Griegos, como Jenofonte y Opiano.

2. Los dioses:

Los siglos de distancia entre ambos autores traen como consecuencia un cambio de pensamiento religioso: Gratio es un autor del siglo I a. C., y es plenamente pagano; en tanto que Nemesiano, del siglo III de nuestra Era, es un autor que vive

¹¹⁰ *Ibid.*, 51-58: nosotros en traspasar tímidas liebres, dóciles gamos / y en atrapar lobos audaces, zorras dolosas / gozamos; nosotros por las sombras de un río preferimos / vagar y en plácidas riberas buscar la mangosta, / entre siembras de cañas y a un amenazante felino / atravesar con largas lanzas en el tronco de un árbol / y al erizo de espinoso cuerpo envuelto en su seno / llevarlo a casa.

¹¹¹ *Ibid.*, 306-307: Pues aterran a osos y a grandes cerdos y a ciervos fugaces / y a zorras y a bravos lobos como fulgores del cielo.

en un mundo cristiano, que utiliza a los dioses paganos únicamente como un elemento de la *imitatio* al elaborar su “manual” de cacería.

Los dioses mencionados en ambos poemas son los siguientes:

Dios	Ocurrencias	
	G	N
<i>Bacchus</i>	0	2
<i>Castalius</i>	0	1
<i>Calliope</i>	0	1
<i>Ceres</i>	1	1
<i>Diana</i>	6	0
<i>Dis</i>	1	0
<i>Diva (Febe)</i>	0	1
<i>Dryades</i>	0	1
<i>Echo</i>	0	1
<i>Faunus</i>	1	0
<i>Furiae</i>	2	1
<i>Latona</i>	0	1
<i>Liber</i>	2	0
<i>Maenalius</i>	1	0
<i>Mars</i>	5	0
<i>Mavors</i>	1	0
<i>Musae</i>	0	1
<i>Nais (Naias)</i>	1	1
<i>Nereides</i>	0	1
<i>Nereus</i>	0	1
<i>Nympha</i>	0	1
<i>Orcus</i>	1	0
<i>Oreades</i>	0	1
<i>Paeon</i>	1	0
<i>Phaeton</i>	0	1
<i>Phoebe</i>	0	3
<i>Phoebus</i>	1	2
<i>Proserpina</i>	1	0
<i>Satyrus</i>	1	0
<i>Semele</i>	0	1
<i>Silvanus</i>	1	0
<i>Tirynthius</i>	1	0
<i>Titan</i>	0	1
<i>Venus</i>	6	1
<i>Virgo (Diana)</i>	1	0
<i>Vulcanus</i>	2	0

De las 36 divinidades mencionadas, sólo cinco (el 13.9 %) pertenecen al léxico común.

En primer lugar, hay que señalar que el nombre de **Ceres** es utilizado en ambos autores sólo como metonimia por pan o cereal:

*aderit factique oblitus vulneris ultro
blanditur mensis cereremque efflagitat ore.*¹¹²

*interdumque cibo cererem cum lacte ministra.*¹¹³

Furiae, por su parte, es usada por Gratio tanto en sentido real, como en sentido metafórico, para hablar de la transformación de un perro afectado por la rabia, en una especie de Furia; en Nemesiano, Furia es usado como metonimia de una enfermedad letal.

Gratio nombra a **Phoebus**, como un epíteto que se refiere realmente al dios Apolo; en las dos ocasiones que **Phoebus** aparece en Nemesiano, sólo es una metonimia por *sol*:

*sed postquam Phoebus candentem fervidus axem
contigerit...*¹¹⁴

*est etiam canibus rabies, letale periculum.
quod seu caelesti corrupto sidere manat,
cum segnes radios tristi iaculatur ab aethra
Phoebus et attonito pallens/ caput exserit orbe...*¹¹⁵

Venus, como ya habíamos señalado, tiene seis menciones en Gratio, de las cuales, tres se refieren propiamente a la diosa y tres son empleos metonímicos por amor, o mejor dicho, por época de celo o apareamiento de los perros. Nemesiano utiliza el sustantivo en una ocasión y sólo como metonimia de apareamiento.

Como es de esperarse, en ambos autores tienen especial presencia los **Dioses patronos de la caza**. Como ya habíamos mencionado, conforme a la

¹¹² Grat., *op. cit.*, 397-398: ve, se acercará y, olvidado de la herida hecha, a las mesas / con gusto agasaja, y con su hocico a Ceres reclama.

¹¹³ Nem., *op. cit.*, 154: A veces suministra cereal con leche como alimento.

¹¹⁴ *Ibid.*, 157-158: Pero después de que el ardiente Febo el eje candente / toque...

¹¹⁵ *Ibid.*, 203-206: Los perros también tienen rabia, peligro letal. /Éste, o mana de un astro celeste corrupto,/ cuando Febo del triste éter lentos rayos proyecta, /y su pálida cabeza del orbe atónito saca...

tradición de las obras épicas y didácticas, Gratio inicia su obra, con la invocación a **Diana**, diosa protectora del arte que está a punto de transmitir:

*Dona cano divom, laetas venantibus artes,
auspicio, Diana, tuo.*¹¹⁶

Hay, además, otras cinco menciones de *Diana*, así como el uso de perífrasis para referirse a ella, tales como *Nemorum dea* “diosa de los boscajes”, o antonomasias como *Virgo*.

En el *Cynegeticon* de Nemesiano no hay ninguna mención directa de Diana; el poeta emplea en tres ocasiones el nombre *Phoebe*, epíteto de esta diosa, pero dos de ellas son sólo metonimias que el poeta utiliza para referirse a la *luna*, que, a su vez, por sinécdoque, equivale en el contexto a *mensis*. Sólo una vez la referencia es propiamente a la diosa protectora de la caza, y hay que señalar que ésta se da en un pasaje muy rico en el que Nemesiano describe detalladamente el ajuar de la diosa y su cortejo de divinidades menores:

*tu modo, quae saltus placidos silvasque pererras,
Latonae, Phoebe, magnum decus, heia age suetos
sume habitus arcumque manu pictamque pharetram
suspende ex umeris; sint aurea tela, sagittae;
candida puniceis aptentur crura cothurnis;
sit chlamys aurato multum subtegmine lusa
corrugesque sinus gemmatis balteus artet
nexibus; implicitos cohibe diademate crines.
tecum Naiades faciles viridique iuventa
pubentes Dryades Nymphaeque, unde amnibus umor,
adsint, et docilis decantet Oreadas Echo.
duc age, diva, tuum frondosa per avia vatem:
te sequimur, tu pande domos et lustra ferarum.*¹¹⁷

En este pasaje puede notarse que Nemesiano desarrolla en su *Cynegeticon* bloques temáticos, a manera de ejercicios poéticos: aquí enlista las “deidades

¹¹⁶ Grat., *op. cit.*, 1-2: Dones canto de dioses, artes alegres a quienes cazan, / bajo tu auspicio, Diana.

¹¹⁷ Nem., *op. cit.*, 86-98: Al menos tú, que plácidos sotos y selvas recorres, / Febe, magna honra de Latona, vamos, toma tus hábitos / usuales: el arco en tu mano, y la aljaba pintada / suspende de tus hombros; haya áureas lanzas y flechas, / tus candidas piernas se equipen con coturnos bermejos; / esté la clámide compuesta por muy dorado tejido, / y fruncidos los pliegues; tu cinto te oprima con nexos/ enjoyados; recoge en la diadema tu pelo trenzado. / Que las afables Náyades y madurando con verde /juventud, te asistan las Driadas y las Ninfas, de donde / el agua a los ríos y que Eco a las Oréadas dócil responda. / Ea, diosa, guía a tu vate por los frondosos sitios fragosos: te seguimos; abre tú casas y guaridas de fieras.

protectoras de los bosques y de la caza”, así como había enlistado antes las “presas” favoritas del cazador. De hecho, en estos trece versos, presenta ocho divinidades asociadas a la actividad cinegética, de las cuales sólo **Dryades** pertenece al léxico que comparte con Gratio.

De las 16 divinidades que pertenecen al léxico exclusivo de Nemesiano, nos resta identificar en qué contexto se mencionan las nueve siguientes:

<i>Bacchus</i>
<i>Castalius</i>
<i>Calliope</i>
<i>Musae</i>
<i>Nereides</i>
<i>Nereus</i>
<i>Phaeton</i>
<i>Semele</i>
<i>Titan</i>

Castalius es una advocación de Apolo, dios al que estaba consagrada la fuente Castalia, cuyas aguas llevaban las respuestas al oráculo de Delfos, y que se consideraba también fuente de la inspiración poética, porque en su entorno sostenían reuniones Apolo y las Musas, las deidades inspiradoras del canto, la música y la poesía. En el mismo contexto de las deidades inspiradoras de la creación poética, Nemesiano menciona a Calíope, musa de la poesía épica y de la elocuencia, pero lo hace únicamente para indicar que la temática que esta musa le propone no será la que él desarrollará en su obra, pues ya muchos autores la han abordado:

*et, quamvis / cursus / ostendat tramite noto
obvia Calliope / faciles, / insistere prato
complacitum, / rudibus / qua luceat orbita sulcis.*¹¹⁸

Musae también es empleada por Nemesiano, en sentido metonímico, para hablar de su propia creación poética y de la temática que espera abordar en su obra.

Nereus, dios marino, es mencionado asimismo en sentido metonímico por *mare*, y sus hijas, **Nereides**, siete versos después, sólo como un pretexto para alabar la capacidad de los caballos tracios de correr velozmente por la llanura

¹¹⁸ *Ibid.*, 12-14: Y, aunque Calíope, saliendo al paso, muestre fáciles rutas /en senda sabida, me complace pasar por un prado, / donde luzca mi rodada en surcos no cultivados.

marina y sorprender con su trote a las propias Nereidas. Nótese una vez más la recurrencia temática en versos contiguos.

En cuanto al grupo de divinidades que Nemesiano menciona en relación con temas de la mitología tradicional: **Bacchus**, **Semele**, **Phaeton** y **Titan**, se trata, en mi opinión, sólo de un ejercicio retórico de erudición, pues estos dioses conforman una lista de personajes mitológicos a cuyas historias se alude mediante unas cuantas palabras, solamente para afirmar que se trata de temas muy trillados y ampliamente divulgados:

*nam quis non Nioben numeroſo funere maestam
iam cecinit? Quis non Semelen ignemque iugalem
letalemque simul novit de paelicis astu?
Quis magno recreata tacet cunabula Baccho,
ut pater omnipotens maternos reddere menses
dignatus iuſti complerit tempora partus?*¹¹⁹

Resta decir que, aunque *Bacchus* es objeto de una segunda mención, ésta sólo constituye un uso metonímico, por *vinum*.

En cuanto a los dioses que se encuentran dentro del léxico exclusivo empleado por Gratio en su *Cynegeticon*, nos resta analizar la presencia de las siguientes deidades:

Sustantivo	Ocurrencias
<i>Dis</i>	1
<i>Faunus</i>	1
<i>Liber</i>	2
<i>Maenalius</i>	1
<i>Mars</i>	5
<i>Mavors</i>	1
<i>Orcus</i>	1
<i>Paeon</i>	1
<i>Proserpina</i>	1
<i>Satyryus</i>	1
<i>Silvanus</i>	1
<i>Tiryntius</i>	1
<i>Vulcanus</i>	2

¹¹⁹ *Ibid.*, 15-20: Pues, ¿quién a Niobe, por el funeral numeroso afligida / no ha cantado ya? ¿Quién no conoció a Semele y el fuego / conyugal y letal a la vez, por un ardid de la amante? / ¿Quién calla la cuna, para el magno Baco recreada? / ¿Cómo, dignándose compensar los meses maternos, / completó el padre omnipotente de un justo parto los tiempos?

Algunas de éstas se relacionan con la caza, como es el caso del **Tirynthius**, es decir, Hércules, a quien Gratio considera como uno de los primeros beneficiarios del arte de la caza:

*ipse deus cultorque feri Tirynthius orbis,
quem mare, quem tellus, quem praeceps ianua Ditis
omnia temptantem, qua laus erat obvia, passa est,
hinc decus et famae primum impetravit honorem.*¹²⁰

Evidentemente, la mención de Hércules es muy atinada, porque entre sus trabajos se cuentan varias empresas venatorias, que han sido recordadas por poetas y mitógrafos latinos: el estrangulamiento del león de Nemea (Cfr. Verg., *Aen.*, 8, 295 e Hyg., 30); la muerte de la hidra de Lerna (Cfr. Verg., *Aen.*, 8, 300); la caza del jabalí de Erimanto (Cfr. Verg., *Aen.*, 6, 802 e Hyg., 30).

Como puede observarse en los versos arriba citados, **Dis**, Dite, dios del inframundo, sólo se menciona al hablar de las hazañas de Hércules, para quien, como se sabe, las puertas del inframundo se abrieron cuando condujo a Alcestitis con su esposo Admeto, cuando liberó a Teseo y capturó a Cerbero.

Cuando Gratio trata en el *Cynegeticon* las enfermedades de los perros y sus cuidados, se deja ver su pensamiento religioso: para él, el Destino, el *Fatum*, ha de ser considerado en todo momento como el regente del nacimiento y la muerte de todo ser vivo; junto con éste se presentan, de manera ineludible, las divinidades portadoras de la muerte, entre las que se encuentra, en primer lugar, **Orcus**, nombre con el que los etruscos se referían a Plutón:

*stat Fatum supra totumque avidissimus Orcus
pascitur et nigris orbem circumsonat alis.*¹²¹

En segundo lugar, se encuentra *Proserpina*, diosa de la muerte, en tanto cónyuge de Dite, aliada, en consecuencia, a las Furias:

*quod sive a Stygia letum Proserpina nocte
extulit et Furiis commissam ulciscitur iram,*

¹²⁰ Grat., *op. cit.*, 69-72: El propio dios y cultor del fiero orbe, el Tirintio, / al que el mar, al que la tierra, al que la abismal puerta de Dite, / soportó al intentar todo, por donde era obvia la loa, / alcanzó de aquí la honra y el primer honor de su fama.

¹²¹ *Ibid.*, 347-348: El Hado arriba se encuentra y el Orco, avidísimo, todo / lo come, y, en torno al orbe, con negras alas, resuena.

*seu vitium ex alto spiratque vaporibus aether
pestiferis, seu terra suos populatur honores,
fontem averte mali.*¹²²

En el mismo contexto de consejos para la sanación de los perros, encontramos las dos referencias a **Vulcanus**, ambas incluidas en la digresión en la que Gratio presenta la narración relativa a la gruta de este dios, ubicada en Trinacria, nombre con el que los griegos denominaban a Sicilia. Se contaba que las personas y animales que se bañaran en las aguas del estanque que rodea el volcán Etna recuperarían la salud:

*est in Trinacria specus ingens rupe cavi que
introsum redivit, circum atrae moenia silvae
alta premunt ruptique ambustis faucibus amnes;
Vulcano condicta domus.*¹²³

En cuanto a las divinidades pastoriles y campestres, que podríamos considerar afines a la caza, Gratio, como si se tratase de referencias obligatorias en las obras didácticas, enumera, en tan sólo tres versos, cinco de ellas: los Sátiros (**Latii Satyri**), Fauno (**Faunus**), Pan (con una perífrasis: *Maenalius Puer*), Cibeles (también con perífrasis: *domitrixque Idaeae leonum mater*) y Silvano (**Silvanus**):

*et Latii <satyri> Faunus <que subibant>
Maenaliusque puer domitrixque Idaeae leonum
mater et inculto Silvanus termite gaudens.*¹²⁴

Resta **Liber**, antigua divinidad latina confundida después con Baco, a la que Gratio menciona en dos versos contiguos, siempre en sentido metonímico, por *vinum*.

Para concluir este apartado, es importante señalar que el interés de Gratio por establecer el parangón entre la caza y la guerra, del que ya hemos hablado líneas arriba, se refleja también en las seis referencias al dios Marte incluidas en

¹²² *Ibid.*, 373-377: Y, sea que Proserpina, de la noche estigia haya traído / la muerte y vengue su ira encargada a las Furias, / sea que el éter, de lo alto y con vapores pestíferos, sople / el vicio, sea que la tierra sus honores devaste, / aleja la fuente del mal.

¹²³ *Ibid.*, 430-433: Hay en Trinacria una ingente gruta en un peñasco y retornos / huecos dentro; en torno la cubren los altos muros de un negro / bosque, y torrentes rotos por las fauces quemadas: / casa pactada para Vulcano.

¹²⁴ *Ibid.*, 18-20: las Náyades, y los sátiros del Lacio y Fauno llegaban, / y el niño menalio y, domadora de leones, la madre del Ida, y Silvano, quien con inculta rama se alegra.

su *Cynegeticon*, cinco mediante el sustantivo **Mars**, *Martis*, y una mediante el sustantivo **Mavors**, *Mavortis*; en las seis, el uso es metonímico por *bellum*, y ésta, a su vez, es metonimia por *venatio*; baste un ejemplo de tal uso:

*non tamen Hispano / martem / temptare m<inistro>*¹²⁵

II. Adjetivos

Los adjetivos utilizados por ambos autores se analizan siguiendo el mismo tratamiento que hemos dado a los sustantivos.

Autor	Adjetivos	Porcentaje
Gratio	278	72 %
Nemesiano	194	50.3 %
Léxico común	86	22.3 %
Léxico total	386	100 %

En las siguientes tablas se enlistan, por separado, los adjetivos que utilizan Gratio y Nemesiano:

Gratio	Adjetivos
Léxico exclusivo	192
Léxico común	86
Léxico total	278

Nemesiano	Adjetivos
Léxico exclusivo	108
Léxico común	86
Léxico total	194

A partir de esto, hay que señalar la frecuencia con la que cada uno de los poetas usa esos adjetivos, con el fin de determinar si aquellos empleados en más ocasiones por cada autor ofrecen alguna unidad semántica. La frecuencia de uso de los adjetivos puede apreciarse en las siguientes tablas.

La primera corresponde a Gratio:

¹²⁵ *Ibid.*, 515: Con todo, no osaría a Marte tentar con hispano ministro

Ocurrencias	Adjetivos	Porcentaje
Una vez	191	68.7 %
Dos veces	53	19 %
Tres veces	11	4%
Cuatro veces	8	2.9 %
Cinco veces	6	2.2 %
De seis a 30 veces	9	3.2 %
Total	278	100 %

La segunda, a Nemesiano:

Ocurrencias	Adjetivos	Porcentaje
Una vez	137	70.6 %
Dos veces	32	16.5 %
Tres veces	11	5.7 %
Cuatro veces	6	3.1 %
Cinco veces	5	2.6 %
De seis a 8 veces	3	1.5 %
Total	194	100 %

Como puede observarse, la mayoría de los adjetivos son empleados sólo en una o dos ocasiones por Gratio (el 87.7% del léxico total de adjetivos); si consideramos de uso general también los adjetivos que tienen una ocurrencia de 1 a 3 veces, el porcentaje aumenta a 91.7%, por lo que menos del 10% tiene uso específico. En el *Cynegeticon* de Nemesiano ocurre algo semejante, pues, si sumamos a los 137 adjetivos empleados una sola vez, los utilizados en dos y tres ocasiones, se alcanza un porcentaje del 92.8% de adjetivos de uso general, y resta sólo el 7.2% para los de uso específico, es decir, para los empleados entre cuatro y ocho veces.

A continuación enumero los adjetivos que Gratio utiliza de seis a treinta veces en su *Cynegeticon*; los que se presentan sombreados pertenecen al léxico común a ambos autores:

Adjetivo	Ocurrencias
<i>magnus, magna, magnum</i>	30
<i>bonus, bona, bonum</i>	11
<i>longus, longa, longum</i>	10
<i>multus, multa, multum</i>	8
<i>altus, alta, altum</i>	
<i>levis, leve</i>	7
<i>propior, propius</i>	
<i>ingens, ingentis</i>	6
<i>tenuis, tenue</i>	

Es sorprendente que la coincidencia de uso sea casi total: ocho de nueve. Sin embargo, vale la pena distinguir las ocurrencias que presentan esos mismos adjetivos en ambos autores:

Adjetivo	Ocurrencias	
	G	N
<i>magnus, magna, magnum</i>	30	8
<i>longus, longa, longum</i>	10	7
<i>multus, multa, multum</i>	8	4
<i>altus, alta, altum</i>	8	2
<i>levis, leve</i>	8	4
<i>bonus, bona, bonum</i>	7	5
<i>ingens, ingentis</i>	6	2
<i>tenuis, tenue</i>	6	2

Como puede advertirse, a excepción de *longus*, que tiene una ocurrencia casi equivalente en los dos autores, Gratio utiliza los adjetivos con una frecuencia muy superior a la de Nemesiano; baste como ejemplo el caso de *magnus* que aparece 30 veces en el *Cynegeticon* de Gratio, y sólo 8 en el de Nemesiano.

Ahora bien, si tomamos en cuenta que del *Cynegeticon* de Nemesiano han llegado a nosotros sólo 325 versos, mientras que el poema de Gratio tiene 541, y comparamos el número de adjetivos que utiliza cada autor, podríamos afirmar que el léxico de Nemesiano es más amplio y variado que el de Gratio; sin embargo, frente a esta variedad léxica, es preciso advertir que Nemesiano emplea la mayoría de sus adjetivos en una sola ocasión. En mi opinión, esto representa un nuevo ejercicio de erudición por parte de Nemesiano: al parecer, éste prefiere utilizar el mayor número posible de adjetivos en su poema, a tener un menor número con mayor frecuencia, y generar así grupos semánticos definidos.

En ambos autores los adjetivos más frecuentes son calificativos, y sólo dos de éstos presentan una frecuencia superior a seis veces en ambos poemas: *magnus* y *longus*. Gratio emplea estos adjetivos para la descripción de lugares, enfermedades o características deseables en los perros de caza:

*sint celsi vultus, sint hirtae frontibus aures,
os magnum et patulis agitados naribus ignes
spirent, adstricti succingant ilia ventres,
cauda brevis longumque latus discretaque collo*

*caesaries neu pexa nimis neu frigoris illa
impatiens; validis tum surgat pectus ab armis,
quod **magnos** capiat motus **magnisque** supersit.*¹²⁶

Estos dos adjetivos, junto con *facilis*, que también pertenece al léxico común, son los que Nemesiano utiliza con mayor frecuencia:

Adjetivo	Ocurrencias
<i>magnus, magna, magnum</i>	8
<i>longus, longa, longum</i>	7
<i>facilis, facile</i>	7

Magnus se utiliza para describir dioses, animales, objetos y lugares:

*Quis **magno** recreata tacet cunabula Baccho...*¹²⁷

Longus, por su parte, es utilizado en dos ocasiones para hacer referencia a instrumentos de caza; casi al inicio de la obra, califica los dardos:

*... faelemque minacem
arboris in trunco **longis** praefigere telis.*¹²⁸

Y, casi al cerrar su obra, Nemesiano describe con el mismo adjetivo la colocación de las redes:

*atque plagas **longo**que meantia retia tractu
addiscant raris semper contexere nodis.*¹²⁹

y de la trama en la disposición de los espantajos:

*has igitur vario semper fucare veneno
curabis niveisque alios miscere colores
alternosque metus subtegmine tendere **longo**.*¹³⁰

Tres veces, *longus* acompaña al sustantivo *cursus* en el contexto del adiestramiento de los cachorros y de los perros:

¹²⁶ *Ibid.*, 269-275: sea elevado su rostro; en la frente, sus orejas velludas; / grande su hocico, y por sus extendidas narices exhale / agitados fuegos; vientres estrechos recojan ijares; / breve, su cola y largo, su flanco, y en el cuello, melena / partida, ni en exceso pachona ni una no resistente / al frío; que, desde sus sólidos brazos, el pecho se yerga, / que admita grandes movimientos y domine a los grandes.

¹²⁷ *Nem., op. cit.*, 18: ¿Quién calla la cuna, para el magno Baco recreada...?

¹²⁸ *Ibid.*, 55-56: y a un amenazante felino / atravesar con largas lanzas en el tronco de un árbol.

¹²⁹ *Ibid.*, 300-301: y las mallas y las redes que pasan en largo trayecto / a entretejerlas con nudos ralos aprendan siempre.

¹³⁰ *Ibid.*, 309-311: Procurarás, por tanto, impregnarlas con tinte variado / siempre y mezclar con los níveos los otros colores, / y tender, con larga trama, espantajos alternos.

*incipit non longo catulos producere cursu.*¹³¹

*namque valent longos pratis intendere cursus.*¹³²

*horum tarda venit longi fiducia cursus.*¹³³

En una ocasión, el adjetivo está sustantivado, *longa*, y acompaña, como acusativo de dirección, al verbo *ire* :

*ire viarum
longa volunt latumque fuga consumere campum.*¹³⁴

En lo que se refiere al adjetivo *facilis*, éste aparece siete veces en el texto, en diversos contextos semánticos. El cuadro siguiente muestra dichos contextos junto con la manera en que se resolvió traducirlos :

Verso	En concordancia con el sustantivo	Significado
12-13	<i>cursus faciles</i>	fáciles cursos
50	<i>facili cane</i>	con un ágil perro
94	<i>Naiades faciles</i>	las afables Náyades
106-108	<i>facilem cursu... facilem recursu canem</i>	la perra, en carrera, dócil, en regreso, dócil
184	<i>faciles praedas</i>	fáciles presas
266	<i>flecti facilis [equus]</i>	[caballo] fácil de doblar

Para concluir este apartado, quiero mostrar, como ejemplo, el uso de un adjetivo común a Gratio y a Nemesiano, pero que presenta diferente significado en cada autor: se trata de *acer*, *acris*, *acre*.

Acer aparece dos veces en Gratio:

Verso	En concordancia con el sustantivo	Significado
356	<i>sucus acer</i>	el jugo agrio
464-465	<i>quae pestis acrior...?</i>	¿cuál peste es más terrible?

¹³¹ *Ibid.*, 180: empieza a conducir los cachorros en no larga carrera.

¹³² *Ibid.*, 253: pues pueden sostener en los prados largas carreras.

¹³³ *Ibid.*, 279: de éstos viene tarda la confianza de una larga carrera.

¹³⁴ *Ibid.*, 288-289: ir a lo largo / de las vías quieren y el campo ancho consumir en su fuga.

En el poema de Nemesiano, *acer* es usado en tres ocasiones, y siempre tiene el significado de “bravo”:

Verso	En concordancia con el sustantivo
120	<i>acrem ... marem</i>
229	<i>acres . . catuli</i>
307	<i>acres lupos</i>

Este ejemplo demuestra, a mi parecer, que las coincidencias léxicas entre ambos autores resultan en ocasiones ficticias, pues, aunque los dos poetas emplean el mismo adjetivo, lo refieren a sustantivos de diversa índole, con lo que adquiere un significado diferente.

III. Verbos

El cuadro general de los verbos utilizados por ambos autores es el siguiente:

Autor	Verbos	Porcentaje
Gratio	360	67.5 %
Nemesiano	284	53.3 %
Léxico común	111	20.8 %
Léxico total	533	100 %

En esta categoría, como puede advertirse, el porcentaje de léxico común se redujo a sólo el 20.8%, es decir, a una quinta parte del total de verbos utilizados en ambos poemas.

En el caso de Gratio, tenemos este resultado:

Gratio	Verbos
Léxico exclusivo	249
Léxico común	111
Léxico total	360

Gratio empleó esos 360 verbos con la siguiente frecuencia:

Ocurrencias	Verbos	Porcentaje
Una vez	229	63.6 %
Dos veces	66	18.3 %
Tres veces	28	7.8 %
Cuatro veces	14	3.9 %
Cinco veces	8	2.2 %
De seis a 14 veces	15	4.2 %
Total	360	100 %

Como puede advertirse, el porcentaje de verbos utilizados una sola vez es muy elevado, y, si sumamos a éstos los empleados en dos y en tres ocasiones, el porcentaje sube a 89.7 %, dejando el 10.3 % restante para la distribución de los verbos que presentan una ocurrencia de cuatro a catorce veces, de donde resulta significativo que el porcentaje de uso de los verbos utilizados de seis a 14 veces supere a los empleados cuatro o cinco veces.

En el caso de Nemesiano, el resultado es el siguiente:

Nemesiano	Verbos
Léxico exclusivo	173
Léxico común	111
Léxico total	284

Esas 284 formas verbales están distribuidas en la siguiente tabla de ocurrencias:

Ocurrencias	Verbos	Porcentaje
Una vez	198	69.7 %
Dos veces	61	21.5 %
Tres veces	10	3.5 %
Cuatro veces	6	2.1 %
Cinco veces	6	2.1%
De seis a 11 veces	3	1.1 %
Total	284	100 %

El número de verbos empleados por Nemesiano es muy superior al que utiliza Gratio, si tomamos en consideración que las 360 formas verbales presentes en el *Cynegeticon* de Gratio se distribuyen en 541 versos, en tanto que las 284 de Nemesiano, en 325 versos solamente; por esta razón, casi el 70% de sus verbos ocurre una sola vez; si añadimos a este porcentaje el de las formas usadas en dos y tres ocasiones, se alcanza un porcentaje del 94.7% de su total, con lo que sólo queda el 5.3% para los verbos usados de cuatro a once veces; además, de esta cifra, sólo el 1.1% corresponde a los verbos empleados por el poeta de seis a once ocasiones.

Los verbos con mayor frecuencia de uso en Gratio son los siguientes:

Verbo	Ocurrencias
<i>agere</i>	14
<i>dare</i>	13

<i>vincere</i>	9
<i>fallere</i>	
<i>sequi</i>	8
<i>ingere</i>	
<i>facere</i>	
<i>cadere</i>	7
<i>ducere</i>	6
<i>dicere</i>	
<i>ferre</i>	
<i>tangere</i>	
<i>venire</i>	
<i>iungere</i>	
<i>subire</i>	

De los quince verbos con mayor frecuencia de uso, nueve pertenecen al léxico común; sin embargo, una vez más, me parece conveniente advertir la diferencia de ocurrencias que presentan estos verbos en uno y otro autor:

Verbo	Ocurrencias	
	G	N
<i>agere</i>	14	2
<i>dare</i>	13	11
<i>vincere</i>	9	1
<i>sequi</i>	8	2
<i>ducere</i>	6	4
<i>dicere</i>	6	3
<i>ferre</i>	6	5
<i>venire</i>	6	2
<i>subire</i>	6	1

Es digno de una mención especial el verbo *agere*, porque, aunque tiene 14 ocurrencias en el *Cynegeticon* de Gratio, en cuatro de éstas pierde su valor propiamente verbal y es usado sólo como una interjección: “¡Ea!” “¡vamos!”:

*dic age Pierio, fas est, Diana, ministro.*¹³⁵

Y es precisamente con el valor de interjección que se encuentra *age* en las dos únicas ocasiones en las que aparece en Nemesiano:

*tu modo, quae saltus placidos silvasque pererras,
Latonae, Phoebe, magnum decus, heia age suetos*

¹³⁵ Grat., *op. cit.*, 99: ¡Ea, Diana, cuéntaselo al pierio ministro, está permitido!

*sume habitus arcumque manu pictamque pharetram
suspende ex umeris.*¹³⁶

Hay que comentar también el caso de *vincere*; sin duda es significativo que de las nueve ocurrencias que este verbo tiene en el *Cynegeticon* de Gratio, cinco son en voz pasiva:

*magnum opus et tangi, nisi cura vincitur, impar.*¹³⁷

En esa misma voz aparece este verbo en la única ocurrencia que se da en el poema de Nemesiano:

*quin etiam docti victam contingere praedam
exanimare velint tantum, non carpere sumptam.*¹³⁸

Por otro lado, parecería que los verbos más usados por Gratio son los que reflejan, por su significado, acciones atribuibles al aprendiz de cazador o al entrenador de los perros o a los perros mismos; sin embargo, al revisar el contexto en el que se presentan, se ve que, en general, las acciones que denotan están atribuidas, por prosopopeya, a sustantivos abstractos o a lugares:

*iam vero impensum melior fortuna laborem
cum sequitur iuxtaque domus quaesita ferarum,
et sciat occultos et signis arguat hostes.*¹³⁹

*... si forte loco spes prima fefellit,
rusum opus incubuit spatiis...*¹⁴⁰

*... ergo seu pressa flumina valle
inter opus crassaeque malum fecere paludes
sive improvisus caelo perfuderit imber...*¹⁴¹

¹³⁶ Nem., *op. cit.*, 86-89: Al menos tú, que plácidos sotos y selvas recorres, / Febe, magna honra de Latona, vamos, toma tus hábitos / usuales: el arco en tu mano, y la aljaba pintada / suspende de tus hombros.

¹³⁷ Grat., *op. cit.*, 61: Gran obra es e imposible de hacer, si por afán no es vencida.

¹³⁸ Nem., *op. cit.*, 191-992: Que incluso, ya doctos, alcanzar quieran la presa vencida /y, una vez tomada, sólo matarla, no desgarrarla.

¹³⁹ Grat., *op. cit.*, 234-236: mas, cuando ya una mejor fortuna a la labor onerosa / siga y la casa de las fieras sea buscada de cerca, /que conozca y acuse con señas a los hostes ocultos.

¹⁴⁰ *Ibid.*, 243-244: si acaso lo engañó la esperanza primera /en un lugar, de nuevo en el terreno acomete la obra...

Ahora bien, los verbos que aparecen con mayor frecuencia en Nemesiano son sólo tres:

Verbo	Ocurrencias
<i>dare</i>	11
<i>sumo</i>	6
<i>video</i>	

Como señalé anteriormente, sólo tomé en consideración las palabras utilizadas más de seis ocasiones por cada autor: dos de los verbos de Nemesiano están en el límite inferior de esa selección. Únicamente el verbo *dare*, que coincide con la lista de los quince verbos más utilizados por Gratio, presenta once ocurrencias; sin embargo, en mi opinión, no es semánticamente significativo.

MODOS VERBALES

En la categoría verbal, es necesario analizar también los modos verbales empleados por ambos autores, pues el uso de esas formas puede proporcionar información sobre la época en la que cada poema fue escrito y sobre el carácter didáctico de cada uno de ellos.

Indicativo

Dentro de los tiempos del indicativo, el más significativo, en mi opinión, es el **futuro imperfecto**, dado que su uso refleja el carácter didáctico de las obras, pues sabemos que era utilizado por los latinos en máximas y proverbios para expresar una verdad válida siempre; es llamado por los gramáticos **futuro gnómico**.¹⁴² Este tiempo se encuentra en ambos autores, especialmente en primera persona del singular, que nos deja escuchar la voz del poeta-educador:

*carmine et arma **dabo** et venandi **persequar** artes.*¹⁴³

¹⁴¹ *Ibid.*, 52-54: Por eso, ora en un valle oprimido, /entre la obra, un mal hayan hecho ríos y crasos pantanos, / ora se haya vertido desde el cielo una lluvia imprevista ...

¹⁴² Cfr. Biagio Conte, Gian, *La sintassi del latino*, Firenze, Felice Le Monier, 2006, p. 184.

¹⁴³ Grat., *op. cit.*, 23: y con canto armas daré y artes del cazar perseguiré.

Mientras en Gratio este uso es repetido, en Nemesiano se presenta sólo en dos verbos, justamente en la parte en la que el poeta refleja la intención de su obra:

*mox vestros meliore lyra memorare triumphos
accingar, divi fortissima pignora Cari
atque canam nostrum geminis sub finibus orbis
litus et edomitas fraterno numine gentes¹⁴⁴*

También se utiliza la segunda persona del singular, que podría indicar el destinatario de los consejos del poeta-educador, es decir, referirse al aprendiz de cazador o al criador o entrenador de los perros de caza; sin embargo, indudablemente se trata de un uso impersonal de la segunda persona del singular, pues el lugar de educando podía ser ocupado por cualquier lector del *Cynegeticon*:

*protinus et cultus alios et debita fetae
blandimenta feres cura que sequere merentem:
illa perinde suos, ut erit dilecta, minores
ad longam praestabit opem.¹⁴⁵*

Nemesiano también recurre a este uso impersonal de la segunda persona del singular:

*has igitur vario semper fucare veneno
curabis niveisque alios miscere colores
alternosque metus subtegmine tendere longo.¹⁴⁶*

Subjuntivo

Por el carácter didáctico de ambos tratados, encontramos un uso frecuente del **subjuntivo yusivo**, que sustituye al imperativo en las formas que carecen de él.¹⁴⁷

Por lo general, Gratio y Nemesiano utilizan el subjuntivo yusivo en series de consejos. Así, Gratio dice:

¹⁴⁴ Nem., *op. cit.*, 63.66: En seguida, a narrar con una lira mejor vuestros triunfos / me dispondré, prendas muy valientes de Caro divino, / y cantaré nuestro litoral bajo los límites dobles / del orbe y los pueblos domados por el numen fraterno.

¹⁴⁵ Grat., *op. cit.*, 301-304: Al punto, a la parida otros cuidados y halagos debidos / darás y con solicitud la seguirás mereciéndolo: / tal como sea querida, así aquélla ofrecerá a sus menores / para un largo servicio.

¹⁴⁶ Nem., *op. cit.*, 309-311: Procurarás, por tanto, impregnarlas con tinte variado / siempre y mezclar con los niveles los otros colores. / y tender, con larga trama, espantajos alternos.

¹⁴⁷ Cfr. Biagio Conte, *op. cit.*, p. 189.

*ergo ubi plena suo rediit victoria fine,
in partem praedae veniat comes et sua norit
praemia: sic operi iuuet inservisse benigne.*¹⁴⁸

Por su parte, Nemesiano prescribe:

*quin et flammato ducatur linea longe
circuitu signet que habilem vapor igneus orbem,
impune ut medio possis consistere circo:
huc omnes catuli, huc indiscreta feratur
turba: dabit mater partus examen, honestos
iudicio natos servans trepidoque periclo.*¹⁴⁹

En ambos poemas se encuentra también el uso del **subjuntivo desiderativo**, en especial, cuando los autores describen las características que se deben buscar en los perros que han de aparearse. Veamos, en primer lugar, un ejemplo de este uso en Gratio:

*sint celsi vultus, sint hirtae frontibus aures,
os magnum et patulis agitados naribus ignes
spirent, adstricti succingant ilia ventres,
cauda brevis longumque latus discretaque collo
caesaries neu pexa nimis neu frigoris illa
impatiens; validis tum surgat pectus ab armis,
quod magnos capiat motus magnisque supersit.*¹⁵⁰

Como puede advertirse, Gratio utiliza el subjuntivo desiderativo también en serie. Lo mismo ocurre en el *Cynegeticon* de Nemesiano:

*... sit cruribus altis,
sit rigidis, multamque trahat sub pectore lato
costarum sub fine decenter prona carinam,
quae sensim rursus sicca se colligat alvo,
renibus ampla satis validis diductaque coxas,
cuique nimis molles fluitent in cursibus aures.*¹⁵¹

¹⁴⁸ Grat., *op. cit.*, 301-304: Así, cuando volvió de su fin la plena victoria, / que venga, compañero, a su parte de la presa, y conozca / sus premios: así, haber servido por gusto a la obra le agrade.

¹⁴⁹ Nem., *op. cit.*, 140-145: Además, a lo largo de un circuito en llamas, un hilo / póngase, y un ígneo vapor un círculo apto señale, / para que en medio del cerco puedas a salvo ponerte; / llévase aquí todos los cachorros, aquí la indivisa / turba: la madre examinará sus crías, conservando / a los hijos nobles con su juicio y con medroso peligro.

¹⁵⁰ Grat., *op. cit.*, 269-275: sea elevado su rostro; en la frente, sus orejas velludas;/ grande su hocico, y por sus extendidas narices exhale / agitados fuegos; vientres estrechos recojan ijares;/ breve, su cola y largo, su flanco, y en el cuello, melena /partida, ni en exceso pachona ni una no resistente/ al frío; que, desde sus sólidos brazos, el pecho se yerga, /que admita grandes movimientos y domine a los grandes.

¹⁵¹ Nem., *op. cit.*, 108-113: Que tenga altas las patas, / que las tenga robustas y que, adecuadamente inclinada, / lleve, al fin de las costillas, bajo el ancho pecho, gran quilla, / que poco a poco en su

Imperativo

El carácter didáctico de ambos poemas se confirma por la presencia constante del modo imperativo, regularmente en **presente** y en segunda persona del singular. El siguiente ejemplo de Gratio, muestra, además, el imperativo en posición de anáfora:

*mitte age (non opibus tanta est fiducia nostris),
mitte, anime: ex alto ducendum numen Olympo,
supplicibusque vocanda sacris tutela deorum.*¹⁵²

En Nemesiano, también encontramos imperativos agrupados, como en el caso del subjuntivo yusivo, formando series.

*pasce igitur sub vere novo farragine molli
cornipedes venamque feri veteresque labores
effluere adspecta nigri cum labe cruoris.*¹⁵³

Mientras que en Nemesiano el imperativo sólo se encuentra en segunda persona de singular; en Gratio se presenta una vez en plural, en una prohibición:

*ipsa arcu Lyciaque suos Diana pharetra
armavit comites: ne tela relinquitte divae.*¹⁵⁴

En lo que se refiere al imperativo **futuro**, sólo lo encontramos una vez, en Nemesiano:

*nec semel indulge catulis moderamina cursus,
sed donec validos etiam praevertere suescant;
exerceto diu venandi munere, cogens
discere et emeritae laudem virtutis amare.*¹⁵⁵

enjuto vientre se recoja de nuevo; / muy amplia, de sus fuertes riñones y separada en sus ancas;/ que sus muelles orejas en las carreras mucho se agiten.

¹⁵² Grat., *op. cit.*, 480-482: Suéltalos, anda, (no hay confianza tan grande en nuestras ayudas, / suéltalos, ánimo: del alto Olimpo ha de traerse el numen, / e invocarse, en suplicantes ritos, la tutela de dioses.

¹⁵³ Nem., *op. cit.*, 283-285: Cría, pues, en una nueva primavera, con muelle forraje, / a los cornípedos, y hiere una vena y observa que fluyen, / con la pérdida de la negra sangre, las viejas fatigas.

¹⁵⁴ Grat., *op. cit.*, 124-125: La misma Diana armó a sus compañeros con arco / y aljaba licia: no despreciéis de la diosa las lanzas.

¹⁵⁵ Nem., *op. cit.*, 185-188: Y nunca toleres que los cachorros moderen el curso, / hasta que se acostumbren a adelantar incluso a las fuertes;/ adiéstralos mucho en el oficio de la caza, forzándolos /a aprender y amar la alabanza de su proeza lograda.

En este ejemplo, hay que señalar que Nemesiano ya no construye la prohibición a la manera clásica, pues utiliza *nec indulge* (*et non indulge*) en lugar de *ne indulge*, una de las formas de expresar la prohibición, sobre todo en verso.

Participio

Es evidente que, en poesía, hay una fuerte presencia de participios, pues su uso permite expresar acciones en forma sintética.

Ahora bien, al ser un adjetivo verbal, el participio se analizó de la misma forma que los adjetivos y los verbos. Los resultados obtenidos en los dos poemas cinegéticos se presentan a continuación:

En el *Cynegeticon* de Gratio aparecen 104 verbos utilizados en formas de participio, con la siguiente distribución:

Participio	Ocurrencias
Presente	43
Perfecto	77
Futuro	4
Total	124

Gratio utiliza esos participios, en general, como meros adjetivos, desempeñando la función de atributos o de predicativos; tan sólo dos participios perfectos son usados en una construcción de **ablativo absoluto**:

*atque hic egressu iam tum sine fraude reperto
incubuit, spatiis qualis permissa Lechaeis
Thessalium quadriga decus, quam gloria patrum
excitat et primae spes ambitiosa coronae.¹⁵⁶*

Nótese que en este texto hay otro participio, *permissa*, que corresponde a uno de los usos comunes del participio en Gratio.

En el *Cynegeticon* de Nemesiano encontramos 76 verbos utilizados en formas de participio, con la siguiente distribución:

¹⁵⁶ Grat., *op. cit.*, 226-229: y ya entonces éste, encontrada la salida sin fraude, /se arrojó, cual en espacios lequeos la incitada cuadriga,/decoro tesalio, a quien la gloria de los padres excita / y la esperanza ambiciosa de la primera corona.

Participio	Ocurrencias
Presente	38
Perfecto	55
Futuro	0
Total	94

En comparación con Gratio, el uso del participio presente es mayor en Nemesiano; sin embargo, llama la atención que, salvo esta diferencia, el uso de los participios es, en general, el mismo que el de Gratio. También hay pocos ejemplos de ablativo absoluto: sólo ocho de los 55 participios perfectos forman **ablativos absolutos**:

*... tu sollicitos impende labores
et sortire gregem **suffecta prole** quotannis.*¹⁵⁷

¹⁵⁷ Nem., *op. cit.*, 197-198: tú invierte labores atentas,/ y, suministrada la prole, la grey elige cada año.

Capítulo IV Métrica

En 1964, George E. Duckworth, investigador de la Universidad de Princeton, publicó su artículo “Variety and Repetition in Vergil’s Hexameters”, el primero de una serie en la que el estudioso deseaba analizar el hexámetro en la poesía latina, en especial en la de Virgilio, cuyos procedimientos métricos establecieron en su época una suerte de norma, para comparar en qué medida esa norma había sido respetada o desatendida por los poetas contemporáneos, como Horacio y Ovidio.¹⁵⁸

A ese artículo, se sumaron otros dos: “Horace’s Hexameters and the Date on the *Ars poetica*”, de 1965, y “Studies in Latin Hexameter Poetry”, de 1966, que es un artículo de carácter compilatorio, y que incluye la poesía didáctica post virgiliana; aquí se encuentran datos estadísticos de los poemas cinegéticos de Gratio y Nemesiano.

Además de los trabajos de Duckworth, el *Cynegeticon* de Gratio ha sido objeto de otros estudios métricos: la investigación titulada *Studi sull’ essametro del Cynegeticon di Grattio*, escrito en 1995 por Crescenzo Formicola, y de una tesis doctoral, *El hexámetro de Gratio*, realizada en 2005 por Adoración Ibáñez Malagón, en la Universidad de Córdoba. Este capítulo tiene como base los trabajos mencionados, pero, además de la comparación de los esquemas métricos de Virgilio, Ovidio, Lucrecio y Horacio con los poemas cinegéticos de Gratio y Nemesiano, se analiza, en particular, la métrica verbal de ambos poetas cinegéticos, con base en el léxico común a ambos autores.

En el análisis de los poemas cinegéticos que nos ocupan, atendemos en primer lugar, como lo hizo también Duckworth, a la distribución de los patrones métricos. Debemos recordar que el metro de la poesía didáctica es el hexámetro, formado por seis pies métricos: los cuatro primeros pueden ser o dáctilos (*dactylus*: $\bar{~} \sim \sim$) o espondeos (*spondeus*: $\bar{~} \bar{~}$); el quinto es generalmente un

¹⁵⁸ Cfr. Duckworth, G., “Variety and Repetition in Vergil’s Hexameters”, en *TAPhA* (Transactions and Proceedings of the American Philological Association), Vol., 95, 1964, pp. 9-65.

dáctilo (¯ ˘ ˘), y el sexto es un dáctilo cataléctico (¯ ˘). Cuando el quinto pie está constituido por un espondeo (¯ ¯), el hexámetro es denominado **espondaico**: en los poemas de Gratio y Nemesiano no hay hexámetros espondaicos.

Para analizar la frecuencia métrica de los hexámetros de los poemas cinegéticos, sólo debemos atender al orden en el que se da la secuencia de dáctilos y espondeos en los cuatro primeros pies; con ello, obtendremos dieciséis combinaciones, que Duckworth, siguiendo a Drobisch,¹⁵⁹ esquematiza de la siguiente manera:

Combinación	Patrón métrico
4 espondeos, 0 dáctilos	ssss
3 espondeos, 1 dáctilo	sssd
	ssds
	sdss
	dsss
2 espondeos, 2 dáctilos	ssdd
	sdsd
	dssd
	sdds
	dsds
	ddss
1 espondeo, 3 dáctilos	sddd
	dsdd
	ddsd
	ddds
0 espondeos, 4 dáctilos	dddd

De los dieciséis patrones, de acuerdo con la secuencia de dáctilos y espondeos, ocho son **opuestos** a los otros ocho, como puede advertirse en las siguientes tablas:

Patrón	Patrón opuesto
ssss	dddd
sssd	ddds
ssds	ddsd
sdss	dsdd

Patrón	Patrón opuesto
dsss	sddd
ssdd	ddss
sdsd	dsds
dssd	sdds

¹⁵⁹ Drobisch, M. W., "Ein statistischer Versuch über die Formen des lateinischen Hexameters", en *Berichte säch. Gesellschaft Leipzig (SbLpz)* 18 (1866), pp. 75-139.

Además de los ocho **opuestos**, Duckworth destaca la presencia de cuatro patrones métricos a los que llama **reversos** y que se esquematizan en la siguiente tabla:

Patrón	Patrón reverso
sssd	dsss
sdss	ssds
sddd	ddds
ddsd	dsdd

Los patrones **ssss**, **dddd**, **sdds**, **dssd** no tienen **reverso** y, en el caso de los patrones **ssdd**, **ddss**, **sdss** y **dsds**, el **reverso** coincide con el **opuesto**.

Para realizar el análisis métrico, hay que conocer, en primer lugar, la distribución de patrones métricos en los poemas cinegéticos que nos ocupan. En los cuadros de distribución, los patrones se presentan conforme al orden de preferencia de cada uno de los dos autores:

GRATIO

Patrón métrico	Ocurrencias	Porcentaje
dsss	71	13.12 %
dsds	67	12.38 %
sdss	65	12.01 %
ddss	57	10.54 %
ssds	41	7.58 %
ddds	36	6.65 %
sdss	34	6.28 %
sdds	28	5.18 %
ssss	26	4.81 %
dsdd	24	4.44 %
dssd	21	3.88 %
ddsd	20	3.70 %
sssd	20	3.70 %
sddd	13	2.40 %
ssdd	11	2.03 %
dddd	7	1.30 %
TOTAL	541	100 %

Ocurrencias	Patrón métrico	Versos del <i>Cynegeticon</i> de Gratio
71	ds	1, 3, 13, 20, 30, 36, 47, 52, 58, 59, 60, 64, 70, 72, 74, 75, 78, 98, 103, 104, 116, 120, 132, 133, 134, 137, 139, 144, 156, 157, 163, 170, 171, 173, 180, 198, 204, 205, 214, 216, 222, 236, 239, 263, 267, 276, 291, 293, 295, 296, 317, 341, 343, 345, 348, 349, 354, 356, 366, 367, 382, 397, 421, 432, 445, 481, 495, 501, 515, 526, 541.
67	dsds	18, 32, 53, 55, 61, 63, 69, 80, 94, 96, 97, 100, 109, 110, 117, 129, 131, 135, 141, 142, 148, 155, 165, 166, 178, 184, 188, 195, 199, 212, 228, 232, 235, 240, 243, 262, 272, 273, 281, 290, 301, 319, 327, 334, 351, 353, 368, 384, 387, 392, 400, 412, 428, 429, 441, 452, 454, 464, 475, 486, 490, 497, 504, 505, 512, 518, 530.
65	sdss	7, 11, 17, 26, 28, 37, 41, 43, 44, 77, 81, 86, 88, 106, 118, 119, 150, 153, 177, 181, 183, 186, 191, 193, 197, 203, 215, 221, 237, 238, 245, 250, 253, 254, 255, 260, 275, 280, 288, 289, 299, 305, 312, 323, 331, 359, 360, 369, 373, 377, 379, 385, 390, 402, 413, 419, 425, 431, 444, 451, 468, 483, 492, 520, 525.
57	ddss	6, 15, 21, 23, 25, 27, 34, 42, 49, 62, 66, 87, 99, 101, 108, 126, 127, 128, 136, 140, 146, 149, 168, 224, 227, 268, 274, 278, 282, 294, 298, 306, 318, 322, 340, 344, 372, 374, 388, 395, 405, 416, 420, 426, 438, 439, 442, 446, 449, 461, 473, 480, 489, 499, 500, 502, 509.
41	ssds	14, 24, 31, 33, 48, 90, 147, 151, 179, 187, 190, 211, 234, 241, 266, 304, 309, 336, 364, 371, 394, 398, 401, 408, 422, 433, 437, 443, 448, 467, 477, 491, 494, 507, 514, 521, 524, 527, 528, 535, 538.
36	ddds	19, 35, 67, 89, 91, 111, 115, 121, 143, 200, 208, 244, 246, 248, 258, 265, 284, 287, 303, 315, 332, 338, 357, 365, 383, 393, 411, 440, 447, 457, 466, 482, 485, 496, 522, 534.
34	sdsd	4, 22, 46, 56, 93, 113, 125, 138, 158, 160, 209, 219, 223, 231, 249, 251, 261, 292, 300, 302, 313, 316, 362, 404, 414, 435, 460, 463, 484, 487, 516, 531, 536, 539.
28	sdds	8, 12, 16, 50, 76, 83, 122, 124, 145, 159, 172, 201, 220, 230, 259, 270, 308, 320, 328, 339, 352, 358, 424, 430, 471, 510, 523, 537.
26	ssss	45, 54, 57, 82, 92, 95, 102, 112, 130, 167, 176, 192, 207, 210, 213, 233, 269, 271, 321, 333, 370, 389, 407, 478, 493, 540.

24	dsdd	2, 9, 85, 152, 169, 175, 182, 202, 206, 225, 242, 297, 307, 376, 378, 381, 391, 415, 434, 436, 465, 472, 511, 529.
21	dssd	51, 71, 84, 217, 229, 257, 285, 324, 330, 350, 363, 375, 380, 386, 417, 418, 459, 476, 479, 508, 533.
20	ddsd	39, 73, 79, 107, 123, 154, 162, 277, 314, 326, 329, 335, 337, 342, 396, 409, 456, 462, 474, 488.
20	sssd	40, 164, 194, 196, 226, 252, 256, 283, 310, 325, 347, 399, 403, 410, 427, 455, 470, 503, 506, 532.
13	sddd	10, 38, 68, 114, 189, 218, 311, 355, 361, 423, 450, 513, 519.
11	ssdd	29, 65, 105, 161, 247, 264, 279, 346, 406, 498, 517.
7	dddd	5, 174, 185, 286, 453, 458, 469.

NEMESIANO

Patrón métrico	Ocurrencias	Porcentaje
dsds	54	16.62 %
ddss	32	9.85 %
dsss	31	9.54 %
sdss	27	8.31 %
ssss	26	8.00 %
ssds	21	6.46 %
ddds	20	6.15 %
sdds	19	5.85 %
sdsd	18	5.54 %
ddsd	16	4.92%
dsdd	16	4.92 %
dddd	11	3.38 %
sddd	9	2.77 %
dssd	9	2.77 %
ssdd	8	2.46 %
sssd	8	2.46 %
TOTAL	325	100 %

Ocurrencias	Patrón métrico	Versos del <i>Cynegeticon</i> de Nemesiano
54	dsds	11, 16, 22, 24, 27, 60, 65, 78, 83, 86, 88, 98, 108, 109, 113, 114, 117, 121, 133, 136, 149, 155, 158, 167, 176, 180, 182, 184, 194, 196, 199, 210, 212, 215, 217, 223, 229, 237, 238, 251, 254, 263, 268, 272, 283, 289, 290, 296, 297, 305, 308, 313, 314, 321.
32	ddss	9, 19, 25, 43, 51, 57, 62, 66, 79, 90, 105, 107, 118, 132, 137, 142, 161, 164, 169, 188, 192, 202, 208, 227, 240, 244, 247, 252, 294, 303, 309, 317.
31	dsss	6, 35, 39, 42, 47, 56, 69, 91, 99, 104, 115, 116, 128, 147, 148, 171, 177, 191, 211, 213, 214, 218, 235, 253, 261, 265, 270, 275, 276, 285, 287.
27	sdss	2, 17, 21, 31, 36, 37, 40, 45, 52, 81, 92, 95, 102, 119, 125, 127, 143, 152, 156, 170, 198, 230, 243, 274, 279, 292, 316.
26	ssss	12, 20, 38, 44, 46, 75, 76, 111, 120, 123, 140, 157, 162, 187, 189, 204, 221, 224, 226, 231, 242, 258, 264, 291, 301, 320.
21	ssds	7, 49, 53, 61, 70, 82, 110, 178, 181, 183, 195, 197, 209, 216, 239, 248, 299, 306, 307, 324, 325.
20	ddds	13, 28, 34, 55, 71, 72, 103, 112, 129, 138, 139, 150, 151, 201, 203, 233, 259, 293, 295, 310.
19	sdds	10, 15, 18, 41, 48, 59, 74, 80, 101, 154, 168, 186, 190, 219, 257, 271, 302, 304, 318.
18	sdsd	23, 33, 89, 96, 131, 163, 172, 174, 205, 220, 225, 249, 255, 266, 281, 286, 311, 315.
16	ddsd	3, 14, 29, 32, 54, 84, 97, 130, 206, 207, 236, 246, 267, 282, 322, 323.
16	dsdd	4, 8, 58, 68, 106, 126, 141, 159, 165, 166, 185, 193, 245, 278, 284, 300.
11	dddd	5, 50, 85, 93, 160, 234, 241, 262, 277, 280, 319.
9	sddd	1, 63, 73, 94, 124, 134, 200, 273, 298.
9	dssd	26, 122, 144, 145, 153, 173, 232, 250, 312.
8	ssdd	30, 67, 135, 146, 175, 222, 269, 288.
8	sssd	64, 77, 87, 100, 179, 228, 256, 260.

A continuación se presenta un cuadro comparativo de la frecuencia de uso de los dieciséis patrones métricos en los hexámetros de los poetas del siglo I a. C., con los que el poema de Gratio ha sido comparado (Lucrecio, Virgilio, Horacio y Ovidio); de Virgilio se incluyen los datos de sus tres obras, *Eneida*, *Geórgicas* y *Églogas*; en el caso de Horacio, sólo se incluyen datos del *Arte poética* por el carácter didáctico de la obra.

Cuadro comparativo 1. Frecuencia de patrones métricos

Patrón métrico	Grat. ¹⁶⁰	%	Lucr. ¹⁶¹	%	Vergilius ¹⁶²						Hor. A. P. ¹⁶³	%	Ovid. Met. ¹⁶⁴	%	Nem. ¹⁶⁵	%
					Aen.	%	Georg.	%	Ecl.	%						
dsss	71	13.12	1481	20.19	1411	14.39	345	15.81	88	10.67	49	10.32	1500	12.51	31	9.54
dsds	67	12.38	744	10.14	1093	11.15	262	12.01	79	9.58	46	9.68	1341	11.18	54	16.62
sdss	65	12.01	655	8.92	941	9.60	209	9.58	63	7.64	39	8.21	521	4.34	27	8.31
ddss	57	10.54	1106	15.07	1158	11.81	253	11.59	108	13.09	41	8.63	1561	13.03	32	9.85
ssds	41	7.58	219	3	587	5.99	119	5.45	32	3.88	34	7.16	201	1.68	21	6.46
ddds	36	6.65	590	8.04	670	6.83	135	6.19	54	6.55	33	6.95	1052	8.77	20	6.15
sdsd	34	6.28	236	3.22	372	3.79	85	3.90	39	4.73	34	7.16	448	3.73	18	5.54
sdds	28	5.18	306	4.17	583	5.95	115	5.27	44	5.33	28	5.89	320	2.67	19	5.85
ssss	26	4.81	403	5.49	693	7.07	125	5.73	40	4.85	31	6.53	154	1.28	26	8.00
dsdd	24	4.44	240	3.27	353	3.60	75	3.44	43	5.21	25	5.26	900	7.50	16	4.92
dssd	21	3.88	526	7.17	560	5.71	154	7.06	67	8.12	37	7.77	1370	11.42	9	2.77
ddsd	20	3.70	349	4.77	456	4.65	106	4.86	67	8.12	21	4.42	1337	11.15	16	4.92
sssd	20	3.70	142	1.94	296	3.02	56	2.57	21	2.55	16	3.37	165	1.38	8	2.46
sddd	13	2.40	87	1.19	194	1.98	42	1.92	20	2.42	17	3.58	238	1.98	9	2.77
ssdd	11	2.03	78	1.06	230	2.35	52	2.38	26	3.15	14	2.95	146	1.22	8	2.46
dddd	7	1.30	173	2.36	208	2.12	49	2.25	34	4.12	10	2.11	679	5.66	11	3.38
TOTAL	541	100	7335	100	9805	100	2182	100	825	100	475	100	11995	100	325	100

¹⁶⁰ Datos obtenidos de mi propio conteo.

¹⁶¹ Datos obtenidos en Duckworth, "Studies in Latin hexameters poetry", en *TAPhA*, Vol. 97 (1966), tabla 2.

¹⁶² Datos obtenidos en Duckworth, "Variety and repetition in Vergil's hexameters", en *TAPhA*, Vol. 95 (1964), tabla 1.

¹⁶³ Datos obtenidos en Duckworth, "Horace's hexameters and the date of the *Ars Poetica*", en *TAPhA*, Vol. 96 (1965), tabla 1.

¹⁶⁴ Datos obtenidos en Duckworth, "Studies in Latin hexameters poetry", en *TAPhA*, Vol. 97 (1966), tabla 3.

¹⁶⁵ Datos obtenidos de mi propio conteo.

Cuadro comparativo 2. Patrones métricos preferidos

Autor	dsss	dsds	sdss	ddss	ssds	ddds	sdsd	sdds	ssss	dsdd	dssd	ddsd	sssd	sddd	ssdd	dddd	
Grattius	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	
Lucretius	1	3	4	2	12	5	11	9	7	10	6	8	14	15	16	13	
Vergilius	<i>Aen.</i>	1	3	4	2	7	6	11	8	5	12	9	10	13	16	14	15
	<i>Georg.</i>	1	2	4	3	8	6	11	9	7	12	5	10	13	16	14	15
	<i>Ecl.</i>	2	3	6	1	13	7	11	8	10	9	4/5	4/5	15	16	14	12
Horatius	1	2	4	3	6/7	8	6/7	10	9	11	5	12	14	13	15	16	
Ovidius	2	4	9	1	13	6	10	11	15	7	3	5	14	12	16	8	
Nemesianus	3	1	4	2	6	7	9	8	5	10/11	13/14	10/11	15/16	13/14	15/16	12	

A partir de los datos que arrojan los dos cuadros comparativos anteriores, podemos confirmar que Gratio es un poeta del siglo I a. C., no sólo por las frecuentes referencias a los poemas de Virgilio, Ovidio y Lucrecio de las que ya hemos hablado, sino porque, en la formación de sus hexámetros, el patrón **dsds** se ubica en el primer lugar de preferencias, al igual que ocurre en la obra de Lucrecio, en las de Virgilio, a excepción de las *Églogas*, y en el *Ars poetica* de Horacio.

Ahora bien, al examinar los patrones que ocupan los cuatro primeros lugares de preferencia en el poema de Gratio, queda muy clara la relación de este autor con los demás autores:

Autor		dsds	dsds	sdss	ddss
Grattius		1	2	3	4
Lucretius		1	3	4	2
Vergilius	<i>Aen.</i>	1	3	4	2
	<i>Georg.</i>	1	2	4	3
	<i>Ecl.</i>	2	3	6	1
Horatius		1	2	4	3
Ovidius		2	4	9	1
Nemesianus		3	1	4	2

Los cuatro patrones métricos preferidos por Gratio son también los preferidos por Lucrecio; por Virgilio, en *Eneida* y *Geórgicas*; por Horacio y por Nemesiano, si bien no ocupan estrictamente el mismo lugar en el orden de preferencia. Se alejan de esta selección las *Églogas* de Virgilio; en esta obra, los patrones **dsds** y **ddsd** (décimo primero y décimo segundo en el orden de Gratio) ocupan, al coincidir en el número de repeticiones, el cuarto y quinto lugar, recíprocamente; además, el patrón **ddss** ocupa el primer lugar; ese patrón, en el *Cynegeticon*, ocupa el cuarto sitio, en las *Geórgicas* y en el *Arte poética*, el tercero, y, en el *De rerum natura* y en la *Eneida*, el segundo.

La obra de Gratio también presenta diferencias con las *Metamorfosis* de Ovidio, pues, aunque hay coincidencia en tres patrones, éstos no son usados

con la misma frecuencia; además, el patrón **sdss** que en Gratio ocupa el tercer lugar, en Ovidio ocupa el noveno, en tanto que el tercero es ocupado por el patrón **dsdd**, que es el décimo primero entre los patrones preferidos por Gratio.

Por otro lado, al comparar entre sí a los dos autores objeto de nuestro estudio, Gratio y Nemesiano, se advierte que, aunque coinciden en el uso de los cuatro primeros patrones, éstos no presentan ninguna coincidencia en el orden de preferencia:

Autor	dsss	dsds	sdss	ddss
Grattius	1	2	3	4
Nemesianus	3	1	4	2

Esta diferencia en el orden de preferencia de los patrones métricos se encuentra igualmente al comparar el *Cynegeticon* de Nemesiano y la obra de los otros autores: Nemesiano sólo coincide con Lucrecio y Virgilio (*Eneida*), en la frecuencia de uso del patrón **ddss**, que ocupa en las tres obras el segundo lugar de preferencia, y con Lucrecio, Virgilio (*Eneida* y *Geórgicas*) y Horacio, en el uso del patrón **sdss**, en cuarto lugar de preferencia.

Por otro lado, si se toman en cuenta los cuatro patrones métricos que Gratio utiliza con menos frecuencia, obtendremos los siguientes resultados:

Autor	sssd	sddd	ssdd	dddd	
Grattius	13	14	15	16	
Lucretius	14	15	16	13	
Vergilius	Aen.	13	16	14	15
	Georg.	13	16	14	15
	Ecl.	15	16	14	12
Horatius	14	13	15	16	
Ovidius	14	12	16	8	
Nemesianus	15/16	13/14	15/16	12	

Con esto, se vuelve a poner en evidencia la coincidencia entre Gratio, Lucrecio, Virgilio (excepto en las *Églogas*) y Horacio, pues, en todos ellos, los

patrones **sssd**, **sddd**, **ssdd** y **dddd** ocupan los últimos cuatro lugares, aunque varíe su frecuencia de uso; es importante destacar que el patrón **dddd** ocupa el octavo lugar en las *Metamorfosis* de Ovidio, mientras que en Gratio y Horacio ocupa el último.

Como puede observarse, Nemesiano no muestra una clara preferencia en la elección de patrones métricos, pues utiliza el mismo número de veces los patrones **dssd** y **sddd**, que ocupan indistintamente los lugares décimo tercero y décimo cuarto de su lista de preferencias, mientras que los patrones **sssd** y **ssdd** ocupan los lugares décimo quinto y décimo sexto indistintamente.

A continuación, analizo, en los patrones de Gratio y Nemesiano, el uso de dáctilos y espondeos:

GRATIO

Patrón métrico	Repeticiones	Número de dáctilos	Número de espondeos
dsss	71	71	213
dsds	67	134	134
sdss	65	65	195
ddss	57	114	114
ssds	41	41	123
ddds	36	108	36
sdsd	34	68	68
sdds	28	56	56
ssss	26	0	104
dsdd	24	72	24
dssd	21	42	42
ddsd	20	60	20
sssd	20	20	60
sddd	13	39	13
ssdd	11	22	22
dddd	7	28	0
TOTAL	541	940	1224
		43.4%	56.6%

NEMESIANO:

Patrón métrico	Repeticiones	Número de dácilos	Número de espondeos
dsds	54	108	108
ddss	32	64	64
dsss	31	31	93
sdss	27	27	81
ssss	26	0	104
ssds	21	21	63
ddds	20	60	20
sdds	19	38	38
sdsd	18	36	36
ddsd	16	48	16
dsdd	16	48	16
dddd	11	44	0
sddd	9	27	9
dssd	9	18	18
ssdd	8	16	16
sssd	8	8	24
TOTAL	325	594	706
		45.7 %	54.3 %

Como puede advertirse, en los poemas de Gratio y Nemesiano existe un uso casi equilibrado de dácilos y espondeos, a pesar de que en ambos poemas la distribución de frecuencia de uso de los patrones métricos sea diferente.

En seguida, siguiendo a Duckworth, y a fin de determinar la variedad de los poemas que nos ocupan, los dividí en unidades consecutivas de dieciséis versos, y examiné cuántos de los dieciséis patrones métricos posibles aparecen en cada una de estas unidades.¹⁶⁶ La variedad en el uso de los patrones métricos, en Gratio, es de 9.3; en Nemesiano, de 9.5.

¹⁶⁶ Cfr. Duckworth, "Variety and Repetition in Vergil's Hexameters", pp. 26-39.

Virgilio, en la *Eneida*, presenta un promedio de 9. 4; de manera que Gratio y Nemesiano, en cuanto a la variedad de uso de los patrones métricos, se encuentran muy cercanos a ese modelo.

Ahora bien, cuando un mismo patrón métrico se encuentra repetido dos, tres o más veces en versos adyacentes, recibe el nombre, de acuerdo con Duckworth, de “repetido”; cuando el mismo patrón se repite, no sucesivamente, sino separado por uno o dos versos, se llama “repetido cercano” y, si aparece repetido seis o más veces en dieciséis versos, se considera una “agrupación de repetidos”. En relación con esto, se obtienen los siguientes resultados:

Gratio		
Repetidos	29	Uno cada 18.7 versos
Rep. cercanos	63	Uno cada 8.6 versos
Repetidos + rep. cercanos	92	Uno cada 5.9 versos
Agrupación de rep.	0	No se presenta

Nemesiano		
Repetidos	20	Uno cada 16.3 versos
Rep. cercanos	36	Uno cada 9 versos
Repetidos + rep. cercanos	56	Uno cada 5.8 versos
Agrupación de rep.	0	No se presenta

Como puede observarse, en Gratio, la frecuencia de patrones repetidos es menor que en Nemesiano; sin embargo, una vez que se suman los patrones “repetidos “ y los “repetidos cercanos”, se ve que ambos poetas prácticamente coinciden en la variedad de patrones.

También con base en la distribución de patrones métricos, podemos determinar el gusto por el empleo de patrones opuestos y reversos que presenta cada uno de los poetas:

Gratio		
Opuestos	31	Uno cada 17.5 versos
Reversos	13	Uno cada 41.6 versos

Nemesiano		
Opuestos	15	Uno cada 21.7 versos
Reversos	8	Uno cada 40.6 versos

Los resultados muestran un uso más frecuente de los opuestos adyacentes por parte de Gratio frente al uso de Nemesiano; sin embargo, ambos poetas coinciden en el patrón favorito para formar opuestos: **sdsd-dsds**. En la *Eneida*, los opuestos adyacentes aparecen con una frecuencia de uno cada 23.1 líneas, y el patrón preferido es el mismo.

En lo que se refiere a los “reversos”, vemos que casi hay coincidencia de frecuencia entre Gratio y Nemesiano; además, ambos eligen la misma combinación de patrones: **ssds-sdss**. Virgilio, en la *Eneida*, utiliza “reversos” adyacentes con frecuencia de uno cada 38.9 versos y su combinación preferida es también: **ssds-sdss**.

Cesuras y diéresis

En el análisis métrico de un poema, es necesario tomar en cuenta la manera en que se utilizan las cesuras y las diéresis. Así pues, hay que ver cuál es el uso de cesuras y diéresis en ambos poetas cinegéticos:

GRATIO

Cesura	Número	Porcentaje
Trihemímera	295	26.5%
Trihemímera trocaica	15	1.3%
Pentemímera	431	38.7%
Pentemímera trocaica	83	7.5%
Heptemímera	281	25.2%
Heptemímera trocaica	9	.8%
Total	1114	100%

Diéresis	Número	Porcentaje
1er pie	27	79.4%
4o pie	7	20.6%
Total	34	100%

NEMESIANO

Cesura	Número	Porcentaje
Trihemímera	188	25.8%
Trihemímera trocaica	7	.9%
Pentemímera	250	34.3%
Pentemímera trocaica	61	8.4%
Heptemímera	223	30.6%
Heptemímera trocaica	0	0%
Total	729	100%

Diéresis	Número	Porcentaje
1er pie	15	88.2%
4o pie	2	11.8%
Total	17	100%

Es evidente que los dos poetas presentan un uso casi equilibrado de las cesuras, y que prefieren la cesura pentemímera. Gratio concede un 50 % del uso de cesuras, casi en forma proporcional, a la trihemímera y la heptemímera, en tanto que Nemesiano eleva el uso de la heptemímera cinco unidades porcentuales por encima de la trihemímera.

El uso de diéresis también es proporcional al número de versos de que consta cada poema.

La métrica verbal

A partir de los estudios de Cupaiuolo, de 1967, se ha aplicado a los poemas latinos un análisis métrico denominado métrica verbal. En palabras de Cupaiuolo, se trata de un método “tanto rivelatrice della verità della tecnica versificatoria quanto astratta e la métrica sillabica è dei piedi.”¹⁶⁷

La secuencia de los dáctilos y los espondeos en el hexámetro no es más que el aparato exterior de una estrategia poética en la cual entran en juego

¹⁶⁷ Cupaiuolo, F., “A proposito di alcuni recent studi di metrica classica”, en *RFIC*, 95, 1967, p. 228.

otros elementos, todos ellos conectados con el uso de la palabra, en especial con su aspecto prosódico, que es el que condiciona su colocación en el hexámetro. La métrica verbal consiste en identificar los tipos prosódicos de las palabras que pueden entrar en la estructura de un hexámetro, y analizar su frecuencia y su colocación en las diferentes sedes del mismo.¹⁶⁸

En el caso del *Cynegeticon* de Gratio, dos autores, Formicola e Ibáñez, han realizado un estudio exhaustivo de la formación de sus hexámetros. El primero, con base en la edición de Gratio que él mismo estableció en 1988,¹⁶⁹ escribió la obra *Studi sull' esametro del Cynegeticon de Gratio*,¹⁷⁰ en donde, en sus propias palabras:

“... ho fornito tutti i dati necessari a configurare la *res* metrica del *Cynegeticon*, ma ho anche tentato di non perdere mai di vista il referente tematico, la possibilità di spiegare il fenomeno metrico attraverso il fenomeno lessicale, linguistico, sintattico, stilistico, così inserendo lo studio della tecnica versificatoria nella globalità dell' impegno esegetico.”¹⁷¹

La segunda, Adoración Ibáñez, en su tesis doctoral, *El hexámetro de Gratio* (2005), analizó uno a uno los tipos prosódicos que conforman el *Cynegeticon* de Gratio y las sedes que esos tipos ocupan en cada verso; señaló las cesuras utilizadas por el poeta, y estudió su relación con el tipo de palabras que las precede; además del detallado estudio métrico, incluyó el análisis de los fenómenos prosódicos más frecuentes en la obra de Gratio, tales como la sinalefa, la aféresis y el hiato.

Hasta el momento no se ha realizado ningún estudio acerca de la métrica de Nemesiano; quizá las notas siguientes puedan servir de punto de partida para analizar la versificación de este autor. Lo que yo pretendo en esta parte de mi tesis es comparar el *Cynegeticon* de Gratio y el de Nemesiano

¹⁶⁸ “todos los tipos métricos que pueden entrar en el hexámetro muestran tendencias muy definidas a ocupar unos determinados lugares del verso, en detrimento de otros que, en teoría, también podían haber ocupado.” Cfr. Ibáñez Malagón, Adoración, *El hexámetro de Gratio*, (Tesis de Doctorado), Córdoba, Universidad de Córdoba, 2005, pp. 54-55.

¹⁶⁹ Formicola, Crescenzo, *Il Cynegeticon di Gratio*, Introduzione, testo critico, traduzione e commento a cura di Crescenzo Formicola, Bologna, Pàtron Editore, 1988, 222 pp.

¹⁷⁰ Napoli, Loffredo editore, 1995, 207 pp.

¹⁷¹ *Ibid.*, pp. 10-11.

desde la perspectiva de la métrica verbal, de modo que sea posible establecer si Gratio tuvo influencia en la obra de Nemesiano también a nivel métrico.

Al igual que en el análisis léxico, presento los resultados sistematizados por categorías gramaticales: sustantivos, adjetivos y verbos. Se puede anticipar que este incipiente estudio de métrica verbal comparativa permite comprobar que la posición que ocupa cada palabra en el hexámetro tiene una estrecha relación con la línea temática del poema, y refleja el énfasis que el autor le quiso dar.

I. Sustantivos

Entre los sustantivos comunes a ambos autores encontramos 72 que coinciden también en cuanto a la sede que ocupan en el hexámetro.

En el siguiente cuadro se indica el porcentaje de sustantivos repetidos conforme a la sede que ocupan en el hexámetro:

Sede en el hexámetro	Ocurrencias	Porcentaje
Primer pie	4	5.6 %
Final del primer pie y principio del segundo	1	1.4 %
Sílaba final de cuarto pie y quinto pie	4	5.6 %
Quinto pie	20	27.8
Sílaba final de quinto pie y sexto pie	9	12.5
Sexto pie	34	47.2
TOTAL	72	100 %

Los sustantivos que coinciden de esa manera son los siguientes

Coincidencias en **primer pie**

Gratio	Nemesiano
<i>causas</i> , 346	<i>causa</i> , 210
<i>mens</i> , 97	<i>mens</i> , 169
<i>Phoebe</i> , 534	<i>Phoebus</i> , 206
<i>signa</i> , 290	<i>signa</i> , 85

Coincidencias en final de **primer pie** y principio del **segundo**

Gratio	Nemesiano
<i>venerem</i> , 267	<i>venerem</i> , 121

Coincidencias en sílaba final de **cuarto pie** y **quinto pie**

Gratio	Nemesiano
<i>discrimine</i> , 180, 486	<i>discrimine</i> , 196
<i>fiducia</i> , 480	<i>fiducia</i> , 279
<i>origine</i> , 154	<i>origine</i> , 68, 173
<i>vestigia</i> , 201, 238, 245, 276	<i>vestigia</i> , 11, 235, 325

Coincidencias en **quinto pie**

Gratio	Nemesiano
<i>crimine</i> , 169	<i>crimina</i> , 27
<i>fabula</i> , 62	<i>fabula</i> , 47
<i>foedere</i> , 163	<i>foedere</i> , 24
<i>gaudia</i> , 207, 237	<i>gaudia</i> , 25, 78
<i>Graecia</i> , 319	<i>Graecia</i> , 240
<i>linea</i> , 27, 83	<i>linea</i> , 140
<i>lumine</i> , 98	<i>lumina</i> , 135
<i>munere</i> , 65	<i>munere</i> , 187, 317; <i>munera</i> , 234
<i>pectore</i> , 254, 274, 444, 449, 456, 475	<i>pectore</i> , 109
<i>pignora</i> , 232, 240, 255; <i>pignore</i> , 263	<i>pignora</i> , 64
<i>pondere</i> , 299	<i>pondere</i> , 161
<i>proelia</i> , 155, 184	<i>proelia</i> , 2
<i>robore</i> , 92, 464	<i>robore</i> , 118, 170, 287
<i>sanguine</i> , 166, 168, 253, 353	<i>sanguine</i> , 21, 116, 260, 270
<i>semina</i> , 162	<i>semina</i> , 211
<i>sidera</i> , 143	<i>sidere</i> , 204
<i>tempore</i> , 281; <i>tempora</i> , 334	<i>tempora</i> , 20; <i>temporis</i> , 104
<i>terga</i> , 538	<i>terga</i> , 207, 271
<i>viribus</i> , 371	<i>viribus</i> , 182
<i>viscera</i> , 388	<i>viscera</i> , 124, 297; <i>viscere</i> , 132

Coincidencias en sílaba final de **quinto pie** y **sexto pie**

Gratio	Nemesiano
<i>carmine</i> , 22; <i>carmina</i> , 300	<i>carmina</i> , 76
<i>leonum</i> , 19; <i>leones</i> , 256	<i>Leonis</i> , 207
<i>Mycenae</i> , 502	<i>Mycenis</i> , 40

<i>pharetra</i> , 124	<i>pharetras</i> , 74; <i>pharetram</i> , 88
<i>sagittae</i> , 126	<i>sagittae</i> , 89
<i>triumphos</i> , 322	<i>triumphos</i> , 63
<i>tumultu</i> , 469	<i>tumultus</i> , 100
<i>voluntas</i> , 259	<i>voluntas</i> , 134
<i>voluptas</i> , 283	<i>voluptas</i> , 231

Coincidencias en **sexto pie**

Gratio	Nemesiano
<i>alvo</i> , 293	<i>alvo</i> , 111
<i>antro</i> , 459	<i>antro</i> , 273
<i>arces</i> , 524	<i>arces</i> , 72
<i>armis</i> , 2, 274	<i>armos</i> , 247, 265
<i>arvis</i> , 105	<i>arvis</i> , 49; <i>arva</i> , 261
<i>auris</i> , 269	<i>auris</i> , 113
<i>campo</i> , 36	<i>campi</i> , 269; <i>campum</i> , 289
<i>collo</i> , 272	<i>collo</i> , 165
<i>cultro</i> , 120, 341	<i>cultro</i> , 202
<i>currus</i> , 534	<i>curru</i> , 9
<i>dente</i> , 108; <i>dentes</i> , 118	<i>dentes</i> , 170
<i>dona</i> , 460	<i>dona</i> , 175
<i>fetus</i> , 260, 529; <i>fetu</i> , 304	<i>fetus</i> , 129
<i>flammae</i> , 445	<i>flammas</i> , 36; <i>flammis</i> , 146; <i>flammae</i> , 211
<i>fontes</i> , 440	<i>fontem</i> , 68
<i>fratres</i> , 299	<i>frater</i> , 71; <i>fratrum</i> , 80
<i>gentis</i> , 161; <i>gentes</i> , 182	<i>gentes</i> , 66
<i>herbas</i> , 405	<i>herbas</i> , 10
<i>matres</i> , 305	<i>matrem</i> , 132; <i>mater</i> , 149
<i>mundi</i> , 295	<i>mundi</i> , 34
<i>orbem</i> , 15; <i>orbis</i> , 69; <i>orbes</i> , 150; <i>orbis</i> , 241	<i>orbis</i> , 65; <i>orbem</i> , 141; <i>orbe</i> , 206
<i>ortu</i> , 59, 413	<i>ortu</i> , 179
<i>patrum</i> , 228	<i>patrem</i> , 27
<i>ponto</i> , 174	<i>ponti</i> , 102; <i>ponto</i> , 275
<i>prolem</i> , 253	<i>prolem</i> , 118; <i>prole</i> , 126
<i>rura</i> , 508	<i>ruris</i> , 2
<i>silvae</i> , 431; <i>silvas</i> , 65, 141, 494; <i>silvis</i> , 137, 162	<i>silvas</i> , 38
<i>terris</i> , 252	<i>terrae</i> , 77; <i>terram</i> , 249
<i>turbam</i> , 218	<i>turba</i> , 278
<i>umbras</i> , 396	<i>umbras</i> , 53
<i>umor</i> , 50, 145	<i>humor</i> , 95; <i>umor</i> , 210
<i>usus</i> , 60, 89, 216; <i>usu</i> , 41, 84, 540; <i>usum</i> , 122, 193	<i>usus</i> , 136; <i>usum</i> , 230
<i>venis</i> , 316	<i>venis</i> , 195
<i>virga</i> , 517; <i>virgae</i> , 143; <i>virgas</i> , 119	<i>virgae</i> , 267

Estas coincidencias resultan decisivas en este estudio. Gratio utiliza algunos sustantivos en ciertas sedes determinadas: el sustantivo *usus*, en tres diferentes casos gramaticales, se encuentra en el sexto pie ocho veces; la forma *pectore* aparece seis veces formando el quinto pie; *vestigia*, *pignora* y *sanguine* se usan cada una cuatro veces, también en el quinto pie; *silvae* ocupa seis veces el sexto pie, aunque en tres casos diferentes; dos formas del sustantivo *orbis* aparecen cuatro veces en sexto pie, y *fetus* aparece en tres ocasiones en el sexto pie. El uso repetido de tales sustantivos en la misma sede no es mera coincidencia, sino que refleja la maestría de Gratio para dejar en claro la temática de su poema en todos los niveles.

La elección de las sedes métricas, en especial las del quinto y sexto pies para la colocación de algunos sustantivos, asegura que el lector recordará lo que él va a transmitir en su poema: que es necesaria la experiencia (*usus*); que conviene prestar atención a las huellas (*vestigia*), para asegurar la captura de las presas (*pignora*); que el lugar apto para la caza es el bosque (*silva*), y que, indiscutiblemente, la actividad cinegética es un beneficio para el mundo (*orbis*).

Ubicación entre cesuras

Los sustantivos también pueden coincidir en su ubicación respecto a las cesuras:

Ubicación	Ocurrencias	Porcentaje
Entre cesura trihemímera y pentemímera	8	38.1 %
Entre cesura pentemímera y heptemímera	12	57.1 %
Entre cesura pentemímera trocaica y heptemímera	1	4.8 %
TOTAL	21	100 %

Las palabras localizadas en estos espacios son las siguientes:

Coincidencias entre cesura **trihemímera** y **pentemímera**

Gratio	Nemesiano
<i>caput</i> , 453	<i>caput</i> , 40
<i>casses</i> , 24	<i>casses</i> , 299
<i>catulos</i> , 425	<i>catuli</i> , 138, 143; <i>catulos</i> , 174, 225, 230
<i>cultus</i> , 301, 521	<i>cultus</i> , 239
<i>flatus</i> , 55	<i>flatus</i> , 256
<i>venas</i> , 356; <i>venis</i> , 434	<i>venas</i> , 211; <i>venis</i> , 116, 288
<i>vires</i> , 74	<i>vires</i> , 115
<i>vultus</i> , 269	<i>vultus</i> , 77

Coincidencias entre cesura **pentemímera** y **heptemímera**

Gratio	Nemesiano
<i>caput</i> , 324	<i>caput</i> , 263
<i>catulis</i> , 178, 328; <i>catuli</i> , 485	<i>catulis</i> , 167, 185, 233; <i>catulos</i> , 180, 193, 322
<i>cererem</i> , 398	<i>cererem</i> , 154
<i>comites</i> , 16	<i>comites</i> , 271
<i>domi</i> , 169; <i>domus</i> , 235, 433	<i>domos</i> , 98
<i>fuga</i> , 378	<i>fuga</i> , 289
<i>notis</i> , 497	<i>notis</i> , 61
<i>rabies</i> , 383	<i>rabies</i> , 203
<i>retia</i> , 102	<i>retia</i> , 300
<i>Romam</i> , 324	<i>Romam</i> , 81
<i>spatium</i> , 31; <i>spatiis</i> , 244	<i>spatio</i> , 181
<i>via</i> , 5; <i>viae</i> , 357	<i>vias</i> , 1, 158

Coincidencias entre cesura **pentemímera trocaica** y **heptemímera**

Gratio	Nemesiano
<i>senem</i> , 100	<i>senes</i> , 314

Frente a los datos esquemáticos respecto al número y porcentaje de cesuras, anteriormente mencionados, este nuevo acercamiento permite apreciar la importancia de la forma en que se utilizan las cesuras; sin duda, el elemento enmarcado entre ellas queda destacado en el verso, como afirma J. Solana:

“El poeta, consciente de la importancia de este espacio interverbal, a menudo dispone a su alrededor toda una serie de marcas estilístico-sintácticas que constituyen elementos

redundantes utilizados para realzar y subrayar la cesura precisamente.¹⁷²

Entre los sustantivos enmarcados por las cesuras, hay varios cuyo significado está íntimamente relacionado con el eje temático fundamental de los poemas cinegéticos; aquí se encuentran los perros (*catulos*), las redes (*retia*, *casses*) y los espacios de la caza (*spatium* y *via*), pero también el peligro (*rabies*).

II. Adjetivos

Los adjetivos pertenecientes al léxico común a ambos autores que coincidieron en la posición métrica dentro del hexámetro fueron sólo 16. En general, los adjetivos tienen mayor variación en cuanto a su colocación en el hexámetro, como se puede observar en el siguiente cuadro:

Sede en el hexámetro	Ocurrencias	Porcentaje
Primer pie	2	12.5 %
Primer pie y principio del segundo	1	6.3 %
Final de primer pie, segundo pie y principio del tercero	1	6.3 %
Segundo pie y principio del tercero	3	18.7 %
Última sílaba del tercer pie y cuarto pie	1	6.3 %
Quinto pie	2	12.5 %
Sílaba final de quinto pie y sexto pie	4	25 %
Sexto pie	2	12.5 %
TOTAL	16	100 %

Los adjetivos que ocupan tales posiciones son los siguientes:

¹⁷² Cfr. Solana, Pujalte, J., *Análisis métrico prosódico de la poesía de Alcuino de York* (Tesis doctoral), Pamplona, Universidad de Navarra, 1991, p. 873.

Coincidencias en **primer pie**

Gratio	Nemesiano
<i>mollis</i> , 277	<i>molli</i> , 152
<i>plurima</i> , 128, 383	<i>plurima</i> , 247

Coincidencias en **primer pie** y principio del **segundo**

Gratio	Nemesiano
<i>impatiens</i> , 274	<i>impatiens</i> , 166

Coincidencias en final de **primer pie**, **segundo pie** y principio del **tercero**

Gratio	Nemesiano
<i>Lacedaemoniae</i> , 101	<i>Lacedaemonio</i> , 107

Coincidencias entre el **segundo pie** y principio del **tercero**

Gratio	Nemesiano
<i>egregios</i> , 181; <i>egregia</i> , 332	<i>egregiam</i> , 150
<i>imprudens</i> , 94	<i>imprudens</i> , 167
<i>Threiciis</i> , 128	<i>Threicius</i> , 273

Coincidencias en última sílaba del **tercer pie** y **cuarto pie**

Gratio	Nemesiano
<i>materna</i> , 293	<i>maternos</i> , 19

Coincidencias en **quinto pie**

Gratio	Nemesiano
<i>liber</i> , 294	<i>liber</i> , 264
<i>mollia</i> , 508	<i>mollia</i> , 324

Coincidencias en sílaba final de **quinto pie** y **sexto pie**

Gratio	Nemesiano
<i>Molosso</i> , 197	<i>Molosso</i> , 107; <i>Molossos</i> , 224
<i>minores</i> , 303, 335	<i>minores</i> , 128
<i>salubres</i> , 121	<i>salubrem</i> , 215
<i>serenae</i> , 55	<i>sereno</i> , 151

Coincidencias en **sexto pie**

Gratio	Nemesiano
<i>acer</i> , 356	<i>acrem</i> , 120; <i>acres</i> , 307
<i>longi</i> , 27; <i>longa</i> , 388	<i>longo</i> , 311

Así pues, el número de adjetivos que coinciden es muy reducido; sin embargo, es sorprendente la forma magistral en que Gratio coloca el adjetivo *Lacedaemonius*, palabra de seis sílabas que ocupa desde el primer pie hasta el tercero, terminando con cesura pentemímera. En mi opinión, es innegable que Nemesiano sigue el modelo de Gratio al colocar ese mismo adjetivo en la misma posición del verso.

La mayor parte de los adjetivos enlistados remite al tema central de ambos poemas, puesto que se trata de adjetivos que sirven para describir a los perros y su carácter.

Ubicación entre cesuras

La ubicación de los adjetivos entre las cesuras **trihemímera** y **pentemímera**, y **pentemímera** y **heptemímera** fue proporcional, como se puede advertir en el siguiente cuadro:

Ubicación	Ocurrencias	Porcentaje
Entre cesura trihemímera y pentemímera	7	46.7 %
Entre cesura pentemímera y heptemímera	7	46.7 %
Entre cesura pentemímera trocaica y heptemímera	1	6.7 %
TOTAL	15	100 %

Al igual que en el caso de los sustantivos, hubo un solo adjetivo colocado entre una cesura pentemímera trocaica y una heptemímera; y aquí no hay referencia directa a los animales u objetos cinegéticos.

Coincidencias entre cesura **trihémimera** y **pentémimera**

Gratio	Nemesiano
<i>faciles</i> , 160; <i>facilis</i> , 426	<i>faciles</i> , 13, 94, 184; <i>facili</i> , 50; <i>facilem</i> , 106; <i>facilis</i> , 266
<i>medias</i> , 461; <i>medio</i> , 28	<i>medio</i> , 142
<i>nivei</i> , 77	<i>niveis</i> , 164
<i>tenero</i> , 119	<i>teneros</i> , 169
<i>tenui</i> , 25, 395	<i>tenues</i> , 130
<i>valido</i> , 108; <i>validis</i> , 127, 274	<i>validas</i> , 156; <i>validis</i> , 172; <i>validos</i> , 186, 247
<i>variis</i> , 193	<i>varias</i> , 50; <i>vario</i> , 309

Coincidencias entre cesura **pentémimera** y **heptémimera**

Gratio	Nemesiano
<i>melior</i> , 234	<i>melior</i> , 133, 288
<i>habilem</i> , 122	<i>habilem</i> , 141
<i>magnus</i> , 170, <i>maior</i> , 254, 349	<i>magnum</i> , 87; <i>magnos</i> , 303
<i>siccis</i> , 277	<i>sicca</i> , 111
<i>teneris</i> , 290	<i>teneras</i> , 155
<i>tristis</i> , 410	<i>tristi</i> , 205
<i>valida</i> , 466; <i>validae</i> , 365	<i>validis</i> , 112

Coincidencias entre cesura **pentémimera trocaica** y **heptémimera**

Gratio	Nemesiano
<i>levi</i> , 517; <i>leves</i> , 534	<i>leves</i> , 293

III. Verbos

Los verbos del léxico común que coinciden en su colocación dentro del hexámetro fueron únicamente 8; como se puede advertir en el siguiente cuadro, se prefiere para ellos la sede del quinto pie:

Sede en el hexámetro	Ocurrencias	Porcentaje
Primer pie	1	12.5 %
Final de primer pie y principio del segundo	1	12.5 %
Última sílaba del cuarto pie y principio del quinto	1	12.5 %

Última sílaba del cuarto pie y quinto pie	3	37.5 %
Quinto pie	2	25 %
TOTAL	8	100 %

Coincidencias en **primer pie**

Gratio	Nemesiano
<i>pasce</i> , 169	<i>pasce</i> , 283

Coincidencias en final de **primer pie** y principio del **segundo**

Gratio	Nemesiano
<i>referam</i> , 400	<i>referam</i> , 238

Coincidencias en sílaba final de **cuarto pie** y principio del **quinto pie**

Gratio	Nemesiano
<i>temptare</i> , 63, 515	<i>temptare</i> , 62

Coincidencias en sílaba final de **cuarto pie** y **quinto pie**

Gratio	Nemesiano
<i>contexere</i> , 90	<i>contexere</i> , 301
<i>exterruit</i> , 45	<i>exterruit</i> , 274
<i>producere</i> , 522	<i>producere</i> , 180

Coincidencias en **quinto pie**

Gratio	Nemesiano
<i>colligis</i> , 318	<i>colligat</i> , 111
<i>sufficit</i> , 145	<i>sufficit</i> , 210

Las coincidencias son pocas; sin embargo, son muy significativas:

- Varios de estos verbos denotan la función didáctica de los poemas: se encuentran o en imperativo y en segunda persona, en referencia al aprendiz, destinatario del poema; o en primera persona, referida al propio poeta, en su condición de maestro transmisor de experiencias y consejos.
- En las tres ocasiones en las que coincide, el infinitivo *temptare* depende del verbo *audeo*, y está en un contexto de advertencia, casi de amenaza, por ambos autores.

- En ambos poemas, el verbo *contexere* se utiliza en un contexto semejante: la elaboración de redes y espantajos de caza.
- El verbo *sufficit*, usado junto con *umor*, es indudablemente un calco de Nemesiano.

Todo esto permite afirmar que Nemesiano no sólo tuvo como modelo temático a Gratio, sino que utilizó el mismo léxico y las mismas estructuras métricas para componer, sobre una base segura, su propio poema cinegético.

GRATTI CYNEGETICON

CINEGÉTICAS DE GRATIO

Texto latino y versificación en español

GRATTI CYNEGETICON¹

- dsss *Dona cano / divom,² / laetas / venantibus³ artes,*
dsdd *auspicio, / Diana, / tuo. / prius omnis in armis*
dsss *spes fuit⁴ et / nuda / silvas / virtute⁵ movebant⁶*
sdsd *inconsulti homines⁷ / vitaeque erat error in omni.*
5 dddd *post alia / propiore / via⁸ / meliusque profecti*
ddss *te sociam, / Ratio, / rebus / sumpsere gerendis.*
sdss *hinc omne auxilium / vitae / rectusque reluxit⁹*
sdds *ordo et contiguas / didicere ex artibus artes*
dsdd *proserere,¹ hinc / demens / cecidit / violentia retro.*
10 sddd *sed primum auspiciam / deus artibus altaque circa*
sdss *firmamenta dedit; / tum partes quisque secutus*
sdds *exegere suas / tetigitque industria finem.*
dsss *tu trepidam / bello / vitam, / Diana, ferino,*
ssds *qua primam / quaerebat / opem, / dignata repertis*
15 ddss *protegere auxiliis / orbemque hac solvere noxa.*

¹ *Cynegeticon*. . . I.e. Κυνηγετικὸν τεχνῶν.

² *Dona...divom...* Cfr. Hes., *Theog.*, 103; Xen., *Cyn.*, 1,1; Verg., *Georg.*, 1,12; 4,1; Prop., 2, 3; Ov., *Met.*, 13,289.

³ *Cano...venantibus...* Cfr. Nem., *Cyn.*, 1

⁴ *Prius...fuit...* Cfr. Sall., *Bell. Jug.*, 14, 10; Liv., 32, 23, 5.

⁵ *Nuda...virtute...* I.e. *solis viribus, solo robore.*

⁶ *Silvas...movebant...* Cfr. Ov., *Met.*, 7, 205.

⁷ *Inconsulti homines...* Cfr. *infra*. v. 194.

⁸ *Propiore via...* Cfr. *infra*, vv. 218 y 465.

⁹ *Rectusque reluxit...* Con esta aliteración que denota una afirmación triunfal de luminosa racionalidad, contrasta el juego aliterante del verso 4, *erat error*, con el que se dramatiza la condición humana en ausencia de la *ratio*.

CINEGÉTICAS DE GRATIO

- 1 Dones canto de dioses, artes alegres¹⁰ a quienes cazan,
bajo tu auspicio, Diana.¹¹ Antes estuvo en los brazos¹²
toda esperanza, y con valor desnudo agitaban los bosques
los hombres sin juicio, y había vagabundeo en toda la vida.
- 5 Después, por otra más pronta vía y mejor avanzando,
para hacer las cosas, como socia, Razón,¹³ te tomaron.
De aquí relució todo auxilio de vida y orden correcto,
y aprendieron a sacar de las artes, artes contiguas;
de aquí fue a dar atrás la demente violencia.
- 10 Mas un dios a las artes dio un primer auspicio y en torno
profundos cimientos; entonces todos, habiendo seguido
sus partes, las cumplieron y tocó la industria su fin.
Tú, Diana, te dignaste proteger con auxilios hallados
la vida trépida por la guerra ferina, donde buscaba
- 15 la primera ayuda, y al orbe librar de este castigo.

¹⁰ Gratio utiliza la palabra *artes* para referirse a la técnica de la caza. Gratio atribuye un origen divino a la caza al igual que lo hizo Jenofonte o Pseudo Jenofonte al principio de su *Cynegeticon*: το μεν ευρημα θεων.

¹¹ Diosa latina identificada con Artemisa. Al igual que su hermano Apolo estaba dotada con arco y flechas. Era protectora de las amazonas, guerreras y cazadoras y, por ello, la personalidad de Diana tenía dos aspectos, por un lado era la diosa de la caza y por otro, la diosa de la virginidad que se conservaba eternamente joven. Sus santuarios más antiguos son: el de Capua, donde llevaba el nombre de Diana Tifatina, y el de Aricia (a orillas del río Nemi, cerca de Roma), donde era llamada Diana Nemorensis. *Cfr. infra* vv. 483-492.

¹² De *armus*, parte del cuerpo de los animales donde se ajusta el brazo o la pierna delantera. Por extensión Gratio aplica al hombre esta palabra. Por sinécdoque *armus* designa aquí el brazo completo.

¹³ Es sin duda la *Ratio* de Lucrecio. Gratio, como Lucrecio, difiere de Epicuro en que estima que no es el uso, sino la razón la que hace descubrir las artes. *Cfr. Lucr. 5, 7-10.*

- sdds *adscivere / tuo / comites / sub nomine divae*
- sdss *centum:¹⁴ omnes / nemorum, umentes / de fontibus omnes*
- ddds *Naides,| et / Latii / <satyri> / Faunus<que subibant>*
- ddds *Maenaliusque puer¹⁵ / domitrixque Idaea leonum*
- 20 dsss *mater et inculto / Silvanus termite gaudens.*
- ddss *his ego praesidibus / nostram / defendere sortem*
- sdsd *contra mille feras / et non / sine carmine iussus,*
- ddss *carmine et arma / dabo et / venandi¹⁶ persequar artes.¹⁷*
- ssds *armorum¹⁸ / casses / plagii¹⁹ exordia restes.*
- 25 ddss *prima iubent / tenui / nascentem iungere filo*

¹⁴ *Centum...* Es hipérbole. Cfr. Verg., *Georg.*, 4, 383, y el propio Gratio, v. 520.

¹⁵ *Maenalius puer...* Sobre Pan cazador, Cfr. Theocr., 1, 16-17; Callim., *Hym. Artem.*, 87-89; Nem., *Buc.*, 3,3.

¹⁶ *Arma...venandi...* Cfr. Ov., *Pont.*, 4, 16, 34 y 392.

¹⁷ *Persequar artes...* Cfr. Ov., *A.A.*, 1, 435.

¹⁸ *Armorum...* Verdière considera que los versos 24-74 deben tener un orden distinto, a fin de dar mayor coherencia al *Cynegeticon*. Cfr. pp. 109-114 de su traducción y 203 ss. de su comentario.

¹⁹ *Plagii...* Hápax.

Las diosas convocaron bajo tu nombre a cien compañeras;
todas de los boscajes,²⁰ desde las fuentes, húmedas todas,
las Náyades,²¹ y los sátiros del Lacio²² y Fauno²³ llegaban,
y el niño menalio²⁴ y, domadora de leones, la madre
20 del Ida,²⁵ y Silvano,²⁶ quien con inculta rama se alegra.
Se me ordenó que, con estos patronos y no sin un canto,
yo defendiera nuestra suerte contra mil fieras:
y con canto armas daré y artes del cazar perseguiré.
Exordios de las armas: trampas²⁷ y sogas de malla.²⁸
25 Ordenan, primeras cosas, unir con tenue hilo el naciente

²⁰ Se trata de las Dríadas, ninfas de los bosques, que también se encuentran asociadas con las Náyades en el *Cynegeticon* de Nemesiano, *Cfr.* vv. 94-95.

²¹ Son las ninfas del agua, encarnan la divinidad del manantial o del curso del agua que habitan, están dotadas de una gran longevidad. A veces cada fuente tiene su propia ninfa, otras veces una sola fuente tiene varias, consideradas hermanas e iguales entre sí. Las Náyades sólo acompañaban a Diana cuando iba de cacería, junto con las Dríadas.

²² Divinidades menores campestres que representan las modalidades del primitivo culto a la naturaleza. Formaban el cortejo de Baco y se mezclaban en todas las fiestas en su honor.

²³ Parece haber sido un antiquísimo dios latino, cuyo culto estuvo localizado en el mismo Palatino o en sus más inmediatos alrededores. Es un dios protector de los rebaños y pastores, lo cual facilitó, bajo influencia griega, su identificación con el dios arcadio Pan. La multiplicación de Fauno son los Faunos, genios selváticos y campestres compañeros de los pastores, equivalentes a los sátiros helenos.

²⁴ Es el dios Pan, a quien fue consagrado el monte Ménalo, en Arcadia, por haber nacido en él. Es un monte rico en fieras salvajes y por ello muy apto para la caza. Como es bien sabido, Pan era el protector de los bosques y los árboles y algunas veces es representado como pastor, pescador o cazador. *Cfr.* *Ov.*, *Fast.*, 4, 650 y *Nem.*, *Buc.*, 3,3.

²⁵ Sin duda, Cibeles.

²⁶ Es la divinidad romana que preside los bosques. Con dificultad se distingue de Fauno y, en el panteón romano helenizado, también fue identificado con Pan; tenía los rasgos de un anciano, pero estaba dotado con la fuerza de un joven.

²⁷ La cinegética latina distinguía tres tipos de redes: *cassis* (trampa) equivalía al griego *αρκυς*; eran redes pequeñas y finas formadas por hilos unidos de tres en tres; cada hilo estaba compuesto a su vez por tres hebras; su longitud era aproximadamente de 1.15 m.; su altura no se conoce. Generalmente se empleaban para la captura de liebres. *Cfr.* *Tibull.*, 3, 9.

²⁸ *Plaga* corresponde al griego *ενοδιον*. Las *plagae* son las cuerdas paralelas que se extendían arriba y debajo de las redes, por extensión pasaron a significar el espacio comprendido entre estas dos cuerdas. Son redes más sólidas que las *casses*, puesto que estaban formadas por doce hilos, y también más largas: medían 3.70 m., 7.40 m. ó 9.25 m. Se colocaban en los cruceros y en las sendas. Se utilizaban únicamente para la caza del jabalí.

- sdss *limbum et quadruplices / tormento adstringere limbos.*²⁹
- ddss *illa operum / patiens,*³⁰ / *illa usus linea*³¹ *longi.*
- sdss *tunc ipsum e medio / cassem / quo nascitur ore*
- ssdd *per senos / circum usque / sinus / laqueabis, ut omni*
- 30 dsss *conciat / tergo, / si quisquam est plurimus, hostem.*³²
- ssds *at bis vicanos / spatium / praetendere passus*
- dsds *rete velim / plenisque / decem / consurgere nodis;*
- ssds *ingrati / maiora / sinus*³³ / *impedia sument.*
- ddss *optima Cinyphiae, / ne quid / cunctere, paludes*

²⁹ *Limbum... limbos...* Epanadiplosis.

³⁰ *Operum patiens...* Cfr. *infra* v. 519.

³¹ *Linea...* Sinónimo de *limbus*.

³² *Hostem...* I.e. *feram*

³³ *Ingrati... sinus...* Sinécdoque.

limbo, y con la atadura³⁴ apretar los cuádruples limbos.³⁵

cuerda esa de largo uso, esa resistente a las obras.

Entonces, la trampa misma desde la mitad de su borde,³⁶

por donde nace, lazarás siempre con seis pliegues en torno:

30 que atrape al hoste³⁷ con todo el lomo, si hay uno muy grande.

Yo, en cambio, querría tender un espacio cada cuarenta

pasos con la red,³⁸ y levantarlo con diez nudos plenos,³⁹

los pliegues ingratos tomarán dispendios mayores.

Excelentes linos darán los pantanos cinifios,⁴⁰

³⁴ En latín *tormentum*, sustantivo derivado del verbo *torquere*. *Tormento* puede entenderse como un ablativo instrumental y puede representar el instrumento cónico que servía para mantener unidos los tres hilos al torcerlos. Esta referencia deja ver que los antiguos griegos y romanos conocieron los instrumentos para la fabricación de cuerdas de fibra a mano. Cfr. Blümner, *Technologie und Terminologie der Gewerke und Künste bei Griechen und Römern*, Teubner, Leipzig, 1912, Cap. XII, pp. 304-308.

³⁵ La misma palabra, *limbus*, empleada en singular y en plural en este verso, hace que sea un poco obscuro. *Limbus* (limbo) se refiere quizá a la cuerda (*linea*) que servía de base para la unión de todos los hilos de la red. Los griegos la llamaban *perídromo* por estar alrdsdor de la red. Según Gratio, la cuerda debe ser hecha con el hilo más fino: *tenui filo*, es decir, el más fuerte y de mejor calidad. Para que la cuerda dure más, debe estar compuesta por cuatro cabos: *quadruplices... limbos*. *Limbos*, en plural, se refiere, por tanto, a los hilos que, torcidos conjuntamente, forman la red.

³⁶ Gratio designa con estas palabras el orificio central de la red que sirve de punto de partida para la creación de la misma. A este orificio se une una cuerda dividida en seis partes equidistantes entre sí y ligadas a la entrada como si esta fuese un círculo. Cada cuerda, partiendo de este punto llega hasta el extremo de la red, como a un centro común, y todas estas cuerdas forman tantos lados y nervaduras que impiden que la red ceda ante un gran esfuerzo. Los rayos de un paraguas abierto se asemejaría a lo que el poeta entiende por *tergum*, es decir, el vientre o el lomo de la red, en tanto que las secciones o compartimientos corresponderían a *sinus*.

³⁷ *Hostis* tiene aquí y en el resto de sus ocurrencias en el *Cynegeticon* el significado de “fiera” o de “bestia salvaje”, a la que se enfrenta el cazador o el perro como si se enfrentara a un enemigo en la batalla. Esta misma acepción presenta *hostis* en *Ov.*, *Met.*, 8, 403, en donde representa al jabalí que hirió de muerte a Anceo. El término pertenece al lenguaje militar y bélico al que frecuentemente recurre Gratio para expresar sus imágenes venatorias.

³⁸ *Rete* corresponde al griego *δικτυον*: eran redes de seis hebras que se utilizaban para la caza de cualquier animal. Servían para delimitar grandes extensiones; los cazadores las ponían en torno al lugar donde estaba su posible presa, para detener a ésta en caso de que quisiera escapar. Su medida podía ser de: 18, 37 ó 55 m. las horcas en las que se colocaban medían aproximadamente 1.15 m.

³⁹ Los nudos de la red y especialmente los de la cuerda que bordea la red, son las divisiones o intersecciones arbitrarias, cuyo tamaño variaba según fuera la extensión de la red. Servían para dar solidez a la red y se empleaban como asas para manejarla más cómodamente.

⁴⁰ Pantanos, formados por los cauces del río Cinifis, situados entre las dos sirtes de África. La fertilidad de la región resultaba muy apta para el cultivo del lino. Ovidio alaba también el trigo que crece en sus bordes. Cfr. *Ov.*, *Pont.*, 2, 7, 25.

- 35 *ddds lina dabunt; / bonus Aeolia / de valle Sibyllae*
 dsst fetus et aprico / Tuscorum stuppea campo
 sdss messis contiguum / sorbens / de flumine rorem,
 sddd qua cultor / Latii / per opaca silentia Thybris
 ddsd labitur inque sinus / magno / venit ore marinos.
- 40 *sssd at contra / nostris / imbellia lina Faliscis*
 sdss Hispanique alio / spectantur Saetabes usu.
 ddss vix operata suo / sacra ad Bubastia lino
 sdss velatur / sonipes / aestivi turba Canopi.⁴¹
 sdss ipse in materia / damnosus candor⁴² inert
- 45 *ssss ostendit / longe / fraudem atque exterruit hostes.⁴³*

⁴¹ *Turba Canopi...* Cfr. Lucan., 8, 543.

⁴² *Damnus candor...* Sobre la luminosidad del lino egipcio, Cfr. Apul., *Met.*, 9, 10.

⁴³ *Exterruit hostes...* Cfr. Ov., *A.A.*, 1, 13.

- 35 no lo dudes; del valle eolio de la Sibila,⁴⁴ el producto
es bueno y también lo es la mies de estopa que sorbe del río,
en el tibio campo de los tuscos,⁴⁵ el contiguo rocío,
por donde el Tíber, cultor del Lacio,⁴⁶ por opacos silencios
resbala y con gran boca viene a los pliegues marinos.
- 40 Nuestros faliscos⁴⁷ tienen, en cambio, débiles linos
y los sétabes⁴⁸ hispanos con otro uso se miran.
La sonípeda⁴⁹ turba de la veraniega Canope,⁵⁰
empleada en ritos bubastios,⁵¹ con su lino apenas se cubre:
la misma dañina blancura,⁵² en la inerte materia,
- 45 ha exhibido mucho el fraude y ha aterrado a los hostes.

⁴⁴ Plinio (*Cfr. N.H.*, 19, 2, 10-11) habla del lino de Cumas como muy propio para la fabricación de redes. La ciudad de Cumas en la Campania fue fundada por dos colonias griegas, una proveniente de Cumas en Eolia y la otra, de Calcis en Eubea. Cerca de la ciudad de Cumas había unos valles llamados *Campos Flegreos*, donde habitaba la más célebre de las sibilas de la antigüedad, llamada Demofila o Herofila, hija de Glauco y sacerdotisa de Apolo. Era conocida como Sibila de Cumas. *Cfr. Verg., Aen.* 6.

⁴⁵ Etruscos, nótese la sinécdoque.

⁴⁶ El que riega y fecunda el Lacio. *Cfr. Cic., De Nat. Deor.*, 2.

⁴⁷ Los faliscos eran pueblo de Etruria, que habitaba en Falerio, ciudad del Pisenio. El lino que abastecía este territorio sólo servía para hacer tela y vestidos. El posesivo *nostris* da pie para que algunos consideren que Falerio era el lugar de origen de Gratio.

⁴⁸ Relativos a éetabes, ciudad de Hispania Tarraconense. La ciudad poseía manufacturas célebres de telas y tejidos de lino. Silio Itálico (3, 373-375) cuenta que los habitantes de esta ciudad despreciaban soberbiamente las telas provenientes de Arabia y comparaban su lino con el producido en Egipto.

⁴⁹ Que hace ruido con los pies. Durante las ceremonias cultuales egipcias, los bailarines reforzaban su calzado con hierro, para que su danza fuese aún más ruidosa; ocasionalmente se encuentra en poesía *sonipes* como equivalente de *equus*; únicamente Gratio utiliza este otro sentido.

⁵⁰ Ciudad del bajo Egipto, situada entre Alejandría y la boca del Nilo. Célebre por su gran templo dedicado a Serapis, en el que los sacerdotes organizaban danzas. Serapis era una divinidad sincrética griega-egipcia, representada con doble rostro: en el anverso, uno antropomórfico, a la manera de los dioses griegos, y, en el reverso, uno zoomórfico, un buey, asimilado a Osiris.

⁵¹ Pertenecientes a Bubastis, ciudad egipcia en la que era venerada la diosa felina Bastet, divinidad hija de Isis y Osiris, a la que los griegos identificaban con Artemisa.

⁵² Gratio advierte que el lino egipcio es inútil para el cazador, justamente por su blancura, pues las fieras reconocerían desde lejos las brillantes redes. *Cfr. Ov., Rem. Am.*, 516.

- sdssd at pauper / rigui / custos / Alabandius horti⁵³
- dssts cannabi(n)as⁵⁴ / nutrit / silvas, / quam commoda nostro
- ssds armenta operi. / gravis <est> / tutela, sed illis
- ddss tu licet Haemonios / includas retibus ursos.⁵⁵
- 50 sdds tantum ne / subeat / vitiorum pessimus umor
- dsds ante cave: / non est / umentibus usus in armis,
- dssts nulla fides. / ergo / seu pressa flumina valle
- dsds inter opus / crassaeque / malum / fecere paludes
- ssss sive improvisus / caelo / perfuderit imber,
- 55 dsds illa vel ad flatus / Helices / oppande serenae
- sdssd vel caligineo / laxanda reponite fumo.
- ssss idcirco et / primas / linorum tangere messes
- dssts ante vetant / quam maturis / accenderit annum

⁵³ Custos...horti... Cfr. Verg., *Buc.*, 7,34.

⁵⁴ Cannabi(n)as... Hápax.

⁵⁵ Haemonios...ursos... Cfr. Ov., *Met.*, 12, 353.

En cambio, el alabandio⁵⁶ guardián pobre del huerto regado⁵⁷
 nutre bosques cañameros,⁵⁸ armamento cuán útil
 para nuestra obra. Es pesada defensa, mas con aquellas
 redes, es lícito que encierres tú osos hemonios.⁵⁹

50 Sólo que no les llegue la humedad, el peor de los vicios,
 evita ante todo: en las armas humedecidas no hay uso,
 ninguna confianza. Por eso, ora en un valle oprimido,
 entre la obra,⁶⁰ un mal hayan hecho ríos y crasos pantanos,
 ora se haya vertido desde el cielo una lluvia imprevista,

55 tú extiende hacia los soplos de la serena Hélice⁶¹ aquéllas,
 o reparad las que han de aflojarse con el humo sombrío.

Y por esto prohíben tocar las mieses primeras
 de linos, antes que haya abrasado el verano⁶² con fuegos

⁵⁶De Alabanda, antigua ciudad de Caria, en Asia Menor, fundada por el héroe epónimo Alabando. Era reconocida por su riqueza y por el lujo afeminado de sus ciudadanos (Cfr. Strab., 14, 26). Gratio, al calificar al campesino alabandio con el adjetivo *pauper*, intenta generar un contraste entre los lujos de la ciudad y la frugal vida rural. Plinio alaba la calidad del cáñamo producido en esta ciudad. Cfr. Plin., *N.H.*, 19, 9: *Alabandica cannabis optima plagarum praecipue usibus*.

⁵⁷ Con la expresión *pauper custos horti*, Gratio imita, sin duda, a Virgilio, quien, en Buc., 7, 34 escribió: *custos es pauperis horti*, pasaje en donde *custos horti* se refiere a Príapo. Gratio utiliza, pues, *custos horti*, como una frase-símbolo, es decir, para el lector romano era una referencia evidente a Príapo, y, además, en valor figurado, indicaba a la vez *optimus cultus*, un cultivo óptimo debido a la intervención de la divinidad; así, en el contexto, el campesino de Alabandia se vuelve un Príapo, capaz de nutrir los bosques y de producir el valiosísimo cáñamo.

⁵⁸ De *Cannabis*, cáñamo, arbusto cuya corteza seca servía para la confección de telas y, sobre todo, de cuerdas. Cfr. Plin., *N.H.*, 4, 22 y Colum., 2, 10, 21.

⁵⁹ Los osos de Hemonia eran famosos por su gran tamaño y su fortaleza. Hemonia era uno de los antiguos nombres de Tesalia. La caza y la equitación eran las actividades preferidas de los habitantes de Tesalia.

⁶⁰ Es decir, entre la cacería.

⁶¹ Por metonimia, es el Norte y, en conexión con *flatus*, indica el Aquilón, viento del Norte que disipa las nubes y los vapores húmedos. Hélice fue una de las ninfas nutricias de Zeus y fue transformada en la constelación de la Osa Mayor por Cronos, quien quería castigarla por haberle quitado a su hijo.

⁶² *Annus*, con significado de *aestas*, estío, verano, se encuentra también en Tib., 1, 4, 19: *Annus in apricis maturat collibus uvas*. Nótese que a *maturat* de Tibulo corresponde *maturis* en Gratio.

- dsss *ignibus et / claro / Plias / se prompserit ortu.*
- 60 dsss *imbiberint.⁶³ / tanto / respondet longior usus.*
- dsds *magnum opus et / tangi,⁶⁴ / nisi cura vincitur, impar.*
- ddss *nonne vides⁶⁵ / veterum / quos prodit fabula rerum*
- dsds *semideos / – illi aggeribus⁶⁶ / temptare superbis*
- dsss *caeli iter et / matres / ausi <a>ttrectare deorum⁶⁷ –*
- 65 ssdd *quam magna / mercede / meo / sine munere silvas*
- ddss *impulerint? / flet adhuc / et porro flebit Adonin*
- ddds *victa Venus / ceciditque / suis / Ancaeus in arvis*
- sddd *(et praedexter⁶⁸ / erat / geminisque securibus ingens).*
- dsds *ipse deus / cultorque / feri / Tiryntius orbis,*
- 70 dsss *quem mare, quem / tellus, / quem praeceps ianua Ditis⁶⁹*

⁶³ *Imbiberint... Sc. si retia ignes maturos imbiberint.*

⁶⁴ *Magnum...tangi... Cfr. Xen., Cyn., 13, 14.*

⁶⁵ *Nonne vides... Cfr. Lucr., 2, 207,263; 4, 122,807, et al. ; 5, 382, 556, et al. ; 6, 806, 900, et al. ; Verg., Georg. , 1, 56; 3, 103; Ov., Met., 15, 362, 382; Stat., Theb., 3, 502-503.*

⁶⁶ *Aggeribus...I.e. moles montium. Cfr. Verg., Georg., 1, - 281; Ov., Met., 1, 152.*

⁶⁷ *Matres... deorum... Perífrasis por deae.*

⁶⁸ *Praedexter... Hápax.*

⁶⁹ *Ianua Ditis... Cfr. Verg., Aen.,6, 127.*

maduros y en orto claro se haya mostrado la Pléyade.⁷⁰

60 Que los hayan sorbido: un uso más largo a tanto responde.

Gran obra es e imposible de hacer, si por afán no es vencida.⁷¹

¿No ves que los semidioses⁷² que presenta la fábula

de las viejas cosas - ellos osaron con diques soberbios

tentar la ruta del cielo y palpar⁷³ madres de dioses -,

65 con qué gran costo, sin mi regalo, agitaron los bosques?

Aún llora a Adonis⁷⁴ y lo llorará en adelante

Venus,⁷⁵ vencida, y cayó en sus propios campos Anceo,⁷⁶

y era muy hábil y poderoso con las dobles segures.

El propio dios y cultor del fiero orbe, el Tirintio,⁷⁷

70 al que el mar, al que la tierra, al que la abismal puerta de Dite,⁷⁸

⁷⁰ Su elevación anuncia la llegada del verano.

⁷¹ Máxima general: la caza es un arte que ofrece tantas dificultades que no se debe descuidar nada para aprender a superarlas. Los versos siguientes desarrollan esta idea.

⁷² Se refiere a los Titanes.

⁷³ El verbo *attrectare* designa un atentado contra el pudor: Orión intentó ultrajar a Diana; Ticio, a Latona, e Ixión, a Juno.

⁷⁴ Amante de Venus, hijo de Cinira y Mirra, célebre por su belleza. Fue destrozado por un jabalí durante una cacería en Idalia, promontorio de Chipre, y Venus lo transformó en anémona. Se elevaron templos en su honor y se instituyeron las fiestas llamadas Adonias. *Cfr.* Prop., 2, 13, 53-54; Ov., *Met.*, 10, 532 ss.

⁷⁵ Antigua divinidad itálica identificada con la griega Afrodita, diosa del amor en todas sus formas, de la fertilidad y la belleza. Se concebía como el poder sexual personificado.

⁷⁶ Rey de la isla de Samos, hijo de Neptuno, sobre el que se había lanzado la profecía de que nunca bebería el fruto de su propia viña. Se cuenta que, cuando estaba a punto de tomar una copa de vino de su primera vendimia, le avisaron que un enorme jabalí había entrado a sus viñedos; él lanzó su copa y corrió hacia la fiera, pero ésta saltó sobre él y lo mató. También podría tratarse de un Anceo de Arcadia, sobre quien también caía una profecía fatal, gracias a la cual le fueron escondidas todas las armas para evitar que saliera de caza y se expusiera a algún peligro; no obstante, el joven había salido cubierto con la piel de un oso y armado con una doble hacha; al ser descubierto por un jabalí, fue atacado y muerto. *Cfr.* Ov., *Met.*, 8, 391-402.

⁷⁷ El de Tirinto: Hércules, hijo de Júpiter y Alcmena. Realizó numerosas empresas venatorias, que fueron recordadas por mitógrafos y poetas latinos, entre las que podemos mencionar el estrangulamiento del león de Nemea (*Cfr.* Verg., *Aen.*, 8, 295); el asesinato de la hidra de Lerna (*Cfr.* Verg., *Aen.*, 8300), y la caza del jabalí de Erimanto (*Cfr.* Verg., *Aen.*, 6, 802).

⁷⁸ A la imagen virgiliana de una puerta infernal eternamente abierta, Gratio añade el sentido dinámico de una caída vertical en los abismos infernales, a través del adjetivo *praeceps*, que confiere originalidad a su expresión.

- dssd omnia temptantem, / qua laus / erat obvia,⁷⁹ passa est,
dsss hinc decus et / famae / primum impetravit honorem.
ddsd exige,[‡] si / qua meis / respondet ab artibus, ergo,
dsss gratia quae / vires / fallat / collata ferinas.
- 75 dsss sunt quibus immundo / decerptae vulture plumae
sdds instrumentum operis / fuit et non parva facultas.
sdss tantum inter / nivei / iungantur vellera cygni,⁸⁰
dsss et satis armorum est. / haec clara luce⁸¹ coruscant
ddsd terribiles / species, / at vulture dirus ab atro
- 80 dsds turbat odor / silvas / meliusque alterna valet res.
sdss sed quam clara tuis / et pinguis pluma sub armis,
ssss tam mollis / tactu et / non sit / creberrima nexu,
sdds ne reprensa⁸² suis / properantem linea pennis
dssd implicet atque ipso / mendosa coarguat usu.
- 85 dsdd hic magis in cervos / valuit / metus; ‡ ast ubi lentae
sdss interdum / Libyco / fucantur sandyce penna

⁷⁹ *Erat obvia...* Cfr. Ov. , *Met.* , 15, 764.

⁸⁰ *Nivei... cygni...* Cfr. Verg., *Aen.*, 7, 699 y *Georg.*, 2, 199.

⁸¹ *Clara luce...* Cfr. Lucr., 5, 12.

⁸² *Ne reprensa...* La edición Lemaire explica así el pasaje: *Ne formido suarum pinnarum densitate impedita moretur te properantem, et in ipso opere mendosa coarguat te inscitae.*

soportó al intentar todo, por donde era obvia la loa,
alcanzó de aquí la honra y el primer honor de su fama.
examina, pues, cuál favor ofrecido engaña las fuerzas
ferinas, si es que alguno desde mis artes responde.

75 Hay quienes tuvieron las plumas de inmundo buitre arrancadas
como instrumento de trabajo y no pequeño talento.⁸³

En tanto que vellones de níveo cisne se enlacen,
bastante de armas hay: éstos, con clara luz, hacen brillar⁸⁴
figuras terribles; en cambio, el horrendo olor del funesto

80 buitre turba los bosques y vale aun más la cosa alternada.⁸⁵

Pero cuán clara y grasa⁸⁶ sea la pluma bajo tus armas,
tan muelle sea de tocarse y no muy apretada de atarse,
para que la cuerda detenida por sus plumas no enrede
al presuroso, ni por el mismo uso se muestre imperfecta.

85 Sirvió este espantajo más contra ciervos; en cambio, las plumas
flexibles, cuando a veces con libio sandiz⁸⁷ son teñidas,

⁸³ En los versos siguientes: 77 a 88, se habla de los espantajos de los que se servían los cazadores para amedrentar a las bestias a las cuales daban caza y conducir las a donde ellos querían. Estaban compuestos por plumas cuyo color u olor las espantaba. Se han mencionado en varias obras: *cfr.* Verg., *Georg.*, 3, 371; *Aen.*, 12, 799.

⁸⁴ El verbo *coruscere*, con este mismo valor transitivo, es utilizado en *Vigilio* siempre en un contexto épico-militar. *Cfr.* Verg., *Aen.*, 5, 642; 8, 661; 10, 651.

⁸⁵ Es más efectiva la combinación de plumas de buitre negro con vellones blancos de cisne.

⁸⁶ Con *pinguis*, Gratio alude, por sinécdoque, al mal olor que emana del plumaje graso; con el adjetivo *clara*, alude a la brillante blancura del cisne.

⁸⁷ La palabra no existe en español. *Sandix* es interpretado en los *Scollia Bernensia*, haciendo referencia a Verg., *Buc.*, 4, 45, como un arbusto de flores rojas del que se extrae el *minium*, color bermellón o rojo; sin embargo, en Plinio, *N. H.*, 35, 30; 40 y 45, corresponde al óxido de plomo, comúnmente conocido como *minium*. Los árabes aún llaman a esta planta "sandock".

- ddss linteaque expositis / lucent / anconibus arma,*
sdss rarum si qua metus / eludet belua falsos.
ddds nam fuit et / laqueis / aliquis / curracibus⁸⁸ usus:
90 *ssds cervino / iussere / magis / contexere nervo,⁸⁹*
ddds fraus teget insidias / habitu / mentita ferino.
ssss quid qui dentatas / iligno robore clausit
dsds venator / pedicas?⁹⁰ / quam dissimulantibus armis
dsds saepe habet imprudens / alieni lucra laboris!⁹¹
95 *ssss o felix, / tantis / quem primum industria rebus*
dsds prodidit auctorem! / deus ille⁹² an proxima divos
dsds mens fuit,¹ in caecas / aciem / quae magna tenebras⁹³
dsss egit et ignarum / perfudit lumine vulgus?
ddss dic age Pierio, / fas est, / Diana, ministro.
100 *dsds Arcadium / stat fama / senem, / quem Maenalus auctor*
ddss et Lacedaemoniae / primum / vidistis Amyclae
ssss per non adsuetas / metantem retia valles

⁸⁸ *Currax*... Hápax. Lo vuelve a usar un jurista de la época de los antoninos, Gayo, en *Dig.*, 21, 1, 18.

⁸⁹ *Cervino*... *nervo*... Cfr. Verg., *Aen.*, 9, 622.

⁹⁰ *Pedicas*... Cfr. Verg., *Georg.*, 1, 307; Ov., *Met.*, 15, 473-476.

⁹¹ *Imprudens*... *laboris*... Cfr. Verg., *Georg.*, 2, 372.

⁹² *Deus ille*... Cfr. Lucr., 5, 8-10; Verg., *Ec.*, 1, 6-7.

⁹³ *In caecas aciem*...*tenebras egit*...*vulgus*... Es metáfora. Cfr. Lucr., 2, 147-148.

y las armas tejidas⁹⁴ lucen en las horquillas⁹⁵ tendidas,
rara vez una bestia eludirá espantajos fingidos.

Pues también los lazos corredizos tuvieron un uso:

90 ordenaron que se entretejeran más con nervio cervino;⁹⁶
cubrirá la insidia un simulado ardid de aspecto ferino.⁹⁷
¿Qué del cazador que cerca las trampas dentadas⁹⁸ con tronco
de encino? ¡Cuán a menudo, al disimularse las armas,
obtiene los frutos de la ajena labor un imprudente!⁹⁹

95 ¡Oh feliz, a quien primero, como autor¹⁰⁰ de cosas tan grandes,
presentó la destreza! ¿Acaso fue aquél un dios o una mente
próxima a los dioses, la cual, grande, a las ciegas tinieblas
llevó su visión e inundó con su luz al vulgo ignorante?
¡Ea, Diana, cuéntaselo al pierio¹⁰¹ ministro, está permitido!

100 Se mantiene la fama de que el viejo arcadio, a quien primero,
Ménalo autor y Amiclas lacedemonia,¹⁰² observasteis
a través de no acostumbrados valles, alzando las redes,

⁹⁴ Perífrasis por redes.

⁹⁵ Del griego *αγκων* "codo". Es un término técnico del lenguaje de la arquitectura, utilizado en diversas acepciones por Vitrubio: "brazos de la escuadra" o "de la regla", que debían pender de igual manera de ambos lados desde el vértice de un templo (Cfr. *De arch.*, 3, 5, 14); "ménsula" (4, 6, 4); "asta del pistón" del mecanismo hidráulico (10, 8,1); "arpón" (10,15). Gratio insertó el término en un contexto venatorio, enriqueciéndolo con una nueva connotación. En el *Cynegeticon*, *ancones* adquiere el significado de "horquillas", varas bifurcadas de las que penden las redes. Instrumento conocido normalmente con el término *ames*, *amitis*. Cfr. *Hor., Ep.*, 2, 33.

⁹⁶ En Virgilio, *Aen.*, 9, 622, Ascanio dispone un arco de cuerda equina para disparar contra Numano. Se trata, una vez más, de la transferencia del lenguaje épico a la esfera léxica del género cinegético.

⁹⁷ Tendrá el olor del ciervo.

⁹⁸ De *pes*, se trata de una trampa para trabar los pies de los animales.

⁹⁹ Una bestia lastimada con esta trampa podría ser fácilmente capturada por otro cazador que no se preocupó por tender trampas.

¹⁰⁰ El inventor de la pédica es Aristeo, según Plutarco en *Amat.*, 14. Este hecho confirmaría la identificación del Dércilo gratiano con el Aristeo virgiliano.

¹⁰¹ Relativo al monte Pierio, situado en los confines de Tesalia y Macedonia y consagrado a las Musas.

¹⁰² Antiquísima ciudad de Laconia, en el Peloponeso, poco distante de Esparta. Fundada por Amiclas.

- dsss *Dercylon.} haut / illo / quisquam / se iustior egit,*
- dsss *haut fuit in terris / divom observantior alter:*
- 105 sddd *ergo illum / primis / nemorum / dea¹⁰³ finxit in arvis*
- sdss *auctoremque operi / digna<ta> inscribere magno*
- ddsd *iussit adire suas / et pandere gentibus artes.*
- ddss *ille etiam / valido / primus / venabula dente*
- dsds *induit et / proni / moderatus vulneris iram*
- 110 dsds *omne moris / excepit / onus; / tum stricta verutis*
- ddds *dentibus et / gemina / subiere hastilia furca*
- ssss *et quidam / totis / clausurunt ensibus <hastas>,*
- sdsd *ne cessaret iners / in vulnere massa ferino.*
- sddd *blandimenta vagae / fugies / novitatis: ibidem¹⁰⁴*
- 115 ddds *exiguo / nimiove / nocent. / sed lubricus errat*

¹⁰³ *Nemorum dea...* Perfrasis por Diana.

¹⁰⁴ *Ibidem...* I.e. in re venatoria.

fue Dércilo.¹⁰⁵ Ninguno más justo que aquél se condujo;
otro más respetuoso de los dioses no hubo en las tierras:
105 la diosa de los boscajes lo moldeó en los campos primeros¹⁰⁶
por eso y, dignándose designarlo autor de una gran obra,
ordenó que avanzara y mostrara a los pueblos sus artes.
También aquél, el primero, revistió con sólido diente
los venablos y al templar la ira de una fácil herida,¹⁰⁷
110 recibió todo el peso en los tarugos;¹⁰⁸ entonces entraron
astiles estrechos con dientes picudos¹⁰⁹ y horca gemela,
y algunos con espadas completas cercaron las astas,
para que no quedara masa inerte en la herida ferina.
Rehuirás los halagos de la novedad vaga: pues dañan
115 allí mismo por poco o demasiado. Mas la costumbre

¹⁰⁵ No contamos con información suficiente para identificar a este personaje. Ningún escritor de la antigüedad cita a Dércilo como inventor de las redes. Jenofonte habla de un cierto Dércilo como un hombre muy industrioso, pero este Dércilo era lacedemonio y no arcadio. Existió también un escritor llamado Dércilo, mencionado por Plutarco, Ateneo y Clemente de Alejandría, autor de diversas obras de geografía y de historia natural: quizá él habló de la caza, particularmente en el libro dedicado a Etolia, cuyos habitantes tenían fama de ser astutos cazadores. Al parecer, el Dércilo designado por Gratio es el Aristeo, cantado por Virgilio (*Cfr. Verg., Georg., 4*), quien era hijo de Apolo y de la ninfa Cirene, y nació en Arcadia; Nono Dionisio lo cita como inventor de la caza, de las redes, de las horcas y del arte de seguir la pista de las bestias, que es precisamente lo que Gratio atribuye a Dércilo. Además, Plutarco reconoce a Aristeo como inventor de las trampas y lo llama patrón de los que cazan lobos y osos. Aristeo tenía varios sobrenombres, según Píndaro, se le llamaba Nomio (pastor) y Agrio (silvestre) porque le gustaba alimentar a los rebaños y cazar. Dércilo sería tan sólo sobrenombre análogo con el significado de: corredor de las selvas (Δερκεσθαι υλη).
¹⁰⁶ Es decir, en Arcadia.
¹⁰⁷ El adjetivo latino *pronus*, aplicado a *vulnus* (herida), designa, por hipálage, la actitud del cazador que va a herir a la bestia con su venablo, debe tener el pie izquierdo al frente y el cuerpo algo inclinado, es decir, prono; la traducción “fácil” refleja la herida que con esta posición se logra.
¹⁰⁸ Las *morae* corresponden a los κνοδωντες griegos. Son barras de contención dispuestas en ambos lados de los astiles del venablo, que impedían que éste penetrara muy profundamente en la herida y traspasara al animal. En ciertas pinturas de vasos se puede ver que a veces los cazadores no se contentaban con usar dos tarugos, sino que sus venablos llevaban cuatro, dos de cada lado, lo cual prueba que la carga de la bestia era tan poderosa que los primeros tarugos se rompían.
¹⁰⁹ Construidos a la manera de un arma arrojadiza llamada veruto: especie de dardo en forma triangular.

- dsss *mos et ab expertis / festinant usibus omnes.*
- dsds *quid, Macetum¹¹⁰ immensos / libeat / si dicere contos?*
- sdss *quam longa exigui / spicant / hastilia dentes!*
- sdss *aut contra ut / tenero / destrictas cortice virgas*
- 120 dsss *praegravat ingenti / pernix / Lucania cultro!*
- ddds *omnia tela / modi / melius / finxere salubres.*
- sdds *quocirca et / iaculis / habilem / perpendimus usum,*
- ddsd *ne leve vulnus¹¹¹ eat / neu sit / brevis impetus illi.¹¹²*
- sdds *ipsa arcu / Lyciaque / suos / Diana pharetra¹¹³*
- 125 dsds *armavit / comites: / ne tela relinquite divae:*
- ddss *magnum opus et / volucres / quondam / fecere sagittae.*
- ddss *disce agedum et / validis / dilectum hastilibus¹¹⁴ omnem.¹¹⁵*
- ddss *plurima Threiciis / nutritur vallibus Hebri*
- dsds *cornus et umbrosae / Veneris / per litora myrtus*
- 130 ssss *taxique¹¹⁶ / pinusque Altinatesque genestae*
- dsds *et magis incomptos / opera / iuturus agrestes*

¹¹⁰ *Macetum... I.e. Macedonum.* La forma *Macetum* fue introducida por los poetas dactílicos y aparece por primera vez en Gratio por necesidad métrica. Cfr. Stat., *Theb.*, 7, 260.

¹¹¹ *Leve vulnus...* Cfr. Ov., *Met.*, 8, 346. *Vulnus...* I.e. "dardo que hiera", es metonimia. Cfr. Verg., *Aen.*, 9, 744 - 746; Stat., *Theb.*, 11, 53.

¹¹² *Sit... impetus illi ...* Cfr. Ov., *Met.*, 6, 461; *Id.*, *Fast.*, 5, 541.

¹¹³ *Lyciaque... pharetra...* Cfr. Verg., *Aen.*, VII, 816; Stat. *Theb.*, VI, 645.

¹¹⁴ *Validis hastilibus...* Cfr. Verg., *Georg.*, 2,447-448.

¹¹⁵ *Disce... omnem...* Cfr. Verg., *Aen.*, 2, 66.

¹¹⁶ *Taxique... -que* es larga.

vaga insegura y todos se apresuran desde usos probados.

¿Qué, si agrada hablar de picas¹¹⁷ inmensas de macedonios?¹¹⁸

¡Cuán largos astiles forman como espiga dientes exiguos!

¡O, en cambio, cómo la ágil Lucania¹¹⁹ con su ingente cuchillo

120 recarga las varas arrancadas de la tierna corteza!

Convenientes medidas moldearon mejor todas las lanzas.¹²⁰

Y por esto, examinamos bien el hábil uso en los dardos:

que la herida¹²¹ no vaya ligera, ni sea su ímpetu breve.

La misma Diana armó a sus compañeros con arco

125 y aljaba licia: no despreciéis de la diosa las lanzas:

también a veces las flechas aladas hicieron gran obra.

¡Anda, toda elección para sólidos astiles aprende!

En los valles tracios del Hebro, abundante cornejo¹²²

se nutre, y por las costas, los umbrosos mirtos de Venus,¹²³

130 y los tejos¹²⁴ y los pinos y las retamas de Altino,

y la rama que a los campesinos incultos en la obra

¹¹⁷ *Contus* equivale a *sarissa*, pica larga usada por los macedonios; es un término técnico del lenguaje náutico y militar. En Virgilio, *Aen.*, 6, 302, *contus* es la pértiga con la que Caronte desplaza su embarcación.

¹¹⁸ El interés de los macedonios por la caza está testimoniado en Athen., 1, p. 18A (31).

¹¹⁹ Para las virtudes venatorias de Lucania, *Cfr. Stat., Theb.*, 8, 532.

¹²⁰ En latín *tela*: se refiere a todas las armas arrojadas: venablos (*venabula*), astiles (*hastilia*), astas (*hastas*), picas (*conti*), dardos (*iacula*) y flechas (*sagittae*).

¹²¹ Es metonimia de efecto por causa. *Cfr. Verg., Aen.*, 9, 745 y 10, 140.

¹²² Su excelencia era tan reconocida por los antiguos que a través de una sinécdoque de materia, *cornus* llega a significar el dardo hecho con madera de cornejo. *Cfr. Verg., Aen.*, 12, 627.

¹²³ Si *Veneris* se entiende como complemento de *myrtus*, se trata del mirto consagrado a Venus; si, en cambio se lee como complemento de *litora*, el pasaje designaría a la isla de Chipre. Se ha preferido la primera interpretación, con base en el uso de *myrtus* en Virgilio: *Buc.*, 7, 61-62.

¹²⁴ Sirven sobre todo para fabricar arcos y flechas. *Cfr. Verg., Georg.*, 2, 448.

- dsss *termes. ab Eois / descendit virga Sabaeis*
 dsss *mater odorati / multum / pulcherrima turis:*
 dsss *illa suos / usus / intractatumque decorem*
 135 dsds *(sic nemorum / iussere / deae) / natalibus hausit*
 ddss *arbitriis; / at enim / multo / sunt ficta labore*
 dsss *cetera quae / silvis / errant / hastilia nostris:*
 dsds *numquam sponte sua / procerus ad aera termes*
 dsss *exiit inque ipsa / curvantur stirpe genestae.¹²⁵*
 140 ddss *ergo age luxuriam¹²⁶ / primo / fetusque nocentes*
 dsds *detrahe:| frondosas / gravat indulgentia silvas.*
 dsds *post ubi proceris / generosa<m> stirpibus arbor*
 ddds *se dederit / teretesque / ferent / ad sidera virgae,*
 dsss *stringe notas / circum¹²⁷ et / gemmantes exige versus.*
 145 sdds *his, si quis / vitium / nociturus sufficit umor,*
 ddss *ulceribus / fluet et / venas / durabit inertes.*
 ssss *in quinos / sublata / pedes / hastilia plena*

¹²⁵ *Genestae...* Cfr. Verg., *Georg.*, 2, 11-12.

¹²⁶ *Luxuriam...* I.e. "abundancia de hojas". Cfr. Cic., *De orat.*, 3, 38; Verg., *Georg.*, 1, 191.

¹²⁷ *Stringe notas circum...* Cfr. Verg., *Georg.*, 1, 84-95.

más ha de ayudar. De los sabeos¹²⁸ aurorales¹²⁹ desciende,
bellísima madre del muy oloroso incienso, una vara:
aquélla sacó su íntegra conveniencia y sus usos

135 (así lo ordenaron las diosas de los boscajes) de juicios
natales;¹³⁰ en cambio, los restantes astiles, que en nuestros
bosques vagan,¹³¹ con mucha labor fueron moldeados:
nunca por sí misma ha salido la larga rama hacia el aire
y las retamas se encorvan en el vástago mismo.

140 ¡Anda pues, primero, exuberancia y retoños nocivos
quita: la indulgencia¹³² abruma los bosques frondosos.
Luego que el árbol se haya dado generoso en sus largos
vástagos, y las varas redondas a los astros se eleven,
aprieta en derredor marcas¹³³ y extrae hileras de yemas.¹³⁴

145 Si alguna humedad que ha de dañar inyectara algún vicio,
fluirá por las úlceras, y hará duras las venas inertes.
Los astiles, colocados de cinco en cinco pies, poda

¹²⁸ Habitantes de Sabea, ciudad de Arabia Feliz, famosa por su incienso y su mirra. *Cfr.* Plin., *N. H.*, 12, 31-57.

¹²⁹ Es decir, orientales; Eos, diosa de la aurora, es el símbolo de Oriente.

¹³⁰ Es decir, de las leyes que presidieron su nacimiento.

¹³¹ *Errare* es utilizado por Gratio en sentido atípico para indicar que las plantas y árboles crecen salvajemente por aquí y por allá, a la manera de las hiedras, una al lado de la otra, y que por eso ofrecen ramas no aptas para obtener de ellas astiles u otras armas arrojadas, pues estarán deformes.

¹³² Indulgencia significa aquí propiamente “descuido”.

¹³³ Es decir, “haz incisiones”. Se trata de un procedimiento muy conocido por los arboricultores: la incisión anular. La incisión se realiza para debilitar los árboles demasiado poderosos: se practica sobre una superficie de no más de 1.5 cms. de ancho, se aconseja dejar una laminilla de corteza que sirve de “puente” para que las raíces no estén totalmente desprovistas de savia. La fuente de Gratio para la composición de los versos 144-147 es el pasaje de las *Geórgicas* (1,84-95), en donde Virgilio se refiere específicamente al mantenimiento y cuidado de la vid, tema muy diverso al tratado aquí por Gratio.

¹³⁴ Se trata de una operación practicada por los arboricultores, llamada “desyemadura”: consiste en el corte de las yemas laterales para detener las ramificaciones inútiles.

- dsds caede manu, / dum pomiferis / advertitur annus
- ddss frondibus¹³⁵ et / tepidos / autumnus continet imbres.
- 150 sdss sed cur exiguis / tantos / in partibus orbes
- ssds lustramus? / prima illa / canum, / non ulla per artes
- dsdd cura prior, / sive indomitos / vehementior hostes
- sdss nudo marte¹³⁶ premas / seu bellum ex arte ministros.
- ddsd mille canum / patriae / ductique ab origine mores
- 155 dsds quoique sua. / magna indocilis / dat proelia Medus
- dsss magnaue diversos / extollit gloria Celtas.
- dsss arma negant / contra / martemque odere Geloni,
- sdsd sed natura sagax: / Perses / in utroque paratus.¹³⁷
- sdds sunt qui Seras alant, / genus intractabilis irae;¹³⁸

¹³⁵ Pomiferis advertitur annus frondibus... Cfr. Hor., Carm., 3, 23, 8.

¹³⁶ Nudo Marte... Cfr. infra v. 255; Lucan., 6, 256. Marte es metonimia por pugna.

¹³⁷ In utroque paratus... Cfr. Verg., Aen., 2, 61.

¹³⁸ Genus intratabilis irae... Cfr. ibid., 1, 339.

con mano plena, mientras que el año con fructíferas frondas
regresa y el otoño retiene las lluvias templadas.

150 Mas, ¿por qué en exiguas partes recorremos orbes tan grandes?

Primer cuidado, aquél de los perros,¹³⁹ por las artes ninguno
anterior, ya más vehemente oprimas con Marte desnudo
a indómitos hostes, ya desde el arte asistas la guerra.

Hay mil patrias de perros y cada uno desde su origen

155 trajo costumbres. Da el medo¹⁴⁰ indócil grandes batallas,
y una gloria grande a los alejados celtas¹⁴¹ eleva.

Los gelonos,¹⁴² en cambio, niegan armas y odian a Marte,
mas su natura es sagaz; el persa¹⁴³ está a ambas dispuesto.

Hay quienes crían seras,¹⁴⁴ linaje de ira intratable;

¹³⁹ De los perros en la literatura griega y latina hacen mención Arist., *H. A.*, 6, 20; Xen., *Cyn.*, 3, 4, 7; Opian., *Cyn.*, 1, 367-538; Varr., *De re r.*, 2, 9; Verg., *Georg.*, 3, 404-413; Plin., *N. H.*, 8, 149 y Nem., *Cyn.*, 103-206.

¹⁴⁰ De Asia Media, región de Asia. Quizá se trate de uno de los perros de guerra de Asia Menor, utilizados tanto para la guardia como para la caza del jabalí. Se trata, según Aymard, en *Les chasses romaines*, 242-243, de perros de gran tamaño, tremenda musculatura, con hocico semialargado, cabeza ancha y sólida, orejas derechas; su cuerpo tenía pelo corto; sin embargo, los miembros estaban bordeados por mechones tupidos, que, en ocasiones, remataban en una verdadera melena, la cola era redonda, larga y tupida, el cuello con espeso collar de pelos.

¹⁴¹ En los versos 155-170, Gratio habla de los perros asiáticos, por ello, es sorprendente aquí la presencia de los perros celtas. Parecería que Gratio emplea el adjetivo alejados (*diversos*), para subrayar que se trata de los celtas de Occidente, llamados galos por los griegos.

¹⁴² Perros escitas.

¹⁴³ Aymard (*Op. Cit.*, p.238) observa que la raza del lebrél persa está relacionada con la del lebrél de las estepas ruso asiáticas (Barzoï).

¹⁴⁴ Con *seres* o *sericus* se hace alusión al Oriente en general; sin embargo, parece ser que, en la época en que Gratio escribió su obra, había ya importación de perros chinos, los cuales no serían en realidad chinos, sino dogos del Tibet, que Marco Polo describiría como tan altos como los asnos y que estaban amaestrados para la caza del búfalo. El sera es un perro grande y majestuoso, de formidable aspecto: el tronco y los miembros son fuertes y vigorosos, sus piernas son pesadas y toscas, su cola tupida y erguida; las orejas son colgantes, el labio superior levantado hacia el frente y colgado hacia los lados, tiene una arruga que va desde ángulo de la boca hasta el extremo del hocico, se une con otra arruga que desciende de manera oblicua hacia la papada, lo que da a sus rasgos un aspecto terrible.

- 160 dsds at contra / faciles / magnique Lycaones armis.
 ssdd sed non Hyrcano / satis est / vehementia gentis
 ddsd tanta suae: / petiere ultro / fera semina silvis;
 dsss dat Venus accessus / et blando foedere iungit.¹⁴⁵
 sssd tunc et mansuetis / tuto / ferus¹⁴⁶ errat adulter¹⁴⁷
- 165 dsds in stabulis / ultroque / gravem / succedere tigrin
 dsds ausa canis / maiore / tulit / de sanguine fetum.
 ssss sed praeceps / virtus: / ipsa / venabitur aula
 ddss ille tibi et / pecudum / multo / cum sanguine¹⁴⁸ crescet.
 dsdd pasce tamen: / quaecumque / domi / sibi crimina fecit,
- 170 dsss excutiet / silva / magnus / pugnator adeptus.
 dsss at fugit adversos / idem / quos repperit hostes
 sdds Vmber:| quanta / fides / utinam et / sollertia naris,
 dsss tanta foret / virtus / et tantum vellet in armis!

¹⁴⁵ Venus...iungit... Cfr. infra v. 267.

¹⁴⁶ Tuto ferus... Cfr. Stat., Silv., 3, 1, 59.

¹⁴⁷ Errat adulter... Cfr. Ov., Fast., 2, 335.

¹⁴⁸ Multo cum sanguine... Cfr. Lucr., 6, 1285; Verg., Aen., 2, 532; Ov., Met., 13, 256.

- 160 los licaones,¹⁴⁹ en cambio, son dóciles y grandes en armas.
Mas tan gran vehemencia de su raza al hircano¹⁵⁰ no basta:
por gusto buscaron en los bosques fieras semillas,
Venus da los accesos y con blando pacto¹⁵¹ los une.
Y entonces, sin peligro en los establos domésticos vaga
- 165 el adúltero fiero, y la perra que ha osado por gusto
seguir grave tigre, camada de mayor sangre produjo.
Mas su valor es precipitado: él cazaré en tu propio
redil y crecerá con mucha sangre de ovejas.
Nútrelo empero: cualquier crimen que para sí haya hecho en casa,
- 170 obtenido el bosque, lo expulsará como gran combatiente.
En cambio, el mismo umbro¹⁵² a los que encontró como hostes adversos
los rehúye: ¡ojalá, cuánta es su fidelidad y pericia
de olfato, tanto su valor fuera, y tanto en armas quisiera!

¹⁴⁹ Se llaman licaones a partir de Licaón, padre de Calisto, castigado por Júpiter por su ferocidad, y transformado en lobo. No se tienen muchas noticias acerca de esta raza canina, hay un testimonio en Mela, 3, 9, 2 y probablemente se trata del *lycaon pictus* o *canis pictus*, llamado perro de las estepas o lobo de capa jaspeada, que vive en África, al sur del Sahara. Es similar a la hiena por la conformación de sus patas, cada una provista de cuatro dedos. Cazaba grandes herbívoros y ganado. Era un animal muy temido, porque se pensaba que estaba dotado de poderes mágicos.

¹⁵⁰ Hircania, comarca asiática, próxima al mar Caspio, era celebrada en la antigüedad no sólo por sus perros sino también por sus tigres (Cfr. Verg., *Aen.*, 4, 367) y caballos (Cfr. Mart., 8, 26, 2). De una prestigiosa raza canina traída de Hircania habla Cicerón en *Tusc.*, 1, 108. El extraño acoplamiento con los tigres del que habla Gratio en los versos siguientes es confirmado para los perros indios en Aristóteles, *H. A.*, 8, 27, 8; Plin., *N. H.*, 8, 61, 5.

¹⁵¹ Gratio recurre a una asociación típica del *sermo* erótico.

¹⁵² Los perros umbros eran muy famosos; el testimonio más antiguo lo encontramos en Catón, *De agri cult.*, 2, 9, 6, según el cual el umbro es un perro de guardia para los rebaños. Con frecuencia fueron citados por los poetas, a partir de los cuales Aymard (*Op. Cit.*, p.262) conjetura que se trata de un perro de jauría, audaz, valiente y veloz (Cfr. Verg., *Aen.*, 12, 753-755). En cambio, la caracterización que de él hace Gratio, lo identifica más con el *tuscus* de Nemesiano (Cfr. *Cyn.*, 231), perro de apariencia mediocre y de largo pelo enmarañado.

- dddd quid, freta si / Morinum / dubio / refluentia pont<o>*
 175 *dsdd veneris atque ipsos / libeat / penetrare Britanno<s>?*
ssss o quanta est / merces / et quantum impendia supra!
sdss si non ad speciem / mentiturosque decores
dsds pronus es (haec / una est / catulis / iactura Britannis)
ssds et magnum / cum venit / opus / promendaque virtus
 180 *dsss et vocat extremo / praeceps / discrimine Mavors:*
sdss non tunc egregios / tantum admirere Mol<os>s<os>.¹⁵³
dsdd comparat his / versuta / suas / Athamania <gentes>
sdss Azorusque / Pheraeque et clandestinus Acar<nan>:
dsds sicut Acarnanes / subierunt proelia furto.
 185 *dddd sic canis illa suos / taciturna supervenit hostes.*
sdss at clangore citat / quos nondum conspicit apros

¹⁵³ *Molossos...* Cfr. Verg., *Georg.*, 3, 405; Hor., *Epod.*, 6, 5; Lucan., 4, 440; Sen., *Phaedr.*, 33; Stat., *Theb.*, 3, 203, *Sil.*, 2, 6, 19.

¿Qué, si a estrechos de los morinos¹⁵⁴ que con ponto dudoso
175 fluyen fueras, y te agradara entrar a los mismos britanos?
¡Oh cuán grande es el pago y cuánto más allá de los gastos!
Si no eres prono al aspecto ni a los mentirosos encantos
(esta única falta tienen los cachorros britanos),¹⁵⁵
cuando llega una obra grande¹⁵⁶ y el valor debe exponerse,
180 y en momento extremo llama el precipitado Mavorte,¹⁵⁷
entonces no admirarás sólo a los egregios molosos.¹⁵⁸
La ingeniosa Atamania¹⁵⁹ compara sus razas con éstos,¹⁶⁰
y el azoro¹⁶¹ y los feras¹⁶² y el acarnán clandestino.¹⁶³
como al combate los acarnanes a hurtadillas entraron,
185 así aquella perra taciturna sorprende a sus hostes.
Mas, con el ladrido, a los jabalíes que aún no percibe,

¹⁵⁴ Pueblo de la Galia Bélgica. El pasaje hace alusión a la violenta tempestad que los ejércitos romanos guiados por César encontraron en su paso de los morinos hacia Britania en el año 55 a. C. (Cfr. *Caes., B. G.*, 4, 28-29).

¹⁵⁵ Se sabe por Estrabón (4, 5, 2) que, en la época de Augusto, se practicaba la exportación de perros britanos, reconocidos por su velocidad y por su natural inclinación hacia la caza. Estas actitudes también las señala Nemesiano (Cfr. *Cyn.*, 225-226). Cfr. También *Op.*, *Cyn.*, 1, 468 ss.

¹⁵⁶ Con *magnum opus*, Gratio se refiere a la llamada caza mayor o montería, que se contrapone con la *leve opus* (Cfr. *infra* vv. 199-200). Caza mayor designa la persecución y caza de cualquier animal salvaje mayor que un zorro ordinario.

¹⁵⁷ Epéntesis por Marte. Cfr. *Lucr.* 1, 32 y *Verg., Aen.*, 8, 630.

¹⁵⁸ Según testimonio de Aristóteles (*H.A.*, 9, 1, 608a) había dos razas de molosos, una utilizada para la caza y otra para la guardia del ganado. Son frecuentemente mencionados en la literatura antigua. Cfr. *Lucr.*, 5, 1063 ss; *Verg., Georg.*, 3, 405; *Hor., Epod.*, 6, 5; *Sat.*, 2, 6; *Lucan.*, 4, 440; *Sen., Phaedr.*, 33; *Stat., Theb.*, 3, 203, *Sil.*, 2, 6, 19.

¹⁵⁹ Acerca de esta región tenemos testimonio en César (*B. G.*, 3, 78). Era la patria de los molosos del Epiro, de los que descienden los mastines.

¹⁶⁰ Sin duda, con los britanos.

¹⁶¹ Podría tratarse de un antecesor del sabueso.

¹⁶² Se refiere a los perros originarios de Feras, ciudad de Tesalia. Se trata de perros similares a los molosos.

¹⁶³ Sin duda se refiere a un perro doméstico de Acarnania, región de Grecia. Se trata de los perros antecesores del sabueso helénico.

- ssds *Aetola / quaecumque / canis / de stirpe: malignum*
- dsds *officium, / sive illa / metus / convicia rupit*
- sddd *seu frustra / nimius / properat / favor. † et tamen illud*
- 190 ssds *ne vanum / totas / genus aspernere per artes:*
- sdss *mirum quam / celeres / et quantum nare merentur,*
- ssss *tum non est / victi / quoi concessere labori.*
- sdss *idcirco / variis / miscebo gentibus usum:*
- sssd *quondam inconsultis / mater / dabit Vmbrica Gallis*
- 195 dsds *sensum agilem, / traxere animos / de patre Gelonae*
- sssd *Hyrcano et / vanae / tantum / Calydonia linguae*
- sdss *exibit / vitium / patre emendata Molosso.*
- dsss *scilicet ex omni / florem / virtute capessunt*
- dsds *et sequitur / natura / favens. / at te leve si qua*
- 200 ddds *ta(n)git opus / pavidosque / iuvat / compellere dorcas¹⁶⁴*
- sdds *aut versuta¹⁶⁵ sequi / leporis / vestigia parvi,*
- dsdd *Petronios¹⁶⁶ / (haec fama) / canes / volucresque Sycambros*

¹⁶⁴ *Dorcas*... Hápax. Formado a partir del griego δορξ y no de *dorca*, *dorcae*. La forma regular de este sustantivo es *dorcas*, *dorcadis*, del griego δορκας.

¹⁶⁵ *Versuta*... Es hipálage: *versuti leporis vestigia*.

¹⁶⁶ *Petronios*. . . Cfr. *Ov., Met.*, 3, 225-227.

provoca cualquier perra de estirpe etolia:¹⁶⁷ mediocre
 deber, sea que el miedo haya roto aquel alboroto
 sea que, en vano, se acelere el afán excesivo. Y, con todo,
 190 no desprecies ese linaje por sus artes completas:
 admirable es cuán prestos y cuánto por su olfato merecen,
 no hay, pues, labor de la que se hayan alejado vencidos.
 Por esto, mezclaré el uso de razas variadas:¹⁶⁸
 una madre umbra a veces dará a los galos¹⁶⁹ sin juicio
 195 ágil sentido; de un padre hircano, los gelonos trajeron
 ánimos, y la calidonia¹⁷⁰ evitará sólo el defecto
 de su lengua vana, enmendada por un padre moloso.
 Sin duda, de todo el valor cogen lo más importante
 y la naturaleza amiga los sigue. Mas si por algo
 200 leve obra¹⁷¹ te toca y te agrada empujar los pávidos corzos,
 o seguir las huellas sagaces¹⁷² de una liebre pequeña,
 elige perros petronios¹⁷³ (esta es su fama) y sicambros¹⁷⁴

¹⁶⁷ Salvo esta mención de Gratio, no se sabe nada de esta raza canina, proveniente de una región de Grecia famosa por su afición a la caza. Es célebre la expedición de caza conducida por Meleagro contra el jabalí de Calidonia, que inspiró por mucho tiempo a poetas, mitógrafos, escultores y pintores. Marcial (7, 27, 2) habla de la *Aetola fera*, refiriéndose al jabalí.

¹⁶⁸ Ya los antiguos practicaban la cruce de varias especies, para mejorar las características de las crías.

¹⁶⁹ Perros originarios de la Galia. Gratio los califica con el adjetivo *inconsultis*, atribuible no a los animales sino a los hombres.

¹⁷⁰ Perra proveniente de la comarca o de la selva de Etolia.

¹⁷¹ *Cfr. supra* nota 156.

¹⁷² El comportamiento de la liebre, que tiende a despistar a los perros, es descrito por Jenofonte (Cyn., 8, 3). La liebre vuelve sobre sus propias huellas para confundir y extraviar a los sabuesos.

¹⁷³ Son perros de raza itálica. Gratio es el único cinegético que habla de esta especie canina. Durante una cacería el Petronio ladra mientras persigue a la presa, mientras que el metagonte calla, holfatea las huellas y encuentra la guarida. Su nombre deriva de la dureza de las piedras; también podría referirse a la velocidad con la que estos perros recorrían ilesos rocas y riscos. *Cfr. Ov., Met.*, 3, 225-227.

¹⁷⁴ No se sabe nada acerca de esta raza canina.

sdss *et pictam / macula / Vertraham¹⁷⁵ delige flava:*
 dsss *ocior affectu / mentis / pennaque cucurrit,*
 205 dsss *sed premit inventas, / non inventura latentes*
 dsdd *illa feras, / quae Petroniis / bene gloria constat.*
 ssss *quod si maturo / pressantes gaudia lusu*
 ddds *dissimulare feras / tacitique accedere possent,*
 sdssd *illis omne decus, / quod nunc, / metagontes, habetis,*
 210 ssss *constaret: / silva / sed virtus irrita damno est.*
 ssds *at vestrum / non vile / genus, / non patria. / vulgo*
 dsds *Sparta suos / et Creta / suos / promittit alumnos:*
 ssss *sed primum / celsa / lorum¹⁷⁶ / cervice ferentem,*
 dsss *Glympice, † te / silvis / egit / Boeotius Hagnon,*

¹⁷⁵ *Vertraham...* Cfr. Mart., 14, 200.

¹⁷⁶ *Lorum...* Cfr. Sen., *Thyest.*, 497-498 y Plin., *N. H.*, 8, 147.

volátiles y la vértraga,¹⁷⁷ con flava mancha pintada:
 más veloz que el afecto de la mente¹⁷⁸ corrió, y que la pluma,
 205 mas ella oprime fieras halladas, no va a hallar las ocultas;
 esa gloria a los petronios bien corresponde.
 Pero si, reprimiendo los gozos con juego maduro,
 disimular fieras , tácitos, atacarlas pudieran,
 a aquéllos, todo el honor que ahora tenéis, metagontes,¹⁷⁹
 210 convendría: en el bosque el valor vano sirve de daño.
 Mas, ni vuestro linaje es vil, ni vuestra patria. En general
 Esparta como suyos, y Creta¹⁸⁰ como suyos os crían:
 Pero a ti, llevando en tu alto cuello la primera correa,
 Glímpico, Hagnón¹⁸¹ el beocio te condujo a los bosques,

¹⁷⁷ Perro galgo propio para cazar liebres. Este perro toma el nombre de su misma rapidez, la etimología confirma esta explicación: el prefijo *ver-*, idéntico al griego *υπερ-* y al sánscrito *ufar-* con valor de intensivo; la raíz *trag-* (indoerupeo *treg-*), presente en el verbo latino *trahere*: arrastrar, agitar; se aproxima al griego *τραχειν* y al gótico *thragjam*. Se trata de un sustantivo atestiguado en diferentes formas latinas: *vertraga*, *vertragus*, *veltragus*, *vertraha*. La vértraga corresponde al *canis Gallicus*, tiene orejas grandes y duras, el cuello es largo, redondeado, flexible; el hocico largo y bastante fino; el pecho amplio; las patas largas, derechas, compactas; la disimetría de los miembros anteriores y posteriores es indiferente; según sea el caso, el animal es más apto para correr en plano, en bajadas o en subidas; la parte delantera y el lomo son anchos, robustos, musculosos, sin ser demasiado carnosos; los flancos son magros; la cola larga, delgada, flexible, terminada en un espeso mechón de pelos *Cfr. Ov., Met., 1, 533*).

¹⁷⁸ Perífrasis: más veloz que el pensamiento.

¹⁷⁹ Del griego *μεταγων*, que sigue de cerca. La etimología hace suponer que los perros llamados metagontes estaban dotados de cualidades para seguir la pista de animales salvajes y conducir al cazador hacia éstos. Esta raza es mencionada únicamente por Gratio. El nombre podría referirse también a su calidad de perros mestizos: Aymard piensa que podrían provenir de la cruce de un perro moloso con un lebel de Laconia (*Cfr. Arist., H. A., 9, 1*): un perro lobo a menudo representado en los sarcófagos romanos con escenas de cacerías.

¹⁸⁰ Esparta y Creta son mencionadas por Gratio como dos regiones en las que el metagonte solía ser criado.

¹⁸¹ Nombre que se encuentra únicamente en Gratio en un contexto cinegético. Tucídides, en la Guerra del Peloponeso habla de un estratega llamado Hagnón; también Plutarco menciona un Hagnón perteneciente al séquito de Alejandro Magno (*Cfr. Alex., 20; 40; 55*). Gratio, en cambio, lo menciona como el inventor de la correa para el perro de caza.

- 215 sdss *Hagnon Astylides, / Hagnon, / quem plurima semper*
 dsss *gratia per nostros / unum / testabitur usus.*
 dssd *hic trepidas / artes / et vix / novitate sedentes*
 sddd *vidit qua / propior / peteret / via nec sibi turbam*
 sdsd *contraxit / comitem / nec vasa tenentia longe:*
- 220 sdds *unus praesidium atque operi / spes magna petito*
 sdss *adsumptus / metagon / lustrat / per nota ferarum*
 dsss *pascua,¹ per fontes, / per quas / trivere latebras.*
 sdsd *primae lucis opus: / tum signa vapore ferino*
 ddss *intemerata legens / si qua est / qua fallitur eius*
- 225 dsdd *turba loci, / maiore / secat / spatia extera gyro;*
 sssd *atque hic egressu / iam tum / sine fraude reperto*
 ddss *incubuit, / spatiis / qualis / permissa Lechaeis¹⁸²*
 dsds *Thessalium / quadriga / decus, / quam gloria patrum*
 dssd *excitat et / primae / spes ambitiosa coronae.*
- 230 sdds *sed ne qua ex nimio / redeat / iactura favore,*

¹⁸² Spatiis... Lechaeis... Cfr. Verg., *Georg.*, 1, 512-514.

- 215 Hagnón Astílides,¹⁸³ Hagnón, a quien siempre muchísima
gratitud¹⁸⁴ atestiguará como único por nuestros usos.
Vio él por dónde una mejor vía buscara las trépidas artes
y apenas arraigándose por lo nuevo, y turba consigo
no trajo, cual compañera, ni equipo¹⁸⁵ que mucho entretiene,
220 tras haber tomado un solo metagonte, a la obra buscada
apoyo y gran esperanza, lo pasea por campos sabidos
de fieras, por fuentes, por los escondrijos que ellas trillaron.
De la luz primera obra; entonces, leyendo señas no holladas
por ferino vapor,¹⁸⁶ si en el lugar hay una turba
225 que lo engañe, con giro mayor cruza espacios externos,¹⁸⁷
y ya entonces éste, encontrada la salida sin fraude,
se arrojó, cual en espacios lequeos¹⁸⁸ la incitada cuadriga,
decoro tesalio,¹⁸⁹ a quien la gloria de los padres excita
y la esperanza ambiciosa de la primera corona.
230 Mas, para que ninguna falta llegue de afán excesivo,

¹⁸³ Hijo de Ástilo, nombre de un centauro y adivino famoso. *Cfr. Ov. Met.*, 12, 308.

¹⁸⁴ Un fuerte sentido de gratitud mantendrá el nombre de Hagnón ligado al arte de la caza. Podría pensarse que Gratio juega con la etimología de su nombre, *gratia*, para dejar ver que la mera mención de Hagnón en su *Cynegeticon* asegurará al personaje una gloria imperecedera.

¹⁸⁵ *Vasa* equivale aquí al equipamiento venatorio, a los arneses para la caza. Según Verdière, Gratio alude a una antigua fórmula del rito cultural de la comunidad romana y sabina; Gratio, al recurrir a ella, sanciona el carácter casi sagrado de la caza, porque debe desarrollarse según ritos precisos, como la liturgia.

¹⁸⁶ *Vapor* es utilizado por Gratio como sinónimo de *odor*.

¹⁸⁷ El comportamiento del metagonte en la cacería es descrito por Gratio mediante un lenguaje épico basado en Virgilio (*Cfr. Aen.*, 10, 883-884). Esta relación hace evidente la voluntad del poeta de asociar la cacería, incluso para el perro, a un *proelium*.

¹⁸⁸ De Lequea, puerto de Corinto. Hay aquí una alusión a los juegos Ítsmicos. No hay que olvidar que *spatia* significa "la pista" o "las vueltas a la pista". *Cfr. Verg., Georg.*, 1, 512-514.

¹⁸⁹ Los habitantes de Tesalia superaban a los restantes pueblos en la crianza y domesticación de excelentes caballos. *Cfr. Verg., Georg.*, 1, 12.

- sdsd lex dicta officii: / neu voce lacesseret hostem*
dsds neve levem / praedam aut / propioris pignora lucri
ssss amplexus / primos / nequiquam effunderet actus;
ssds iam vero impensum / melior / fortuna laborem
 235 *dsds cum sequitur / iuxtaque / domus / quaesita ferarum,*
dsds et sciat occultos / et signis arguat hostes:
sdss aut effecta levi / testatur gaudia cauda
sdss aut ipsa infodiens / uncis / vestigia plantis
dsds mandit humum¹⁹⁰ / celsisve apprensat¹⁹¹ naribus auras.¹⁹²
 240 *dsds et tamen, ut / ne prima / faventem pignora fallant,*
ssds circum omnem aspretis / medius / qua clauditur orbis¹⁹³
dsdd ferre pedem¹⁹⁴ accessusque abitusque¹⁹⁵ / notare ferarum
dsds admonet et, / si forte / loco / spes prima fefellit,
ddds rusum opus incubuit / spatiis: / at, | prospera si res,
 245 *sdss intacto / repetet / prima ad vestigia¹⁹⁶ gyro.*
ddds ergo ubi plena suo / rediit / victoria fine,
ssdd in partem praedae¹⁹⁷ / veniat / comes et sua norit
ddds praemia:| sic / operi / iuvet inservisse benigne.
sdsd hoc ingens / meritum, / haec ultima palma tropae<i>,

¹⁹⁰ *Mandit humum...* Cfr. Verg., *Aen.*, 11, 669-670.

¹⁹¹ *Apprensat...* Hápax

¹⁹² *naribus auras...* Cfr. Lucr., 4, 993; Verg., *Georg.*, 1, 376.

¹⁹³ *Clauditur orbis...* Cfr. Verg., *Aen.*, 1, 233.

¹⁹⁴ *Ferre pedem...* I.e. *ire*. Lugar común. Cfr. Plaut., *Men.*, 554; Catull., 63, 52; Horat., *Od.*, 2, 12, 17; Tibull., 1, 2, 48; Prop., 3, 21, 21; Ov., *Am.*, 1, 12, 6.

¹⁹⁵ *Acessusque abitusque...* Cfr. Xen., *Cyn.*, 3, 8.

¹⁹⁶ *Prima...vestigia...* Cfr. Lucr., 3, 309.

¹⁹⁷ *In partem praedae...* Cfr. Verg., *Aen.*, 3, 222-223.

se ha dicho una ley de sus deberes: que con voz no provoque
al hoste, y que no, abrazando una leve presa o las prendas
de una ganancia más pronta, en vano vierta impulsos primeros;
mas, cuando ya una mejor fortuna a la labor onerosa
235 siga y la casa de las fieras sea buscada de cerca,
que conozca¹⁹⁸ y acuse con señas a los hostes ocultos:¹⁹⁹
o atestigua con su leve cola los gozos cumplidos,
o, excavando los vestigios mismos con plantas curvadas,
masca tierra o con su alta nariz atrapa los aires.

240 Y empero, para que al ansioso no engañen prendas primeras,
advierte²⁰⁰ que, entorno, por asperezas, donde el medio orbe
se cierra, pase todo el pie y señale accesos y marchas
de fieras y, si acaso lo engañó la esperanza primera
en un lugar, de nuevo en el terreno acomete la obra,

245 mas, si todo va bien, con giro intacto a las huellas primeras
Volverá. Así, cuando volvió de su fin la plena victoria,
que venga, compañero, a su parte de la presa, y conozca
sus premios: así, haber servido por gusto a la obra le agrade.

Éste es mérito ingente; ésta, del trofeo última palma,

¹⁹⁸ *Sciat* puede tener aquí el sentido de *sentiat*: perciba con el olfato.

¹⁹⁹ En este verso, Gratio apenas hace una alusión al momento final de la cacería: el descubrimiento de la bestia acorralada, la provocación del perro para que salga de su escondrijo y se exponga a la persecución de la jauría y de los cazadores, acciones que concluirán con la captura o muerte de la presa.

²⁰⁰ El sujeto vuelve a ser *lex*.

- 250 sdss *Hagnon magne, / tibi / divom / concessa favore:*
 sdsd *ergo semper eris, / dum carmina dumque manebunt*
 sssd *silvarum / dotes / atque arma Diania²⁰¹ terris.*
 sdss *hic et semiferam / thoum²⁰² / de sanguine prolem²⁰³*
 sdss *finxit. | non / alio / maior / sub pectore virtus,*
- 255 sdss *sive in lora voces / seu nudi ad pignora martis.*
 sssd *thoes commissos / (clarissima fama) leones*
 dssd *et subiere astu et / parvis / domuere lacertis;*
 ddds *nam genus exiguum et / pudeat, / quam informe, fateri;*
 sdds *vulpina / species: / tamen huic / exacta voluntas.*
- 260 sdss *at non est / alius / quem tanta ad munia fetus*
 sdsd *exercere velis, / aut te / tua culpa refellet*
 dsds *inter opus, / quo sera / cadit / prudentia damno.*
 dsss *iunge pares²⁰⁴ / ergo et / maiorum pignore signa*
 ssdd *feturam / prodantque / tibi / metagonta parentes,*
- 265 ddds *qui genuere sua / pecus hoc immane iuventa.*

²⁰¹ *Arma Diania...* Cfr. Ov., *Fast.*, 5, 141. Cfr. *infra* v. 497.

²⁰² *Thoum...* Cfr. Plin., *N.H.*, 8, 123.

²⁰³ *De sanguine prolem...* Cfr. Nem., *Cyn.*, 228.

²⁰⁴ *iunge pares...* Cfr. Verg., *Georg.*, 3, 169-170; Ov., *Trist.*, 3, 4, 44.

250 gran Hagnón, te fue concedida por el favor de los dioses:
así, siempre existirás, mientras cantos, y mientras persistan
dotes de bosques y armas de Diana en las tierras.²⁰⁵
Y éste moldeó una prole semifiera a partir de la sangre
de chacales.²⁰⁶ No hay mayor valor bajo otro pecho,
255 sea que a correas, sea que a prendas del desnudo Marte lo llames.
Los chacales (muy notable fama es),²⁰⁷ contra leones reunidos,
con maña avanzaron, y los domaron con músculos parvos;
es linaje pequeño, y me apena confesar cuán deforme:
aspecto zorruno, voluntad precisa,²⁰⁸ empero, éste tiene.
260 Mas, no hay otra camada que para tan grandes deberes
quieras ejercitar, o te refutará, en medio de la obra,
tu propia culpa, daño en que cae la prudencia tardía.
 Une, pues, pares²⁰⁹ y señala a la cría con la prueba
de los mayores y que al metagonte te entreguen los padres
265 que engendraron en su juventud este inmenso ganado.

²⁰⁵ Los versos 251 y 252 recuperan un concepto bastante difundido en la producción de la época augustea: el carácter eterno y eternizador de la poesía. La inmortalidad de Hagnón está asegurada por la caza, que será practicada siempre, pero, sobre todo, por la poesía cinegética, mientras ésta exista. El poeta está consciente de que deja en herencia a los venideros el nombre de Hagnón, quien por sus méritos no podrá ser olvidado, mucho menos porque su nombre ha sido fijado por la poesía.

²⁰⁶ El latín *thoes* formado a partir del griego $\Theta\omega\epsilon\omega$, deriva probablemente de la misma raíz que el verbo $\Theta\omega\mu\alpha\iota$ "devoro". Según Plinio, algunos de los rasgos que caracterizaban a este animal se correspondían con los del perro lobo. *Cfr.* Plin., *N.H.*, 8, 123; Xen., *Cyn.*, 3, 1 ss. Puede ser un óptimo perro de guardia; se trata de una cruce de perro pastor con zorra o con loba.

²⁰⁷ En el circo romano se hacían combatir chacales contra leones.

²⁰⁸ Estas palabras designan el celo, la devoción y la obediencia de esta raza.

²⁰⁹ Parecería que Gratio recomienda la cruce entre razas iguales: *ex semine eodem*; sin embargo, ésta recomendación discordaría de sus consejos precedentes, pues en versos anteriores ha recomendado la cruce de razas e incluso de especies; de ahí que por *pares* se deba entender: ambos de buena raza.

- ssds *et primum expertos / animi, / qua gratia prima est,*
 dsss *in venerem²¹⁰ / iungam. / tum sortis cura secunda,*
 ddss *ne renuat / species / aut quem / detractet honorem,*
 ssss *sint celsi / vultus, / sint hirtae frontibus aures,*
 270 sdds *os magnum et / patulis / agitados naribus ignes*
 ssss *spirent,²¹¹ | adstricti / succingant ilia²¹² ventres,*
 dsds *cauda brevis / longumque / latus / discretaque collo*
 dsds *caesaries²¹³ / neu pexa / nimis / neu frigoris illa*
 ddss *impatiens; / validis / tum surgat pectus ab armis,*
 275 sdss *quod magnos / capiat / motus / magnisque supersit.*
 dsss *effuge qui / lata / pandit / vestigia planta:*
 ddsd *mollis in officio. / siccis / ego dura lacertis*
 ddss *crura velim et / solidos / haec in certamina calces.*
 ssdd *sed frustra / longus / properat / labor, abdita si non*
 280 sdss *altas in latebras / unique inclusa marito <est>*
 dsds *femina:| nec / patres / veneris / sub tempore magnos*
 ddss *illa neque emeritae / servat / fastigia laudis.*
 sssd *primi complexus, / dulcissima prima voluptas:*
 ddds *hunc veneri / dedit impatiens / natura furorem.*

²¹⁰ *Venerem...* Metonimia por *amorem*.

²¹¹ *Naribus ignes... spirent...* Cfr. *Lucretius*, 5, 30; *Vergil*, *Aeneid*, 7, 281.

²¹² *Succingant ilia...* Cfr. *infra*. v. 341.

²¹³ *Caesaries...* Hápax.

Y uniré en Venus,²¹⁴ primero, a los probados de ánimo, gracia
que es la primera. Luego, el segundo cuidado es de la prole:
para que el aspecto no rechace ese honor ni lo denigre:
sea elevado su rostro; en la frente, sus orejas velludas;
270 grande su hocico, y por sus extendidas narices exhale
agitados fuegos; vientres estrechos recojan ijares;
breve, su cola y largo, su flanco, y en el cuello, melena
partida, ni en exceso pachona ni una no resistente
al frío,²¹⁵ que, desde sus sólidos brazos, el pecho se yerga,
275 que admita grandes movimientos y domine a los grandes.
Evita al que, con amplia pata, las huellas extiende,
es flojo en su deber. Yo quisiera, con músculos magros,
para estos certámenes piernas duras y firmes talones.²¹⁶

Mas larga labor se acelera en vano, si no fue apartada
280 la hembra en escondrijos profundos y para un solo marido
encerrada: ni a sus grandes padres en tiempo de Venus²¹⁷
respeto ella, ni las hazañas de merecida alabanza.
Los primeros abrazos, dulcísimo deleite primero:
este furor dio a Venus la naturaleza impaciente.

²¹⁴ Gratio dará en estos versos consejos de apareamiento para obtener la condición óptima de la raza.

²¹⁵ El pelo del perro debe ser de un largo medio, ni tan pachón que resulte insoportable durante la época de calor, ni tan corto que provoque que el perro no resista los fríos.

²¹⁶ El sustantivo *calx*, *calcis* es generalmente de género femenino; no obstante, en Gratio aparece como masculino. En este verso concluye la descripción de un sabueso de raza pura, que ocupó diez versos. Una descripción más detallada encontramos en Jenofonte (*Cyn.*, 4, 1). Nemesiano dedica a la misma descripción seis versos (*Cfr. Cyn.*, 108 a 113).

²¹⁷ En tiempo de Venus, es decir, en la época de celo. Varrón indica que el inicio de la primavera es el momento de mayor excitación de los perros (*Cfr. De re r.*, 2, 9, 11).

- 285 dssd *si tenuit / custos / et mater adultera non est,*
 dddd *da requiem / gravidae / solitosque remitte labores:*
 ddds *vix oneri / super illa / suo. / tum deinde monebo,*
 sdss *ne matrem indocilis / natorum turba fatiget,*
 sdss *percensere notis / iamque inde excernere pravos.*
- 290 dsds *signa dabunt / ipsi. / teneris / vix artubus haeret*
 dsss *ille tuos / olim / non defecturus honores,*
 sdsd *iamque illum impatiens / aequae / vehementia sortis*
 dsss *extulit: \ affectat / materna regna sub alvo,*
 ddss *ubera tota tenet, / a tergo liber aperto,*
- 295 dsss *dum tepida indulget / terris / clementia mundi;*
 dsss *verum ubi Caurino / perstrinxit frigore²¹⁸ vesper,*
 dsdd *ira iacet / turbaque / potens / operitur inert.*
 ddss *illius et / manibus / vires / sit cura futuras*
 sdss *perpensare: / leves / deducet pondere fratres:*
- 300 sdsd *nec me pignoribus, / nec te / mea carmina fallent.*
 dsds *protinus et / cultus / alios / et debita fetae*
 sdsd *blandimenta feres / curaque sequere merentem:*
 ddds *illa perinde suos, / ut erit / dilecta, minores*
 ssds *ad longam / praestabit / opem. / tum denique, fetu*

²¹⁸ Caurino...frigore... Cfr. *infra* v. 420; Verg., *Georg.*, 3, 356.

285 Si el guardián la contuvo y no es una adúltera madre,
da a la grávida reposo y perdona habituales labores,²¹⁹
apenas esté ella sobre su peso. Luego he de advertir,
para que la indócil turba de hijos no fatigue a la madre,
que los examines por marcas y a los deformes separe
290 de ahí. Ellos mismos darán señas. Se apoya apenas en tiernos
miembros aquél que un día a tus honores no ha de fallar,
y ya su vehemencia, que una suerte igual no resiste,
lo ha alzado: pretende bajo el vientre los reinos maternos,
retiene todas las tetas, libre por su espalda abierta,
295 mientras la tibia clemencia a las tierras del mundo se ofrece,
pero, cuando el ocaso lo roza con el frío caurino,²²⁰
se abate su ira y , potente, con la inerte turba se cubre.
Que también sea un cuidado sopesar con las manos las fuerzas
futuras de aquél: ganará en peso a sus leves hermanos.²²¹
300 ni a mí, ni a ti nos engañarán en las pruebas mis cantos.
Al punto, a la parida otros cuidados y halagos debidos
darás y con solicitud la seguirás mereciéndolo.²²²
tal como sea querida, así aquélla ofrecerá a sus menores
para un largo servicio. Luego, por fin, cuando no asistan

²¹⁹ Los mismos consejos se encuentran en Xen., Cyn., 7, 1. Virgilio, en las *Geórgicas* (3, 138-145), describe los cuidados que debe proporcionar el criador a las yeguas preñadas.

²²⁰ Del viento Cauro: del noroeste.

²²¹ El examen propuesto por Gratio en estos versos puede confrontarse con el descrito en el *Cynegeticon* de Nemesiano (*Cfr.* vv. 138-139). Este pasaje sirve a muchos escritores como prueba de que Nemesiano sí conoció a Gratio y de que incluso lo parafraseó en algunos versos.

²²² Es decir, por ser digna de cuidados, al haber engendrado una buena camada.

- 305 sdss cum desunt, / operis / fregitque industria matres,
 ddss transeat in catulos / omnis / tutela relictos.
 dsdd lacte novam / pubem / facilique tuebere maza,
 sdds nec luxus / alios / avidaeque impendia vitae
 ssds noscant: | haec / magno / redit indulgentia damno.
- 310 sssd nec mirum: humanos / non est / magis altera sensus,
 sddd tollit ni / ratio et / vitiis / adeuntibus obstat.
 sdss haec illa est / Pharios / quae fregit noxia reges,
 dsds dum servata cavis / potant / Mareotica gemmis²²³
 ddsd nardiferumque metunt / Gangen²²⁴ / vitiisque ministrant.
- 315 ddds sic et Achaemenio / cecidisti, Lydia, Cyro:²²⁵
 dsds atqui dives eras / <ac> fluminis aurea venis.
 dsss scilicet ad summam / ne quid / restaret habendi,

²²³ Servata...gemmis...Cfr. Prop., 3, 5, 4; Mart., 11, 11, 5.

²²⁴ Gangen... Cfr. Plin., N. H., 6, 18, 22 y Verg., Georg., 2, 137.

²²⁵ Achaemenio... Cyro... Cfr. Ov., Met., 4, 212.

305 a la camada y el celo de la obra haya roto a las madres,
que a los abandonados cachorros pase toda tutela.
Mantendrás con leche y fácil papilla²²⁶ a los nuevos perritos,
que no conozcan otros lujos ni, de una ávida vida
los gastos, pues esa complacencia con gran daño regresa.

310 No es admirable: no otra come más los sentidos humanos,
si la razón no la quita e impide los vicios que avanzan.
Este es aquel delito que dobló a los reyes de Faros,²²⁷
mientras bebían mareóticos²²⁸ guardados en cóncavas gemas,²²⁹
y el Ganges nardífero²³⁰ segaban, y a sus vicios servían.

315 Así también caíste, Lidia, con el aqueménida Ciro.²³¹
sin embargo, eras rica y áurea por las venas del río.²³²
Para que al fin ninguna posesión, sin duda, quedara,

²²⁶ En latín *maza*: harina de cebada o pan, remojados con leche. Cfr. Verg., *Georg.*, 3, 404. Gratio la califica como fácil, en una especie de hipálage, para indicar que se trata de un alimento de fácil ingestión para los cachorros.

²²⁷ Con base en esta referencia histórica, la caída de los lágidas en la batalla de Accio, en el 30 a. C., Donà estableció el *terminus ante quem* para la datación del *Cynegeticon* de Gratio. Los reyes de Faros son, evidentemente, por metonimia, los reyes de Egipto.

²²⁸ Aunque, en los tiempos de Gratio, la batalla de Accio ya era un acontecimiento lejano, el pasaje tiene la finalidad de resaltar este suceso que modificó el curso de la historia; era casi una obligación para los poetas rendir un homenaje al régimen, en el proceso de eternización del mismo a través de su obra. En la propaganda contra Antonio se le acusó con frecuencia de embriaguez y de pasar el tiempo en compañía de Cleopatra en famosos banquetes. Gratio insiste aquí en esa campaña contra Antonio. En cuanto al vino llamado mareótico, Cfr. Hor., *Carm.*, 1, 37, 14. Era un vino producido en la región del lago Mareótico, en Egipto, una región rica en viñas y en puertos propicios para el comercio.

²²⁹ Copas hechas de una sola piedra preciosa: jaspe, ágata, malaquita, etc. Cfr. Verg., *Georg.*, 2, 506.

²³⁰ Gratio utiliza *nardiferum Gangen* por sinécdoque para referirse a toda la India, en la cual era cultivado el nardo, planta de cuyo rizoma se extraen, incluso en la actualidad, delicados perfumes. En la antigüedad, el nardo era usado para aromatizar el vino (Cfr. Plin., *N. H.*, 12, 26).

²³¹ Como es sabido, en el 546 a. C., Ciro ocupó Lidia y capturó al rey Creso, cuyas riquezas fueron famosas.

²³² Muy conocidas también eran las arenas auríferas que el río Pactolo transportaba junto con sus aguas (Cfr. Verg., *Aen.*, 10, 142 y *Ov.*, *Met.*, 11, 87). Este hecho derivaba, según la versión mitológica, de que el rey Midas se había bañado en las aguas de este río para liberarse de la maldición por la cual transformaba en oro todo lo que tocaba.

ddss *tu quoque luxuriae / fictas / dum colligis artes*
 dsds *et sequeris / demens / alienam, Graecia, culpam,*
 320 sdds *o quantum et / quotiens / decoris / frustrata paterni!*
 ssss *at qualis / nostris, / quam simplex mensa Camillis!*
 ddss *qui tibi cultus erat / post tot, / Serrane, triumphos!*
 sdss *ergo illi ex habitu / virtutisque indole priscae*
 dssd *imposuere orbi / Romam / caput, / actaque ab illis*
 325 sssd *ad caelum / virtus / summosque tetendit honores.*
 ddsd *scilicet exiguis / magna / sub imagine rebus*
 dsds *prospicies, / quae sit / ratio, et quo fine regendae.*
 sdds *idcirco imperium / catulis / unusque magister*
 ddsd *additur: ille dapes / poenamque operamque <moramque>*
 330 dssd *temperet, hunc / spectet / silvas / domitura iuventus²³³*
 sdss *nec vile arbitrium est: / quocumque haec regna dicantur,*
 ddds *ille tibi egregia / iuvenis / de pube legendus,*
 ssss *utrumque et / prudens / et sumptis impiger armis.*

²³³ *Iuventus...* Cfr. Verg., *Georg.*, 4, 22.

tú también, Grecia, mientras recoges las artes moldeadas
de la lujuria y, demente, la culpa ajena persigues,
320 ¡oh cuánto y cuántas veces el decoro paterno frustraste!
En cambio, ¡qué mesa, cuán simple, tenían nuestros Camilos!²³⁴
¡Qué adorno tenías después de tantos triunfos, Serrano!²³⁵
Ellos, desde el hábito y la índole de su antigua virtud,
al orbe impusieron por cabeza a Roma, y fue conducida
325 por ellos la virtud al cielo y tendió a los sumos honores.
Sin duda, bajo una gran imagen,²³⁶ en las cosas exiguas
mirarás cuál es el método y con qué fin deben regirse.
Por eso, un imperio y un solo maestro²³⁷ se da a los cachorros:
que él reparta manjares y castigo y trabajo y descanso,
330 que la juventud²³⁸ que ha de domar los bosques lo mire.
No es vil la decisión: a cualquiera que estos reinos se ofrezcan,
de la egregia pubertad por ti debe elegirse aquel joven,²³⁹
de un lado prudente y, de otro, tomadas las armas, activo.

²³⁴ Se trata de una alusión a la virtud de los antiguos Quirites, según la costumbre de la ideología augustea, para consolidarla en la tradición poética. El plural alude retóricamente a Marco Furio Camilo, el conquistador de Veyes que salvó a Roma durante la primera invasión de los galos (Batalla de Alia, 390 ó 387 a. C.); Camilo conquistó también Falerio, presunta patria de Gratio, en el 395-394 (Cfr. *Ov., Am.*, 3, 13, 1-2). Fue célebre por sus frugales costumbres. Cfr. *Horat., Od.*, 1, 12, 42 ss.

²³⁵ Generalmente se piensa que es Atilio Régulo Serrano, cónsul en 257 y 250 a.C. En las monedas, su *cognomen* aparece como Sarranus, de donde se deduce que era originario de Sarranum en Umbría. Cfr. *Verg., Aen.*, 6, 845; como el verso es poco preciso, podría pensarse también que se trata de Atilio Catilino Serrano, cónsul en 258 y 254, dictador en 249 y censor en 247 a.C. Cfr. *Cic., Pro Rosc. Am.*, 18, 50 y *Pro Sest.*, 33, 72.

²³⁶ Es decir, siguiendo un modelo muy grande.

²³⁷ *Magister* es un término técnico, se trata del criador que se ocupa del adiestramiento canino (Cfr. *Nem., Cyn.*, 196).

²³⁸ Es decir, los cachorros.

²³⁹ Hay aquí un juego de palabras, *egregius* significa etimológicamente: "elegido fuera del rebaño".

- dsds *quod nisi et accessus / et agendi tempora belli*
- 335 ddsd *noverit et / socios / tutabitur hoste minores,*
 ssds *aut cedent / aut illa / tamen / victoria damno est.*
- ddsd *ergo in opus / vigila / † factusque ades omnibus armis:*
- ddds *arma acuere viam; / tegat imas fascia suras:*
- sdds *‹sit pell› is / vitulina, / suis / et tergore fulvo*
- 340 ddss *ikre decet, / niteant› / canaque e maele galeri,*
 dsss *ima Toletano / praecingant ilia cultro*
- ddsd *terribilemque manu / vibrata falarica²⁴⁰ dextra*
- dsss *det sonitum²⁴¹ et / curvae / rumpant / non pervia falces.²⁴²*
- ddss *haec tua militia est.²⁴³ / quin et / Mavortia bello*
- 345 dsss *vulnera et errantes / per tot / divertia morbos*
 ssdd *causasque affectusque / canum / tua ‹cura› tueri est.*
- sssd *stat Fatum / supra / totumque avidissimus Orcus*
- dsss *pascitur et / nigris / orbem / circumsonat alis.*
- dsss *scilicet ad magnum / maior / ducenda laborem*

²⁴⁰ *Vibrata falarica...* Cfr. Lucan., 6, 198.

²⁴¹ *Terribilem...det sonitum...* Cfr. Ov., *Met.*, 12, 276.

²⁴² *Curvae...falces...* Cfr. Xen., *Cyn.*, 2, 9. La expresión *Curva falx* es lugar común: Cfr. Verg., *Georg.*, 1, 508; *Aen.*, 7, 179; Ov., *Am.*, 1, 15, 12; *Met.*, 11, 229.

²⁴³ *Haec tua militia est...* Cfr. Ov., *Fast.*, 2, 9.

Salvo que accesos y tiempos de hacer la guerra conozca,
335 y a los socios menores que el hoste defienda,
o se marcharán o causa daño, empero, aquella victoria.

Vela, pues, para tu obra y, hecho a todas las armas,²⁴⁴ asístela:
las armas aguzaron la vía.²⁴⁵ una venda cubra tobillos.²⁴⁶
que sea piel de ternera y que vaya con cuero rojizo
340 de puerco conviene, y que de cano tejón brillen las gorras,²⁴⁷
que ciñan el bajo vientre con toledano cuchillo,²⁴⁸
y que una falárica,²⁴⁹ blandida en la diestra, terrible
sonido dé, y curvas hoces rompan lo no transitable.

Esta es tu milicia.²⁵⁰ Sin duda, observar marciales heridas²⁵¹
345 en la guerra y los morbos errantes por tantos senderos
y las causas y achaques de los perros, es tu cuidado.
El Hado arriba se encuentra y el Orco,²⁵² avidísimo, todo
lo come, y, en torno al orbe, con negras alas, resuena.
Sin duda, para gran labor, mayor cuidado ha de llevarse,

²⁴⁴ Es decir, preparado para utilizar cualquier arma que se requiera.

²⁴⁵ Es decir, el método de la caza.

²⁴⁶ Es decir, la parte baja de la pantorrilla.

²⁴⁷ Del lat. *galerus*. Se trata de un bonete de piel. El tejón con el que se confeccionaba el *galerus* servía a veces como carnada para la caza. *Cfr.* Mart., 10, 37, 18.

²⁴⁸ Pequeña espada española de uso estrictamente venatorio. Toledo fue célebre desde la antigüedad por sus fábricas de armas y por sus trabajos en hierro.

²⁴⁹ La *falárica* era una pequeña jabalina de aproximadamente un metro de largo, hecha de madera y con una punta de hierro, que se lanzaba desde una especie de catapulta, una torre de madera usada como máquina de guerra (*falae*); sin embargo, Gratio aplica aquí el término en sentido genérico: lanza.

²⁵⁰ Esta frase, tomada del *sermo militaris* y traladada de ahí al lenguaje erótico (*Cfr.* Ov., *Fast.*, 2, 10), fue tranferida por Gratio al *labor venaticus*. Con el término *militia*, los romanos indicaban la contribución que cada ciudadano debía al Estado como soldado.

²⁵¹ Son las heridas que reciben los perros durante la cacería.

²⁵² Nombre con que los etruscos designaban al dios de la muerte y a su morada, los infiernos. *Cfr.* Catull., 3, 14.

- 350 dssd cura, nec expertos / fallet / deus: † huic quoque nostrae
 dsds est aliud, / quod praestet / opus, / placabile numen.
 sdds nec longe auxilium, / licet alti vulneris orae
 dsds abstiterint / atroque / cadant / cum sanguine fibrae:
 dsss inde rape ex ipso / qui vulnus fecerit hoste
- 355 sddd virosam eluviam / lacerique per ulceris ora
 dsss sparge²⁵³ manu, / venas / dum sucus comprimat acer:
 ddds mortis enim / patuere / viae. / tum pura monebo
 sdds circum labra sequi / tenuique includere filo.²⁵⁴
 sdss at si pernicies / angusto pascitur ore,
- 360 sdss contra pande viam / fallentesque argue causas
 sddd morborum: in vitio / facilis / medicina recenti;
 dsds sed tacta impositis / mulcent / p<ecuaria palmis>
 dssd (id satis) aut / nigrae / circum / picis unguine signant;
 ssds quodsi dstricto / levis est / in vulnere noxa,

²⁵³ Ulceris...sparge... Cfr. infra vv. 394-395.

²⁵⁴ Tenui filo.... Cfr. supra v. 25.

350 y el dios²⁵⁵ no engañará a los expertos: también tiene este nuestro
cuidado, para apoyar la obra, otro numen que aplaca.

Ni está lejos el auxilio, aunque estén separados los bordes
de una herida profunda, y con negra sangre caigan las fibras:
arrebata, entonces, del mismo hoste que haya hecho la herida,

355 fétida orina,²⁵⁶ y en los bordes de la llaga ulcerada
con tu mano espárcela, hasta que el jugo agrio oprima las venas:
pues se abrieron vías de muerte. Luego he de advertirte que en torno
sigas los labios²⁵⁷ ya limpios,²⁵⁸ y con tenue hilo los cierres.

Por el contrario, si por estrecha boca come la plaga,

360 ensancha la vía y manifiesta las causas ocultas
de los morbos: la medicina es fácil en vicio reciente;
mas las manadas²⁵⁹ heridas se alivian con palmas impuestas,²⁶⁰
(basta eso) o con unto de pez negra se señalan en torno;
y si hay una leve lesión en la herida rascada, él mismo²⁶¹

²⁵⁵ La divinidad que asegura a los expertos el éxito en el diagnóstico y cuidado de las enfermedades es Apolo, quien, a los atributos de arquero, músico y profeta, añadía el de protector de los hombres y de los animales, el de médico que alejaba toda enfermedad. Gratio combina la experiencia (*experientia*) del hombre con la intervención divina (*numen*) como requisito indispensable para la sanación.

²⁵⁶ El término latino *eluvies*, significa propiamente inundación y, por metáfora, puede significar diarrea u orina. La explicación de este término se encuentra en el verso siguiente, en donde Gratio se refiere a *eluvies* como *jugo agrio*.

²⁵⁷ Se trata de los labios de la herida, al utilizar aquí el término latino *labra*, Gratio continúa la metáfora iniciada en el verso 355, en donde se refirió a los bordes de la herida, mediante la palabra latina *ora*.

²⁵⁸ Es decir, ya desinfectados.

²⁵⁹ Propiamente, "rebaños", término genérico que designa aquí a los perros y en versos posteriores a los caballos, así como en Virgilio designa a los bueyes. *Cfr. Verg., Georg., 3, 79.*

²⁶⁰ Puede tratarse de una sinécdoque por mano. Puede también tratarse de una metonimia por un ramo de oliva con sinécdoque por aceite: eso explicaría la conjetura aceptada por Verdrière: *praecordia olivis*. Es decir, el animal herido se sentirá mejor si se le dan masajes con la mano impregnada con aceite de oliva.

²⁶¹ Es decir, el perro.

- 365 ddds ipse habet auxilium / validae / natale salivae.
 dsss illa gravis / labes / et curis altior illis,²⁶²
 dsss cum vitium / causae / totis / egere latentes
 dsds corporibus / seraque aperitur noxia summa.
 sdss inde emissa lues / et per contagia mortes
- 370 ssss venere in vulgum²⁶³ / iuxtaque exercitus ingens
 ssds aequali / sub labe / ruit, / nec viribus ullis
 ddss aut merito / venia est / aut spes / exire²⁶⁴ precanti.
 sdss quod sive a Stygia / letum / Proserpina nocte
 ddss extulit et / Furiis / commissam ulciscitur iram,
- 375 dssd seu vitium ex alto / spiratque vaporibus aether
 dsdd pestiferis, / seu terra / suos / populatur honores,
 sdss fontem averte mali. / trans altas ducere calles
 dsdd admoneo / latumque / fuga / superabitis amnem.
 sdss hoc primum effugium / leti: / tunc ficta valebunt
- 380 dssd auxilia et / nostra / quidam / redit usus ab arte.

²⁶² *Altior illis...* Cfr. Ov., *Met.*, 11, 513.

²⁶³ *Contagia...vulgum...* Cfr. Verg., *Georg.*, 3, 468-472.

²⁶⁴ *Labe... exire...* Cfr. *infra* v. 495.

365 tiene el auxilio natural de su vigorosa saliva.²⁶⁵

Grave y más profunda que aquellos cuidados es la dolencia,
cuando causas latentes llevaron el vicio a los cuerpos
enteros y se abre tardíamente el detrimento supremo.

De ahí, al vulgo llegó, lanzada, la epidemia y las muertes

370 por contagio, y lo mismo cayó el ejército ingente
bajo igual dolencia, y no hay ni para fuerza o mérito alguno
indulgencia ni esperanza de salir para quien ruega.

Y, sea que Proserpina,²⁶⁶ de la noche estigia²⁶⁷ haya traído
la muerte y venga su ira encargada a las Furias,²⁶⁸

375 sea que el éter, de lo alto y con vapores pestíferos, sople
el vicio,²⁶⁹ sea que la tierra sus honores devaste,
aleja la fuente del mal. Llevar tras los altos senderos
aconsejo,²⁷⁰ y superaréis, en la fuga, un amplio torrente.

Ésta es la primera huída de la muerte: luego valdrán

380 los auxilios moldeados, y de nuestro arte vuelve algún uso.

²⁶⁵ Este procedimiento terapéutico empírico, practicado también por el hombre, luego de la mordedura de una serpiente, es recordado por Plinio (*Cfr. N. H.*, 28, 35).

²⁶⁶ Diosa romana, correspondiente a la griega Perséfone. Hija de Júpiter y de Ceres, fue raptada por Plutón, quien la llevó a los infiernos. Ceres consiguió de Júpiter que su hija pasara una temporada con ella y otra con Plutón.

²⁶⁷ De la laguna Estigia de los infiernos.

²⁶⁸ En Roma, las tres divinidades infernales, equivalentes a las Erinias de los griegos: Alecto, Tisífone y Mégera.

²⁶⁹ Para la descripción de la peste, Gratio, como también lo hace Nemesiano (*Cfr. Cyn.*, 210 ss.), utiliza como fuente a Lucrecio: 6, 1090-1137, en donde describe enfermedades y epidemias, y 6, 1140-1286, donde describe la peste de Atenas. Pero, como en otros pasajes, Gratio contamina su fuente lucreciana con la virgiliana: *Georg.*, 3, 470-566, donde Virgilio describe los tremendos síntomas de la peste y los terribles efectos que esta enfermedad provoca en los animales. Gratio, conforme al género didáctico, luego de los síntomas, presenta los remedios e incluso da consejos preventivos.

²⁷⁰ Gratio aconseja que, para evitar la fuente de la enfermedad, se aleje a los animales del punto de contagio.

- dsdd *sed varii / motus / nec in omnibus una potestas:*
- dsdd *disce vices / et quae / tutela est proxima tempta.*
- dsdd *plurima per catulos / rabies / invictaque tardis*
- dsds *praecipitat / letale / malum:²⁷¹ / sit tutius ergo*
- 385 dsdd *antire auxiliis / et primas vincere causas.*
- dsdd *namque subit, / nodis / qua lingua tenacibus haeret,*
- dsds *(vermiculum²⁷² / dixere) / mala atque incondita pestis.*
- dsdd *ille ubi salsa siti / praecepit viscera longa,*
- ssss *aestivos / vibrans / accensis febribus ignes,*
- 390 dsdd *moliturque fugas / et sedem spernit amaram.*
- dsdd *scilicet hoc / motu / stimulisque potentibus acti*
- dsds *in furias / vertere / canes. / ergo insita ferro*
- dsdd *iam teneris / elementa / mali / causasque recidunt.*
- ssds *nec longa in facto / medicina est ulcere: / purum*
- 395 dsdd *sparge salem et / tenui / permulce vulnus olivo:*
- dsdd *ante relata suas / quam nox / bene compleat umbras,*
- dsdd *ecce aderit / factique oblitus vulneris ultro*
- ssds *blanditur / mensis / cereremque²⁷³ efflagitat ore.*

²⁷¹ *Letale malum...* Cfr. Nem., Cyn., 203.

²⁷² *Vermiculum...* Cfr. Plin., N. H., 29, 32, 3.

²⁷³ *Cererem...* Metonimia por panem.

Mas hay varios movimientos²⁷⁴ y no un poder único en todos,
aprende turnos e intenta la tutela que es más cercana.
La rabia, muy frecuente entre cachorros y para los tardos
invencible, un mal letal precipita: sea pues, más seguro
385 anticipar los auxilios y vencer las causas primeras.
Pues, por donde la lengua se adhiere con nudos tenaces,
entra una peste mala y grosera, (gusanillo²⁷⁵ la llaman²⁷⁶).
Cuando él²⁷⁷ tomó las vísceras saladas por una sed larga,
lanzando, con encendidas fiebres, fuegos estivos,
390 provoca huídas y la sede amarga desprecia.
Sin duda, agitados por este movimiento y por potentes
estímulos, los perros se vuelven en furias.²⁷⁸ Con hierro
cortan ya así elementos y causas del mal, sitios en tiernos.
Ni es larga la medicina en la llaga hecha: esparce sal pura
395 y con tenue olivo acaricia suavemente la herida:
antes de que colme bien sus sombras la noche devuelta,²⁷⁹
ve, se acercará y, olvidado de la herida hecha, a las mesas
con gusto agasaja, y con su hocico a Ceres²⁸⁰ reclama.

²⁷⁴ Es decir, enfermedades, afecciones. O bien, varias maneras en que la enfermedad puede atacar.

²⁷⁵ Encontramos en Plinio (*N. H.*, 29, 32, 3) la descripción de esta enfermedad: *Est vermiculus in lingua canum qui vocatur a Graecis lytta; quo exempto infantibus catulis nec rabbidi fiunt, nec fastidium sentiunt.* Lutta para los griegos es la rabia de los perros.

²⁷⁶ Traduje en presente para reflejar atemporalidad.

²⁷⁷ Es decir, el gusanillo.

²⁷⁸ Es decir, dan vueltas bajo los efectos de un ataque de locura furiosa. Traduje en presente para reflejar atemporalidad.

²⁷⁹ Es decir, al día siguiente por la tarde.

²⁸⁰ Es metonimia por pan y éste, a su vez, sinécdoque por alimentos.

sssd *quid, priscas / artes / inventaque simplicis aevi*
 400 dsds *si referam? / non illa / metus / solacia falsi,*
 ssds *tam longam / traxere / fidem. / collaribus ergo*
 sdss *sunt qui lucifugae²⁸¹ / cristas / inducere maelis*
 sssd *iussere aut / sacris / conserta monilia conchis*
 dsds *et vivum / lapidem et / circa / Melite<n>sia nectunt*
 405 ddss *curalia et / magicis / adiutas cantibus herbas.*
 ssdd *ac sic effectus / oculique venena maligni*
 ssss *vicit tutela / pax impetrata deorum.*
 ssds *at si deformi / lacerum / dulcedine corpus*
 ddsd *persequitur / scabies, / longi / via pessima leti:*
 410 sssd *in primo accessu / tristis / medicina, sed una*
 ddds *perniciēs / redimenda anima, / quae prima sequaci*

²⁸¹ *Lucifugae...* Cfr. Verg., *Georg.*, 4, 243.

¿Qué, si refiero antiguas artes y de una época simple
400 hallazgos?²⁸² No son de miedo falso aquellos consuelos:
tan larga fe trajeron.²⁸³ Así, hay quienes a los collares,
mechones de tejón lucífugo²⁸⁴ introducir ordenaron,
o atan gargantillas entretejidas con conchas sagradas²⁸⁵
y cristales de cuarzo²⁸⁶ y alrededor melitenses
405 corales²⁸⁷ y hierbas favorecidas con mágicos cantos.
Y así, la paz de los dioses lograda por la tutela
venció sortilegios y encantamientos del ojo maligno.²⁸⁸

Mas, si la sarna persigue el cuerpo ulcerado
con deforme dulzor, de la larga muerte es pésima vía:
410 triste es el remedio al primer ataque, mas debe alejarse
el daño con una sola alma,²⁸⁹ en la que, primera, el voraz

²⁸² Los versos 399 a 407 constituyen un *excursus* temáticamente encuadrado en el contexto en el que el autor habla de las enfermedades y sus remedios; aquí se describen las prácticas mágicas que contribuyen a la expulsión de la enfermedad.

²⁸³ Formicola considera que en estos versos (400-401), Gratio hace referencia a la obra de Lucrecio que intenta rechazar todo temor de la mente de los hombres (Cfr. Formicola, Crescenzo, *Il Cynegeticon di Gratio*, p. 183).

²⁸⁴ Se trata de collares hechos con pelo de tejón. Este animal es lucífugo porque vive oculto bajo la tierra y sólo sale de noche para alimentarse. Varrón describe uno de estos collares en su obra (Cfr. *De re r.*, 2, 9, 15) y comenta que la inserción de mechones en los collares, tenía la finalidad de proteger los cuellos de los perros de la dureza del hierro.

²⁸⁵ Con estas palabras, Gratio designa las conchas consagradas a Venus, a las que Plinio llamaba conchas venéreas. Cfr. Plin., *N.H.*, 9, 41, 2; 9, 52, 2 y 32, 5, 1.

²⁸⁶ Preferí traducir cristales de cuarzo, aunque el texto latino dice a la letra, *vivum lapidem* "piedra viva", porque en algunas culturas, como la china y la hindú, el cuarzo es llamado justamente "Piedra Viva", pues se afirma que se sienten sus movimientos energéticos, al colocarlo en la mano. No obstante, Gratio podría referirse a la pirita o piedra del fuego, que también recibió este nombre entre los antiguos por retener el fuego. Cfr. Plin., *N.H.*, 36, 137.

²⁸⁷ La isla de Malta era muy famosa en la antigüedad por la industria del coral rosado, extraído de un mar riquísimo en bancos coralíferos. Plinio se refiere a los corales como buenos amuletos o talismanes. Cfr. Plin., *N.H.*, 32, 23.

²⁸⁸ Es decir, mal de ojo.

²⁸⁹ El verbo *redimere* significa aquí, propiamente, "expiar", es decir, se debe borrar el daño mediante el sacrificio del primer perro contagiado de sarna, a fin de evitar la proliferación del mal.

- dsds *sparsa malo est, / ne dira / trahant / contagia vulgus.*²⁹⁰
- sdss *quodsi dat / spatium / clemens / et promonet ortu*
- sdsd *morbis,| disce / vias / et qua / sinit artibus exi.*
- 415 dsdd *tunc et odorato / medicata bitumina vino*
- ddss *Hipponiasque pices / neclectaeque unguen amurcae*
- dssd *miscuit et / summam / complectitur ignis in unam.*
- dssd *inde lavant / aegros: / ast ira / coercita morbi*
- sdss *laxatusque rigor. / quae te / ne cura timentem*
- 420 ddss *differat,| et pluvias / et Cauri frigora vitent;*
- dsss *duc magis,| ut / nudis / incumbunt vallibus*²⁹¹ *aestus,*
- ssds *a vento / clarique / faces / ad solis, ut omne*
- sddd *exsudent / vitium / subeatque latentibus ultro*
- sdds *quae facta est / medicina / vadis. / nec non tamen illum*
- 425 sdss *spumosi / catulos / mergentem litoris aestu*
- ddss *respicit et / facilis / Paeon / adiuvit in artes.*
- sssd *o rerum / prudens / quantam Experientia vulgo*

²⁹⁰ *Contagia vulgus...* Cfr. *ibid.*, 3, 469.

²⁹¹ *Nudis... vallibus...* Cfr. *Catull.*, 62, 49.

mal se esparció, por que no arrastren crueles contagios al vulgo.

mas si, clemente, el morbo da espacio y previene al inicio

aprende las vías²⁹² y sal con artes, por donde él permita.²⁹³

415 Y entonces, betunes medicinales de vino oloroso

y peces hiponias²⁹⁴ y ungüento del alpechín²⁹⁵ olvidado

mezcló el fuego y en una sola suma esto abraza.

De ahí a los enfermos lavan, y es la ira del morbo frenada

y aflojado su rigor. Que este cuidado a ti, temeroso,

420 no te retarde y que fríos del Cauro²⁹⁶ y lluvias eviten;

mejor llévalos, cuando el calor se acuesta en valles desnudos,²⁹⁷

lejos del viento y bajo teas²⁹⁸ del sol claro, para que exuden

todo vicio y la medicina que fue hecha, a los poros

ocultos penetre. Y también Peán²⁹⁹ a aquel que sumerge

425 a los cachorros en la marea de la costa espumosa

observa y, complaciente, lo ha ayudado en sus artes.

¡Oh prudente Experiencia³⁰⁰ de las cosas, qué gran materia

²⁹² Vías... Es decir, caminos de salvación, soluciones.

²⁹³ Se sobreentiende: el morbo.

²⁹⁴ La pez a la que hace referencia Gratio proviene de Hiponio, ciudad de Bruttium, situada al sur de Italia, fundada por los griegos y convertida después en colonia romana bajo el nombre de *Vibo Valentia* (Cfr. Plin., *N. H.*, 3, 7). En el periodo imperial, *Hipponium* fue un municipio floreciente gracias a la fertilidad de su suelo y al comercio de esta pez, que era un jugo resinoso extraído de los pinos y de los abetos de sus bosques. Calpurnio aconseja emplearla en la composición de ungüentos que servían para quitar las infecciones dérmicas de los rebaños (Cfr. *Buc.*, 5, 80-81).

²⁹⁵ Líquido oscuro y fétido que sale de las aceitunas cuando están apiladas antes de la molienda, y cuando, al extraer el aceite, se las exprime con auxilio del agua hirviendo.

²⁹⁶ Cfr. *Supra*, nota 221.

²⁹⁷ Que los valles sean desnudos trae como consecuencia que estén fuertemente golpeados por el sol (Cfr. *Xen.*, *Cyn.*, 4, 6).

²⁹⁸ Es metonimia por rayos.

²⁹⁹ Uno de los epítetos de Apolo curador. En su *Iliada* (5, 397, 900-901), Homero menciona a Peán como dios sanador de Hades y de Ares.

- dsds *materiem / largita / boni, / si vincere curent*
- dsds *desidiam et / gratos / agitando prendere fines!*
- 430 sdds *est in Trinacria / specus ingens rupe cavi que*
- sdss *introsum / reditus, / circum atrae moenia silvae*
- dsss *alta premunt / ruptique ambustis faucibus amnes;*
- ssds *Vulcano / conducta / domus.³⁰¹ / quam sup̄ter eunti*
- dsdd *stagna sedent / venis / oleoque / madentia vivo.*
- 435 sdsd *huc defecta mala / vidi / pecuaria tabe*
- dsdd *saepe trahi / victosque / malo / graviore magistros.*
- ssds *"te primum, / Vulcane, / loci, / pacemque precamur,³⁰²*
- ddss *incola sancte, / tuam: / da fessis ultima rebus*
- ddss *auxilia et, / meriti / si nulla est noxia tanti,*
- 440 ddds *tot miserare animas / liceatque attingere fontes,*
- dsds *sancte, tuos" / ter quisque / vocant, / ter pingua libant*
- ddss *tura foco, / struitur / ramis / felicibus³⁰³ ara.*
- ssds *hic (dictu / mirum atque alias / ignobile monstrum³⁰⁴)*
- sdss *adversis / specibus / ruptoque e pectore montis*
- 445 dsss *venit ovans / Austris / et multo flumine flammae*

³⁰⁰ Sin duda se trata de la experiencia de Virgilio. Cfr. Verg., *Georg.*, 1, 416.

³⁰¹ *Vulcano... domus...* Cfr. Verg., *Aen.*, 2, 311.

³⁰² *Pacemque precamur...* Cfr. Ov., *Am.*, 1, 2, 21.

³⁰³ *Ramis felicibus...* Cfr. Verg., *Georg.*, 2, 81.

³⁰⁴ *Hic... monstrum...* Cfr. *ibid.*, 4, 554.

del bien has dado al vulgo, si de vencer la desidia
cuidara y de alcanzar, al actuar, los límites gratos!

430 Hay en Trinacria³⁰⁵ una ingente gruta en un peñasco y retornos
huecos dentro; en torno la cubren los altos muros de un negro
bosque, y torrentes rotos por las fauces quemadas:
casa pactada para Vulcano.³⁰⁶ Para el que al pie de ella va,
yacen, con venas y aceite vivo, mojados, estanques.

435 Vi que allí, a menudo, exhaustas por la mala peste, manadas
eran llevadas, y por más grave mal vencidos maestros.

"Te rogamos primero a ti, Vulcano, sagrado habitante
del lugar, y a tu ayuda: los últimos auxilios da a cosas
cansadas y, si no hay culpa alguna de tanta importancia,

440 de tantas almas duélete, y que se les permita, sagrado,
tocar tus fuentes", tres veces cada uno invoca y tres liba
en fuego inciensos pingües; se orna el ara con ramos felices.

Aquí (monstruo admirable de decir e ignoto³⁰⁷ en otro tiempo),
de adversas grutas y desde el pecho roto del monte,

445 viene él mismo triunfante con Austros,³⁰⁸ y brota con mucho

³⁰⁵ Nombre dado a Sicilia por sus tres promontorios. Varios escritores antiguos hablan de una fuente de agua bituminosa que existía en Sicilia, en el territorio de Ácragas. Plinio asegura que esta agua servía para sanar a los perros atacados de sarna. Aristóteles decía que cerca de esta fuente había un peñasco del que escapaban flamas en época de intenso calor. De aquí nació la creencia popular de que ahí se encontraba la morada de Vulcano.

³⁰⁶ El mito cuenta que Vulcano estableció sus forjas al pie del Etna, y que ahí trabajaba con los Cíclopes.

³⁰⁷ En latín: *innobile monstrum*. Es decir, fenómeno que no puede ser conocido.

³⁰⁸ Es decir, avivado por los vientos que soplan de la parte del sur. El austro o Noto es un viento húmedo, portador de lluvias.

- ddss emicat ipse: / manu / ramum / pallente sacerdos*
ddds termiteum³⁰⁹ / quatiens / "procul hinc / extorribus ire
ssds edico / praesente / deo, / praesentibus aris,
ddss quis³¹⁰ scelus aut / manibus / sumptum aut / in pectore motum est"
 450 *sddd inclamat: / cecidere animi et / trepidantia membra.*
sdss o quisquis / misero / fas umquam in supplice fregit,
dsds quis³¹¹ pretio / fratrum / meliorisque ausus amici
dddd sollicitare / caput / patriosve / lacesere divos,
dsds illum agat infandae / comes huc / audacia culpae:
 455 *sssd discet commissa / quantum / deus ultor in ira*
ddsd pone sequens / valeat. / sed cui / bona pectore mens est
ddds obsequitur<que> deo, / deus illam molliter aram
dddd lambit et ipse, / suos / ubi contigit ignis <hon>ores,
dssd defugit a sacris / rursumque / reconditur antro:
 460 *sdsd huic fas auxilium et / Vulcania tangere dona.*
ddss nec mora,¹ si / medias / exedit noxia fibras,
ddsd his lave praesidiis / affectaque corpora mulce:
sdsd regnantem excuties / morbum. / deus auctor, et ipsa
dsds artem aluit / natura / suam. / quae robore pestis
 465 *dsdd acrior aut / leto / propior / via? \sed tamen illi*

³⁰⁹ *Termiteum*... Hápax.

³¹⁰ *Quis* = *quibus*.

³¹¹ *Quis*... I.e. *quisquis*.

torrente de flama: el sacerdote, ondeando el ramo termíteo³¹²
 con su pálida mano, invoca: "presente el dios y presentes
 las aras, ordeno ir lejos de aquí a desterrados, por quienes
 o el delito fue asido en sus manos o movido en su pecho"
 450 Ánimos y miembros trepidantes cayeron.
 ¡Oh, quienquiera que un día en mísero suplicante³¹³ haya roto
 la ley, quien haya osado por paga arrancar la cabeza
 de hermanos y del mejor amigo u hostigar dioses patrios,
 que, aquí, la audacia, compañera de infanda culpa, lo traiga:
 455 aprenderá cuánto el dios vengador, en la ira incitada,
 siguiendo detrás, vale! Mas, a quien buena mente en el pecho
 tiene y se somete al dios, el dios mansamente aquella ara
 lame, y él mismo, cuando el fuego tocó sus honores,
 huye de los ritos y nuevamente se oculta en el antro:
 460 es lícito a éste tocar el auxilio y los dones vulcanios.
 Ni haya demora: si el daño carcome en medio las fibras,
 baña en estos presidios y alivia los cuerpos enfermos:
 extraerás el morbo reinante. El dios es autor, y la misma
 natura alentó su arte. ¿Cuál peste es más terrible que el tétanos³¹⁴
 465 o cuál vía más cercana a la muerte? Mas viene para ése

³¹² *Termes* se refiere, en general, a una rama cortada de cualquier árbol, aquí, por sinécdoque, Gratio la utiliza para referirse a una rama olivo.

³¹³ Es decir, contra la persona de un mísero suplicante.

³¹⁴ *Robur*, por metáfora, adquiere aquí el significado de tétanos, con el que se encuentra también en Vegecio (*Veter.*, 3, 24). La *roborosa passio* es la enfermedad que vuelve al animal rígido, semejante a un pedazo de madera, a causa de una grave contracción muscular. La tensión de los nervios es tal que no permite que el cuello ni otras articulaciones se doblen o muevan.

- ddds hic venit auxilium / valida / vementius ira.*
ssds quod primam / si fallet / opem / dimissa facultas,
sdss at tu praecipitem / qua spes / est proxima labem
dddd aggrederere: in subito / subita et / medicina tumultu.
 470 *sssd stringendae / nares / et <bi>na / ligamina ferro*
sdds armorum, / geminaque / cruor / ducendus ab aure:
dsdd hinc vitium, hinc / illa est / avidae / vehementia pesti.
ddss ilicet auxiliis / fessum / solabere corpus
ddsd subsiduasque³¹⁵ fraces / defusaque Massica prisco
 475 *dsds sparge cado: / Liber / tenues / e pectore curas*
dssd exigit,¹ et / morbo / Liber / medicina furenti.
ssds quid dicam / tusses, / quid inertis damna veterni³¹⁶
ssss aut incurvatae / si qua est / tutela podagrae³¹⁷?
dssd mille tenent / pestes / curaque potentia maior.
 480 *ddss mitte age (non opibus / tanta est / fiducia nostris),*
dsss mitte, anime: ex alto / ducendum numen Olympo,
ddds supplicibus<que> vocanda / sacris³¹⁸ / tutela deorum.

³¹⁵ *Subsidias...* Hápax.

³¹⁶ *Inertis... veterni...* Hipálage.

³¹⁷ *Incurvatae... podagrae...* Hipálage.

³¹⁸ *Sacris...* Nótese la alternancia cuantitativa de la primera sílaba de esta palabra. Larga en los versos: 56, 403, 459 y 484; breve en: 482, 487 y 491.

aquí un auxilio más vehemente que la ira robusta.

Si la facultad dejada evitara la ayuda primera
tú ataca la precípita dolencia, por do es más cercana
la esperanza: en tumulto imprevisto, imprevisto remedio.

- 470 Con hierro han de oprimirse narices, y dos ligamentos³¹⁹
de los brazos, y ha de extraerse sangre de ambas orejas:
de aquí³²⁰ la peste ávida tiene el vicio, de aquí, esa violencia.
Conforta al instante con auxilios el cuerpo cansado,
y asientos de heces de aceite y máxicos³²¹ vertidos de antiguo
475 cántaro esparce: Líber³²² expulsa del pecho sutiles
angustias y es Líber medicina para el morbo furioso.

¿Por qué diré toses, por qué daños del inerte letargo,
o si hay alguna tutela para la encorvada podagra?³²³
Mil pestes los tienen y su poder es mayor que el cuidado

- 480 Suéltalos, anda, (no hay confianza tan grande en nuestras ayudas),
suéltalos, ánimo: del alto Olimpo ha de traerse el numen,
e invocarse, en suplicantes ritos, la tutela de dioses.

³¹⁹ Se sabe que el animal enfermo de tétanos se pone rígido desde los homóplatos y el cuello hasta la cerviz. Gratio sugiere extraer sangre del animal de los dos ligamentos de las piernas con la espalda, además de las narices y de las orejas, con el fin de liberar al animal de la rigidez.

³²⁰ Es decir, de la sangre.

³²¹ Metonimia. Vino muy apreciado producido en los viñedos del monte Másico, situado entre el Lacio y la Campania.

³²² Antigua divinidad latina confundida después con Baco. Gratio lo utiliza aquí por metonimia para referirse al vino.

³²³ Hay en *incurvatae podagrae* una hipálage, pues el adjetivo refleja el estado de los enfermos atacados por este mal. Esta hipálage se refuerza también por la misma figura en el verso precedente *inertis veterni*. Aristóteles ofrece también testimonio acerca de este mal : *H. A.*, 8, 22, donde escribe que esta enfermedad ataca a bovinos y a caballos.

- sdss *idcirco aeriis / molimur compita lucis*
- sdsd *spicatasque / faces / sacrum ad nemorale Dianae*
- 485 ddds *sistimus et / solito / catuli / velantur honore,*³²⁴
- dsds *ipsaque per flores / medio in discrimine luci*
- sdsd *stravere arma sacris / et pace vacantia festa.*³²⁵
- ddsd *tum cadus et / viridi / fumantia liba feretro*
- ddss *praeveniunt / teneraque extrudens cornua fronte*³²⁶
- 490 dsds *haedus et ad ramos / etiamnum haerentia poma,*
- ssds *lustralis / de more / sacri, / quo tota iuventus*
- sdss *lustraturque deae*³²⁷ */ proque anno reddit honorem.*
- ssss *ergo impetrato / respondet multa favore*
- ssds *ad partes, / qua poscis / opem; / seu vincere silvas*
- 495 dsss *seu tibi fatorum / labes / exire minasque*
- ddds *cura prior,*³²⁸ */ tua magna / fides / tutelaque Virgo.*
- dsds *restat equos / finire / notis, / quos arma Dianae*³²⁹
- ssdd *admittant: / non omne / meas / genus audet in artes.*
- ddss *est vitium ex animo, / sunt quos / imbellia fallant*
- 500 ddss *corpora, praeveniens / quondam est / incommoda virtus.*

³²⁴ *Solito catuli velantur honore...* Cfr. Stat., *Silv.*, 3, 1, 57-58: *ipsa coronat emeritos Diana canes.*

³²⁵ *Pace... festa...* Hipálage.

³²⁶ *Tenera... cornua fronte...* Cfr. Ov., *Hal.*, 3.

³²⁷ *Lustraturque deae...* Cfr. Verg., *Aen.*, 3, 279.

³²⁸ *Cura prior...* Cfr. *supra* v. 152.

³²⁹ *arma Dianae...* Es perífrasis por *venatio*.

Por eso, en bosques elevados³³⁰ erigimos altares,
 y espigadas³³¹ teas junto al santuario silvestre de Diana
 485 colocamos y, con la honra usual, los cachorros se cubren,
 y, entre flores, en medio del cruce del bosque, extendieron
 las armas mismas, por ritos y por paz festiva, vacantes.
 Entonces, en verdes andas,³³² un cántaro y tortas humeantes
 se adelantan,³³³ y un cabrito que apenas arroja los cuernos
 490 de la tierna frente y frutos aún a los ramos unidos,
 conforme al rito lustral, con que, para la diosa, se limpia
 toda la juventud y cada año su honor le devuelve.
 Así, alcanzado el favor, muchas cosas responde³³⁴ a las partes
 por donde exiges ayuda; sea para ti el más importante
 495 cuidado ya vencer los bosques, ya evitar las dolencias
 y amenazas de los hados: tu gran fe y tutela es la Virgen.³³⁵
 Resta definir con marcas³³⁶ a los caballos, que admitan
 las armas de Diana: no toda raza osa en mis artes.
 Hay vicio desde el ánimo: hay a quienes engañan los cuerpos
 500 imbeles, el brío adelantado es incómodo a veces.

³³⁰ Del verso 483 al 496 Gratio describe la fiesta consagrada a Diana cazadora. Era celebrada la noche del 13 de agosto, y tenía lugar en el monte Alabano, en Aricia, en el bosque dedicado a la diosa en torno al lago de Nemi. Varios escritores, sobre todo Ovidio (*Fast.*, 6, 733-762) y Estacio (*Silv.*, 3, 1, 55-60) confirman en parte lo que dice Gratio.

³³¹ Es decir, que tiene forma de punta (sólo usado en Gratio con este significado).

³³² Es decir, en una especie de lecho o litera hecha con hierbas.

³³³ Se sobreentiende, en la procesión.

³³⁴ Sin duda, la diosa.

³³⁵ Diana. En Roma, el culto de Diana fue introducido por Servio Tulio, quien le dedicó un templo en el Aventino.

³³⁶ Es decir, definir por las características. De los caballos tenemos testimonios en Verg., *Georg.*, 3, 72 ss.; Varr., *De re r.*, 2, 7; Colum., 6, 26-29; Plin., *N. H.*, 8, 154; Nem., *Cyn.*, 238 ss.

dsss *consule,| Penei / qualis / perfunditur amne*
 ddss *Thessalus aut / patriae / quem conspexere Mycenae*
 sssd *glaucum?³³⁷ | nempe ingens, / nempe ardua fundet in auras*
 dsds *crura. quis Eleas / potior / lustravit harenas?*
 505 dsds *ne tamen hoc / attingat / opus: / iactantior illi*
 sssd *virtus quam / silvas / durumque / lacessere martem.*
 sssd *nec saevos / miratur / equos / terrena Syene*
 dssd *scilicet,| et / Parthis / inter sua mollia rura*
 ddss *mansit honor; / veniat / Caudini saxa Taburni*
 510 sdds *Garganumve trucem aut / Ligurinas desuper Alpes:*
 dsdd *ante opus excussis / cadet unguibus. | et tamen illi*
 dsds *est animus / fingetque / meas / se iussus in artes:*
 sddd *sed iuxta / vitium / posuit / deus. | at tibi contra*
 sssd *Callaecis / lustratur / <e>quis / scruposa Pyr<ene>.*

³³⁷ *glaucum*... Atracción de caso por el relativo.

Piensa, ¿cómo es el tesalio³³⁸ que en el torrente Peneo³³⁹
se empapa, o el glauco³⁴⁰ que miró la patria Micenas?³⁴¹
Sin duda, ingente, sin duda desplegará hacia las auras
sus altas patas. ¿Cuál, mejor, recorrió arenas eleas?³⁴²

505 Con todo, que no toque esta obra:³⁴³ aquél, un brío más pujante
tiene que bosques y al duro Marte atacar.

Y la terrestre Siena,³⁴⁴ sin duda admira a no crueles
caballos, y entre sus muelles campos, para los partos³⁴⁵
quedó el honor; que hasta los peñascos del caudino³⁴⁶ Taburno³⁴⁷

510 vaya, o hasta el cruel Gárgano,³⁴⁸ o sobre los ligurinos³⁴⁹
Alpes, antes de la obra caerá, quitados los cascos.

Con todo, él tiene ánimo y se moldeará a mis artes, forzado;
mas un dios puso junto el vicio. En cambio, es pisada
por ti la rocosa Pirene³⁵⁰ en caballos calecos.³⁵¹

³³⁸ Tesalia tenía una raza de caballos reconocidos por su aptitud para las carreras (Cfr. Petron., *Satyr.*, 89, 58-60).

³³⁹ Del Peneo, principal río de Tesalia, nacía en el monte Pindo, bañaba el valle de Tempe y desembocaba en el golfo Termaico (Cfr. Plin., *N. H.*, 4, 31).

³⁴⁰ Los estudiosos discuten si “glauco” se refiere al color de los ojos o del pelo; en este caso, se trata del caballo tordillo.

³⁴¹ Ya en Homero (*Il.*, 2, 287) se lee “Argos, criadora de caballos”.

³⁴² Es decir, la pista de Elis, esto es, por metonimia, los Juegos Olímpicos, que comprendían, entre otras competencias, carreras de cuadrigas en el estadio. (Cfr. Prop., 3, 7, 17).

³⁴³ Es decir, la caza.

³⁴⁴ Ciudad del alto Egipto famosa por sus canteras de mármol rojo (Cfr. Stat., *Silv.*, 2, 2, 86 y 4, 2, 27).

³⁴⁵ Es decir, para los caballos de Partia, pueblo de Persia famoso por sus jinetes y sus arqueros.

³⁴⁶ De *Caudium*, ciudad del Samnio.

³⁴⁷ Nombre de un grupo de montañas de Campania en los confines del Samnio.

³⁴⁸ Monte de Apulia, situado hacia la extremidad nororiental de dicha región de Italia. Varrón elogia los caballos de Apulia (Cfr., *De re r.*, 2, 7, 6). Otras referencias a esta raza equina las encontramos en Horacio, *Carm.*, 2, 9, 7 y *Epist.*, 2, 1, 202.

³⁴⁹ De Liguria, región de la Cisalpina.

³⁵⁰ La montaña de los Pirineos.

³⁵¹ Los calecos eran un pueblo que habitaba en la actual Galicia, al norte de Portugal.

- 515 dsss *non tamen Hispano / martem / temptare m<inistro>*³⁵²
 sdsd *ausim: <in> muricibus / vix ora tenacia ferr<o>*
 ssdd *concedunt. / at tota / levi / Nasam<onia virga>*
 dsds *fingit equos: / ipsis / Numidae / solver<e capistris>*
 sddd *audax et / patiens / operum*³⁵³ / g<enus. | ille vigebit>
- 520 sdss *centum actus / spatiis / atque eluctabitur iram.*
 ssds *nec magni / cultus: / sterilis / quodcumque remisit*
 ddds *terra sui / tenuesque / satis / producere rivi.*
 sdds *sic et Strymonio / facilis / tutela Bisaltae:*
 ssds *possent Aetnaeas / utinam / se ferre per arces,*³⁵⁴
- 525 sdss *qui ludus / Siculis. / quid tum, / si turpia colla*
 dsss *aut tenuis / dorso / curvatur spina? per illos*
 ssds *cantatus / Graiis / Acragas / victaeque fragosum*

³⁵² *Martem temptare m<inistro>*... Para la reconstrucción *Martem temptare m<agistro>* que propone Formicola (Cfr. *Op. Cit.*, p. 197), Cfr. *Sil. It.*, 15, 360: *et me disce novum Martem temptare m<agistro>*.

³⁵³ *Patiens operum*... Cfr. *supra* v. 27.

³⁵⁴ *Aetnaeas*... *per arces*... Sinécdoque por Sicilia.

515 Con todo, no osaría a Marte tentar con hispano ministro:³⁵⁵
 en los frenos difícilmente sus tenaces hocicos
 se rinden al hierro. En cambio, toda Nasamonia,³⁵⁶ con leve
 vara, moldea caballos: los númeridas,³⁵⁷ de sus cabestros,
 soltaron raza audaz y resistente a las obras: llevado,
 520 él tendrá fuerza en cien espacios y vencerá bien la ira.
 Ni grandes cuidados: cuanto soltó de sí tierra estéril
 y cuanto tenues arroyos,³⁵⁸ es, para criarlos, bastante.
 Y así, el estrimonio³⁵⁹ bisalta³⁶⁰ tiene fácil tutela:
 ojalá pudiesen llevarse por las torres etneas,
 525 que es juego para sicilianos. ¿Qué, si el cuello es endeble
 o se curva en el dorso la espina tenue?³⁶¹ A causa de aquéllos
 fue cantada Ácragas³⁶² por los griegos, y las fieras vencidas

³⁵⁵ Sea *ministro*, como se lee en esta edición, sea *magistro*, como propone Formicola, hacen referencia al propio caballo, no al jinete, pues Gratio se refiere a la indomabilidad de esta raza en el verso siguiente.

³⁵⁶ De los nasamones, pueblo salvaje de África, que habitaba en los confines de la antigua Cirenaica.

³⁵⁷ De Numidia, región de África, famosa por educar caballos y asnos salvajes. Livio (Cfr. 35, 15) dice que los jinetes númeridas atacaban a caballo las defensas de sus enemigos. Ahí mismo describe la raza de caballos númeridas como poco corpulenta y grácil (Cfr. También Verg., *Aen.*, 4, 41).

³⁵⁸ Se sobreentiende, soltaron de sí.

³⁵⁹ Del Estrimón, río de Tracia.

³⁶⁰ De Bisaltia, región de Macedonia. Virgilio en sus *Geórgicas* (3, 461 ss.) hace una referencia al pueblo bisalta, diciendo que los bisaltos acostumbraron calmar el dolor y la fiebre de sus ganados cortando una vena en la extremidad de la pata para que la sangre fluya y quite la presión y el malestar. Con la afirmación *facilis tutela* y con la referencia del verso siguiente, Gratio pretende mostrar que los caballos de Tracia pueden criarse adecuadamente en las montañas sicilianas.

³⁶¹ De fuentes literarias que contienen descripciones de caballos se deduce que para los antiguos un buen ejemplar debía tener una *duplex spina*, no una *tenuis spina* (Cfr. Xen., *De re equestri*, 1, 11; Varr., *De re r.*, 2, 7, 5; Verg., *Georg.*, 3, 87 y Colum., 6, 29, 2). La espina dorsal del caballo debía ser ahuecada, de manera que formara como una fosa, un surco cuyos lados constituyeran esa doble espina. El caballo siciliano descrito por Gratio tiene dos defectos: *turpia colla* y *tenuis spina*, es decir, cuello falto de gracia y con una espina sutil, en la que no se aprecia la doble hilera de huesos.

³⁶² El cantor de Agrigento fue, en particular, Píndaro, quien la menciona en sus *Olimpicas* (3, 2).

- ssds *Nebroden / liquere / ferae: / o quantus in armis*
- dsdd *ille meis / quoius / dociles / pecuaria fetus*
- 530 dsds *sufficient! / quis Chaonios / contendere contra*
- sdssd *ausit,³⁶³ vix / merita / quos signat / Achaia palma?*
- sssd *spadices / vix Pellaei / valuere Cerauni;*
- dssd *at tibi devotae / magnum / pecuaria Cyrrhae,*
- ddds *Phoebe,³⁶⁴ decus / meruere, / leves / seu iungere currus*
- 535 ssds *usus,³⁶⁵ seu / nostras / agere in sacraria tensas.*
- sdssd *venanti / melius / pugnat / color: \optima nigr<a>*
- sdds *<cr>ura illi / badios/que leg<a>nt et . . .*
- ssds *<et quo>rum / fessas / imitantur terga favillas.³⁶⁴*
- sdssd *<o quan>tum Italiae / (sic di / voluere³⁶⁵)parentes*
- 540 ssss *<praestant> et / terras / omni / praecepimus usu*
- dsss *<nostraque quam / pernix>/ collustrat prata³⁶⁶ <iuventus>*
-

³⁶³ Merita... palma... Cfr. Verg., Aen., 5, 70.

³⁶⁴ Fessas... favillas... Cfr. Stat., Theb., 12, 418.

³⁶⁵ Sic di voluere... Cfr. Verg., Aen., 5, 50; Ov., Pont., 1, v, 70.

³⁶⁶ Collustrat prata... Cfr. Stat., Theb., 2, 510.

dejaron el fragoso Nebrodes:³⁶⁷ ¡oh, cuán grande en mis armas
aquél, cuyas manadas presentarán las camadas
530 dóciles! ¿Quién osaría contender contra caonios,³⁶⁸
a los que, con palma apenas merecida, Acaya señala?
Los alazanes del Cerauno³⁶⁹ de Pella³⁷⁰ apenas valieron;
no obstante, las manadas de Cirra,³⁷¹ devota a ti, Febo,³⁷²
merecieron gran decoro, ora sea su uso uncir leves carros,
535 ora llevar hacia los santuarios nuestros carruajes.³⁷³
Para el que caza, el color pugna mejor:³⁷⁴ para él son mejores
las patas negras y elijan bayos y ...
y cuyos lomos imiten extinguidas cenizas.
¡Oh, cuánto los padres de Italia (así quisieron los dioses)
540 destacan, y en todo uso damos a las tierras preceptos
y cuán rápida juventud nuestros prados recorre!

³⁶⁷ Cadena montañosa de Sicilia que debe su nombre a la masiva presencia de ciervos (*νεβρος*) que viven en sus laderas.

³⁶⁸ De Caonia, región del Epiro. Su nombre deriva de Caón, hijo de Priamo y hermano de Héleno, quien lo asesinó, por error, durante una cacería.

³⁶⁹ De los montes Ceraunos en el Epiro, los cuales formaban una cordillera costera.

³⁷⁰ Capital de Macedonia, famosa por haber sido la ciudad natal de Alejandro Magno, lo que la vuelve casi una cita obligada para los poetas latinos (*Cfr.* Lucan., 3, 233; 10, 20; Iuv., 10, 168).

³⁷¹ Ciudad de Fócida, en Grecia, cerca de Delfos, consagrada al culto de Apolo (*Cfr.* Lucan., 5, 136).

³⁷² Epíteto de Apolo.

³⁷³ En latín, *tensa*. Se trata de andas con ruedas usadas para llevar en procesión las estatuas de los dioses en los juegos circenses de Roma. (*Cfr.* Cic., *Verr.*, 2,7, 72). Sucesivamente, *tensa* adquirió el significado genérico de "medio de transporte". Los antiguos cazadores cargaban sobre estos carros tanto los instrumentos necesarios para la caza, como redes, jabalinas, espadas, arcos y flechas, como la presa muerta.

³⁷⁴ Algunos colores en particular logran engañar a la presa o en su guarida o a campo abierto. Prevalecían los colores oscuros sobre los claros, en especial aquellos que pudieran camuflarse con el entorno, dependiendo de la estación del año

*M. AUR. OLYMPII NEMESIANI POETAE
CARTHAGINIENSIS CYNEGETICON*

CINEGÉTICAS DE MARCO AURELIO OLIMPO
NEMESIANO, POETA CARTAGINÉS

Texto latino y versificación en español

M. AUR. OLYMPII NEMESIANI
POETAE CARTHAGINIENSIS

CYNEGETICON

- sddd *Venandi / cano mille / vias; / hilaresque labores*¹
sdss *discursusque / citos, / securi proelia ruris,*
ddsd *pandimus.‡ Aonio / iam nunc / mihi pectus ab oestro*
dsdd *aestuat,‡ ingentes / Helicon*² / iubet ire per agros,
5 dddd *Castaliusque / mihi / nova pocula fontis alumno*
dsss *ingerit,‡ et / late / campos / metatus apertos*
sdsd *imponitque / iugum / vati / retinetque corymbis*
dsdd *implicitum / ducitque / per avia, ‡ qua sola numquam*
ddss *trita rotis.*³ / iuvat aurato / procedere curru
10 sdds *et parere / deo: / virides / en ire per herbas*
dsds *imperat:‡ intacto / premimus / vestigia musco;*
ssss *et, quamvis / cursus / ostendat tramite noto*
ddds *obvia, ‡ Calliope / faciles, / insistere prato*
dsdd *complacitum, / rudibus / qua luceat orbita sulcis.*

¹ *Venandi cano... hilaresque labores...* Cfr. Grat., Cyn., 1.

² *Ab oestro...* Cfr. Stat., Theb., 1, 32.

³ *Ducitque per avia... rotis...* Cfr. Lucret., 1, 924-928.

De Marco Aurelio Olimpo Nemesiano, poeta Cartaginés

CINEGÉTICAS

Canto las mil vías del cazar, y las alegres labores
y las prontas carreras, combates del campo seguro,
explicamos. Ya hoy por el aonio⁴ estro⁵ bulle mi pecho;
el Helicón⁶ me ordena ir por los campos ingentes,
5 y a mí, su pupilo, nuevas copas de su fuente me ofrece
el Castalio,⁷ y tras recorrer ampliamente campos abiertos,
me impone a mí, su vate, el yugo y, envuelto en corimbos⁸
me tiene y me lleva por sitios fragosos, donde las ruedas
nunca los suelos pisaron. En carro dorado me agrada
10 avanzar y obedecer al dios; ved, me ordena por verdes
hierbas ir: nuestras huellas en musgo intocado imprimimos;
y, aunque Calfope,⁹ saliendo al paso, muestre fáciles cursos
en senda sabida, me complace pasar por un prado,
donde en rudos surcos mi rodada reluzca.

⁴ De Aonia, nombre mítico de Beocia, patria de las Musas.

⁵ Este símbolo, tomado de la poesía griega para representar la inspiración ardiente del poeta al componer su obra, se convirtió en lugar común en los exordios poéticos.

⁶ Montaña de Beocia consagrada a Apolo y a las Musas. Aquí designa a las musas, por una metonimia muy usada entre los poetas latinos.

⁷ Apolo, a quien estaba consagrada la fuente Castalia.

⁸ Uno de los adornos tradicionales de la corona de Baco y de las que usaban los sacerdotes en las fiestas de Baco y, por analogía, las que eran concedidas a los poetas.

⁹ La más augusta de las Nueve Musas; musa de la elocuencia y la poesía épica.

- 15 sdds *nam quis non / Nioben / numeroso funere maestam*
- dsds *iam cecinit?¹⁰ / Quis non / Semelen / ignemque iugalem*
- sdss *letalemque¹¹ / simul / novit / de paelicis astu?*
- sdds *Quis magno / recreata / tacet / cunabula Baccho,*
- ddss *ut pater omnipotens / maternos reddere menses¹²*
- 20 ssss *dignatus / iusti / complevit tempora partus?*
- sdss *Sunt qui sacrilego / rorantes sanguine thyrsos*
- dsds *(nota nimis) / dixisse / velint, / qui vincula Dirces*

¹⁰ *Nam quis... cecinit?...* Esta aparente negación a tratar temas mitológicos muy conocidos no es original. Cfr. Verg., *Georg.*, 3, 3-8; Oplan., *Cyn.*, 1, 28-30; Prop., 3, 1.

¹¹ *Ignemque iugalem letalemque...* Cfr. Ov., *Met.*, 3, 308-309.

¹² *Maternos reddere menses...* Cfr. Stat., *Theb.*, 7, 166-167.

- 15 Pues, ¿quién no a Níobe,¹³ por el funeral numeroso afligida,
ya cantó? ¿Quién no supo de Sémele¹⁴ y el fuego
conyugal y letal a la vez, por un ardid de la amasia?¹⁵
¿Quién calla la cuna, para el magno Baco¹⁶ recreada:
cuando, dignándose compensar los meses maternos,
20 completó el padre omnipotente, del justo parto los tiempos?
Hay quienes quieren decir tirsos¹⁷ de sacrílega sangre
rociados (muy sabido); quienes, las cadenas de Dirce¹⁸

¹³ Era hija de Tántalo, soberano de Lidia, y de Dione, esposa del rey Anfión. Hesíodo le atribuye diez hijos y otras tantas hijas; Heródoto, por su parte, sólo dos hijos y tres hijas; Ovidio y Apolodoro refieren que son catorce los hijos de Níobe, siete de cada sexo. Orgullosa de su numerosa familia, Níobe despreció a Leto, quien no había tenido más hijos que Apolo y Artemisa y a la que, sin embargo, se rendía culto religioso que ella creía merecer con más motivo. Leto, irritada, suplicó a sus hijos que castigaran a Níobe y, Apolo de inmediato mató a los hijos de esta princesa, mientras que Artemisa mató a las hijas, a excepción de Cloris, quien ya se había casado con Neleo, rey de Pilos. Al saber el destino de sus hijos, Níobe quedó muda por el dolor y fue convertida en piedra.

¹⁴ Hija de Cadmo y la ninfa Harmonía. Fue amada por Júpiter, pero Juno, movida por los celos y por el odio que sentía por la casa de Cadmo, decidió castigar a su rival y se presentó ante Sémele bajo la apariencia de su nodriza, Beroe y le aconsejó que exigiera a su amante que se mostrara ante ella con todo el brillo de su gloria. Sémele siguió ese pérfido consejo e hizo jurar a Júpiter por la Estigia que cumpliría su solicitud; entonces éste, la satisfizo con pesar y apareció ante ella armado con relámpagos y rayos, por lo que Sémele fue inmediatamente consumida por el fuego, aunque el niño que llevaba en su vientre no murió, sino que fue salvado de las llamas por Mercurio, y Júpiter lo colocó en su muslo. Ese niño fue Baco o Dionisos. Los versos 18-20 recrean la historia del parto completado por Júpiter.

¹⁵ El término latino para amasia es *paelex*, *paelicis* o *pellex*, *pellicis*, sustantivo con el que se designaba a la concubina o querida de un hombre casado

¹⁶ Dios del vino y la inspiración poética.

¹⁷ Alusión a Penteo, hijo de Equión y de Agave. Intentó prohibir que en el monte Citerón se realizaran las orgías en honor a Baco, y el dios, contrariado, envió contra él a las bacantes enfurecidas, entre las cuales estaba su madre, quienes lo abatieron a golpes de tirso y a pedradas.

¹⁸ Hija de Helios o del Sol, esposa de Lico, rey de Tebas. Según algunas versiones, la primera esposa de este rey era la bella Antíope, quien fue repudiada por él a causa de sus adúlteros amores con Júpiter. Dirce, al ver embarazada a Antíope, creyó que el hijo que esperaba era de su marido y la mandó encarcelar, pero Júpiter la liberó: los hijos de Antíope, Anfión y Zeto, asesinaron a Lico, y ataron a Dirce a la cola de un toro indomable, el cual la destrozó al golpearla contra las rocas. Baco, conmovido por sus desgracias y como reconocimiento al culto que ella siempre le había rendido, la convirtió en fuente.

sdsd Pisaeique tori / legem¹⁹ / Danaique cruentum
dsds imperium / sponsasque / truces / sub foedere primo
 25 *ddss dulcia funereis / mutant gaudia taedis.*
dssd Biblidos indictum / nulli / scelus; \ impia Myrrhae
dsds connubia et / saevo / violatum crimine patrem
ddds novimus, \ utque Arabum / fugiens / cum carperet arva
ddsd ivit in arboreas / frondes / animamque virentem.
 30 *ssdd sunt qui squamosi / referant / fera sibila Cadmi*

¹⁹ *Pisaeique tori legem...* Cfr. Stat., *Silv.*, 1, 2, 41-42.

y la ley del lecho de Pisa,²⁰ y el cruento imperio
de Dánao y las novias, terribles en la alianza primera,
25 que dulces gozos cambiaron por teas funerarias.²¹
Conocemos el crimen de Biblis,²² a nadie anunciado,
las nupcias impías de Mirra y, por su crimen cruel ultrajado,
el padre, y cómo, al huir, recorriendo los campos
árabes, fue hacia frondas arbóreas y a una alma verdeante.²³
30 Hay quienes cuentan los fieros silbidos de Cadmo²⁴ escamoso,

²⁰ Hipodamia, hija de Enomao, rey de Pisa, era célebre por su belleza. La joven fue pretendida por todos los príncipes de Grecia, y su padre, Enomao sometía a todos a una competencia: quien lo venciera en la carrera obtendría la mano de su hija; en cambio, si él resultaba vencedor, los mataba. Enviaba a Hipodamia en el mismo carro que el pretendiente con el fin de que su belleza los retrasara y los distrajera. Con este artificio venció a trece pretendientes, hasta que los dioses, cansados de sus crímenes, dieron caballos inmortales a Pélope, quien venció a Enomao y se casó con la princesa.

²¹ Egipto, rey de Egipto, pidió en matrimonio para sus cincuenta hijos a las cincuenta hijas de Dánao, quien se vio obligado a aceptar ese matrimonio múltiple; no obstante, como el oráculo le había anunciado que sería muerto a manos de sus yernos, exigió a sus hijas que degollaran a sus maridos en la noche de bodas; todas obedecieron excepto Hipermnestra, quien perdonó a su esposo Linceo y por esta razón fue encarcelada por su padre.

²² Hija de Mileto y Ciana, quien concibió un incestuoso y lacerante amor por su hermano Cauno quien, para escapar de su asedio, huyó de la casa paterna. Biblis lo buscó inútilmente por largo tiempo hasta que se detuvo en un bosque en donde, por sus incesantes lágrimas, fue convertida en una inagotable fuente.

²³ Hija de Cinira, rey de Chipre, cayó víctima de un amor incestuoso por su padre y una noche, mientras la reina estaba ausente, entró a la habitación del padre y cumplió sus deseos; cuando éste reconoció a su hija, quiso matarla y ella, buscando asilo, huyó a los desiertos de Arabia y, confundida por su crimen, rogó a los dioses que le concedieran no estar ni entre los vivos ni entre los muertos. Los dioses se compadecieron de ella y la convirtieron en el árbol que lleva su nombre.

²⁴ Cadmo fue, al igual que su esposa Hermione, cambiado en serpiente y, según algunas fuentes mitológicas, transportado a los Campos Elíseos en un carro tirado por serpientes.

sdss stellatumque oculis²⁵ / custodem virginis lus
ddsd Herculeosque velint / semper / numerare labores
sdsd miratumque rudes / se tollere Terea pinnas
ddds post epulas, / Philomela, / tuas; / Sunt ardua mundi
35 *dsss qui male temptantem / curru / Phaethonta loquantur*
sdss exstinctasque canant / emisso fulmine flammis
sdss fumantemque Padum, / Cycnum / plumamque senilem

²⁵ *Stellatumque oculis...* Cfr. Stat., *Theb.*, 6, 277.

y al guardián, lleno de ojos como estrellas,²⁶ de Ío,²⁷ la virgen,
y quieren siempre enumerar las hercúleas labores,
y a Tereo, admirado de que rudas alas lo alzarán,
después de tu banquete, Filomela.²⁸ Hay quienes hablan
35 de Faetón,²⁹ que en su carro tocó mal las alturas del mundo,
y cantan, lanzado el rayo, las flamas extintas
y al Pado³⁰ humeante y a Cicno³¹ de plumas de anciano,

²⁶ Argos Panoptes, el guardián de los cien ojos. Literalmente: estrellado en cuanto a los ojos.

²⁷ Hija del río Inaco, o, según otros, de un rey de Argos así llamado; otros la hacen hija de Triope. Fue amada por Júpiter quien se envolvió en una nube para obtener sus favores y no ser descubierto por la celosa Juno; además, la convirtió en una vaca blanca, pero la belleza del animal agradó a Juno, quien la quiso para sí y la entregó a Argos Panoptes (el de los cien ojos) para que la cuidara; después Júpiter pidió a Mercurio que la liberara y para eso adormeció al guardián con su flauta, le cortó la cabeza y liberó a Ío; sin embargo, Juno, enfurecida, mandó que una Furia persiguiera a Ío, aún en su forma de vaca, y ésta, para huir, se arrojó al mar y llegó a nado a la costa de Iliria, donde recobró su forma humana y dio a luz a Épafo fruto de sus amores con Júpiter.

²⁸ Hija de Pandión, rey de Atenas, y hermana de Progne, quien se casó con Tereo, rey de Tracia, sin que ese matrimonio contara con el favor de las divinidades protectoras del matrimonio: Juno, Prónuba e Himeneo. Ya casada y habiendo dado a luz al pequeño Itis, Progne pidió como regalo a su marido que le permitiera visitar a su hermana Filomela o que ésta le hiciera una visita. Para consentir a su esposa, el propio Tereo fue a Atenas para solicitar a su suegro que le concediera llevar a Filomela a realizar la visita solicitada por Progne, prometiéndole su pronto regreso; sin embargo, al conocer a la hermosa Filomela, quedó prendado de ella y durante el viaje hacia Tracia la violó y, temeroso de que se supiese su crimen, le cortó la lengua y la encerró en un palacio. A su regreso informó a Progne que su hermana había muerto, ella le manda hacer un monumento. Tuvo que pasar un año para que Filomela lograra informar a su hermana lo que realmente ocurrió, valiéndose de una tela en la que bordó el crimen de Tereo y su condición. Progne, al enterarse, ideó una venganza y, aprovechando que había una fiesta en honor de Baco, en la que estaba permitido que las jóvenes corrieran por los campos, liberó a Filomela; mató a su hijo, Itis, con ayuda de Filomela, quien le cortó la cabeza, e hizo servir sus miembros en el banquete que en ocasión de la fiesta ofrecía a su marido. Al enterarse del crimen, Tereo persiguió a las dos hermanas y éstas, por intervención de los dioses fueron transformadas en un ruiseñor y en una golondrina, mientras que el propio Tereo fue transformado en abubilla (Cfr. Ov., *Met.*, 6, 424-674).

²⁹ Hijo del Sol y de Clímena. Pidió a su padre que lo dejara manejar su carro y éste accedió, pero sus caballos, desconociendo la mano de su amo, se levantaron más de lo normal abrasándolo todo. Para que no hubiera más daños, Júpiter lo fulminó y Faetón cayó en el río Eridano.

³⁰ Río de Italia que nace en el monte Viso y desemboca en el Adriático por un delta surcado de brazos (el actual Po).

³¹ Cicno, hijo de Estenelo, rey de Liguria, lloraba amargamente la muerte de Faetón, su pariente y amigo, y fue transformado en cisne.

ssss *et flentes / semper / germani funere silvas.*
 dsss *Tantalidum / casus / et sparsas sanguine mensas*
 40 sdss *condentemque / caput / visis / Titana Mycenis*
 sdds *horrendasque vices / generis / dixere priores.*
 dsss *Colchidos iratae / sacris / imbuta venenis*
 ddss *munera non / canimus / pulchraeque incendia Glauces,*
 ssss *non crinem / Nisi, / non saevae pocula Circes,*
 45 sdss *nec nocturna pie / curantem busta sororem:*
 ssss *haec iam magnorum / praecepit³² copia vatum,*
 dsss *omnis et antiqui / vulgata est fabula saecli.*

³² *Praecepit... I. e. praeoccupavit, olim tractavit.*

y selvas siempre llorando por el funeral del hermano.³³

Males de los Tantálidas y mesas manchadas de sangre,

40 y al Titán que esconde la cabeza, vista Micenas,

y de una raza turnos horribles, los primeros dijeron.³⁴

Los dones de la airada cólquida, en venenos malditos

imbuidos no cantamos, ni de la hermosa Glauce los fuegos.³⁵

No el cabello de Niso,³⁶ no de la cruel Circe las copas,³⁷

45 ni a la hermana que cuida con piedad las piras nocturnas:³⁸

abundancia de grandes vates enseñó ya estas cosas

y cada fábula del siglo antiguo fue divulgada.

³³ La muerte de Faetón causó un dolor tan grande a las Helíadas, sus hermanas, que ellas lloraron su muerte durante cuatro meses enteros a orillas del río Eridano; los dioses las transformaron en álamos y, como sus lágrimas seguían corriendo a pesar de la transformación, dieron origen al ámbar.

³⁴ Los Tantálidas, Tiestes, Atreo, Agamenón y Menelao, eran descendientes de Tántalo a través de su hijo Pélope. Entre los crímenes de la familia de los Pelópidas se encuentra el asesinato del hijo de Tántalo, cuyos miembros fueron ofrecidos en un banquete en honor a los dioses: el festín de Tiestes, que hizo retroceder de horror al propio sol, nombrado aquí por Nemesiano, Titán, por ser hijo del titán Hiperión y de la titánida Tía; el adulterio de Clitemnestra, la muerte de Agamenón y Egisto y los infortunios de Orestes.

³⁵ Se refiere a Medea, hechicera famosa, hija de Ectes, rey de la Cólquida, y de la ninfa Asterodia. Era sacerdotisa de Hécate, de quien algunos la consideran hija y de quien aprendió los principios de la hechicería, en compañía de su tía, la maga Circe. Jasón, su esposo, se había enamorado de Creusa o Glauce, hija de Creonte, rey de Corinto, quien exigió a Jasón que repudiara a Medea para concederle en matrimonio a su hija. Medea disimuló su pena ante este repudio, para asegurar su venganza, y fingió que estaba de acuerdo con esa unión; sin embargo, envenenó un vestido que a través de sus hijos envió a su rival. Glauce, al ponerse el vestido, fue devorada por un fuego invisible que la consumió junto con su padre, Creonte, quien intentó socorrerla.

³⁶ Niso, hermano de Egeo, reinó en Nisa, ciudad vecina de Atenas, hasta que Minos asedió esta ciudad. La suerte de Niso dependía de un cabello purpúreo que él tenía; Escila, su hija, enamorada de Minos, cortó el cabello de su padre mientras él estaba dormido y lo entregó a Minos. Niso murió de inmediato y se dice que fue transformado en gavián.

³⁷ Hija de Helios y de la Océánida Perseis. Era muy hábil en la preparación de pócimas y venenos. Fue esposa del rey de los Sármatas, al que envenenó con la copa nupcial. Es muy conocido el episodio de la *Odisea* en el que Ulises y sus compañeros desembarcaron en la isla de Circe y ésta convirtió a la mayoría en cerdos, mientras que el héroe se salvó gracias a la intervención de Atenea.

³⁸ Antígona, hermana de Polínices, quien había muerto junto con su hermano Eteocles al luchar entre ellos por el trono de Tebas, desatendiendo las órdenes de su tío Creonte, quien había dispuesto la pena de muerte para quien se atreviera a sepultar a Polínices, por la noche, de manera furtiva, rindió honores a los despojos de su hermano y les dio sepultura.

sdds nos saltus / viridesque / plagas / camposque patentes
ssds scrutamur / totisque / citi / discurremus arvis
 50 *dddd et varias / cupimus / facili / cane sumere praedas;*
ddss nos timidos / lepores, / imbelles figere dammas³⁹
sdss audacesque lupos, / vulpem / captare dolosam
ssds gaudemus; / nos flumineas / errare per umbras
ddsd malumus et / placidis / ichneumona⁴⁰ quaerere ripis
 55 *dddd inter harundineas / segetes / faelemque minacem*
dsss arboris in trunco / longis / praefigere telis
ddss implicitumque sinu / spinosi corporis erem⁴¹
dsdd ferre domum; / talique / placet / dare lintea curae,
sdss dum non magna / ratis, / vicinis sueta moveri
 60 *dsds litoribus / tutosque / sinus / percurrere remis,*
ssds nunc primum / dat vela / notis, / portusque fideles
ddss linquit et Adriacas / audet / temptare procellas.
sddd mox vestros / meliore / lyra / memorare triumphos
sssd accingar, / divi / fortissima pignora Cari,

³⁹ *Timidos lepores... figere dammas...* Cfr., Verg., *Georg.*, 1, 308 y Sen., *Phaedr.*, 61-62.

⁴⁰ *Ichneumona...* Cfr. Plin., *N.H.*, 8, 88-90.

⁴¹ *Implicitum... erem...* Cfr. *ibid.*, 8, 133.

Nosotros, sotos y verdes regiones y campos abiertos
escrutamos, y rápidos en todo sembrado corremos,
50 y con un ágil perro deseamos tomar presas variadas;
nosotros, en traspasar tímidas liebres, dóciles gamos
y en atrapar lobos audaces, una zorra dolosa,
gozamos; nosotros, por las sombras de un río preferimos
vagar, y en plácidas riberas buscar la mangosta,⁴²
55 entre siembras de cañas, y a un amenazante felino⁴³
atravesar con largas lanzas en el tronco de un árbol,
y al erizo de espinoso cuerpo, envuelto en su seno,
llevar a casa; y para tal cuidado echar velas me place;
mientras mi barca,⁴⁴ no magna, habituada a moverse, en vecinas,
60 costas y a recorrer con remos los golfos seguros,
da hoy, primero, a los notos⁴⁵ las velas, y abandona los puertos
confiables y las borrascas adriáticas osa tentar.

En seguida, a narrar con una lira mejor vuestros triunfos
me dispondré, prendas muy valientes de Caro⁴⁶ divino,

⁴² Mamífero vivérrido con pelaje de color ceniciento oscuro, cuyo cuerpo tiene unos cuatro decímetros de largo y otro tanto de cola; habita en África, es carnívoro, y los antiguos egipcios llegaron a adorarlo como principal destructor de los huevos de cocodrilo.

⁴³ Hasta el siglo I a.C., el término *felis* designaba, en prosa y en poesía, al gato salvaje. Los romanos no conocieron sino hasta muy tarde el gato doméstico. Nemesiano se refiere, pues a un gato salvaje y carnívoro.

⁴⁴ La barca es usada aquí, por metonimia, para referirse al propio poema didáctico o *Cynegeticon*.

⁴⁵ El Noto, viento del Sur, es utilizado aquí, por antonomasia, para referirse a todos los vientos.

⁴⁶ Emperador romano nacido en Nabona o Milán, y muerto en 283. Fue prefecto del pretorio bajo el emperador Probo y, al morir éste, fue a su vez, elegido emperador por las legiones, nombramiento que reiteró el senado.

- 65 dsds *atque canam / nostrum / geminis / sub finibus orbis*
 ddss *litus et edomitas / fraterno numine gentes,*
 ssdd *quae Rhenum / Tigrimque / bibunt / Ararisque remotum⁴⁷*
 dsdd *principium / Nilique / vident / in origine fontem;*
 dsdd *nec taceam, / primum / quae nuper bella sub Arcto*
- 70 ssds *felici, / Carine, / manu / confeceris, ipso*
 ddds *paene prior / genitore / deo, / utque intima frater*
 ddds *Persidos et / veteres / Babylonos ceperit arces,*
 sddd *ultus Romulei / violata cacumina regni;*
 sdds *imbellemque fugam / referam / clausasque pharetras*
- 75 ssss *Parthorum / laxosque arcus / et spicula nulla.*

⁴⁷ *Tigrimque bibunt Ararisque remotum...* Cfr. Verg., *Buc.*, 1, 62.

65 y cantaré nuestro litoral bajo los límites dobles
del orbe⁴⁸ y los pueblos domados por el numen fraterno⁴⁹
que beben el Reno⁵⁰ y el Tigris⁵¹ y el remoto principio
del Arar,⁵² y ven desde su origen la fuente del Nilo,⁵³
y que no calle, primero, qué guerras concluiste ha poco,
70 Carino,⁵⁴ al Norte,⁵⁵ con mano feliz, casi antes que el dios,
tu propio padre, y cómo los interiores de Persia⁵⁶
tomó tu hermano,⁵⁷ y de Babilonia⁵⁸ las torres añosas,
vengando las cumbres violadas del reino romúleo,⁵⁹
y la imbele fuga referiré, y las aljabas cerradas
75 y los arcos flojos y ninguna flecha de partos.

⁴⁸ Es decir, el Norte y el Sur, el Este y el Oeste, si se considera que, en los versos 67 y 68, se dan como fronteras del imperio romano, el Reno, el Tigris, el Arar y el Nilo.

⁴⁹ Se refiere a las conquistas de Carino y a Numeriano.

⁵⁰ Antiguo nombre del río Rin.

⁵¹ Río del Asia Anterior que, en unión con el Éufrates, forma la Mesopotamia. En la antigüedad, desembocaba en el Golfo Pérsico, al este del Éufrates.

⁵² Río de la Galia, llamado también Saucona, en gálico, afluente del Ródano.

⁵³ Nombre del río históricamente más importante, el más largo de la tierra, aunque no el más caudaloso. La palabra es de origen desconocido (en Hesíodo, *Teog.* 338, se encuentra por primera vez), aunque podría tener parentesco con el hebreo Nahal: corriente, río.

⁵⁴ Marco Aurelio Carino fue un emperador romano que gobernó del 283 al 285. Fue el primogénito del emperador Caro, quien, mientras marchó a Oriente combatir contra los persas y a detener las invasiones bárbaras junto con su hijo menor Numeriano, dejó a cargo del imperio de occidente a su hijo Carino. Carino tiene la reputación de haber sido uno de los peores emperadores romanos y a su muerte fue condenado y su nombre, junto con el de su esposa Magnia Urbica, fue borrado de todas las inscripciones.

⁵⁵ Se refiere probablemente a Germania y a Britania.

⁵⁶ Después de dominar Mesopotamia, Caro había llegado hasta Ctesifón. Por halago, Nemesiano atribuye aquí sus hazañas a Numeriano.

⁵⁷ Marco Aurelio Numerio Numeriano, hijo menor del emperador Caro, nació hacia el año 254. Su padre lo proclamó César junto con su hermano Carino en los comienzos de su reinado (282 d.C.). El reinado de Numeriano se enmarca en el período de los emperadores soldados que llegó a su fin con Diocleciano. Su reinado fue muy breve, duró un año escaso, pues fue muerto en la lucha contra los persas.

⁵⁸ Fue primero capital del reino de Caldea y después de los Imperios asirio y babilonio.

⁵⁹ De Rómulo, mitológico fundador y primer rey de Roma. Aquí, equivale a "Romano".

- ssss *haec vobis / nostrae / libabunt carmina Musae,*
 sssd *cum primum / vultus / sacros, / bona numina terrae,*
 dsds *contigerit / vidisse / mihi: / iam gaudia vota*
 ddss *temporis impatiens / sensus / spretoque morarum*
 80 sdds *praesumit⁶⁰ / videorque / mihi / iam cernere fratrum*
 sdss *augustos / habitus, / Romam / clarumque senatum*
 sssd *et fidos / ad bella / duces / et milite multo*
 dsds *agmina, † quis / fortes / animat / devotio mentes:*
 ddsd *aurea purpureo / longe / radiantia velo*
 85 dddd *signa micant / sinuatque / truces / levis aura dracones.*
 dsds *tu modo, quae / saltus / placidos / silvasque pererras,*
 sssd *Latoniae, / Phoebe, / magnum / decus, † heia age suetos*
 dsds *sume habitus / arcumque / manu / pictamque pharetram⁶¹*
 dsds *suspende ex umeris; / sint aurea tela, sagittae;*
 90 ddss *candida puniceis / aptentur crura cothurnis,⁶²*
 dsss *sit chlamys aurato / multum / subtegmine lusa⁶³*

⁶⁰ *Sensus... praesumit...* Cfr., Verg., *Aen.*, 11, 18.

⁶¹ *Pictamque pharetram...* Cfr. Ov., *Met.*, 2, 421; 4, 306 y 308; *Epist.*, 21, 175.

⁶² *Cothurnis...* Cfr. Verg., *Aen.*, 1, 336.

⁶³ *Subtegmine lusa...* Cfr. Verg., *Georg.*, 2, 464 y *Aen.*, 3, 483.

Para vosotros, nuestras musas libarán estos cantos
tan pronto como vuestros sacros rostros, númenes buenos
de la tierra, me toque haber visto: prometidos, los gozos,
el sentido, impaciente del tiempo y que desprecia demoras,
80 los anticipa y ya me parece que veo, de los hermanos,
los augustos hábitos, a Roma y al preclaro senado,
y a los jefes fieles para la guerra, y las filas de muchos
soldados, cuya devoción sus fuertes mentes anima.
Los áureos signos, brillando a lo lejos con velo purpúreo,
85 relucen, y el aura leve dobla los atroces dragones.⁶⁴

Al menos tú, que plácidos sotos y selvas recorres,
Febe,⁶⁵ magna honra de Latona,⁶⁶ vamos, toma tus hábitos
usuales: el arco en tu mano, y la aljaba pintada
suspende de tus hombros; haya áureas lanzas y flechas,
90 se equipen tus cándidas piernas con coturnos⁶⁷ bermejos;
esté la clámide⁶⁸ compuesta por muy dorado tejido,

⁶⁴ Desde el reinado de Trajano, el dragón se había vuelto una insignia militar. Ese dragón tenía fauces de plata y el resto de su cuerpo era de tela o de cuero pintado, por lo que, llevado sobre un asta, fácilmente podía inflarse al soplar el viento.

⁶⁵ Era una de las diversas advocaciones de la diosa Artemisa, la Diana de los romanos. Febe era la diosa de la Luna, así como su hermano Apolo lo era del Sol.

⁶⁶ Según Hesíodo, los padres de Latona fueron Ceo y Febe. Homero la hacía hija de Cronos. Fue amada por Zeus y de su unión nacieron los gemelos Apolo y Diana.

⁶⁷ El coturno, calzado de héroes, de reyes, de generales y magistrados de Grecia, había sido adoptado por el pueblo romano. Su uso no se limitaba a la ciudad, servían también para la caza. Cuando Venus se apareció a Eneas vestida como Diana cazadora, calzaba coturnos. Servio, a propósito de *Aen.*, 1, 337, *purpureoque alte suras vincire cothurno*, los define así: *cothurni sunt calceamenta uenatoria, quibus crura quoque uinciuntur*.

⁶⁸ Era una especie de capa corta que se sostenía alrdsdsdor del cuello con una *fibula* o broche, y flotaba sobre los hombros. Los cazadores llevaban, debajo de la clámide, una túnica que se ataba con un cinturón, de manera que no llegara más abajo de las rodillas; así aparece vestida Diana en algunas de sus representaciones.

- sdss *corrugesque / sinus / gemmatis balteus artet*
- dddd *nexibus;| implicitos / cohibe / diademate crines.*
- sddd *tecum Naiades / faciles / viridique iuventa*⁶⁹
- 95 sdss *pubentes / Dryades / Nymphaeque, unde amnibus umor,*⁷⁰
- sdsd *adsint, | et / docilis / decantet Oreadas Echo.*
- ddsd *duc age, diva, / tuum / frondosa per avia vatem:*
- dsds *te sequimur, / tu pande / domos / et lustra ferarum.*⁷¹
- dsss *huc igitur / mecum, / quisquis / percussus amore*⁷²
- 100 sssd *venandi / damnas / lites, / pavidosque tumultus*
- sdds *civilesque fugis / strepitus / bellique fragores*⁷³
- sdss *nec praedas / avido / sectaris gurgite ponti.*
- dddd *principio / tibi cura / canum / non segnis ab anno*
- dsss *incipiat / primo, / cum lanus, temporis auctor,*

⁶⁹ *Viridique iuventa...* Cfr. Verg., Aen., 5, 295.

⁷⁰ *Nymphaeque, unde amnibus umor...* Cfr. *ibid.*, 8, 71.

⁷¹ *Domos et lustra ferarum...* Cfr. *ibid.*, 3, 646-647.

⁷² *Percussus amore...* Cfr., Verg., Georg., 2, 476.

⁷³ *Bellique fragores...* Cfr. Stat., Theb., 7, 797.

y fruncidos los pliegues; tu cinto te oprima con nexos
enjoyados; recoge en la diadema tu pelo trenzado.⁷⁴

Que las afables Náyades⁷⁵ y, madurando con verde

95 juventud, te asistan las Dríadas,⁷⁶ y las Ninfas⁷⁷ de donde
el agua a los ríos, y que Eco⁷⁸ a las Oréadas,⁷⁹ dócil responda.

Ea, diosa, guía a tu vate por los frondosos sitios fragosos:
te seguimos; abre tú casas y guaridas de fieras.

Tú, aquí, conmigo, quienquier que, herido por amor del cazar,

100 condenes los pleitos y los miedosos tumultos,
y evites civiles estrépitos y fragores de guerra,
y no persigas presas en el ávido abismo del ponto.⁸⁰

En principio, que para ti empiece, no indolente, el cuidado
de los perros al inicio de año, cuando Jano,⁸¹ el autor

⁷⁴ La cabellera de Diana a veces estaba suelta y flotaba al viento, como en Virgilio *Aen.*, 1,319, y a veces estaba peinada en trenzas, sujeta con una cinta o con una diadema.

⁷⁵ Son las ninfas del agua, encarnan la divinidad del manantial o del curso del agua que habitan, están dotadas de una gran longevidad. A veces cada fuente tiene su propia ninfa, otras veces una sola fuente tiene varias, consideradas hermanas e iguales entre sí. Las Náyades sólo acompañaban a Diana cuando iba de cacería, junto con las Dríadas.

⁷⁶ Divinidades de los bosques y protectoras de los árboles, y en particular de las encinas. Representaban el culto primitivo de la Naturaleza.

⁷⁷ Las ninfas representan la fuerza natural que preside la reproducción y fecundidad de la naturaleza vegetal y animal. Eran bellísimas, benévolas, amantes de la música y de la danza. Se consideran hijas de Zeus.

⁷⁸ Varias leyendas se refieren a la ninfa Eco. La más difundida cuenta que la joven se enamoró del bello Narciso, el adolescente que desdeñaba a todas las ninfas prendadas de él, porque sólo se amaba a sí mismo. No tuvo Eco mayor suerte que sus compañeras y fue tan extremo su dolor ante el rechazo de Narciso, que comenzó a languidecer hasta consumirse, no quedando de ella más que su voz, cuyo sonido resuena eternamente en los montes.

⁷⁹ Son las ninfas de las montañas y de las grutas. La más conocida de ellas es la ninfa Eco.

⁸⁰ Se refiere aquí, por antonomasia, a cualquier mar.

⁸¹ Uno de los más antiguos dioses de Roma. Su culto fue inducido por Rómulo, según cuenta la leyenda; su nombre aparecía en los cantos rituales de los Salios, sacerdotes creados por Numa. Su santuario, construido en el *Forum*, aún conservaba gran importancia en el siglo IV de nuestra era.

- 105 ddss *pandit inocciduum / bis senis mensibus aevum.*
 dsdd *elige tunc / cursu / facilem / facilemque recursu,*
 ddss *seu Lacedaemonio / natam / seu rure Molosso,*
 dsds *non humili / de gente / canem. / sit cruribus altis,*
 dsds *sit rigidis, / multamque / trahat / sub pectore lato⁸²*
- 110 ssds *costarum / sub fine / decenter prona carinam,*
 ssss *quae sensim / rursus / sicca / se colligat alvo,*
 ddds *renibus ampla satis / validis / diductaque coxas,*
 dsds *cuique nimis / molles / fluitent / in cursibus aures.*
 dsds *huic parilem / submitte / marem,⁸³ / sic omnia magnum,*
- 115 dsss *dum superant / vires, / dum laeto flore iuventas⁸⁴*
 dsss *corporis et / venis / primaevis sanguis abundat.*
 dsds *namque graves / morbi / subeunt, / segnisque senectus,⁸⁵*
 ddss *invalidamque dabunt / non firmo robore prolem.*
 sdss *sed diversa / magis / feturae convenit aetas:*
- 120 ssss *tu bis vicens / plenum / iam mensibus acrem*
 dsds *in venerem / permitte / marem; / sit femina, binos*

⁸² *Sub pectore lato...* Cfr. Grat., Cyn., 274-275.

⁸³ *Parilem... marem...* Cfr. *ibid.*, 263.

⁸⁴ *Flore iuventas...* Cfr. Verg., Aen., 8, 160.

⁸⁵ *Morbi subeunt, segnisque senectus...* Cfr. Verg., Georg., 3, 67.

105 del tiempo, la inmortal época de doce meses despliega:
 la perra, en carrera, dócil y, en regreso,⁸⁶ dócil elige,
 sea en el lacedemonio⁸⁷ campo nacida, sea en el moloso,⁸⁸
 no una de raza humilde. Que tenga altas las patas,
 que las tenga robustas y que, adecuadamente inclinada,
 110 lleve, al fin de las costillas, bajo el ancho pecho, gran quilla,⁸⁹
 que poco a poco en su enjuto vientre se recoja de nuevo;
 muy amplia, de sus fuertes riñones y separada en sus ancas;
 que sus muelles orejas en las carreras mucho se agiten.
 Aparea a ésta un macho semejante, así, en todo grande,
 115 mientras fuerzas, mientras juventud de flor alegre le quede,
 y en las jóvenes venas de su cuerpo abunde la sangre.
 Pues graves morbos llegan, y la senectud indolente,
 y darán una prole débil con fuerza no firme.
 Pero conviene más para la crianza una edad diferente,
 120 tú, al bravo macho, de dos veces veinte meses ya pleno,
 entrega a venus; la hembra sea quien haya cumplido

⁸⁶ *Recursus*, término de cacería que significa hacer volver atrás a un perro para hacer que suelte la presa que tomó por error.

⁸⁷ Los perros de Laconia, región cuya capital fue Esparta o Lacedemonia, fueron los más célebres de la antigüedad grecorromana; se utilizaron para cazar liebres o jabalíes. El laconio se cruzaba a menudo con el moloso.

⁸⁸ *Cfr.* Gratio, *Cyn.*, 181. Según testimonio de Aristóteles (*H.A.*, 9, 1, 608a) había dos razas de molosos, una utilizada para la caza y otra para la guardia del ganado. Son frecuentemente mencionados en la literatura antigua. *Cfr.* Lucr., 5, 1063 ss; Verg., *Georg.*, 3, 405; Hor., *Epod.*, 6, 5; *Sat.*, 2, 6; Lucan., 4, 440; Sen., *Phaedr.*, 33; Stat., *Theb.*, 3, 203, *Sil.*, 2, 6, 19.

⁸⁹ Metáfora tomada del arte náutica. En Plinio se aplica el adjetivo *carinatus* al pecho de los animales. *Cfr.* Plin. *N.H.*, 2, 37, 82.

- dsdd quae tulerit / soles.⁹⁰ / haec optima cura iugandis.*
ssss mox cum se / bina / formarit lampade Phoebe
sddd ex quo passa marem⁹¹ / genitalia viscera turgent,
125 *sdss fecundos / aperit / partus / matura⁹² gravedo,*
dsdd continuo / largaque / vides / strepere omnia prole.
sdss Sed, quamvis / avidus, / primos / contemnere partus⁹³
dsss malueris; / mox non / omnes / nutrire minores.
ddds nam tibi si / placitum / populosos pascere fetus,
130 *ddsd iam macie / tenues⁹⁴ / sucique videbis inanes*
sdsd pugnantisque diu, / quisnam / prior ubera lambat,
ddss distrahere invalidam / lassato viscere matrem.
ssds sin vero haec / cura est, / melior / ne forte necetur
sddd abdaturve domo,⁹⁵ / catulosque probare voluntas,
135 *ssdd quis nondum / gressus / stabiles / neque lumina passa*
dsds luciferum / videre / iubar, / quae prodidit usus
ddss percipe et intrepidus / spectatis annue dictis.
ddds pondere nam / catuli / poteris / perpendere vires

⁹⁰ *Soles...* Es metonimia por *anni*.

⁹¹ *Passa marem...* Cfr., Ov., *Met.*, 15, 410.

⁹² *Partus matura...* Cfr. Hor., *Carm. Saec.*, 13

⁹³ *Primos contemnere partus...* Cfr. Colum., 7, 12, 11.

⁹⁴ *Macie tenues...* Cfr. Verg., *Georg.*, 3, 129.

⁹⁵ *Abdaturve domo...* Cfr. *ibid.*, 3, 96.

dos soles.⁹⁶ El mejor cuidado para unirlos es éste.
Luego, cuando Febe se ha formado en lámpara doble,⁹⁷
desde que, tras haber tolerado al macho, se hinchen sus vísceras
125 genitales, la gravidez madura abre partos fecundos,
y al punto ves que todo resuena por la prole copiosa.
Pero, aunque ávido, prefiere despreciar los primeros
partos, y luego, no a todos los menores nutrir.
Pues si te agradara alimentar crías numerosas,
130 ya verás que, tenues de delgadez y vacíos de jugo,
y luchando mucho por quién lame el primero las ubres,
desgarran a la débil madre, fatigada su entraña.
Pero si tu cuidado es éste: que no muera el mejor,
o se aleje de casa, y tu deseo es probar los cachorros,
135 que aún no tienen los pasos estables, ni sus ojos, abiertos,
han visto el brillo lucífero,⁹⁸ aprende lo que ha revelado
el uso, e intrépido asiente a los dichos probados:
podrás, pues, las fuerzas del cachorro apreciar por su peso,⁹⁹

⁹⁶ *Sol* es aquí metonimia por *annus*. Según el *Thesaurus Poeticus Linguae Latinae*, este empleo es único, pues *sol* en poesía normalmente equivale, también por metonimia, a *dies*. Esta denominación puede hacer referencia a la rotación anual del sol, según la antigua cosmología.

⁹⁷ Dos meses después.

⁹⁸ Los perros nacen ciegos, como escribió Plinio (N.H., 8, 151): *gignunt caecos et, quo largiore aluntur lacte, eo tardiore visum accipiunt, non tamen umquam ultra XXI diem nec ante septimum. quidam tradunt, si unus gignatur, nono die cernere, si gemini, decimo itemque in singulos adici totidem tarditatis ad lucem dies,*

⁹⁹ *Perpendere*: examinar al pesar. Gratio, por su parte, utiliza el verbo *perpensare* (Cfr. *Cyn.*, 299) en el mismo sentido.

- ddds corporibus<que> / leves / gravibus / praenosceret cursu.*
 140 *ssss quin et flammato / ducatur linea longe*
dsdd circuitu / signet<que> habilem / vapor igneus orbem,
sdss impune ut / medio / possis / consistere circo:
sdss huc omnes / catuli, / huc indiscreta feratur
dsss turba: dabit / mater / partus / examen, honestos
 145 *dssd iudicio / natos / servans / trepidoque periclo.*
ssdd nam postquam / conclusa / videt / sua germina flammis,
dsss continuo / saltu / transcendens fervida zonae
dsss vincla, rapit / rictu / primum / portatque cubili,
dsds mox alium, / mox deinde alium / sic conscia mater
 150 *ddds segregat egregiam / sobolem / virtutis amore.*
ddds hos igitur / genetrice / simul / iam vere sereno
sdss molli pasce sero¹⁰⁰ / (passim / nam lactis abundans¹⁰¹
dssd tempus adest, / albent / plenis / et ovilia mulctris),
sdds interdumque cibo / cererem / cum lacte ministra,
 155 *dsds fortibus ut / sucis / teneras / complere medullas*
sdss possint et / validas / iam tunc / promittere vires.
ssss sed postquam / Phoebus / candentem fervidus axem¹⁰²

¹⁰⁰ *Pasce sero...* Cfr. Verg., *Georg.*, 3, 406.

¹⁰¹ *Lactis abundans...* Cfr. Verg., *Buc.*, 2, 20.

¹⁰² *Candentem... axem...* Cfr. Val. Fl., 3, 481-482.

y conocer los ligeros de curso en sus cuerpos pesados.¹⁰³

140 Además, a lo largo de un circuito en llamas, un hilo
póngase, y un ígneo vapor un círculo apto señale,
para que en medio del cerco puedas a salvo ponerte;
llévense aquí todos los cachorros, aquí la indivisa
turba: la madre examinará sus crías, conservando

145 a los hijos nobles con su juicio y con medroso peligro.
Pues, luego que ve a sus retoños encerrados en llamas,
pasando con salto continuo las ataduras ardientes
de la zona, roba con boca abierta al primero, y lo lleva
al cubil, luego a otro, luego a otro en seguida; así la consciente

150 madre, con su amor al valor, separa a su egregia progenie,
Después, junto con la madre, ya en la primavera serena,
con blando suero aliméntalos (pues ya es el tiempo abundante
de leche por doquier, y de ollas llenas blanquean los establos).
A veces suministra cereal con leche como alimento,¹⁰⁴

155 para que, de fuertes jugos, puedan las tiernas medulas
llenarse y prometer ya entonces sólidas fuerzas.

Pero después de que el ardiente Febo el eje candente

¹⁰³ A fin de no caer en contradicción con el texto de Gratio, este pasaje debe entenderse así: Por el peso del cuerpo, *e corporibus gravibus*, se podrá reconocer a los perros que serán ligeros en la carrera (*leves cursu*), pues ellos pesan menos que los otros. Los que son más pesados, quizá tendrán miembros más vigorosos, pero serán menos buenos corredores.

¹⁰⁴ Varrón (*De Re r.*, 2, 9, 10) da la misma receta: *Nec non ita panem hordaceum dandum, ut non potius eum in lacte des intritum*. Es muy probable que Gratio se refiera a esta misma mezcla con la palabra *maza* (*Cyn.*, 307).

- dsds contigerit / tardasque / vias / Cancrique morantis*
dssd sidus init, / tunc consuetam / minuisse saginam
160 *dddd profuerit / tenuesque / magis / retinere cibatus,*
ddss ne gravis articulos / depravet pondere moles.¹⁰⁵
ssss nam tum membrorum / nexus / nodosque relaxant
sdsd infirmosque pedes / et crura natantia ponunt,
ddss tunc etiam / niveis / armantur dentibus ora.
165 *dsdd sed neque conclusos / teneas / neque vincula collo*
dsdd impatiens / circumdederis / noceasque futuris
dsds cursibus imprudens. / catulis / nam saepe remotis
sdds aut vexare trabes, / laceras / aut mandere valvas
ddss mens erit,¹ et / teneros / torquent / conatibus artus
170 *sdss obtunduntve novos / arroso robore dentes*
dsss aut teneros / duris / impingunt postibus ungues;
sdsd mox cum iam / validis / insistere cruribus aetas
dssd passa, quater / binos / volvens / ab origine menses,
sdsd illaesis / catulos / spectaverit undique membris,
175 *ssdd tunc rursus / miscere / sero / Cerealia dona*
dsds conveniet / fortemque / dari / de frugibus escam.
dsss libera tunc / primum / consuescant colla ligari

¹⁰⁵ *Gravis articulos... pondere moles...* Cfr. Xen., Cyn., 7, 4.

toque y entre en las tardas vías y, del demorante Cangrejo¹⁰⁶
 en el astro, entonces disminuir la grasa habitual
 160 será útil, y mantener más el tenue alimento:
 que las coyunturas no deforme la mole pesada
 por el peso. Entonces aflojan nexos y nudos de miembros,
 y ponen débiles las patas y las piernas fluctuantes,
 luego también, sus hocicos de niveos dientes se arman.
 165 Pero ni los tengas encerrados ni, impaciente, coloques
 cadenas en torno a su cuello, e, imprudente, sus cursos
 futuros dañes. Separados los cachorros, a veces
 maltratar las trabes o, laceradas, las puertas mascar,
 intentarán, y en sus intentos tuercen sus tiernos
 170 miembros, o, al roer la madera, sus nuevos dientes aflojan,
 o en las duras jambas sus tiernas uñas incrustan;
 luego, cuando la edad, que permite que se apoyen ya en sólidas
 piernas, desde su origen girando cuatro veces dos meses,
 haya visto por doquier cachorros con miembros ilesos,
 175 convendrá, entonces, que otra vez con suero los dones de Ceres¹⁰⁷
 se mezclen, y se dé una fuerte comida a base de granos.
 Que se habitúen sólo entonces a que sean atados sus libres

¹⁰⁶ Descripción del solsticio de verano, cuando el Sol entra al signo zodiacal de Cáncer. También Manilio ofrece una descripción semejante (1, 567-570): *alter ad extremi decurrens sidera Cancri, / in quo consummat Phoebus lucemque moramque/ tarda que per longos circumfert lumina flexus,/ aestivum medio nomen sibi sumit ab aestu.*

¹⁰⁷ Divinidad romana de la vegetación y de la tierra.

- ssds concordes / et ferre / gradus / clausique teneri.*¹⁰⁸
sssd iam cum bis / denos / Phoebe / reparaverit ortus,
180 *dsds incipe non / longo / catulos / producere cursu,*
ssds sed parvae / vallis / spatio / septove novali.
dsds his leporem / praemitte / manu, / non viribus aequis
ssds nec cursus / virtute / parem, / sed tarda trahentem
dsds membra, queant / iam nunc / faciles / ut sumere praedas.
185 *dsdd nec semel indulge / catulis / moderamina cursus,*
sdds sed donec / validos / etiam / praevertere suescant;
ssss exerceto diu / venandi munere, cogens
ddss discere et emeritae / laudem / virtutis amare.
ssss nec non consuetae / norint / hortamina vocis,
190 *sdds seu cursus / revocent, / iubeant / seu tendere cursus.*
dsss quin etiam / docti / victam / contingere praedam
ddss exanimare / velint / tantum, / non carpere sumptam.
dsdd sic tibi veloces / catulos / reparare memento
dsds semper et in parvos / iterum / protendere curas.
195 *ssds nam tristes / morbi, / scabies / et sordida venis*
dsds saepe venit / multamque / canes / discrimine nullo
*ssds dant stragem: / tu sollicitos / impende labores*¹⁰⁹
*sdss et sortire gregem / suffecta prole quotannis.*¹¹⁰

¹⁰⁸ *Clausique teneri...* Cfr. Varr., *De Re r.*, 1, 21.

¹⁰⁹ *Impende labores...* Cfr. Verg., *Georg.*, 3, 74.

¹¹⁰ Los versos 193 a 198 son una imitación de Verg., *Georg.*, 3, 65 ss.

cuellos y a llevar pasos acordes y a tenerse encerrados.¹¹¹

Ya cuando Febe haya rehecho dos veces diez ortos,
180 empieza a conducir los cachorros en no larga carrera,
sino en el espacio de un parvo valle o un barbecho cercado.
Envíales, con la mano, una liebre de fuerzas no iguales,
ni par por el vigor del curso , sino que arrastre los tardos
miembros para que, al punto, fáciles presas puedan tomar.

185 Y nunca toleres que los cachorros moderen el curso,
hasta que se acostumbren a adelantar incluso a las fuertes;
adiéstralos mucho en el oficio de la caza, forzándolos
a aprender y amar la alabanza de su proeza lograda.
Que reconozcan los estímulos de la voz habitual,
190 ya detengan las carreras, ya ordenen seguir las carreras.
Que incluso, ya doctos, alcanzar quieran la presa vencida
y, una vez tomada, sólo matarla, no desgarrarla.
Así, acuérdate de aprestarte otra vez veloces cachorros
siempre, y, de nuevo, a los pequeños extender los cuidados.

195 Pues enfermedades tristes hay, y la sucia sarna¹¹² a las venas
viene a menudo y, sin distinción alguna, los perros
presentan mucha matanza: tú invierte labores atentas,
y, suministrada la prole, la grey elige cada año.

¹¹¹ Varrón (*De Re r.*, 1, 21) da el mismo consejo: *canes... consuefacias... interdiu clausos dormire.*

¹¹² Para los veterinarios modernos, hay dos tipos de sarna canina: la sarna sarcóptica y la sarna folicular, ambas de origen distinto, pero manifestaciones semejantes; no obstante, el texto de Nemesiano es tan impreciso tanto en la explicación como en su terapia que podría tratarse de un tipo de sarna desconocido en la actualidad.

- dsds *quin acidos / Bacchi¹¹³ / latices / Tritonide oliva*
- 200 sddd *admiscere decet / catulosque canesque maritas*
- ddds *ungere profuerit / tepidoque ostendere soli,*
- ddss *auribus et / tineas / candenti pellere cultro.*
- ddds *est etiam / canibus / rabies, / letale periculum.¹¹⁴*
- ssss *quod seu caelesti / corrupto sidere¹¹⁵ manat,*
- 205 sdsd *cum segnes / radios / tristi / iaculatur ab aethra*
- ddsd *Phoebus et attonito / pallens / caput exserit orbe;*
- ddsd *seu magis, ignicomi / candentia terga Leonis¹¹⁶*
- ddss *cum quatit, hoc / canibus / blandis¹¹⁷ / inviscerat aestus,*
- ssds *exhalat / seu terra / sinu, / seu noxius aer*
- 210 dsds *causa mali, / seu cum / gelidus / non sufficit umor*
- dsss *torrida per venas / concrescunt semina flammae.¹¹⁸*
- dsds *quicquid id est, / imas / agit / sub corde medullas*
- dsss *inque feros / rictus / nigro / spumante veneno¹¹⁹*
- dsss *prosilit, insanos / cogens / infigere morsus.*
- 215 dsds *disce igitur / potus / medicos / curamque salubrem.*

¹¹³ *Bacchi...* Metonimia por *vinum*.

¹¹⁴ *Rabies letale periculum...* Cfr. Grat., *Cyn.*, 383-384.

¹¹⁵ *Caelesti corrupto sidere...* Cfr. Lucret., 6, 1120; 1135 y Verg., *Buc.*, 7, 57.

¹¹⁶ *Ignicomi... Leonis...* Cfr. Plin., *N. H.*, 2, 107.

¹¹⁷ *Canibus blandis...* Cfr. *ibid.*, 3, 496.

¹¹⁸ *Semina flammae...* Cfr. Verg., *Aen.*, 6, 6 y Ov., *Met.*, 15, 347.

¹¹⁹ *Nigro... veneno...* Cfr. Verg., *Aen.*, 4, 514 y Ov., *Met.*, 2, 198.

Y ácidos licores de Baco con tritónide¹²⁰ oliva

200 conviene mezclar,¹²¹ y será útil ungir los cachorros
y las fértiles perras, y al tibio sol exponerlos,
y arrancar de la oreja la tiña con cuchillo candente.
Los perros también tienen rabia, peligro letal.
Éste, o mana de un astro celeste corrupto,¹²²

205 cuando Febo del triste éter lentos rayos proyecta,
y su pálida cabeza del orbe atónito saca;
o más cuando el lomo candente del león de ígneos cabellos
golpea;¹²³ por éste, en los mansos perros se arraiga el calor;
o la tierra lo exhala de su seno, o la causa del mal

210 sea un aire nocivo; o, cuando el humor fresco no basta,
las tórridas semillas de la flama en las venas se espesan:
sea lo que sea, lo más profundo de las medulas agita,
bajo el corazón, y a fieros rictus, espumando veneno
negro, precipita, obligando a clavar insanas mordidas.

215 Aprende, pues, curativas pociones y cura salubre.

¹²⁰ Relativo a Tritón o Tritogenia, advocación de Atenea en Tesalia; se pensaba que Atenea Tritogenia había entregado el olivo a los habitantes de Ática.

¹²¹ Varrón también habla de una mezcla de vino y aceite (de olivo): *perungitur oleo et vino tepefacto* (*De Re r.*, 2, 1, 23); *perungunt vino et oleo* (*De Re r.*, 11, 7).

¹²² Probablemente *caeleste sidus* designa aquí al cielo o al aire mismo. Es indudable que los antiguos atribuían a menudo las enfermedades a la corrupción del cielo o a la pestilencia del aire. Cfr. Lucret., 6, 1120: *aer inimicus* y 6, 1135: *caelum corruptum*; así como Virgilio, *Buc.*, 7, 57: *vitio aeris* y *Georg.*, 3, 478: *morbo caeli*; al igual que Ovidio, *Ars*, 2, 320, *Fast.*, 1, 688: *vitium caeli*; no obstante, por los versos 205 y 206, parece que debe entenderse que *caeleste sidus* representa aquí al sol, y que *caelesti corrupto sidere* designa un eclipse de sol.

¹²³ En la época en la que el Sol entraba a la constelación de Leo, aparecía también la estrella *Sirio*, situada al sudeste de la constelación de Orion. En realidad, es la estrella más brillante del cielo, pues es 23 veces más luminosa que el Sol. Su color blanco azulado revela que se trata de una estrella muy caliente; por eso, los antiguos le atribuían la responsabilidad de la rabia canina.

- sdss *tunc virosa / tibi / sumes / multumque domabis*
- dsds *castorea,¹²⁴ attritu / silicis / lentescere cogens;*
- dsds *ex ebore huc / trito / pulvis / sectove feratur,*
- sdds *admiscensque diu / facies / concreescere utrumque:*
- 220 sdsd *mox lactis / liquidos / sensim / superadde fluores,*
- ssss *ut non cunctantes / haustus / infundere cornu¹²⁵*
- ssdd *inserto / possis / Furiasque repellere tristes*
- dsds *atque iterum / blandas / canibus / componere mentes.*
- ssss *sed non Spartanos / tantum / tantumve Molossos*
- 225 sdsd *pascendum / catulos: / divisa Britannia¹²⁶ mittit*
- ssss *veloces / nostrique orbis / venatibus aptos.*
- ddss *nec tibi Pannonicae / stirpis / temnatur origo,*
- sssd *nec quorum / proles / de sanguine manat Hiberno.*

¹²⁴ *Virosa... castorea... Cfr. Verg., Georg., 1, 58.*

¹²⁵ *Infundere cornu... Cfr. Verg., Georg., 3, 509-510 y Colum., 6, 10, 1.*

¹²⁶ *Divisa Britannia... Cfr. Verg., Buc., 1, 66.*

Entonces, tomarás y domarás mucho los fétidos
castóreos,¹²⁷ forzando a que se ablanden machacando con piedra.
Llévese aquí polvo de marfil triturado o partido,
y, mezclando por mucho tiempo, harás que ambas cosas se espesen.

220 Luego, añade lentamente líquidos sueros de leche,
para que, insertado un cuerno,¹²⁸ puedas verterlo
en sorbos no espesos, y repeler las furias terribles,
y componer las mentes mansas de los perros, de nuevo.

Pero no sólo espartanos o sólo molosos cachorros

225 se deben criar: la dividida¹²⁹ Britania produce
veloces, y, para la caza de nuestro orbe, adecuados.¹³⁰
Ni el origen de la panónica¹³¹ estirpe desdeñes,
ni aquellos cuya prole mana de la ibérica¹³² sangre.

¹²⁷ El *castoreum* se usaba mucho en medicina como soporífero natural. Servía, principalmente, para enfermedades de los nervios. El castóreo es secretado por las glándulas prepuciales del castor: se trata de una sustancia de color negro, unttable y suave cuanto está fresca, dura y quebradiza cuando está seca, de sabor muy amargo. Las virtudes medicinales que le conferían los antiguos son descritas por Plinio (Cfr. *N. H.*, 32, 26).

¹²⁸ Esta forma de hacer tragar una bebida medicinal a los animales era muy usada por los antiguos.

¹²⁹ Es decir, separada del continente, por ser una isla.

¹³⁰ Según J. Aymard en *Les chasses romaines* (pp. 268-270), Nemesiano engloba como perros producidos en Britania dos o tres razas, a saber, los perros britanos descritos por Gratio en sus versos 175-181, equivalentes al actual bulldog; los *agasses* descritos por Opiano, equivalentes a los actuales terriers, y el ancestro del perro lobo irlandés.

¹³¹ De Panonia. Se trata de una raza que sólo es mencionada por Nemesiano; probablemente se trata de un perro pesado que aparece en las representaciones de la Panonia.

¹³² En la antigüedad existían dos Iberias: la de Hispania y la de Georgia, región situada al sur del Cáucaso y al norte de Armenia. No se sabe con certeza de qué país eran originarios los perros ibéricos mencionados por Nemesiano; no obstante, D. B. Hull (*Hunds and Hunting*, p. 23) considera que Nemesiano, dado su origen africano, se refiere a los perros de la Península Ibérica.

- dsds* *quin etiam / siccae / Libyes / in finibus acres*
 230 *sdss* *gignuntur / catuli, / quorum / non spreveris usum.*
ssss *quin et Tuscorum / non est / externa voluptas*
dssd *saepe canum. / sit forma illis / licet obsita villo*
ddds *dissimilesque habeant / catulis / velocibus artus,*
dsdd *haud tamen iniucunda / dabunt / tibi munera praedae,*
 235 *dsss* *namque et odorato / noscunt / vestigia prato*
ddsd *atque etiam / leporum / secreta cubilia monstrant.*
dsds *horum animos / moresque / simul / naresque sagaces¹³³*
dsds *mox referam; / nunc omnis / adhuc / narranda supellex*
ssds *venandi / cultusque / mihi / dicendus equorum.*
 240 *ddss* *cornipedes / igitur / lectos / det Graecia nobis*
dddd *Cappadocumque / notas / referat / generosa propago*
ssds *† armata et / palmas / superet / grex omnis avorum.*
sdss *illis ampla / satis / levi / sunt aequora dorso*

¹³³ *Naresque sagaces...* Cfr. Lucan., 7, 829 y Sen., Phaedr., 39.

Y, además, en la región de la seca Libia¹³⁴ se engendran
 230 bravos cachorros: no el uso de éstos desprecies.
 Cierto, a menudo, el deleite de los perros etruscos¹³⁵
 no es externo; aunque su figura esté llena de vello,
 y tengan miembros diferentes a los perros veloces,
 no obstante, dones no desagradables de presa
 235 te darán; pues, olfateado el prado, conocen las huellas,
 e incluso muestran los cubiles secretos de liebres.
 Sus ánimos, sus costumbres y sus sagaces narices
 luego referiré; ahora debo narrar todo el equipo
 del cazar, y, de los caballos, decir el cuidado.
 240 Que nos dé, pues, cornípedos selectos la Grecia¹³⁶
 y, equipada traiga las marcas de capadocios, la noble
 raza,¹³⁷ y toda la grey las palmas de sus abuelos supere.
 Aquéllos, en el muy terso dorso tienen amplias planicies,

¹³⁴ Para los griegos, Libia, como expresión geográfica, comprendía todo lo conocido de África, nombre que sólo los romanos comenzaron a diferenciar del anterior; luego se restringió el de Libia a la parte situada al oeste de Egipto y Etiopía que lindaba al sur con ésta misma.

¹³⁵ De los perros etruscos o toscanos sólo hay referencia en Opiano, *Cyn.*, 1, 396. Según Aymard (*Op. cit.*, p. 263), algunas monedas etruscas de un periodo cercano al de Nemesiano presentaban la imagen de un perro cazador de talla media y pelo largo, rasgos coincidentes con los descritos por Nemesiano. Este perro tendría un aspecto semejante al actual Spitz.

¹³⁶ Los más famosos, entre los caballos griegos, eran los de Tesalia, Epiro, Argos, Acaya y Ática. Nemesiano alaba principalmente a los caballos de la Capadocia, ubicando éstos, de manera imprecisa, entre las razas griegas, siendo Capadocia una provincia de Asia Menor. Esta raza es también elogiada por Opiano en su *Cinegética* (1, 197); en cambio, Jenofonte y Gratio no la mencionan. Al respecto, Wernsdorf (*Poetae Latini minores*, I) concluye que se trata de una raza que llegó a Europa en época tardía, quizá después del siglo II.

¹³⁷ Los Juegos Olímpicos habían dado a los caballos mucha importancia; los que obtenían con frecuencia la victoria recibían tantas marcas de distinción como sus jinetes. En la reproducción de las razas se cuidaba de que los potrillos estuvieran dotados de las mismas cualidades que sus padres. Gratio también habla de una generosa cuadriga, honor de Tesalia, en su verso 228. Nemesiano entiende, pues por *notas: titula, nomina*.

- ddss immodicumque / latus / parvaeque ingentibus alvi,*
 245 *dsdd ardua frons¹³⁸ / auresque agiles / capitisque decori*
ddds altus honos / oculique / vago / splendore micantes;
ddsd plurima se / validos / cervix¹³⁹ / resupinat in armos;
ssds fumant umentes / calida / de nare vapores,
sdsd nec pes officium / standi / tenet, † ungula terram
 250 *dssd crebra ferit¹⁴⁰ / virtusque artus / animosa fatigat.*
dsds quin etiam / gens ampla / iacet / trans ardua Calpes
ddss culmina, † cornipedum / late / fecunda proborum.
dsss namque valent / longos / pratis / intendere cursus,
dsds nec minor est / illis / Graio / quam in corpore forma;
 255 *sdsd nec non terribiles / spirabile flumen anhelii*
sssd provolvunt / flatu / et lumina vivida torquent¹⁴¹
sdds hinnitusque cient / tremuli / frenisque repugnant,
ssss nec segnes / mulcent / aures, / nec crure quiescunt.
ddds sit tibi praeterea / sonipes, / Maurusia tellus
 260 *sdss quem mittit / (modo sit / gentili sanguine firmus)*
dsss quemque coloratus / Mazax¹⁴² / deserta per arva

¹³⁸ *Ardua frons...* Cfr. Verg., *Georg.*, 3, 79.

¹³⁹ *Plurima... cervix...* Cfr. *ibid.*, 3, 51-52.

¹⁴⁰ *Crebra ferit...* Cfr. *ibid.*, 3, 499-500.

¹⁴¹ *Lumina vivida torquent...* Cfr. Verg., *Georg.*, 3, 433.

¹⁴² *Coloratus Mazax...* Cfr. *ibid.*, 3, 293 y Ov., *Am.*, 1, 14, 6.

e inmódico costado y, siendo ingentes, vientres pequeños,
 245 frente alta y orejas ágiles y dignidad altanera
 de la bella cabeza y, de vago fulgor, ojos brillantes;
 su muy grande cerviz se echa atrás hacia sus hombros robustos,
 de su cálida nariz, húmedos vapores humean;
 su pata no sirve para estar quieto; su casco, la tierra
 250 hiere frecuente, y su animoso valor fatiga sus miembros.
 Y, además, una amplia raza tras las arduas cumbres de Calpe¹⁴³
 yace, ampliamente fecundas en excelentes cornípedos.
 Pues pueden sostener en los prados largas carreras¹⁴⁴
 y no es menor que el que hay en un cuerpo griego, su porte;
 255 y también, jadeantes, revuelven resuellos terribles,
 un río respirable, y tuercen sus vívidas lumbres,
 y, trémulos, lanzan relinchos, y rechazan los frenos,
 ni suavizan sus tardas orejas ni en su pata descansan.
 Que además tengas tú el sonípedo que la tierra Maurusia¹⁴⁵
 260 envía (con tal que él sea firme, de sangre gentil),
 y al que el colorido mazace¹⁴⁶ por los campos desiertos

¹⁴³ Calpe era el nombre de la columna de Hércules que se levantaba en España; la otra se llamaba *Abila* y se encontraba en la costa africana. La expresión *trans. . . Calpes culmina* confirma que Nemesiano era africano.

¹⁴⁴ Opiano, al hablar de los caballos hispanos, se queja de que son pequeños y poco resistentes, en tanto que Gratio sólo señala que son rebeldes.

¹⁴⁵ Nombre dado por los griegos Mauritania, extensa comarca de África, con costas sobre el Mediterráneo y sobre el Adriático. En un principio, este enorme territorio pertenecía a un solo rey, que en la época de Yugurta era Bocco, suegro de aquél, a quien luego traicionó entregándolo a los romanos.

¹⁴⁶ Este caballo de África es igualmente descrito por Opiano (*Cyn.*, 289-299) y por Gratio (*Cyn.*, 517-522).

dddd pavit et adsiduos / docuit / tolerare labores.
dsds nec pigeat, / quod / turpe / caput, / deformis et alvus
ssss est ollis / quodque infrenes, / quod liber uterque,
265 *dsss quodque iubis / pronos / cervix / deverberet armos.*
sdsd nam flecti / facilis / lascivaque colla secutus
ddsd paret in obsequium / lentae / moderamine virgae:
dsds verbera sunt / praecepta / fugae, / sunt verbera freni.
ssdd quin et promissi / spatiosa per aequora campi
270 *dsss cursibus acquirunt / commoto sanguine vires*
sdds paulatimque avidos / comites / post terga relinquunt.
dsds haud secus, \ effusis / Nerei / per caerula ventis,
sddd cum se Threicius / Boreas / superextulit antro
sdss stridentique sono / vastas / exterruit undas,
275 *dsss omnia turbato / cesserunt flamina ponto:*
dsss ipse super fluctus / spumanti murmure fervens
dddd conspicuum / pelago / caput eminent: \ omnis euntem

temió y le enseñó a tolerar las asiduas labores.

Y no te moleste que tengan fea cabeza y deforme

Ventre, ni que sean desbocados,¹⁴⁷ ni que uno y otro sean libres,

265 ni que su cerviz los pronos hombros con las crines azote.

Pues, fácil de doblegar y los retozones cuellos siguiendo,
acata la obediencia con la guía de una vara flexible:
hay azotes preceptos de fuga, hay azotes de freno.

Y, además, en las carreras por las espaciosas llanuras

270 del extenso campo, adquieren fuerzas, excitada su sangre,
y dejan tras su espalda poco a poco a sus ávidos socios.

Así, a través del azul de Nereo¹⁴⁸ lanzados los vientos,
cuando ha salido por arriba del antro Bóreas,¹⁴⁹ el tracio,¹⁵⁰
y ha aterrado las vastas ondas con su estridente sonido,

275 todas las brisas se retiraron, turbado el ponto;
bullendo él mismo sobre las olas con murmullo espumante,
su conspicua cabeza alza del piélago: toda la turba

¹⁴⁷ Todos los poetas antiguos que mencionan caballos, entre ellos Virgilio (*Aen.*, 4, 41), Gratio (*Cyn.*, 517-518), Lucano (4, 683), Opiano (*Cyn.*, 4, 47 ss.) señalan esta particularidad de los caballos africanos. Pero Vignerón, en su libro *Le cheval dans l' Antiquité* (I, 102-107), demuestra que los jinetes africanos tenían, para los caballos sin freno, un collar-freno, es decir, una especie de cuerda con nudo corredizo que al jalarla oprimía la arteria tráquea de los caballos y los obligaba a detenerse.

¹⁴⁸ Dios marino que, según Heródoto, era hijo del Océano y de Tétis; en cambio, Hesíodo lo hace hijo de Poseidón y de Gea. Se le llamaba "el viejo marino", y su característica era la bondad, representándosele en la figura de un anciano dulce y pacífico, justo y lleno de moderación.

¹⁴⁹ Uno de los dioses antiguos de los vientos en la mitología griega. En los tiempos más antiguos, sólo se distinguían tres vientos: Bóreas, viento del Norte, de las tormentas o de las montañas; Céforo, viento del Occidente, y Noto, viento del Sur. Más tarde, también Euro, el viento de Oriente.

¹⁵⁰ Tracia es una región del sudeste de la península balcánica, que tuvo por límites el Ponto Euxino (Mar Negro), al Este, el Bósforo, la Propóntide, el Helesponto y el Egeo, al Sur; Macedonia, al Oeste, y una línea incierta al Norte que nunca rebasó los montes Haimos (Balcanes).

- dsdd Nereidum / mirata / suo / stupet aequore turba.*¹⁵¹
- sdss horum tarda venit / longi / fiducia cursus,*
- 280 *dddd his etiam emerito / vigor est / iuvenalis in aevo.*
- sdsd nam quaecumque suis / virtus / bene floruit annis,*¹⁵²
- ddsd non prius est / animo / quam corpore passa ruinam.*
- dsds pasce igitur / sub vere / novo / farragine molli*
- dsdd cornipedes / venamque, / feri / veteresque labores*
- 285 *dsss effluere adspecta / nigri / cum labe cruoris.*
- sdsd mox laetae / redeunt / in pectora fortia vires*
- dsss et nitidos / artus / distento robore formant;*
- ssdd mox sanguis / venis / melior / calet, \ ire viarum*
- dsds longa volunt / latumque / fuga / consumere campum.*
- 290 *dsds inde ubi pubentes / calamos / duraverit aestas*
- ssss lactentesque urens / herbas / siccaverit omnem*
- dsss messibus umorem / culmisque aptarit aristas,*
- dddd hordea tum / paleasque / leves / praebere memento:*
- ddss pulvere quin / etiam / puras / discernere fruges*
- 295 *dddd cura sit atque toros / manibus / percurrere equorum,*
- dsds gaudeat ut / plausu / sonipes / laetumque relaxet*
- dsds corpus et altores / rapiat / per viscera sucos.*

¹⁵¹ *Omnis... aequore turba... Cfr. ibid. 196-201 y Aen., 1, 126-127.*

¹⁵² *Suis... annis... Cfr. Verg., Georg., 4, 21-22.*

de Nereidas¹⁵³ se pasmó, admirada, ante el que va en su llanura.

De éstos viene, tarda, la confianza de una larga carrera;

280 éstos tienen joven vigor incluso en edad avanzada.

Pues cualquier cualidad que floreció bien en sus años

no sufrió en el ánimo, antes que en el cuerpo, la ruina.

Cría, pues, en una nueva primavera, con muelle forraje,¹⁵⁴

a los cornípedos, y hiere una vena y observa que fluyen,

285 con la pérdida de la negra sangre, las viejas fatigas.

Pronto, las alegres fuerzas a los fuertes pechos regresan,

y forman, retenida la fuerza, nítidos miembros;

pronto, una mejor sangre arde en sus venas; ir a lo largo

de las vías quieren, y el ancho campo consumir en su fuga.

290 De ahí, cuando el estío haya endurecido las jóvenes cañas

y, al quemar las hierbas lechosas, haya secado en las mieses

toda humedad, y haya dispuesto en los tallos espigas,

acuérdate entonces de ofrecer cebada y pajas ligeras:

y además procura separar los granos puros del polvo

295 y los músculos de los caballos recorrer con las manos,

para que el sonípedo goce con el aplauso y relaje,

alegre, el cuerpo y robe por las vísceras jugos nutricios.

¹⁵³ Hijas de Nereo y Doris, cuyo número fija Hesíodo en cincuenta; a ellas se consagraron bosques y se levantaron altares en muchas localidades griegas.

¹⁵⁴ Se trata de una mezcla de varios cereales y leguminosas cortados antes de su maduración que se proporcionaba a los caballos tanto para alimentarlos como para purgarlos, probablemente remojada en agua.

sddd id curent / famuli / comitumque animosa iuventus.
ssss nec non et / casses / idem / venatibus aptos
300 *dsdd atque plagas / longoque / meantia retia tractu*
ssss addiscant / raris / semper / contexere nodis
sdds et servare modum / maculis / linoque tenaci.
ddss linea quin / etiam, / magnos / circumdare saltus
sdds quae possit / volucresque / metu / concludere praedas,
305 *dsss digerat innexas / non una ex alite pinnas.*
ssds namque ursos / magnosque / sues / cervosque fugaces
ssds et vulpes / acresque / lupos / ceu fulgura caeli
dsds terrificant / linoque / vetant / transcendere septum.

Que esto cuiden criados y juventud animosa de socios,¹⁵⁵
y que ellos mismos también las trampas¹⁵⁶ aptas para la caza
300 y las mallas¹⁵⁷ y las redes¹⁵⁸ que pasan con largo trayecto,
aprendan siempre a entretejer con nudos poco apretados,
y a mantener en urdimbres y lino tenaz, la medida.
Y, además, el cordel,¹⁵⁹ que pueda circundar grandes sotos
y encerrar en el espantajo¹⁶⁰ a las volátiles¹⁶¹ presas,
305 plumas entrelazadas no de una sola¹⁶² ave disponga.
Pues aterran a osos y a grandes cerdos y a ciervos fugaces
y a zorras y a bravos lobos, como fulgores del cielo,
y les impiden atravesar el seto de lino.

¹⁵⁵ El verso no permite determinar los roles que jugaban en una jornada de caza los esclavos y los acompañantes.

¹⁵⁶ La cinegética latina, que basa su teoría en la expuesta por Jenofonte en el capítulo dos de su *Cinegética*, distinguía tres tipos de redes: *cassis* (trampa) equivalía al griego *αρκυς*: eran redes pequeñas y finas formadas por hilos unidos de tres en tres; cada hilo estaba compuesto a su vez por tres hebras. Había dos tipos, una utilizada para la caza de la liebre y otra para la del jabalí; la de la liebre medía aproximadamente 1.10 metros de largo y .70 m. de altura. La utilizada para el jabalí era probablemente dos veces más larga y más alta. *Cfr.* Tibull., 3, 9.

¹⁵⁷ El término latino *plaga* corresponde al griego *ενοδιον*. Son redes más sólidas que las *casses*, puesto que estaban formadas por doce hilos, medían 1.40 m. de altura y podían tener cuatro diferentes largos: 3.50 m., 5.30 m., 7 m. y 8.85 m. Se colocaban en los cruceros y en las sendas. Se utilizaban únicamente para la caza del jabalí. Las *plagae* son las cuerdas paralelas que se extendían arriba y debajo de las redes; por extensión pasaron a significar el espacio comprendido entre estas dos cuerdas.

¹⁵⁸ Corresponden al griego *δικτυον*. Eran redes de seis hebras que se utilizaban para la caza de cualquier animal. Servían para delimitar grandes extensiones, los cazadores las ponían en torno al lugar donde estaba su posible presa, para detener a ésta en caso de que quisiera escapar. Medían 1.10 m. de altura y podían ser de tres largos diferentes: 17.5 m., 35 m. y 53 m.

¹⁵⁹ Se trata de una cuerda a la que se ataban las plumas o los manojos de plumas, y que se colocaban en varios puntos de la trampa. Todos los textos relacionados con la caza mencionan esta cuerda, las plumas o ambas cosas.

¹⁶⁰ El término *metus*, "espantajo", para referirse a esta trampa, sólo es utilizado por Nemesiano, Gratio, Manilio y otros autores utilizan en su lugar *formido*.

¹⁶¹ Es decir, las presas rápidas.

¹⁶² Las plumas blancas y negras eran utilizadas comúnmente para hacer los espantajos; no obstante, era bien conocido por los antiguos el efecto más aterrador de las plumas teñidas, en especial, de las rojas. *Cfr.* Verg., *Georg.*, 3, 372 y Grat., *Cyn.*, 85-86.

- ddss *has igitur / vario / semper / fucare veneno*
 310 sdds *curabis / niveisque alios / miscere colores*
 sdsd *alternosque metus / subtegmine tendere longo.*
 dssd *dat tibi pinnarum / terrentia milia vultur,*
 dsds *dat Libye, / magnarum avium / fecunda creatrix,*
 dsds *dantque grues, / cycnique / senes / et candidus anser,*
 315 sdsd *dant quae fluminibus / crassisque paludibus errant*
 sdss *pellitosque pedes / stagnanti gurgite tingunt.*
 ddss *hinc mage puniceas / nativo munere sumes:*
 sdds *namque illic / sine fine / greges / florentibus alis*
 dddd *invenies / avium / suavique rubescere luto*
 320 ssss *et sparsos / passim / tergo / vernare colores.*
 ddds *his ita dispositis / hiemis / sub tempus aquosae¹⁶³*
 dsds *incipere | veloces / catulos / immittere pratis,*
 ddsd *incipere | cornipedes / latos / agitare per agros.*
 ssds *venemur / dum mane / novum,¹⁶⁴ / dum mollia prata*
 325 ssds *nocturnis / calcata / feris / vestigia servant.*

¹⁶³ *Hiemis... aquosae... Cfr. Verg., Buc., 10, 66.*

¹⁶⁴ *Venemur dum mane novum... Cfr. Verg., Georg., 3, 325.*

Procurarás, por tanto, impregnarlas con tinte variado
310 siempre y mezclar con los níveos los otros colores,¹⁶⁵
y tender, con larga trama, espantajos alternos.
El buitre te da miles de plumas que aterran,
las da Libia, de grandes aves fecunda creadora,
las dan las grullas y los viejos cisnes y el cándido ganso;
315 las dan las que vagan en los ríos y en los espesos pantanos,
y empapan sus pellejudas patas en el agua estancada.
De aquí, mejor tomarás las rojas por su innato servicio;
pues allí hallarás que, con alas sin fin florecientes,
las bandas de aves enrojecen con un suave amarillo
320 y que en su espalda brotan por doquier los colores dispersos.¹⁶⁶
Puestas así las cosas, en el tiempo de invierno lluvioso,¹⁶⁷
empieza a enviar a los prados a los veloces cachorros,
empieza a lanzar los cornípedos por los campos extensos:
cacemos mientras la mañana es nueva, mientras los muelles
325 prados guardan las huellas pisadas por las fieras nocturnas.

¹⁶⁵ La elección de las plumas y la diferencia de colores dependía de la experiencia de los cazadores, de la riqueza de su equipo de caza y de la naturaleza de la presa.

¹⁶⁶ Las indicaciones que proporciona Nemesiano no permiten identificar las aves que describe.

¹⁶⁷ El invierno es la estación más recomendable para la caza, si bien Nemesiano, Jenofonte y Opiano recomendaban que este ejercicio se hiciera sobre todo en primavera.

Conclusiones

A partir de los distintos aspectos que se han estudiado en este trabajo, es posible establecer algunas consideraciones que presento aquí a manera de conclusión.

Indudablemente, la caza estuvo presente en la vida de los romanos; se trata de una ocupación propia de las clases elevadas de la sociedad romana, y fue asumida esencialmente como una actividad recreativa, pero también como un entrenamiento para la guerra. La caza era parte fundamental de la educación antigua y hay que conocer sus técnicas, sus reglas y sus principios para comprender el carácter integral de esa educación. La presencia de pasajes referidos a la caza en la obra de autores como Virgilio, Séneca, Plinio, Propertio y Marcial, por mencionar sólo algunos, deja en claro la importancia de esa ocupación y el interés que los romanos tenían en ella.

Ahora bien, una de las formas en que se transmitían los conocimientos sobre la caza de generación en generación, son los tratados cinegéticos: su tema es la técnica de la caza en que los perros constituyen la principal arma de ataque de los cazadores. Estos tratados, además de su importancia desde el punto de vista pedagógico o literario, resultan muy útiles para conocer los avances que se habían logrado en el campo de la veterinaria y la medicina.

Dentro de la literatura latina cinegética, se encuentran los dos poemas didácticos objeto de mi estudio: el *Cinegético* de Gratio y el de Nemesiano; sin embargo, pese a la importancia que se concedió en la Antigüedad a la caza, ambos poemas, uno del siglo I a. C., y el otro del siglo III d. C., llegaron a nosotros fragmentados y difícilmente se ha logrado inferir datos acerca de la vida de sus autores.

Los paralelos léxicos y métricos entre los poetas latinos demuestran que Gratio conoció la obra de Virgilio, Ovidio y Lucrecio, y que éstos fueron su modelo poético-métrico. De esos tres autores, Gratio muestra preferencia por Ovidio, y comparte con él el gusto por el léxico bélico: mientras que Ovidio emplea

vocablos guerreros como metáfora en la descripción de las empresas amorosas, Gratio los utiliza para la descripción de la embestida de los perros en la caza. Sin embargo, cuando Gratio toma de sus modelos ciertas frases, y las coloca en los mismos espacios métricos que ocupaban en aquéllos, nunca pierde la congruencia con su propio poema, y su imitación léxica y métrica es un ornato para sus propios versos.

En cuanto a Nemesiano, su principal modelo poético es Virgilio, en especial el libro tercero de sus *Geórgicas*; entre los dos poetas hay múltiples paralelos, no sólo de frases y palabras, sino también métricos. Se ha dicho que este poeta no tomó a Gratio como modelo, porque sólo hay una frase coincidente en los dos poemas; sin embargo, con el análisis léxico y métrico que realicé, se prueba que hay una gran variedad de coincidencias léxicas y métricas entre ambos autores, lo que permite afirmar, sin lugar a dudas, que Nemesiano sí tuvo como modelo a Gratio, con lo que queda sin fundamento la tesis planteada por Cabaret-Dupaty, quien en la introducción al *Cynegeticon* de Nemesiano afirmó que éste no había conocido el poema de Gratio.

Otras conclusiones que se desprenden de la investigación léxica sobre estos dos tratados inciden en la valoración literaria de los autores.

En primer lugar, se puede constatar la diferencia entre Gratio y Nemesiano en cuanto al pensamiento religioso. Gratio, como autor del siglo I a. C. aún es plenamente pagano, en tanto que Nemesiano, del siglo III de nuestra era, es ya un autor que vive en un mundo cristiano; en Gratio, por consiguiente, las menciones a los dioses son un elemento importante en la concepción del poema, pero Nemesiano, en mi opinión, menciona a los dioses en su poema únicamente como pose, como un elemento más de la *imitatio* al elaborar su “manual” de cacería.

En segundo lugar, se puede afirmar que Gratio es un digno representante de la poesía clásica latina, un poeta con un verdadero espíritu pedagógico, que sabe seguir a sus modelos en el género de la poesía didáctica, y que, al transmitir su arte, logra constituirse en un modelo para los poetas posteriores, como Nemesiano o Fracastorio; su obra revela sin duda su saber cinegético: no sé con

certeza si Gratio fue un cazador, pero la maestría de su obra nos permite imaginarlo como alguien que dominaba el arte y las técnicas de la caza.

Nemesiano, en cambio, no se muestra ni como un cazador ni como alguien ligeramente avezado en las técnicas cinegéticas, sino solamente como un poeta a quien le gusta hacer demostraciones de su erudición, característica que comparte con los demás poetas de su época; en su *Cynegeticon*, hace alarde de un conocimiento profundo de sus predecesores, en especial, como ya lo he mencionado, de Virgilio, y crea un poema con un léxico rico y adornado con el que busca, más que nada, dar placer a sus lectores y brindarles un descanso frente a los problemas políticos y sociales de su época.

Por último, se puede concluir que Nemesiano, en su intento por compararse con Gratio, tomó de él no sólo el tema general para su *Cynegeticon* y la estructura propia de un poema didáctico, sino incluso los mismos subtemas; para ello, utilizó el léxico de Gratio como una base segura y, en muchas ocasiones, colocó esas palabras en el mismo contexto métrico, es decir, en las mismas sedes del hexámetro. Si se añade que Nemesiano dedica cuarenta y siete versos a contar cuáles son los temas que no abordará en su *Cynegeticon*, y se examina la forma en que trata los temas, en “bloque”, es posible considerar a Nemesiano o como un hábil versificador que elaboró un poema temático como pretexto para alabar a los emperadores Carino y Numeriano, y para hablar de las ventajas de la paz, o como un profesor de retórica que, al escribir su *Cynegeticon*, realizó un ejercicio de *imitatio* como muestra para sus estudiantes.

Esta sería, para concluir, mi reflexión final: el análisis léxico de un poema resulta extremadamente útil para conocer con precisión el tema de ese poema, la intención de su autor, la relación que tiene con otros autores, su estilo y la trascendencia de su obra. Cuando decidí realizar el análisis léxico de los poemas de Gratio y Nemesiano, nunca pensé que éste resultaría tan provechoso y revelador de tantas y tan valiosas coincidencias en todos los niveles de la lengua.

APÉNDICE
LÉXICO DE GRATIO Y NEMESIANO

1. GRATIO y NEMESIANO

Coincidencias

SUSTANTIVOS

1. **aer, aeris:**
G: *aera*, 138.
N: *aer*, 209.
2. **aestus, aestus:**
G: *aestus*, 421; *aestu*, 425.
N: *aestus*, 208.
3. **aether, aetheris:**
G: *aether*, 375.
N: *aethra*, 205.
4. **aevum, aevi:**
G: *aevi*, 399.
N: *aevum*, 105; *aevo*, 280.
5. **alumnus, alumni:**
G: *alumnos*, 212.
N: *alumno*, 5.
6. **alvus, alvi:**
G: *alvo*, 293.
N: *alvo*, 111; *alvi*, 244; *alvus*, 263.
7. **amnis, amnis:**
G: *amnem*, 378; *amnes*, 432; *amne*, 501.
N: *amnibus*, 95.
8. **anima, animae:**
G: *anima*, 411; *animas*, 440.
N: *animam*, 29.
9. **animus, animi:**
G: *animos*, 195; *animi*, 266; *animi*, 450; *animo*, 499; *animus*, 512.
N: *animos*, 237; *animo*, 282.
10. **annus, anni:**
G: *annum*, 58; *annus*, 148; *anno*, 492.
N: *anno*, 103; *annis*, 281.
11. **antrum, antri:**
G: *antro*, 459.
N: *antro*, 273.
12. **arbor, arboris:**
G: *arbor*, 142.
N: *arboris*, 56.
13. **arcus, arcus:**
G: *arcu*, 124.
N: *arcus*, 75; *arcum*, 88.
14. **armus, armi:**
G: *armis*, 2; *armis*, 274; *armorum*, 471.
N: *armos*, 247; *armos*, 265.
15. **artus, artus:**
G: *artubus*, 290.
N: *artus*, 169; *artus*, 233; *artus*, 250; *artus*, 287.
16. **arvum, arvi:**
G: *arvis*, 105.
N: *arvis*, 49; *arva*, 261.
17. **arx, arcis:**
G: *arces*, 524.
N: *arces*, 72.

18. **astus, astus:**
G: *astu*, 257.
N: *astu*, 17.
19. **auctor, auctoris:**
G: *auctorem*, 96; *auctor*, 100; *auctorem*, 106; *auctor*, 463.
N: *auctor*, 104.
20. **aura, aurae:**
G: *auras*, 239; *auras*, 503.
N: *aura*, 85.
21. **auris, auris:**
G: *ures*, 269; *aure*, 471.
N: *ures*, 113; *auribus*, 202; *ures*, 245; *ures*, 258.
22. **bellum, belli:**
G: *bello*, 13; *bellum*, 153; *belli*, 334; *bello*, 344.
N: *bella*, 69; *bella*, 82; *belli*, 101.
23. **caelum, caeli:**
G: *caelo*, 54; *caeli*, 64; *caelum*, 325.
N: *caeli*, 307.
24. **campus, campi:**
G: *campo*, 36.
N: *campos*, 6; *campos*, 48; *campi*, 269; *campum*, 289.
25. **canis, canis:**
G: *canum*, 151; *canum*, 154; *canis*, 166; *canis*, 185; *canis*, 187; *canes*, 202; *canum*, 346; *canes*, 392.
N: *cane*, 50; *canum*, 103; *canem*, 108; *canes*, 196; *canes*, 200; *canibus*, 203; *canibus*, 208; *canibus*, 223; *canum*, 232.
26. **caput, capitis:**
G: *caput*, 324; *caput*, 453.
N: *caput*, 40; *caput*, 206; *capitis*, 245; *caput*, 263; *caput*, 277.
27. **carmen, carminis:**
G: *carmine*, 22; *carmine*, 23; *carmina*, 251; *carmina*, 300.
N: *carmina*, 76.
28. **cassis, cassis:**
G: *casses*, 24; *cassem*, 28.
N: *casses*, 299.
29. **catulus, catuli:**
G: *catulis*, 178; *catulos*, 306; *catulis*, 328; *catulos*, 383; *catulos*, 425; *catuli*, 485.
N: *catulos*, 134; *catuli*, 138; *catuli*, 143; *catulis*, 167; *catulos*, 174; *catulos*, 180; *catulis*, 185; *catulos*, 193; *catulos*, 200; *catulos*, 225; *catuli*, 230; *catulis*, 233; *catulos*, 322.
30. **causa, causae:**
G: *causas*, 346; *causas*, 360; *causae*, 367; *causas*, 385; *causas*, 393.
N: *causa*, 210.
31. **Ceres, Cereris:**
G: *cererem*, 398.
N: *cererem*, 154.
32. **cervix, cervicis:**
G: *cervice*, 213.
N: *cervix*, 247; *cervix*, 265.
33. **cervus, cervi:**
G: *cervos*, 85.
N: *cervos*, 306.

34. **collum, colli:**
G: *collo*, 272; *colla*, 525.
N: *collo*, 165; *colla*, 177; *colla*, 266.
35. **color, coloris:**
G: *color*, 536.
N: *colores*, 310; *colores*, 320.
36. **comes, comitis:**
G: *comites*, 16; *comites*, 125; *comitem*, 219; *comes*, 247; *comes*, 454.
N: *comites*, 271; *comitum*, 298.
37. **cornu, cornus:**
G: *cornus*, 129; *cornua*, 489.
N: *cornu*, 221.
38. **corpus, corporis:**
G: *corporibus*, 368; *corpus*, 408; *corpora*, 462; *corpus*, 473; *corpora*, 500.
N: *corporis*, 57; *corporis*, 116; *corporibus*, 139; *corpore*, 254; *corpore*, 282; *corpus*, 297.
39. **crimen, criminis:**
G: *crimina*, 169.
N: *crimine*, 27.
40. **cruor, cruoris:**
G: *cruor*, 471.
N: *cruoris*, 285.
41. **crus, cruris:**
G: *crura*, 278; *crura*, 504; *crura*, 537.
N: *crura*, 90; *cruribus*, 108; *crura*, 163; *cruribus*, 172; *crure*, 258.
42. **culter, cultri:**
G: *cultro*, 120; *cultro*, 341.
N: *cultro*, 202.
43. **cultus, cultus:**
G: *cultus*, 301; *cultus*, 322; *cultus*, 521.
N: *cultus*, 239.
44. **cura, curae:**
G: *cura*, 61; *cura*, 152; *cura*, 267; *cura*, 298; *cura*, 302; *cura*, 346; *cura*, 350; *curis*, 366;
cura, 419; *curas*, 475; *cura*, 479; *cura*, 496.
N: *curae*, 58; *cura*, 103; *cura*, 122; *cura*, 133; *curas*, 194; *curam*, 215; *cura*, 295.
45. **currus, currus:**
G: *currus*, 534.
N: *curru*, 9; *curru*, 35.
46. **custos, custodis:**
G: *custos*, 46; *custos*, 285.
N: *custodem*, 31.
47. **cycnus, cycni:**
G: *cygni*, 77.
N: *Cycnum*, 37; *cycni*, 314.
48. **decus, decoris:**
G: *decus*, 72; *decus*, 209; *decus*, 228; *decoris*, 320; *decus*, 534.
N: *decus*, 87; *decori*, 245.
49. **dens, dentis:**
G: *dente*, 108; *dentibus*, 111; *dentes*, 118.
N: *dentibus*, 164; *dentes*, 170.
50. **deus, dei:**
G: *deus*, 10; *deorum*, 64; *deus*, 69; *deus*, 96; *deus*, 350; *deorum*, 407; *deo*, 448; *deus*,
455; *deo*, *deus*, 457; *deus*, 463; *deorum*, 482; *deus*, 513; *di*, 539.
N: *deo*, 10; *deo*, 71.

51. **discrimen, discriminis:**
G: *discrimine*, 180; *discrimine*, 486.
N: *discrimine*, 196.
52. **diva, divae:**
G : *divae*, 16; *divae*, 125.
N : *divae*, 97
53. **domus, domus:**
G: *domi*, 169; *domus*, 235; *domus*, 433.
N: *domum*, 58; *domos*, 98; *domo*, 134.
54. **donum, doni:**
G: *dona*, 1; *dona*, 460.
N: *dona*, 175.
55. **dorsum, dorsi:**
G: *dorso*, 526.
N: *dorso*, 243.
56. **equus, equi:**
G: *equos*, 497; *equos*, 507; *equis*, 514; *equos*, 518.
N: *equorum*, 239; *equorum*, 295.
57. **fabula, fabulae:**
G: *fabula*, 62.
N: *fabula*, 47.
58. **femina, feminae:**
G: *femina*, 281.
N: *femina*, 121.
59. **fera, ferae:**
G: *feras*, 22; *feras*, 206; *feras*, 208; *ferarum*, 221; *ferarum*, 235; *ferarum*, 242; *ferae*, 528.
N: *fera*, 30; *ferarum*, 98; *feris*, 325.
60. **fetura, feturae:**
G: *feturam*, 264.
N: *feturae*, 119.
61. **fetus, fetus:**
G: *fetus*, 36; *fetus*, 140; *fetum*, 166; *fetus*, 260; *fetu*, 304; *fetus*, 529.
N: *fetus*, 129.
62. **fiducia, fiduciae:**
G: *fiducia*, 480.
N: *fiducia*, 279.
63. **finis, finis:**
G: *finem*, 12; *fine*, 246; *fine*, 327; *fines*, 429.
N: *finibus*, 65; *fine*, 110; *fine*, 318; *finibus*, 229.
64. **flamma, flammae:**
G: *flammae*, 445.
N: *flammas*, 36; *flammis*, 146; *flammae*, 211.
65. **flatus, flatus:**
G: *flatus*, 55.
N: *flatus*, 256.
66. **flos, floris:**
G: *florem*, 198; *flores*, 486.
N: *flore*, 115.
67. **flumen, fluminis:**
G: *flumine*, 37; *flumina*, 52; *fluminis*, 316; *flumine*, 445.
N: *flumen*, 255; *fluminibus*, 315.

68. **foedus, foederis:**
G: *foedere*, 163.
N: *foedere*, 24.
69. **fons, fontis:**
G: *fontibus*, 17; *fontes*, 222; *fontem*, 377; *fontes*, 440.
N: *fontis*, 5; *fontem*, 68.
70. **frater, fratris:**
G: *fratres*, 299; *fratrum*, 452.
N: *frater*, 71; *fratrum*, 80.
71. **frons, frondis:**
G: *frondibus*, 149.
N: *frondes*, 29.
72. **frons, frontis:**
G: *frontibus*, 269; *fronte*, 489.
N: *frons*, 245.
73. **fuga, fugae:**
G: *fuga*, 378; *fugas*, 390.
N: *fugam*, 74; *fugae*, 268; *fuga*, 289.
74. **Furiae, Furiarum:**
G: *Furiis*, 374; *furias*, 392.
N: *Furias*, 222.
75. **gaudium, gaudii:**
G: *gaudia*, 207; *gaudia*, 237.
N: *gaudia*, 25; *gaudia*, 78.
76. **gens, gentis:**
G: *gentibus*, 107; *gentis*, 161; *gentes*, 182; *gentibus*, 193.
N: *gentes*, 66; *gente*, 108; *gens*, 251.
77. **Graecia, Graeciae:**
G: *Graecia*, 319.
N: *Graecia*, 240.
78. **habitus, habitus:**
G: *habitu*, 91; *habitu*, 323.
N: *habitus*, 81; *habitus*, 88.
79. **herba, herbae:**
G: *herbas*, 405.
N: *herbas*, 10; *herbas*, 291.
80. **honor (honus), honoris:**
G: *honorem*, 72; *honorem*, 268; *honores*, 291; *honores*, 325; *honores*, 376; *honores*, 458;
honore, 485; *honorem*, 492; *honor*, 509.
N: *honus*, 246.
81. **ignis, ignis:**
G: *ignibus*, 59; *ignes*, 270; *ignes*, 389; *ignis*, 417; *ignis*, 458.
N: *ignem*, 16.
82. **imperium, imperii:**
G: *imperium*, 328.
N: *imperium*, 24.
83. **iuventa, iuventae:**
G: *iuventa*, 265.
N: *iuventa*, 94; *iuventas*, 115.
84. **iuventus, iuventutis:**
G: *iuventus*, 330; *iuventus*, 491; *iuventus*, 541.
N: *iuventus*, 298.

85. **labes, labis:**
G: *labes*, 366; *labe*, 371; *labem*, 468; *labes*, 495.
N: *labe*, 285.
86. **labor, laboris:**
G: *laboris*, 94; *labore*, 136; *labori*, 192; *laborem*, 234; *labor*, 279; *labores*, 286; *laborem*, 349.
N: *labores*, 1; *labores*, 32; *labores*, 197; *labores*, 262; *labores*, 284.
87. **lac, lactis:**
G: *lacte*, 307.
N: *lactis*, 152; *lacte*, 154; *lactis*, 220.
88. **latus, lateris:**
G: *latus*, 272.
N: *latus*, 244.
89. **laus, laudis:**
G: *laus*, 71; *laudis*, 282.
N: *laudem*, 188.
90. **leo, leonis:**
G: *leonum*, 19; *leones*, 256.
N: *Leonis*, 207.
91. **lepus, leporis:**
G: *leporis*, 201.
N: *lepores*, 51; *leporem*, 182; *leporum*, 236.
92. **linea, lineae:**
G: *linea*, 27; *linea*, 83.
N: *linea*, 140; *linea*, 303.
93. **linum, lini:**
G: *lina*, 35; *lina*, 40; *lino*, 42; *linorum*, 57.
N: *lino*, 302; *lini*, 308.
94. **litus, litoris:**
G: *litora*, 129; *litoris*, 425.
N: *litoribus*, 60; *litus*, 66.
95. **lumen, luminis:**
G: *lumine*, 98.
N: *lumina*, 135; *lumina*, 256.
96. **macula, maculae:**
G: *macula*, 203.
N: *maculis*, 302.
97. **malum, mali:**
G. *malum*, 53; *mali*, 377; *malum*, 384; *mali*, 393; *malo*, 412; *malo*, 436.
N. *mali*, 210.
98. **manus, manus:**
G: *manu*, 148; *manibus*, 298; *manu*, 342; *manu*, 356; *manu*, 446; *manibus*, 449.
N: *manu*, 70; *manu*, 88; *manu*, 182; *manibus*, 295.
99. **mater, matris:**
G: *mater*, 20; *matres*, 64; *mater*, 133; *mater*, 194; *mater*, 285; *matrem*, 288; *matres*, 305.
N: *matrem*, 132; *mater*, 144; *mater*, 149.
100. **membrum, membri:**
G: *membra*, 450.
N: *membrorum*, 162; *membris*, 174; *membra*, 184.
101. **mens, mentis:**
G: *mens*, 97; *mentis*, 204; *mens*, 456.
N: *mentes*, 83; *mens*, 169; *mentes*, 223.

102. **mensa, mensae:**
G: *mensa*, 321; *mensis*, 398.
N: *mensas*, 39.
103. **messis, messis:**
G: *messis*, 37; *messes*, 57.
N: *messibus*, 292.
104. **metus, metus:**
G: *metus*, 85; *metus*, 88; *metus*, 188; *metus*, 400.
N: *metu*, 304; *metus*, 311.
105. **mora, morae:**
G: *moram*, 329; *mora*, 461.
N: *morarum*, 79.
106. **morbus, morbi:**
G: *morbos*, 345; *morborum*, 361; *morbus*, 414; *morbi*, 418; *morbo*, 476; *morbum*, 463.
N: *morbi*, 117; *morbi*, 195.
107. **mos, moris:**
G: *moris*, 110; *mos*, 116; *mores*, 154; *more*, 491.
N: *mores*, 237.
108. **mundus, mundi:**
G: *mundi*, 295.
N: *mundi*, 34.
109. **munus, muneris:**
G: *munere*, 65.
N: *munera*, 43; *munere*, 187; *munera*, 234; *munere*, 317.
110. **Mycenae, Mycenarum:**
G: *Mycenae*, 502.
N: *Mycenis*, 40.
111. **Naias, Naiadis (Nais, Naidis):**
G: *Naides*, 18.
N: *Naiades*, 94.
112. **naris, naris:**
G: *naris*, 172; *nare*, 191; *naribus*, 239; *naribus*, 270; *nares*, 470.
N: *nares*, 237; *nare*, 248.
113. **natus, nati:**
G: *natorum*, 288.
N: *natos*, 145.
114. **nexus, nexus:**
G: *nexu*, 82.
N: *nexibus*, 93; *nexus*, 162.
115. **nodus, nodi:**
G: *nodis*, 32; *nodis*, 386.
N: *nodos*, 162; *nodis*, 301.
116. **nota, notae:**
G: *notas*, 144; *notis*, 289; *notis*, 497.
N: *notis*, 61; *notas*, 241.
117. **numen, numinis:**
G: *numen*, 351; *numen*, 481.
N: *numine*, 66; *numina*, 77.
118. **oculus, oculi:**
G: *oculi*, 406.
N: *oculis*, 31; *oculi*, 246.

119. **officium, officii:**
G: *officium*, 188; *officiis*, 231; *officio*, 277.
N: *officium*, 249.
120. **orbis, orbis:**
G: *orbem*, 15; *orbis*, 69; *orbis*, 150; *orbis*, 241; *orbi*, 324; *orbem*, 348.
N: *orbis*, 65; *orbem*, 141; *orbe*, 206; *orbis*, 226.
121. **origo, originis:**
G: *origine*, 154.
N: *origine*, 68; *origine*, 173; *origo*, 227.
122. **ortus, ortus:**
G: *ortu*, 59; *ortu*, 413.
N: *ortus*, 179.
123. **os, oris:**
G: *ore*, 28; *ore*, 39; *os*, 270; *ore*, 359; *ore*, 398.
N: *ora*, 164.
124. **palma, palmae:**
G: *palma*, 249; *palmis*, 362; *palma*, 531.
N: *palmas*, 242.
125. **palus, paludis:**
G: *paludes*, 34; *paludes*, 53.
N: *paludibus*, 315.
126. **Parthi, Parthorum:**
G: *Parthis*, 508.
N: *Parthorum*, 75.
127. **pater, patris:**
G: *patre*, 195; *patre*, 197; *patrum*, 228; *patres*, 281.
N: *pater*, 19; *patrem*, 27.
128. **pectus, pectoris:**
G: *pectore*, 254; *pectus*, 274; *pectore*, 444; *pectore*, 449; *pectore*, 456; *pectore*, 475.
N: *pectus*, 3; *pectore*, 109; *pectora*, 286.
129. **pes, pedis:**
G: *pedes*, 147; *pedem*, 242.
N: *pedes*, 163; *pes*, 249; *pedes*, 316.
130. **pharetra, pharetrae:**
G: *pharetra*, 124.
N: *pharetras*, 74; *pharetram*, 88.
131. **Phoebus, Phoebi:**
G: *Phoebe*, 534.
N: *Phoebus*, 157; *Phoebus*, 206.
132. **pignus, pignoris:**
G: *pignora*, 232; *pignora*, 240; *pignora*, 255; *pignora*, 263; *pignoribus*, 300.
N: *pignora*, 64.
133. **pluma, plumae:**
G: *plumae*, 75; *pluma*, 81.
N: *plumam*, 37.
134. **pondus, ponderis:**
G: *pondere*, 299.
N: *pondere*, 138; *pondere*, 161.
135. **pontus, ponti:**
G: *ponto*, 174.
N: *ponti*, 102; *ponto*, 275.

136. **praeda, praedae:**
G: *praedam*, 232; *praedae*, 247.
N: *praedas*, 50; *praedas*, 102; *praedas*, 184; *praedam*, 191; *praedae*, 234; *praedas*, 304.
137. **pratium, prati:**
G: *prata*, 541.
N: *prato*, 13; *prato*, 235; *pratis*, 253; *pratis*, 322; *prata*, 324.
138. **proelium, proelii:**
G: *proelia*, 155; *proelia*, 184.
N: *proelia*, 2.
139. **proles, prolis:**
G: *prolem*, 253.
N: *prolem*, 118; *prole*, 126; *prole*, 198; *proles*, 228.
140. **rabies, (rabiei):**
G: *rabies*, 383.
N: *rabies*, 203.
141. **regnum, regni:**
G: *regna*, 293; *regna*, 331.
N: *regni*, 73.
142. **rete, retis:**
G: *rete*, 32; *retibus*, 49; *retia*, 102.
N: *retia*, 300.
143. **robor, roboris:**
G: *robore*, 92; *robore*, 464.
N: *robore*, 118; *robore*, 170; *robore*, 287.
144. **Roma, Romae:**
G: *Romam*, 324.
N: *Romam*, 81.
145. **rus, ruris:**
G: *rura*, 508.
N: *ruris*, 2; *rure*, 107.
146. **sagitta, sagittae:**
G: *sagittae*, 126.
N: *sagittae*, 89.
147. **sanguis, sanguinis:**
G: *sanguine*, 166; *sanguine*, 168; *sanquine*, 253; *sanguine*, 353.
N: *sanguine*, 21; *sanguis*, 116; *sanguine*, 228; *sanguine*, 260; *sanguine*, 270; *sanguis*, 288.
148. **scabies, scabiei:**
G: *scabies*, 409.
N: *scabies*, 195.
149. **scelus, sceleris:**
G: *scelus*, 449.
N: *scelus*, 26.
150. **semen, seminis:**
G: *semina*, 162.
N: *semina*, 211.
151. **senex, senis:**
G: *senem*, 100.
N: *senes*, 314.
152. **sensus, sensus:**
G: *sensum*, 195; *sensus*, 310.
N: *sensus*, 79.

153. **sidus, sideris:**
G: sidera, 143.
N: sidus, 159; sidere, 204.
154. **signum, signi:**
G: signa, 223; signis, 236; signa, 263; signa, 290.
N: signa, 85.
155. **silva, silvae:**
G: silvas, 3; silvas, 47; silvas, 65; silvas, 80; silvis, 137; silvas, 141; silvis, 162; silva, 170; silva, 210; silvis, 214; silvarum, 252; silvas, 330; silvae, 431; silvas, 494; silvas, 506.
N: silvas, 38; silvas, 86.
156. **sinus, sinus:**
G: sinus, 29; sinus, 33; sinus, 39.
N: sinu, 57; sinus, 60; sinus, 92; sinu, 209.
157. **sol, solis:**
G: solis, 422.
N: soles, 122; soli, 201.
158. **sonipes, sonipedis:**
G: sonipes, 43.
N: sonipes, 259; sonipes, 296.
159. **spatium, spatii:**
G: spatium, 31; spatia, 225; spatiis, 227; spatiis, 244; spatium, 413; spatiis, 520.
N: spatio, 181.
160. **stirps, stirpis:**
G: stirpe, 139; stirpibus, 142; stirpe, 187.
N: stirpis, 227.
161. **sucus, suci (succus, succi):**
G: sucus, 356.
N: succi, 130; succis, 155; succos, 297.
162. **tellus, telluris:**
G: tellus, 70.
N: tellus, 259.
163. **telum, teli:**
G: tela, 121; tela, 125.
N: telis, 56; tela, 89.
164. **tempus, temporis:**
G: tempore, 281; tempora, 334.
N: tempora, 20; temporis, 79; temporis, 104; tempus, 153; tempus, 321.
165. **tergum, tergi:**
G: tergo, 30; tergo, 294; terga, 538.
N: terga, 207; terga, 271; tergo, 320.
166. **terra, terrae:**
G: terris, 104; terris, 252; terris, 295; terra, 376; terra, 522; terras, 540.
N: terrae, 77; terra, 209; terram, 249.
167. **triumphus, triumphi:**
G: triumphos, 322.
N: triumphos, 63.
168. **tumultus, tumultus:**
G: tumultu, 469.
N: tumultus, 100.
169. **turba, turbae:**
G: turba, 43; turbam, 218; turba, 225; turba, 288; turba, 297.
N: turba, 144; turba, 278.

170. **Tusci, Tuscorum:**
G: *Tuscorum*, 36.
N: *Tuscorum*, 231.
171. **uber, uberis:**
G: *ubera*, 294.
N: *ubera*, 131.
172. **umbra, umbrae:**
G: *umbras*, 396.
N: *umbras*, 53.
173. **umor, umoris (humor, humoris):**
G: *umor*, 50; *umor*, 145.
N: *umor*, 210; *umorem*, 292; *humor*, 95.
174. **unguis, unguis:**
G: *unguibus*, 511.
N: *ungues*, 171.
175. **ursus, ursi:**
G: *ursos*, 49.
N: *ursos*, 306.
176. **usus, usus:**
G: *usus*, 27; *usu*, 41; *usus*, 51; *usus*, 60; *usu*, 84; *usus*, 89; *usibus*, 116; *usum*, 122; *usus*, 134; *usum*, 193; *usus*, 216; *usus*, 380; *usus*, 535; *usu*, 540.
N: *usus*, 136; *usum*, 230.
177. **vallis, vallis:**
G: *valle*, 35; *valle*, 52; *valles*, 102; *vallibus*, 128; *vallibus*, 421.
N: *vallis*, 181.
178. **vapor, vaporis:**
G: *vapore*, 223; *vaporibus*, 375.
N: *vapor*, 141; *vapores*, 248.
179. **velum, veli:**
G: *velis*, 261.
N: *vela*, 61; *velo*, 84.
180. **vena, venae:**
G: *venas*, 146; *venis*, 316; *venas*, 356; *venis*, 434.
N: *venis*, 116; *venis*, 195; *venas*, 211; *venam*, 284; *venis*, 288.
181. **venenum, veneni:**
G: *venena*, 406.
N: *venenis*, 42; *veneno*, 213; *veneno*, 309.
182. **ventus, venti:**
G: *vento*, 422.
N: *ventis*, 272.
183. **Venus, Veneris:**
G: *Venus*, 67; *Veneris*, 129; *Venus*, 163; *venerem*, 267; *veneris*, 281; *veneri*, 284.
N: *venerem*, 121.
184. **vestigium, vestigii:**
G: *vestigia*, 201; *vestigia*, 238; *vestigia*, 245; *vestigia*, 276.
N: *vestigia*, 11; *vestigia*, 235; *vestigia*, 325.
185. **via, viae:**
G: *via*, 5; *via*, 218; *viam*, 338; *viae*, 357; *viam*, 360; *via*, 409; *vias*, 414; *via*, 465.
N: *vias*, 1; *vias*, 158; *viarum*, 288.
186. —, **vicis:**
G: *vices*, 382.
N: *vices*, 41.

187. **vires, virium:**
 G: *vires*, 74; *vires*, 298; *viribus*, 371.
 N: *vires*, 115; *vires*, 138; *vires*, 156; *viribus*, 182; *vires*, 270; *vires*, 286.
188. **virga, virgae:**
 G: *virgas*, 119; *virga*, 132; *virgae*, 143; *virga*, 517.
 N: *virgae*, 267.
189. **virgo, virginis:**
 G: *Virgo*, 496.
 N: *virginis*, 31.
190. **virtus, virtutis:**
 G: *virtute*, 3; *virtus*, 167; *virtus*, 173; *virtus*, 179; *virtute*, 198; *virtus*, 210; *virtus*, 254;
virtutis, 323; *virtus*, 325; *virtus*, 500; *virtus*, 506.
 N: *virtutis*, 150; *virtute*, 183; *virtutis*, 188; *virtus*, 250; *virtus*, 281.
191. **viscus, visceris:**
 G: *viscera*, 388.
 N: *viscera*, 124; *viscere*, 132; *viscera*, 297.
192. **voluntas, voluntatis:**
 G: *voluntas*, 259.
 N: *voluntas*, 134.
193. **voluptas, voluptatis:**
 G: *voluptas*, 283.
 N: *voluptas*, 231.
194. **vox, vocis:**
 G: *voce*, 231; *voces*, 255.
 N: *vocis*, 189.
195. **vultur, vulturis:**
 G: *vulture*, 75; *vulture*, 79.
 N: *vultur*, 312.
196. **vultus, vultus:**
 G: *vultus*, 269.
 N: *vultus*, 77.

ADJETIVOS

1. **acer, acris, acre:**
G. *acer*, 356; *acrior*, 465.
N. *acrem*, 120; *acres*, 229; *acres*, 307.
2. **aequus, aequa, aequum:**
G. *aequae*, 292.
N. *aequis*, 182.
3. **agilis, agile:**
G. *agilem*, 195.
N. *agiles*, 245.
4. **altus, alta, altum:**
G. *alta*, 10; *altas*, 280; *alti*, 352; *altior*, 366; *alto*, 375; *altas*, 377; *alta*, 432; *alto*, 481.
N. *altis*, 108; *altus*, 246.
5. **alternus, alterna, alternum:**
G. *alterna*, 80.
N. *alternos*, 311.
6. **arduus, ardua, arduum:**
G. *ardua*, 503.
N. *ardua*, 34; *ardua*, 245; *ardua*, 251.
7. **audax, audacis:**
G. *audax*, 519.
N. *audaces*, 52.
8. **avidus, avida, avidum:**
G. *avidae*, 308; *avidissimus*, 347; *avidae*, 472.
N. *avido*, 102; *avidus*, 127; *avidos*, 271.
9. **blandus, blanda, blandum:**
G. *blando*, 163.
N. *blandis*, 208; *blandas*, 223.
10. **bonus, bona, bonum:**
G. *optima*, 34; *bonus*, 35; *melior*, 234; *boni*, 428; *melioris*, 452; *bona*, 456; *optima*, 536.
N. *bona*, 77; *meliore*, 63; *optima*, 122; *melior*, 133; *melior*, 288.
11. **clarus, clara, clarum:**
G. *claro*, 59; *clara*, 78; *clara*, 81; *clarissima*, 256; *clari*, 422.
N. *clarum*, 81.
12. **crassus, crassa, crassum:**
G. *crassae*, 53.
N. *crassis*, 315.
13. **creber, crebra, crebrum:**
G. *creberrima*, 82.
N. *crebra*, 250.
14. **deformis, deforme:**
G. *deformi*, 408.
N. *deformis*, 263.
15. **diversus, diversa, diversum:**
G. *diversos*, 156.
N. *diversa*, 119.
16. **docilis, docile:**
G. *dociles*, 529.
N. *docilis*, 96.
17. **dulcis, dulce:**
G. *dulcissima*, 283.
N. *dulcia*, 25.

18. **durus, dura, durum:**
G. *dura*, 277; *durum*, 506.
N. *duris*, 171.
19. **egregius, egregia, egregium:**
G. *egregios*, 181; *egregia*, 332.
N. *egregiam*, 150.
20. **facilis, facile:**
G. *faciles*, 160; *facili*, 307; *facilis*, 361; *facilis*, 426; *facilis*, 523.
N. *faciles*, 13; *facili*, 50; *faciles*, 94; *facilem*, *facilem*, 106; *faciles*, 184; *facilis*, 266.
21. **felix, felicitas:**
G. *felix*, 95; *felicibus*, 442.
N. *felici*, 70.
22. **ferus, fera, ferum:**
G. *feri*, 69; *fera*, 162; *ferus*, 164.
N. *fera*, 30; *feros*, 213.
23. **frondosus, frondosa, frondosum:**
G. *frondosas*, 141.
N. *frondosa*, 97.
24. **generosus, generosa, generosum:**
G. *generosa*, 142.
N. *generosa*, 241.
25. **gravis, grave:**
G. *gravis*, 48; *gravem*, 165; *gravis*, 366; *graviore*, 436.
N. *graves*, 117; *gravibus*, 139; *gravis*, 161.
26. **habilis, habile:**
G. *habilem*, 122.
N. *habilem*, 141.
27. **imbellis, imbelle:**
G. *imbellia*, 40; *imbellia*, 499.
N. *imbellis*, 51; *imbellem*, 74.
28. **impatiens, impatientis:**
G. *impatiens*, 274; *impatiens*, 284; *impatiens*, 292.
N. *impatiens*, 79; *impatiens*, 166.
29. **imprudens, imprudentis:**
G. *imprudens*, 94.
N. *imprudens*, 167.
30. **inferus, infera, inferum:**
G. *imas*, 338; *ima*, 341.
N. *imas*, 212.
31. **ingens, ingentis:**
G. *ingens*, 68; *ingenti*, 120; *ingens*, 249; *ingens*, 370; *ingens*, 430; *ingens*, 503.
N. *ingentes*, 4; *ingentibus*, 244.
32. **intactus, intacta, intactum:**
G. *intacto*, 245.
N. *intacto*, 11.
33. **iustus, iusta, iustum:**
G. *iustior*, 103.
N. *iusti*, 20.
34. **Lacedaemonius, Lacedaemonia, Lacedaemonium:**
G. *Lacedaemoniae*, 101.
N. *Lacedaemonio*, 107.

35. **lacer, lacera, lacerum:**
G. *laceri*, 355; *lacerum*, 408.
N. *laceras*, 168.
36. **laetus, laeta, laetum:**
G. *laetas*, 1.
N. *laeto*, 115; *laetae*, 286; *laetum*, 296.
37. **latus, lata, latum:**
G. *lata*, 276; *latum*, 378.
N. *lato*, 109; *latum*, 289; *latos*, 323.
38. **lentus, lenta, lentum:**
G. *lentae*, 85.
N. *lentae*, 267.
39. **letalis, letale:**
G. *letale*, 384.
N. *letalem*, 17; *letale*, 203.
40. **levis, leve:**
G. *leve*, 123; *leve*, 199; *levem*, 232; *levi*, 237; *leves*, 299; *levis*, 364; *levi*, 517; *leves*, 534.
N. *levis*, 85; *leves*, 139; *levi*, 243; *leves*, 293.
41. **liber, libera, liberum:**
G. *liber*, 294.
N. *libera*, 177; *liber*, 264.
42. **longus, longa, longum:**
G. *longi*, 27; *longior*, 60; *longa*, 118; *longum*, 272; *longus*, 279; *longam*, 304; *longa*, 388; *longa*, 394; *longam*, 401; *longi*, 409.
N. *longis*, 56; *longo*, 180; *longos*, 253; *longi*, 279; *longa*, 289; *longo*, 300; *longo*, 311.
43. **magnum, magna, magnum:**
G. *maiora*, 33; *magno*, 39; *magnum*, 61; *magna*, 65; *magna*, 97; *magno*, 106; *magnum*, 126; *magna*, 155; *magna*, 156; *magni*, 160; *maiore*, 166; *magnum*, 170; *magnum*, 179; *magna*, 220; *maiore*, 225; *magne*, 250; *maior*, 254; *maiorum*, 263; *magnum*, 270; *magnum*, 275; *magnum*, 281; *magno*, 309; *magna*, 326; *magnum*, *maior*, 349; *maior*, 479; *magna*, 496; *magni*, 521; *magnum*, 533.
N. *magno*, 18; *magnum*, 46; *magna*, 59; *magnum*, 87; *magnum*, 114; *magnum*, 303; *magnum*, 306; *magnum*, 313.
44. **maternus, materna, maternum:**
G. *materna*, 293.
N. *maternos*, 19.
45. **maturus, matura, maturum:**
G. *maturis*, 58; *maturo*, 207.
N. *matura*, 125.
46. **medius, media, medium:**
G. *medio*, 28; *medius*, 241; *medias*, 461; *medio*, 486.
N. *medio*, 142.
47. **mollis, molle:**
G. *mollis*, 82; *mollis*, 277; *mollia*, 508.
N. *molles*, 113; *mollis*, 152; *mollis*, 283; *mollia*, 324.
48. **Molossus, Molossa, Molossus:**
G: *Molosso*, 197.
N: *Molosso*, 107; *Molossos*, 224.
49. **multus, multa, multum:**
G. *plurimus*, 30; *plurima*, 128; *multo*, 136; *multo*, 168; *plurima*, 215; *plurima*, 383; *multo*, 445; *multa*, 493.
N. *multo*, 82; *multam*, 109; *multam*, 196; *plurima*, 247.

50. **niger, nigra, nigrum:**
G. *nigris*, 348; *nigrae*, 363; *nigra*, 536.
N. *nigro*, 213; *nigri*, 285.
51. **niveus, nivea, niveum:**
G. *nivei*, 77.
N. *niveis*, 164; *niveis*, 310.
52. **novus, nova, novum:**
G. *novam*, 307.
N. *nova*, 5; *novos*, 170; *novo*, 283; *novum*, 324.
53. **obvius, obvia, obvium:**
G. *obvia*, 71.
N. *obvia*, 13.
54. **par, paris:**
G. *pares*, 263.
N. *parem*, 183.
55. **parvus, parva, parvum:**
G. *parva*, 76; *parvi*, 201; *parvis*, 257; *minores*, 303; *minores*, 335.
N. *minores*, 128; *parvae*, 181; *parvos*, 194; *parvae*, 244; *minor*, 254.
56. **pavidus, pavidam, pavidum:**
G. *pavidos*, 200.
N. *pavidos*, 100.
57. **plenus, plena, plenum:**
G. *plenis*, 32; *plena*, 147; *plena*, 246.
N. *plenum*, 120; *plenis*, 153.
58. **pronus, prona, pronum:**
G. *proni*, 109; *pronus*, 178.
N. *prona*, 110; *pronos*, 265.
59. **pulcher, pulchra, pulchrum:**
G. *pulcherrima*, 133.
N. *pulchrae*, 43.
60. **purus, pura, purum:**
G. *pura*, 357; *purum*, 394.
N. *puras*, 294.
61. **rarus, rara, rarum:**
G. *rarum*, 88.
N. *raris*, 301.
62. **sacer, sacra, sacrum:**
G. *sacris*, 403.
N. *sacris*, 42; *sacros*, 77.
63. **saevus, saeva, saevum:**
G. *saevos*, 507.
N. *saevo*, 27; *saevae*, 44.
64. **sagax, sagacis:**
G. *sagax*, 158.
N. *sagaces*, 237.
65. **saluber, salubris, salubre:**
G. *salubres*, 121.
N. *salubrem*, 215.
66. **serenus, serena, serenum:**
G. *serenae*, 55.
N. *sereno*, 151.

67. **siccus, sicca, siccum:**
G. *siccis*, 277.
N. *sicca*, 111; *siccae*, 229.
68. **tardus, tarda, tardum:**
G. *tardis*, 383.
N. *tardas*, 158; *tarda*, 183; *tarda*, 279.
69. **tenax, tenacis:**
G. *tenacibus*, 386; *tenacia*, 516.
N. *tenaci*, 302.
70. **tener, tenera, tenerum:**
G. *tenero*, 119; *teneris*, 290; *teneris*, 393; *tenera*, 489.
N. *teneras*, 155; *teneros*, 169; *teneros*, 171; *teneri*, 178.
71. **tenuis, tenue:**
G. *tenui*, 25; *tenui*, 358; *tenui*, 395; *tenues*, 475; *tenues*, 522; *tenuis*, 526.
N. *tenues*, 130; *tenues*, 160.
72. **tepidus, tepida, tepidum:**
G. *tepidos*, 149; *tepada*, 295.
N. *tepedo*, 201.
73. **terribilis, terribile:**
G. *terribiles*, 79; *terribilem*, 342.
N. *terribiles*, 255.
74. **Threicius, Threicia, Threicium:**
G. *Threiciis*, 128.
N. *Threicius*, 273.
75. **trepidus, trepida, trepidum:**
G. *trepidam*, 13; *trepidas*, 217.
N. *trepido*, 145.
76. **tristis, triste:**
G. *tristis*, 410.
N. *tristes*, 195; *tristi*, 205; *tristes*, 222.
77. **trux, trucis:**
G. *trucem*, 510.
N. *truces*, 24; *truces*, 85.
78. **turpis, turpe:**
G. *turpia*, 525.
N. *turpe*, 263.
79. **tutus, tuta, tutum:**
G. *tuto*, 164; *tutius*, 384.
N. *tutos*, 60.
80. **vagus, vaga, vagum:**
G. *vagae*, 114.
N. *vago*, 246.
81. **validus, valida, validum:**
G. *valido*, 108; *validis*, 127; *validis*, 274; *validae*, 365; *valida*, 466.
N. *validis*, 112; *validas*, 156; *validis*, 172; *validos*, 186; *validos*, 247.
82. **varius, varia, varium:**
G. *variis*, 193; *varii*, 381.
N. *varias*, 50; *vario*, 309.
83. **vetus, veteris:**
G. *veterum*, 62.
N. *veteres*, 72; *veteres*, 284.

84. **viridis, viride:**
G. *viridi*, 488.
N. *virides*, 10; *virides*, 48; *viridi*, 94.
85. **virosus, virosa, virosus:**
G. *virosam*, 355.
N. *virosa*, 216.
86. **volucer, volucris, volucre:**
G. *volucres*, 126; *volucres*, 202.
N. *volucres*, 304.

1. **abdo, abdis, abdere, abdid, abditum:**
G: *abdita*, 279.
N: *abdatur*, 134.
2. **adsum, ades, adesse, adfui (affui):**
G: *ades*, 337; *aderit*, 397.
N: *adsint*, 96; *adest*, 153.
3. **agito, agitas, agitare, agitavi, agitatum:**
G: *agitatos*, 270; *agitando*, 429.
N: *agitat*, 212; *agitare*, 323.
4. **ago, agis, agere, egi, actum:**
G: *egit*, 98; *age*, 99; *egit*, 103; *agedum*, 127; *age*, 140; *egit*, 214; *acta*, 324; *agendi*, 334;
egere, 367; *acti*, 391; *agat*, 454; *age*, 480; *agere*, 535.
N: *age*, 87; *age*, 97.
5. **aperio, aperis, aperire, aperui, apertum:**
G: *aperto*, 294; *aperitur*, 368.
N: *apertos*, 6; *aperit*, 125.
6. **armo, armas, armare, armavi, armatum:**
G: *armavit*, 125.
N: *armantur*, 164; *armata*, 242.
7. **audeo, audes, audere, ausus sum:**
G: *ausi*, 64; *ausa*, 166; *audet*, 498; *ausim*, 516; *ausit*, 531.
N: *audet*, 62.
8. **cano, canis, canere, cecini, cantum:**
G: *cano*, 1.
N: *cano*, 1; *cecinit*, 16; *canant*, 36; *canam*, 65; *canimus*, 43.
9. **capio, capis, capere, cepi, captum:**
G: *capiat*, 275.
N: *ceperit*, 72.
10. **cedo, cedis, cedere, cessi, cessum:**
G: *cedent*, 336.
N: *cesserunt*, 275.
11. **claudio, claudis, claudere, clausi, clausum:**
G: *clausit*, 92; *clauserunt*, 112; *clauditur*, 241.
N: *clausas*, 74; *clausi*, 178.
12. **colligo, colligis, colligere, collegi, collectum:**
G: *colligis*, 318.
N: *colligat*, 111.
13. **compleo, comples, complere, complevi, completum:**
G: *compleat*, 396.
N: *complerit*, 20; *complere*, 155.
14. **contexo, contexis, contexere, contexui, contextum:**
G: *contexere*, 90.
N: *contexere*, 301.
15. **contingo, contingis, contingere, contigi, contactum:**
G: *contigit*, 458.
N: *contigerit*, 78; *contigerit*, 158; *contingere*, 191.
16. **curo, curas, curare, curavi, curatum:**
G: *curent*, 428.
N: *curent*, 298; *curabis*, 310.
17. **decet, decere, decuit:**
G: *decet*, 340.
N: *decet*, 200.

18. **dico, dicis, dicere, dixi, dictum:**
G: *dic*, 99; *dicere*, 117; *dicta*, 231; *dixere*, 387; *dictu*, 443; *dicam*, 477.
N: *dixisse*, 22; *dixere*, 41; *dicendus*, 239.
19. **disco, discis, discere, didici:**
G: *didicere*, 8; *disce*, 127; *disce*, 382; *disce*, 414; *discet*, 455.
N: *discere*, 188; *disce*, 215.
20. **do, das, dare, dedi, datum:**
G: *dedit*, 11; *dabo*, 23; *dabunt*, 35; *dederit*, 143; *dat*, 155; *dat*, 163; *dabit*, 194; *dedit*, 284; *da*, 286; *dabunt*, 290; *det*, 343; *dat*, 413; *da*, 438.
N: *dare*, 58; *dat*, 61; *dabunt*, 118; *dabit*, 144; *dari*, 176; *dabunt*, 234; *det*, 240; *dat*, 312; *dat*, 313; *dant*, 314; *dant*, 315.
21. **domo, domas, domare, domui, domitum:**
G: *domuere*, 257; *domitura*, 330.
N: *domabis*, 216.
22. **duco, ducis, ducere, duxi, ductum:**
G: *ducti*, 154; *ducenda*, 349; *ducere*, 377; *duc*, 421; *ducendus*, 471; *ducendum*, 481.
N: *ducit*, 8; *duces*, 82; *duc*, 97; *ducatur*, 140.
23. **duro, duras, durare, duravi, duratum:**
G: *durabit*, 146.
N: *duraverit*, 290.
24. **effundo, effundis, effundere, effudi, effusum:**
G: *effunderet*, 233.
N: *effusis*, 272.
25. **emereo, emeris, emerere, emerui, emeritum:**
G: *emeritae*, 282.
N: *emeritae*, 188; *emerito*, 280.
26. **emitto, emittis, emittere, emisi, emissum:**
G: *emissa*, 369.
N: *emisso*, 36.
27. **eo, is, ire, ivi, itum:**
G: *eat*, 123; *ire*, 340; *eunti*, 433; *ire*, 447.
N: *ire*, 4; *ire*, 10; *ivit*, 29; *euntem*, 277; *ire*, 288.
28. **erro, erras, errare, erravi, erratum:**
G: *errat*, 115; *errant*, 137; *errat*, 164; *errantes*, 345.
N: *errare*, 53; *errant*, 315.
29. **exerceo, exerces, exercere, exercui, exercitum:**
G: *exercere*, 261.
N: *exerceto*, 187.
30. **exterreo, exterres, exterrere, exterrui, exterritum:**
G: *exterruit*, 45.
N: *exterruit*, 274.
31. **fatigo, fatigas, fatigare, fatigavi, fatigatum:**
G: *fatiget*, 288.
N: *fatigat*, 250.
32. **fero, fers, ferre, tuli, latum:**
G: *ferent*, 143; *tulit*, 166; *ferentem*, 213; *ferre*, 242; *feres*, 302; *ferre*, 524.
N: *ferre*, 58; *tulerit*, 122; *feratur*, 143; *ferre*, 178; *feratur*, 218.
33. **fleo, fles, flere, flevi, fletum:**
G: *flet*, *flebit*, 66.
N: *flentes*, 38.
34. **fuco, fucas, fucare, fucavi, fucatum:**
G: *fucantur*, 86.
N: *fucare*, 309.

35. **fugio, fugis, fugere, fugi, fugiturus:**
G: *fugies*, 114; *fugit*, 171.
N: *fugiens*, 28; *fugis*, 101.
36. **fumo, fumas, fumare, fumavi, fumatum:**
G: *fumantia*, 488.
N: *fumantem*, 37; *fumant*, 248.
37. **gaudeo, gaudes, gaudere, gavisus sum:**
G: *gaudens*, 20.
N: *gaudemus*, 53; *gaudeat*, 296.
38. **gemmo, gemmas, gemmare, gemmavi, gemmatum:**
G: *gemmales*, 144.
N: *gemmales*, 92.
39. **gigno, gignis, gignere, genui, genitum:**
G: *genuere*, 265.
N: *gignuntur*, 230.
40. **habeo, habes, habere, habui, habitum:**
G: *habet*, 94; *habetis*, 209; *habendi*, 317; *habet*, 365.
N: *habeant*, 233.
41. **iaceo, iaces, iacere, iacui:**
G: *iacet*, 297.
N: *iacet*, 251.
42. **implico, implicas, implicare, implicavi, implicatum:**
G: *implicet*, 84.
N: *implicitum*, 8; *implicitum*, 57; *implicitos*, 93.
43. **impono, imponis, imponere, imposui, impositum:**
G: *imposuere*, 324; *impositis*, 362.
N: *imponit*, 7.
44. **indulgeo, indulges, indulgere, indulsi, indultum:**
G: *indulget*, 295.
N: *indulge*, 185.
45. **invenio, invenis, invenire, inveni, inventum:**
G: *inventas*, *inventura*, 205.
N: *invenies*, 319.
46. **iubeo, iubes, iubere, iussi, iussum:**
G: *iubent*, 25; *iussere*, 90; *iussit*, 107; *iussere*, 135; *iussere*, 403.
N: *iubet*, 4; *iubeant*, 190.
47. **iuvo, iuvas, iuvare, iuvi, iutum:**
G: *iuturus*, 131; *iuvat*, 200; *iuvet*, 248.
N: *iuvat*, 9.
48. **lambo, lambis, lambere:**
G: *lambit*, 458.
N: *lambat*, 131.
49. **libo, libas, libare, libavi, libatum:**
G: *libant*, 441.
N: *libabunt*, 76.
50. **luceo, lucet, lucere, luxi:**
G: *lucent*, 87.
N: *luceat*, 14.
51. **mando, mandis, mandere, mandi, mansum:**
G: *mandit*, 239.
N: *mandere*, 168.

52. **metor, metaris, metari, metatus sum:**
G: *metantem*, 102.
N: *metatus*, 6.
53. **ministro, ministras, ministrare, ministravi, ministratum:**
G: *ministres*, 153; *ministrant*, 314.
N: *ministra*, 154.
54. **miror, miraris, mirari, miratus sum:**
G: *miratur*, 507.
N: *miratum*, 33; *mirata*, 278.
55. **misceo, misces, miscere, miscui, mixtum:**
G: *miscebo*, 193; *miscuit*, 417.
N: *miscere*, 175; *miscere*, 310.
56. **mitto, mittis, mittere, misi, missum:**
G: *mitte*, 480; *mitte*, 481.
N: *mittit*, 225; *mittit*, 260.
57. **moveo, moves, movere, movi, motum:**
G: *movebant*, 3; *motum est*, 449.
N: *moveri*, 59.
58. **mulceo, mulces, mulcere, mulsi, mulsum:**
G: *mulcent*, 362; *mulce*, 462.
N: *mulcent*, 258.
59. **nascor, nasceris, nasci, natus sum:**
G: *nascentem*, 25; *nascitur*, 28.
N: *natam*, 107.
60. **noceo, noces, nocere, nocui, nocitum:**
G: *nocent*, 115; *nocentes*, 140; *nociturus*, 145.
N: *noceas*, 166.
61. **nosco, noscis, noscere, novi, notum:**
G: *nota*, 221; *norit*, 247; *noscant*, 309; *noverit*, 335.
N: *noto*, 12; *novit*, 17; *novimus*, 28; *norint*, 189; *noscunt*, 235.
62. **nutrio, nutris, nutrire, nutrivit, nutritum:**
G: *nutrit*, 47; *nutritur*, 128.
N: *nutrire*, 128.
63. **ostendo, ostendis, ostendere, ostendi, ostendum (ostensum):**
G: *ostendit*, 45.
N: *ostendat*, 12; *ostendere*, 201.
64. **palleo, palles, pallere, pallui:**
G: *pallente*, 446.
N: *pallens*, 206.
65. **pando, pandis, pandere, pandi, pansum (passum):**
G: *pandere*, 107; *pandit*, 276; *pande*, 360.
N: *pandimus*, 3; *pande*, 98; *pandit*, 105; *passa*, 135.
66. **pasco, pascis, pascere, pavi, pastum:**
G: *pasce*, 169; *pascitur*, 348; *pascitur*, 359.
N: *pascere*, 129; *pasce*, 152; *pascendum*, 225; *pasce*, 283.
67. **pateo, pates, patere, patui:**
G: *patuere*, 357.
N: *patentes*, 48.
68. **patior, pateris, pati, passus sum:**
G: *patiens*, 27; *passa est*, 71; *patiens*, 519.
N: *passa*, 124; *passa*, 173; *est passa*, 282.

69. **permitto, permittis, permittere, permisi, permissum:**
G: *permissa*, 227.
N: *permitte*, 121.
70. **perpendo, perpendis, perpendere, perpendi, perpensum:**
G: *perpendimus*, 122.
N: *perpendere*, 138.
71. **pingo, pingis, pingere, pinxi, pictum:**
G: *pictam*, 203.
N: *pictam*, 88.
72. **pono, ponis, ponere, posui, positum:**
G: *pone*, 456; *posuit*, 513.
N: *ponunt*, 163.
73. **possum, potes, posse, potui:**
G: *possent*, 208; *possent*, 524.
N: *poteris*, 138; *possis*, 142; *possint*, 156; *possis*, 222; *possit*, 304.
74. **praecipio, praecipis, praecipere, praecepi, praeceptum:**
G: *praecepit*, 388; *praecepimus*, 540.
N: *praecepit*, 46.
75. **premo, premis, premere, pressi, pressum:**
G: *pressa*, 52; *premas*, 153; *premit*, 205; *premunt*, 432.
N: *premimus*, 11.
76. **prodo, prodis, prodere, prodidi, proditum:**
G: *prodit*, 62; *prodidit*, 96; *prodant*, 264.
N: *prodidit*, 136.
77. **produco, producis, producere, produxi, productum:**
G: *producere*, 522.
N: *producere*, 180.
78. **promitto, promittis, promittere, promisi, promissum:**
G: *promittit*, 212.
N: *promittere*, 156; *promissi*, 269.
79. **pugno, puganas, puganare, pugnavi, pugnatum:**
G: *pugnat*, 536.
N: *pugnantes*, 131.
80. **quaero, quaeris, quaerere, quaesivi, quaesitum:**
G: *quaerebat*, 14; *quaesita*, 235.
N: *quaerere*, 54.
81. **rapio, rapis, rapere, rapui, raptum:**
G: *rape*, 354.
N: *rapit*, 148; *rapiat*, 297.
82. **reddo, reddis, reddere, reddidi, redditum:**
G: *reddit*, 492.
N: *reddere*, 19.
83. **redeo, redis, redire, redii, reditum:**
G: *redeat*, 230; *rediiit*, 246; *redit*, 309; *redit*, 380.
N: *redeunt*, 286.
84. **refero, refers, referre, retuli, relatum:**
G: *relata*, 396; *referam*, 400.
N: *referant*, 30; *referam*, 74; *referam*, 238; *referat*, 241.
85. **relinquo, relinquish, relinquere, reliqui, relictum:**
G: *relinquite*, 125; *relictos*, 306.
N: *relinquunt*, 271.

86. **seco, secas, secare, secui, sectum:**
G: *secat*, 225.
N: *secto*, 218.
87. **sequor, sequeris, sequi, secutus sum:**
G: *secutus*, 11; *sequitur*, 199; *sequi*, 201; *sequitur*, 235; *sequere*, 302; *sequeris*, 319;
sequi, 358; *sequens*, 456.
N: *sequimur*, 98; *secutus*, 266.
88. **servo, servas, servare, servavi, servatum:**
G: *servat*, 282; *servata*, 313.
N: *servans*, 145; *servare*, 302; *servant*, 325.
89. **signo, signas, signare, signavi, signatum:**
G: *signant*, 363; *signat*, 531.
N: *signet*, 141.
90. **spargo, spargis, spargere, sparsi, sparsum:**
G: *sparge*, 356; *sparge*, 395; *sparsa est*, 412; *sparge*, 475.
N: *sparsas*, 39; *sparsos*, 320.
91. **specto, spectas, spectare, spectavi, spectatum:**
G: *spectantur*, 41; *spectet*, 330.
N: *spectatis*, 137; *spectaverit*, 174.
92. **sperno, spernis, spernere, sprevis, spretum:**
G: *spernit*, 390.
N: *spreveris*, 230.
93. **subeo, subis, subire, subii, subitum:**
G: *subeat*, 50; *subiere*, 111; *subierunt*, 184; *subire*, 257; *subit*, 386; *subeat*, 423.
N: *subeunt*, 117.
94. **sufficio, sufficis, sufficere, suffeci, suffectum:**
G: *sufficit*, 145; *sufficient*, 530.
N: *suffecta*, 198; *sufficit*, 210.
95. **sumo, sumis, sumere, sumpsi, sumptum:**
G: *sumpsere*, 6; *sument*, 33; *sumptis*, 333; *sumptum*, 449.
N: *sumere*, 50; *sume*, 88; *sumere*, 184; *sumptam*, 192; *sumes*, 216; *sumes*, 317.
96. **Supero, superas, superare, superavi, superatum:**
G: *superabitis*, 378.
N: *superant*, 115; *superet*, 242.
97. **taceo, taces tacere, tacui, tacitum:**
G: *taciti*, 208.
N: *tacet*, 18; *taceam*, 69.
98. **tempto, temptas, temptare, temptavi, temptatum:**
G: *temptare*, 63; *temptantem*, 71; *tempta*, 382; *temptare*, 515.
N: *temptantem*, 35; *temptare*, 62.
99. **tendo, tendis, tendere, tetendi, tensum:**
G: *tetendit*, 325.
N: *tendere*, 190; *tendere*, 311.
100. **teneo, tenes, tenere, tenui, tentum:**
G: *tenentia*, 219; *tenuit*, 285; *tenet*, 294; *tenent*, 479.
N: *teneas*, 165; *tenet*, 249.
101. **tero, teris, terere, trivi, tritum:**
G: *trivere*, 222.
N: *trita*, 9; *trito*, 218.
102. **tollo, tollis, tollere, sustuli, sublatum:**
G: *tollit*, 311.
N: *tollere*, 33.

103. **traho, trahis, trahere, traxi, tractum:**
 G: *traxere*, 195; *traxere*, 401; *trahant*, 412; *trahi*, 436.
 N: *trahat*, 109; *trahentem*, 183.
104. **turbo, turbas, turbare, turbavi, turbatum:**
 G: *turbat*, 80.
 N: *turbato*, 275.
105. **valeo, vales, valere, valui:**
 G: *valeat*, 80; *valuit*, 85; *valebunt*, 379; *valeat*, 456; *valuere*, 532.
 N: *valent*, 253.
106. **venio, venis, venire, veni, ventum:**
 G: *venit*, 39; *veneris*, 175; *venit*, 179; *veniat*, 247; *venere*, 370; *venit*, 445; *venit*, 466;
veniat, 509.
 N: *venit*, 196; *venit*, 279.
107. **venor, venaris, venari, venatus sum:**
 G: *venantibus*, 1; *venandi*, 23; *venanti*, 536.
 N: *venandi*, 1; *venandi*, 100; *venandi*, 187; *venandi*, 239; *venemur*, 324.
108. **veto, vetas, vetare, vetui, vetitum:**
 G: *vetant*, 58.
 N: *vetant*, 308.
109. **video, vides, videre, vidi, visum:**
 G: *vides*, 62; *vidistis*, 101; *vidit*, 218; *vidi*, 435.
 N: *vident*, 68; *vidisse*, 78; *vides*, 126; *videbis*, 130; *videre*, 136; *videt*, 146.
110. **vinco, vincis, vincere, vici, victum:**
 G: *vincitur*, 61; *victa*, 67; *victi*, 192; *vincere*, 385; *vicit*, 407; *vincere*, 428; *victos*, 436;
vincere, 494; *victae*, 527.
 N: *victam*, 191.
111. **volo, vis, velle, volui:**
 G: *velim*, 32; *vellet*, 173; *velis*, 261; *velim*, 278; *voluere*, 539.
 N: *velint*, 22; *velint*, 32; *velint*, 192; *volunt*, 289.

GRATIO
Léxico propio

SUSTANTIVOS

1. **abitus, abitus:**
abitus, 242.
2. **Acarnan, Acarnanis:**
Acarnan, 183.
3. **Acarnanes, Acarnanum:**
Acarnanes, 184.
4. **accessus, accessus:**
accessus, 163; *accessus*, 242; *accessus*, 334; *accessu*, 410.
5. **Achaia, Achaiae:**
Achaia, 531.
6. **acies. aciei:**
aciem, 97.
7. **Acragas, Acragantis:**
Acragas, 527.
8. **actus, actus:**
actus, 233.
9. **Adonis, Adonis:**
Adonin, 66.
10. **Aeolia, Aeoliae:**
Aeolia, 35.
11. **affectus, affectus:**
affectu, 204; *affectus*, 346.
12. **agger, aggeris:**
aggeribus, 63.
13. **Alpes, Alpium:**
Alpes, 510.
14. **Altinates, Altinatium:**
Altinates, 130.
15. **amicus, amici:**
amici, 452.
16. **amplexus, amplexus:**
amplexus, 233.
17. **amurca, amurcae:**
amurcae, 416.
18. **Amyclas, Amyclae:**
Amyclae, 101.
19. **Ancaeus, Ancaeii:**
Ancaeus, 67.
20. **ancon, anconis:**
anconibus, 87.
21. **aper, apri:**
apros, 186.
22. **ara, arae:**
ara, 442; *aris*, 448; *aram*, 457.
23. **arbitrium, arbitrii:**
arbitriis, 136; *arbitrium*, 331.
24. **arma, armorum:**
arma, 23; *armorum*, 24; *armis*, 51; *armis*, 67; *armorum*, 78; *armis*, 81; *arma*, 87; *armis*, 93; *arma*, 157; *armis*, 160; *armis*, 173; *arma*, 252; *armis*, 333; *armis*, 337; *arma*, 338; *arma*, 487; *arma*, 497; *armis*, 528.

25. **armamentum, armamenti:**
armenta, 48.
26. **ars, artis:**
artes, 1; *artibus*, *artes*, 8; *artibus*, 10; *artes*, 23; *artibus*, 73; *artes*, 107; *artes*, 151; *arte*, 153; *artes*, 190; *artes*, 217; *artes*, 318; *arte*, 380; *artes*, 399; *artibus*, 414; *artes*, 426; *artem*, 464; *artes*, 498; *artes*, 512.
27. **aspreta, aspretorum:**
aspretis, 241.
28. **Astylides, Astylidae:**
Astylides, 215.
29. **Athamania, Athamaniae:**
Athamania, 182.
30. **audacia, audaciae:**
audacia, 454.
31. **aula, aulae:**
aula, 167.
32. **auspicium, auspicii:**
auspicio, 2; *auspicium*, 10.
33. **Auster, Austri:**
Austris, 445.
34. **autumnus, autumni:**
autumnus, 149.
35. **auxilium, auxilii:**
auxilium, 7; *auxiliis*, 15; *auxilium*, 352; *auxilium*, 365; *auxilia*, 380; *auxiliis*, 385; *auxilia*, 439; *auxilium*, 460; *auxilium*, 466; *auxiliis*, 473.
36. **Azorus, Azori:**
Azorus, 183.
37. **belua, beluae:**
belua, 88.
38. **Bisalta, Bisaltae:**
Bisaltae, 523.
39. **bitumen, bituminis:**
bitumina, 415.
40. **blandimenta, blandimentorum:**
blandimenta, 114; *blandimenta*, 302.
41. **Boeotius, Boeotii:**
Boeotius, 214.
42. **Britanni, Britannorum:**
Britannos, 175.
43. **cadus, cadi:**
cado, 475; *cadus*, 488.
44. **caesaries, caesariei:**
caesaries, 273.
45. **callis, callis:**
calles, 377.
46. **calx, calcis:**
calces, 278.
47. **Camilli, Camillorum:**
Camillis, 321.
48. **candor, candoris:**
candor, 44.
49. **Canopus, Canopi:**
Canopi, 43.

50. **cantus, cantus:**
cantibus, 405.
51. **capistrum, capistri:**
capistris, 518.
52. **cauda, caudae:**
cauda, 237; *cauda*, 272.
53. **Caurus, Cauri:**
Cauri, 420.
54. **Celtae, Celtarum:**
Celtas, 156.
55. **Ceraunus, Cerauni:**
Cerauni, 532.
56. **certamen, certaminis:**
certamina, 278.
57. **clangor, clangoris:**
clangore, 186.
58. **clementia, clementiae:**
clementia, 295.
59. **collare, collaris:**
collaribus, 401.
60. **commodum, commodi:**
commoda, 47.
61. **compita, compitorum:**
compita, 483.
62. **complexus, complexus:**
complexus, 283.
63. **concha, conchae:**
conchis, 403.
64. **contagium, contagii:**
contagia, 369; *contagia*, 412.
65. **contus, conti:**
contos, 117.
66. **convicium, convicii:**
convicia, 188.
67. **corona, coronae:**
coronae, 229.
68. **cortex, corticis:**
cortice, 119.
69. **Creta, Cretae:**
Creta, 212.
70. **crista, cristae:**
cristas, 402.
71. **culpa, culpae:**
culpa, 261; *culpam*, 319; *culpae*, 454.
72. **cultor, cultoris:**
cultor, 38; *cultor*, 69.
73. **curalium, curalii:**
curalia, 405.
74. **Cyrrha, Cyrrhae:**
Cyrrhae, 533.
75. **Cyrus, Cyri:**
Cyro, 315.

76. **damnum, damni:**
damno, 210; damno, 262; damno, 309; damno, 336; damna, 477.
77. **dapes, dapum:**
dapes, 329.
78. **dea, deae:**
dea, 105; deae, 135; deae, 492.
79. **decor, decoris:**
decorem, 134; decores, 177.
80. **Dercylus, Dercyli:**
Dercylon, 103.
81. **desidia, desidiae:**
desidiam, 429.
82. **dextra, dextrae:**
dextra, 342.
83. **Diana, Dianae:**
Diana, 2; Diana, 13; Diana, 99; Diana, 124; Dianae, 484; Dianae, 497.
84. **Dis, Ditis:**
Ditis, 70.
85. **divus, divi:**
divom, 1; divos, 96; divom, 104; divom, 250; divos, 453.
86. **domitrix, domitricis:**
domitrix, 19.
87. **dorcas, dorcadis:**
dorcas, 200.
88. **dos, dotis:**
dotes, 252.
89. **dubium, dubii:**
dubio, 174.
90. **dulcedo, dulcedinis:**
dulcedine, 408.
91. **effugium, effugii:**
effugium, 379.
92. **egressus, egressus:**
egressu, 226.
93. **elementum, elementi:**
elementa, 393.
94. **eluvies, eluviei:**
eluviem, 355.
95. **ensis, ensis:**
ensibus, 112.
96. **error, erroris:**
error, 4.
97. **exercitus, exercitus:**
exercitus, 370.
98. **exordium, exordii:**
exordia, 24.
99. **experientia, experientiae:**
Experientia, 427.
100. **facultas, facultatis:**
facultas, 76; facultas, 467.
101. **falarica, falaricae:**
falarica, 342.

102. **Falisci, Faliscorum:**
Faliscis, 40.
103. **falx, falcis:**
falces, 343.
104. **fama, famaē:**
famae, 72; *fama*, 100; *fama*, 202; *fama*, 256.
105. **fascia, fasciae:**
fascia, 338.
106. **fastigium, fastigii:**
fastigia, 282.
107. **fatum, fati:**
Fatum, 347; *fatorum*, 495.
108. **fauces, faucium:**
faucibus, 432.
109. **Faunus, Fauni:**
Faunus, 18.
110. **favilla, favillae:**
favillas, 538.
111. **favor, favoris:**
favor, 189; *favore*, 230; *favore*, 250; *favore*, 493.
112. **fax, facis:**
faces, 422; *faces*, 484.
113. **febris, febris:**
febribus, 389.
114. **feretrum, feretri:**
feretro, 488.
115. **ferrum, ferri:**
ferro, 392; *ferro*, 470; *ferro*, 516.
116. **feta, fetae:**
fetae, 301.
117. **fibra, fibrae:**
fibrae, 353; *fibras*, 461.
118. **fides, fidei:**
fides, 52; *fides*, 172; *fidem*, 401; *fides*, 496.
119. **filum, fili:**
filo, 2; *filo*, 358.
120. **firmamentum, firmamenti:**
firmamenta, 11.
121. **focus, foci:**
foco, 442.
122. **fortuna, fortunae:**
fortuna, 234.
123. **fraces:**
fraces, 474.
124. **fraus, fraudis:**
fraudem, 45; *fraus*, 91; *fraude*, 226.
125. **fretum, freti:**
freta, 174.
126. **frigus, frigoris:**
frigore, 296; *frigoris*, 273; *frigora*, 420.
127. **fumus, fumi:**
fumo, 56.

128. **furca, furcae:**
furca, 111.
129. **furor, furoris:**
furorem, 284.
130. **furtum, furti:**
furto, 184.
131. **galerus, galeri:**
galeri, 340.
132. **Ganges, Gangis:**
Gangen, 314.
133. **Garganus, Gargani:**
Garganum, 510.
134. **gemma, gemmae:**
gemmis, 313.
135. **genesta, genestae:**
genestae, 130; genestae, 139.
136. **genus, generis:**
genus, 159; genus, 190; genus, 211; genus, 258; genus, 498; genus, 519.
137. **gloria, gloriae:**
gloria, 156; gloria, 206; gloria, 228.
138. **Glympicus, Glympici:**
Glympice, 214.
139. **gratia, gratiae:**
gratia, 74; gratia, 216; gratia, 266.
140. **gravida, gravidae:**
gravidae, 286.
141. **gyrus, gyri:**
gyro, 225; gyro, 245.
142. **haedus, haedi:**
haedus, 490.
143. **Hagnon, Hagnonis:**
Hagnon, 214; Hagnon, Hagnon, 215; Hagnon, 250.
144. **harena, harenae:**
harenas, 504.
145. **hasta, hastae:**
hastas, 112.
146. **hastile, hastilis:**
hastilia, 111; hastilia, 118; hastilibus, 127; hastilia, 137; hastilia, 147.
147. **Hebrus, Hebri:**
Hebri, 128.
148. **Helice, Helices:**
Helices, 55.
149. **homo, hominis:**
homines, 4.
150. **hortus, horti:**
horti, 46.
151. **hostis, hostis:**
hostes, 45; hostem, 30; hostes, 152; hostes, 171; hostes, 185; hostem, 231; hostes, 236;
hoste, 335; hoste, 354.
152. **humus, humi:**
humum, 239.
153. **iactura, iacturae:**
iactura, 178; iactura, 230.

154. **iaculum, iaculi:**
iaculis, 122.
155. **ilia, ilium:**
ilia, 271; *ilia*, 341.
156. **imago, imaginis:**
imagine, 326.
157. **imber, imbris:**
imber, 54; *imbres*, 149.
158. **impedium, impendii:**
impedia, 33; *impedia*, 176; *impedia*, 308.
159. **impetus, impetus:**
impetus, 123.
160. **incola, incolae:**
incola, 438.
161. **incommodum, incommodi:**
incommoda, 500.
162. **indulgentia, indulgentiae:**
indulgentia, 141; *indulgentia*, 309.
163. **industria, industriae:**
industria, 12; *industria*, 95; *industria*, 305.
164. **insidiae, insidiarum:**
insidias, 91.
165. **instrumentum, instrumenti:**
instrumentum, 76.
166. **inventum, inventi:**
inventa, 399.
167. **ira, irae:**
iram, 109; *irae*, 159; *ira*, 297; *iram*, 374; *ira*, 418; *ira*, 455; *ira*, 466; *iram*, 520.
168. **Italia, Italiae:**
Italiae, 539.
169. **iter, itineris:**
iter, 64.
170. **iussus, iussus:**
iussus, 22; *iussus*, 512.
171. **iuvenis, iuvenis:**
iuvenis, 332.
172. **labrum, labri:**
labra, 358.
173. **lacertus, lacerti:**
lacertis, 257; *lacertis*, 277.
174. **lapis, lapidis:**
lapidem, 404.
175. **laqueus, laquei:**
laqueis, 89.
176. **latebra, latebrae:**
latebras, 222; *latebras*, 280.
177. **Latium, Latii:**
Latti, 18; *Latii*, 38.
178. **letum, leti:**
letum, 373; *leti*, 379; *leti*, 409; *letum*, 465.
179. **lex, legis:**
lex, 231.

180. **Liber, Liberi:**
Liber, 475; *Liber*, 476.
181. **libum, libi:**
liba, 488.
182. **ligamen, ligaminis:**
ligamina, 470.
183. **limbus, limbi:**
limbum, *limbos*, 26.
184. **lingua, linguae:**
linguae, 196; *lingua*, 386.
185. **locus, loci:**
loci, 225; *loco*, 243; *loci*, 437.
186. **lorum, lori:**
lorum, 213; *lora*, 255.
187. **Lucania, Lucaniae:**
Lucania, 120.
188. **lucrum, lucri:**
lucra, 94; *lucri*, 232.
189. **lucus, luci:**
lucis, 483; *luci*, 486.
190. **ludus, ludi:**
ludus, 525.
191. **lues, luis:**
lues, 369.
192. **lusus, lusus:**
lusu, 207.
193. **lux, lucis:**
luce, 78; *lucis*, 223.
194. **luxuria, luxuriae:**
luxuriam, 140; *luxuriae*, 318.
195. **luxus, luxus:**
luxus, 308.
196. **Lycaon, Lycaonis:**
Lycaones, 160.
197. **Lycia, Lyciae:**
Lycia, 124.
198. **Lydia, Lydiae:**
Lydia, 315.
199. **Macetae, Macetarum y Macetum:**
Macetum, 117.
200. **maeles, maelis:**
maele, 340; *maelis*, 402.
201. **Maenalus, Maenali:**
Maenalus, 100.
202. **magister, magistri:**
magister, 328; *magistros*, 436.
203. **mare, maris:**
mare, 70.
204. **Mareoticum, Mareotici:**
Mareotica, 313.
205. **maritus, mariti:**
marito, 280.

206. **Mars, Martis:**
marce, 153; martem, 157; martis, 255; martem, 506; martem, 515.
207. **massa, massae:**
massa, 113.
208. **Massicum, Massici:**
Massica, 474.
209. **materia, materiae:**
materia, 44.
210. **materies, materiei:**
materiem, 428.
211. **Mavors, Mavortis:**
Mavors, 180.
212. **maza, maza:**
maza, 307.
213. **medicina, medicinae:**
medicina, 361; medicina, 394; medicina, 410; medicina, 424; medicina, 469; medicina, 476.
214. **merces, mercedis:**
mercede, 65; merces, 176.
215. **meritum, meriti:**
meritum, 249; merito, 372; meriti, 439.
216. **metagon, metagontis:**
metagontes, 209; metagon, 221; metagonta, 264.
217. **militia, militiae:**
militia, 344.
218. **minae, minarum:**
minas, 495.
219. **minister, ministri:**
ministro, 99; ministro, 515.
220. **moenia, moenium:**
moenia, 431.
221. **Molossus, Molossi:**
Molossos, 181.
222. **mons, montis:**
montis, 444.
223. **monstrum, monstri:**
monstrum, 443.
224. **Morini, Morinorum:**
Morinum, 174.
225. **mors, mortis:**
mortis, 357; mortes, 369.
226. **motus, motus:**
motus, 275; motus, 381; motu, 391.
227. **munia, munionum:**
munia, 260.
228. **murex, muricis:**
muricibus, 516.
229. **myrtus, myrti:**
myrtus, 129.
230. **Nasamonia, Nasamoniae:**
Nasamonia, 517.
231. **natura, naturae:**
natura, 158; natura, 199; natura, 284; natura, 464.

232. **Nebrodis, Nebrodīs:**
Nebroden, 528.
233. **nemus, nemoris:**
nemorum, 17; nemorum, 105; nemorum, 135.
234. **nervus, nervi:**
nervo, 90.
235. **nomen, nominis:**
nomine, 16.
236. **novitas, novitatis:**
novitatis, 114; novitiate, 217.
237. **nox, noctis:**
nocte, 373; nox, 396.
238. **noxa, noxae:**
noxa, 15; noxa, 364.
239. **noxia, noxiae:**
noxia, 312; noxia, 368; noxia, 439; noxia, 461.
240. **Numidae, Numidarum:**
Numidae, 518.
241. **odor, odoris:**
odor, 80.
242. **effectus, effectus:**
effectus, 406.
243. **oleum, olei:**
oleo, 434.
244. **olivum, olivi:**
olivo, 395.
245. **Olympus, Olimpi:**
Olympo, 481.
246. **onus, oneris:**
onus, 110; oneri, 287.
247. **opera, operae:**
opera, 131; operam, 329.
248. **ops, opis:**
opem, 14; opem, 304; opem, 467; opibus, 480; opem, 494.
249. **opus, operis:**
opus, 17; operum, 27; operi, 48; opus, 53; opus, 61; operis, 76; operi, 106; opus, 126;
opus, 200; operi, 220; opus, 223; opus, 244; operi, 248; opus, 262; operis, 305; opus, 337;
opus, 351; opus, 505; opus, 511; operum, 519.
250. **ora, orae:**
orae, 352; ora, 355.
251. **Orcus, Orci:**
Orcus, 347.
252. **ordo, ordinis:**
ordo, 8.
253. **Paeon, Paeanis:**
Paeon, 426.
254. **pars, partis:**
partes, 11; partibus, 150; partem, 247; partes, 494.
255. **pascua, pascorum:**
pascua, 222.
256. **passus, passus:**
passus, 31.

257. **patria, patriae:**
patriae, 154; *patria*, 211; *patriae*, 502.
258. **pax, pacis:**
pax, 407; *pacem*, 437; *pace*, 487.
259. **pecuaria, pecuariae:**
pecuaria, 362; *pecuaria*, 435; *pecuaria*, 529; *pecuaria*, 533.
260. **pecus, pecudis:**
pecudum, 168; *pecus*, 265.
261. **pedica, pedicae:**
pedicas, 93.
262. **pellis, pellis:**
pellis, 339.
263. **penna, pennae:**
pennis, 83; *pennae*, 86; *penna*, 204.
264. **perniciēs, perniciēi:**
perniciēs, 359; *perniciēs*, 411.
265. **Perses, Persae:**
Perses, 158.
266. **pestis, pestis:**
pestis, 387; *pestis*, 464; *pesti*, 472; *pestes*, 479.
267. **Pherae, Pherarum:**
Pherae, 183.
268. **pinus, pinus:**
pinus, 130.
269. **pix, picis:**
picis, 363; *pices*, 416.
270. **planta, plantae:**
plantis, 238; *planta*, 276.
271. **Plias, Pliadis:**
Plias, 59.
272. **pluvia, pluviae:**
pluvias, 420.
273. **podagra, podagrae:**
podagrae, 478.
274. **poena, poenae:**
poenam, 329.
275. **pomum, pomi:**
poma, 490.
276. **potentia, potentiae:**
potentia, 479.
277. **potestas, potestatis:**
potestas, 381.
278. **praemium, praemii:**
praemia, 248.
279. **preses, praesidis:**
praesidibus, 21.
280. **praesidium, praesidii:**
praesidium, 220; *praesidiis*, 462.
281. **pretium, pretii:**
pretio, 452.
282. **Proserpina, Proserpinae:**
Proserpina, 373.

283. **prudentia, prudentiae:**
prudentia, 262.
284. **pubes, pubis:**
pubem, 307; pube, 332.
285. **puer, pueri:**
puer, 19.
286. **pugnator, pugnatoris:**
pugnator, 170.
287. **Pyrene, Pyrenes:**
Pyrene, 514.
288. **quadriga, quadrigae:**
quadriga, 228.
289. **ramus, rami:**
ramis, 442; ramum, 446; ramos, 490.
290. **ratio, rationis:**
Ratio, 6; ratio, 311; ratio, 327.
291. **reditus, reditus:**
reditus, 431.
292. **requies, requietis:**
requiem, 286.
293. **restis, restis:**
restes, 24.
294. **rex, regis:**
reges, 312.
295. **rigor, rigoris:**
rigor, 419.
296. **rivus, rivi:**
rivi, 522.
297. **ros, roris:**
rorem, 37.
298. **rupes, rupis:**
rupe, 430.
299. **Sabaei, Sabaeorum:**
Sabaeis, 132.
300. **sacerdos, sacerdotis:**
sacerdos, 446.
301. **sacrarium, sacrarii:**
sacraria, 535.
302. **sacrum, sacri:**
sacra, 42; sacris, 459; sacris, 482; sacrum, 484; sacris, 487; sacri, 491.
303. **Saetabes, Saetabum:**
Saetabes, 41.
304. **sal, salis:**
salem, 395.
305. **saliva, salivae:**
salivae, 365.
306. **sandyx, sandycis:**
sandyce, 86.
307. **satyrus, satyri:**
satyri, 18.
308. **saxum, saxi:**
saxa, 509.

309. **securis, securis:**
securibus, 68.
310. **sedes, sedis:**
sedem, 390.
311. **semideus, semidei:**
semideos, 63.
312. **Seres, Serum:**
Seras, 159.
313. **Serranus, Serrani:**
Serrane, 322.
314. **Sybilla, Sybillae:**
Sibyllae, 35.
315. **Siculi, Sicularum:**
Siculis, 525.
316. **silentium, silentii:**
silentia, 38.
317. **Silvanus, Silvani:**
Silvanus, 20.
318. **sitis, sitis:**
siti, 388.
319. **socia, sociae:**
sociam, 6.
320. **socius, socii:**
socios, 335.
321. **solacium, solacii:**
solacia, 400.
322. **sonitus, sonitus:**
sonitum, 343.
323. **sors, sortis:**
sortem, 21; sortis, 267; sortis, 292.
324. **spadix, spadicis:**
spadices, 532.
325. **Sparta, Spartae:**
Sparta, 212.
326. **species, speciei:**
species, 79; speciem, 177; species, 259; species, 268.
327. **specus, specus:**
specus, 430; specibus, 444.
328. **spes, spei:**
spes, 3; spes, 220; spes, 229; spes, 243; spes, 372; spes, 468.
329. **spina, spinae:**
spina, 526.
330. **stabulum, stabuli:**
stabulis, 165.
331. **stagnum, stagni:**
stagna, 434.
332. **sura, surae:**
suras, 338.
333. **Syene, Syenes:**
Syene, 507.
334. **tabes, tabis:**
tabe, 435.

335. **tactus, tactus:**
tactu, 82.
336. **tenebrae, tenebrarum:**
tenebras, 97.
337. **tensa, tensae:**
tensas, 535.
338. **tergus, tergoris:**
tergore, 339.
339. **termes, termitis:**
termite, 20; *termes*, 132; *termes*, 138.
340. **thos, thoos:**
thoum, 253; *thoes*, 256.
341. **Thybris, Thybris:**
Thybris, 38.
342. **tigris, tigridis:**
tigrin, 165.
343. **Tiryntius, Tiryntii:**
Tiryntius, 69.
344. **tormentum, tormenti:**
tormento, 26.
345. **Trinacria, Trinacriae:**
Trinacria, 430.
346. **tropaeum, tropaei:**
tropaei, 249.
347. **tus, turis:**
turis, 133; *tura*, 442.
348. **tussis, tussis:**
tusses, 477.
349. **tutela, tutelae:**
tutela, 48; *tutela*, 523; *tutela*, 306; *tutela*, 382; *tutela*, 407; *tutela*, 478; *tutela*, 482; *tutela*, 496.
350. **ulcus, ulceris:**
ulceribus, 146; *ulceris*, 355; *ulcere*, 394.
351. **ultor, ultoris:**
ultor, 455.
352. **unguen, unguinis:**
unguine, 363; *unguen*, 416.
353. **vadus, vadi:**
vadis, 424.
354. **vasa, vasorum:**
vasa, 219.
355. **vehementia, vehementiae:**
vehementia, 161; *vehementia*, 292; *vehementia*, 472.
356. **vellus, velleris:**
vellera, 77.
357. **venabulum, venabuli:**
venabula, 108.
358. **venator, venatoris:**
venator, 93.
359. **venia, veniae:**
venia, 372.
360. **venter, ventris:**
ventres, 271.

361. **vermiculum, vermiculi:**
vermiculum, 387.
362. **vertraha, vertrahae:**
Vertraham, 203.
363. **vesper, vesperi:**
vesper, 296.
364. **victoria, victoriae:**
victoria, 246; *victoria*, 336.
365. **vinum, vini:**
vino, 415.
366. **violentia, violentiae:**
violentia, 9.
367. **vita, vitae:**
vita, 4; *vitae*, 7; *vitam*, 13; *vitae*, 308.
368. **vitium, vitii:**
vitiorum, 50; *vitium*, 145; *vitium*, 197; *vitiis*, 311; *vitiis*, 314; *vitio*, 361; *vitium*, 367; *vitium*, 375; *vitium*, 423; *vitium*, 472; *vitium*, 499; *vitium*, 513.
369. **Vulcanus, Vulcani:**
Vulcano, 433; *Vulcane*, 437.
370. **vulgus, vulgi:**
vulgus, 98; *vulgo*, 211; *vulgum*, 370; *vulgus*, 412; *vulgo*, 427.
371. **vulnus, vulneris:**
vulneris, 109; *vulnere*, 113; *vulnus*, 123; *vulnera*, 345; *vulneris*, 352; *vulnus*, 354; *vulnere*, 364; *vulnus*, 395; *vulneris*, 397.

ADJETIVOS

1. **Achaemenius, Achaemenia, Achaemenium:**
Achaemenio, 315.
2. **adulter, adultera, adulterum:**
adulter, 164; *adultera*, 285.
3. **adversus, adversa, adversum:**
adversis, 444; *adversos*, 171.
4. **aeger, aegra, aegrum:**
aegros, 418.
5. **aequalis, aequale:**
aequali, 371.
6. **aerius, aeria, aerium:**
aeriis, 483.
7. **aestivus, aestiva, aestivum:**
aestivi, 43; *aestivos*, 389.
8. **Aetnaeus, Aetnaea, Aetnaeum:**
Aetnaeas, 524.
9. **Aetolus, Aetola, Aetolum:**
Aetola, 187.
10. **agrestis, agreste:**
agrestes, 131.
11. **Alabandius, Alabandia, Alabandium:**
Alabandius, 46.
12. **alienus, aliena, alienum:**
alieni, 94; *alienam*, 319.
13. **amarus, amara, amarum:**
amaram, 390.
14. **ambitiosus, ambitiosa, ambitiosum:**
ambitiosa, 229.
15. **angustus, angusta, angustum:**
angusto, 359.
16. **apricus, aprica, apricum:**
aprico, 36.
17. **Arcadius, Arcadia, Arcadium:**
Arcadium, 100.
18. **ater, atra, atrum:**
atro, 79; *atro*, 353; *atrae*, 431.
19. **aureus, aurea, aureum:**
aurea, 316.
20. **badius, badia, badium:**
badios, 537.
21. **brevis, breve:**
brevis, 123; *brevis*, 272.
22. **Britannus, Britanna, Britannum:**
Britannis, 178.
23. **Bubastius, Bubastia, Bubastium:**
Bubastia, 42.
24. **caecus, caeca, caecum:**
caecas, 97.
25. **caligineus, caliginea, caligineum:**
caligineo, 56.

26. **Callaecus, Callaeca, Callaecum:**
Callaecis, 514.
27. **Calydonius, Calydonia, Calydonium:**
Calydonia, 196.
28. **canus, cana, canum:**
cana, 340.
29. **cannabinus, cannabina, cannabinum:**
cannabinas, 47.
30. **Caudinus, Caudina, Caudinum:**
Caudini, 509.
31. **Caurinus, Caurina, Caurinum:**
Caurino, 296.
32. **cavus, cava, cavum:**
cavis, 313; cavi, 430.
33. **celer, celeris, celere:**
celeres, 191.
34. **celsus, celsa, celsum:**
celsa, 213; celsis, 239; celsi, 269.
35. **cervinus, cervina, cervinum:**
cervino, 90.
36. **ceteri, ceterae, cetera:**
cetera, 137.
37. **Chaonius, Chaonia, Chaonium:**
Chaonios, 530.
38. **Cinyphius, Cinyphia, Cinyphium:**
Cinyphiae, 34.
39. **clandestinus, clandestina, clandestinum:**
clandestinus, 183.
40. **clemens, clementis:**
clemens, 413.
41. **contiguus, contigua, contiguum:**
contiguas, 8; contiguum, 37.
42. **currax, curracis:**
curracibus, 89.
43. **curvus, curva, curvum:**
curvae, 343.
44. **damnosus, damnosa, damnosum:**
damnosus, 44.
45. **demens, dementis:**
demens, 9; demens, 319.
46. **dentatus, dentata, dentatum:**
dentatas, 92.
47. **devotus, devota, devotum:**
devotae, 533.
48. **Dianius, Diania, Dianium:**
Diania, 252.
49. **dirus, dira, dirum:**
dirus, 79; dira, 412.
50. **dives, divitis:**
dives, 316.
51. **Eleus, Elea, Eleum:**
Eleas, 504.

52. **Eous, Eoa, Eoum:**
Eois, 132.
53. **exiguus, exigua, exiguum:**
exiguo, 115; exigui, 118; exiguis, 150; exiguum, 258; exiguis, 326.
54. **expertus, experta, expertum:**
expertos, 350.
55. **exterus, extera, exterum:**
extremo, 180; extera, 225.
56. **falsus, falsa, falsum:**
falsos, 88; falsi, 400.
57. **ferinus, ferina, ferinum:**
ferino, 13; ferinas, 74; ferino, 91; ferino, 113; ferino, 223.
58. **fessus, fessa, fessum:**
fessis, 438; fessum, 473.
59. **festus, festa, festum:**
festa, 487.
60. **flavus, flava, flavum:**
flava, 203.
61. **fulvus, fulva, fulvum:**
fulvo, 339.
62. **furens, furentis:**
furenti, 476.
63. **Gallus, Galla, Gallum:**
Gallis, 194.
64. **Gelonus, Gelona, Gelonum:**
Geloni, 157; Gelonae, 195.
65. **geminus, gemina, geminum:**
gemina, 111; gemina, 471.
66. **glaucus, glauca, glaucum:**
glaucum, 503.
67. **gratus, grata, gratum:**
gratos, 429.
68. **gravidus, gravida, gravidum:**
gravidae, 286.
69. **Haemonius, Haemonia, Haemonium:**
Haemonios, 49.
70. **Hipponius, Hipponia, Hipponium:**
Hipponias, 416.
71. **hirtus, hirta, hirtum:**
hirtae, 269.
72. **Hispanus, Hispana, Hispanum:**
Hispani, 41; Hispano, 515.
73. **humanus, humana, humanum:**
humanos, 310.
74. **Hyrchanus, Hyrcana, Hyrcanum:**
Hyrcano, 161; Hyrcano, 196.
75. **Idaeus, Idaea, Idaeum:**
Idaea, 19.
76. **ignarus, ignara, ignarus:**
ignarum, 98.
77. **ignobilis, ignobile:**
ignobile, 443.

78. **immanis, immane:**
immane, 265.
79. **immensus, immensa, immensum:**
immensos, 117.
80. **immundus, immunda, immundum:**
immundo, 75.
81. **impar, imparis:**
impar, 61.
82. **impensus, impensa, impensum:**
impensum, 234.
83. **impiger, impigra, impigrum:**
impiger, 333.
84. **improvisus, improvisa, improvisum:**
improvisus, 54.
85. **incomptus, incompta, incomptum:**
incomptos, 131.
86. **inconditus, incondita, inconditum:**
incondita, 387.
87. **inconsultus, inconsulta, inconsultum:**
inconsulti, 4; *inconsultis*, 194.
88. **indocilis, indocile:**
indocilis, 155; *indocilis*, 288.
89. **indomitus, indomita, indomitum:**
indomitos, 152.
90. **iners, inertis:**
inerti, 44; *iners*, 113; *inertes*, 146; *inertis*, 477.
91. **infandus, infanda, infandum:**
infandae, 454.
92. **informis, informe:**
informe, 258.
93. **ingratus, ingrata, ingratum:**
ingrati, 33.
94. **intemeratus, intemerata, intemeratum:**
intemerata, 224.
95. **intractabilis, intractabile:**
intractabilis, 159.
96. **intractatus, intractata, intractatum:**
intractatum, 134.
97. **invictus, invicta, invictum:**
invicta, 383.
98. **irritus, irrita, irritum:**
irrita, 210.
99. **Lechaeus, Lechaea, Lechaeum:**
Lechaeis, 227.
100. **Libycus, Libyca, Libycum:**
Libyco, 86.
101. **Ligurinus, Ligurina, Ligurinum:**
Ligurinas, 510.
102. **lintheus, linthea, lintheum:**
linthea, 87.
103. **lubricus, lubrica, lubricum:**
lubricus, 115.

104. **Lucifugus, lucifuga, lucifugum:**
lucifugae, 402.
105. **lustralis, lustrale:**
lustralis, 491.
106. **Medus, Meda, Medum:**
Medus, 155.
107. **Maenalius, Maenalia, Maenaliium:**
Maenalius, 19.
108. **magicus, magica, magicum:**
magicis, 405.
109. **malignus, maligna, malignus:**
malignum, 187; *maligni*, 406.
110. **malus, mala, malum:**
pessimus, 50; *mala*, 387; *pessima*, 409; *mala*, 435.
111. **mansuetus, mansueta, mansuetum:**
mansuetis, 164.
112. **marinus, marina, marinum:**
marinos, 39.
113. **Mavortius, Mavortia, Mavortium:**
Mavortia, 344.
114. **medicatus, medicata, medicatum:**
medicata, 415.
115. **Melitensis, Melitense:**
Melitensia, 404.
116. **mendosus, mendosa, mendosum:**
mendosa, 84.
117. **mirus, mira, mirum:**
mirum, 191; *mirum*, 310; *mirum*, 443.
118. **miser, misera, miserum:**
misero, 451.
119. **nardifer, nardifera, nardiferum:**
nardiferum, 314.
120. **natalis, natale:**
natalibus, 135; *natale*, 365.
121. **neclectus, neclecta, neclectum:**
neclectae, 416.
122. **nemoralis, nemorale:**
nemorale, 484.
123. **nimius, nimia, nimium:**
nimio, 115; *nimius*, 189; *nimio*, 230.
124. **nudus, nuda, nudum:**
nuda, 3; *nudo*, 153; *nudi*, 255; *nudis*, 421.
125. **occultus, occulta, occultum:**
occultos, 236.
126. **ocior, ocius:**
ocior, 204.
127. **odoratus, odorata, odoratum:**
odorati, 133; *odorato*, 415.
128. **opacus, opaca, opacum:**
opaca, 38.
129. **paternus, paterna, paternum:**
paterni, 320.

130. **patrius, patria, patrium:**
patrios, 453.
131. **patulus, patula, patulum:**
patulis, 270.
132. **pauper, pauperis:**
pauper, 46.
133. **Pellaeus, Pellaea, Pellaeum:**
Pellaei, 532.
134. **pernix, pernicis:**
pernix, 120; *pernix*, 541.
135. **pervius, pervia, pervium:**
pervia, 343.
136. **pestifer, pestifera, pestiferum:**
pestiferis, 376.
137. **Petronius, Petronia, Petronium:**
Petroniis, 206; *Petronios*, 202.
138. **Pharius, Pharia, Pharium:**
Pharios, 312.
139. **Pierius, Pieria, Pierium:**
Perio, 99.
140. **pinguis, pingue:**
pinguia, 441; *pinguis*, 81.
141. **placabilis, placabile:**
placabile, 351.
142. **plagius, plagia, plagium:**
plagii, 24.
143. **pomifer, pomifera, pomiferum:**
pomiferis, 148.
144. **potens, potentis:**
potens, 297; *potentibus*, 391.
145. **potior, potius:**
potior, 504.
146. **praeceps, praecipitis:**
praeceps, 70; *praeceps*, 167; *praeceps*, 180; *praecipitem*, 468.
147. **praedexter, praedextra, praedextrum:**
praedexter, 68.
148. **praesens, praesentis:**
praesente, *praesentibus*, 448.
149. **pravus, prava, pravum:**
pravos, 289.
150. **priscus, prisca, priscum:**
priscae, 32; *priscas*, 399; *prisco*, 474.
151. **procerus, procera, procerum:**
procerus, 138; *proceris*, 142.
152. **propior, propius:**
propiore, 5; *proxima*, 96; *propior*, 218; *propioris*, 232; *proxima*, 382; *propior*, 465; *proxima*, 468.
153. **prudens, prudentis:**
prudens, 333; *prudens*, 427.
154. **quadruplex, quadruplicis:**
quadruplices, 26.
155. **rectus, recta, rectum:**
rectus, 7.

156. **salsus, salsa, salsum:**
salsa, 388.
157. **scruposus, scruposa, scruposum:**
scruposa, 514.
158. **secundus, secunda, secundum:**
secunda, 267.
159. **semifer, semifera, semiferum:**
semiferam, 253.
160. **sequax, sequacis:**
sequaci, 411.
161. **serus, sera, serum:**
sera, 262.
162. **simplex, simplicis:**
simplex, 321; simplicis, 399.
163. **solidus, solida, solidum:**
solidos, 278.
164. **sollers, sollertis:**
sollertia, 172.
165. **spumosus, spumosa, spumosum:**
spumosi, 425.
166. **sterilis, sterile:**
sterilis, 521.
167. **Strymonius, Strymonia, Strymonium:**
Strymonio, 523.
168. **stuppeus, stuppea, stuppeum:**
stuppea, 36.
169. **Stygius, Stygia, Stygium:**
Stygia, 373.
170. **subsidius, subsidua, subsiduum:**
subsidiuas, 474.
171. **summus, summa, summum:**
summam, 317; summos, 325; summa, 368; summam, 417.
172. **superbus, superba, superbum:**
superbis, 63.
173. **supplex, supplicis:**
supplice, 451; supplicibus, 482.
174. **Sycamber, Sycambra, Sycambrum:**
Sycambros, 202.
175. **taciturnus, taciturna, taciturnum:**
taciturna, 185.
176. **teres, teretis:**
teretes, 143.
177. **terrenus, terrena, terrenum:**
terrena, 507.
178. **Thessalius, Thessalia, Thessalium:**
Thessalium, 228.
179. **Thessalus, Thessala, Thessalum:**
Thessalus, 502.
180. **Toletanus, Toletana, Toletanum:**
Toletano, 341.
181. **ultimus, ultima, ultimus:**
ultima, 249; ultima, 438.

182. **Vmber, Vmbra, Vmbrum:**
Vmber, 172.
183. **umbrosus, umbrosa, umbrosum:**
umbrosae, 129.
184. **umens, umentis:**
umentes, 17; *umentibus*, 51.
185. **uncus, unca, uncum:**
uncis, 238.
186. **vehemens, vehementis:**
vehementior, 152; *vementius*, 466.
187. **versutus, versuta, versutum:**
versuta, 182; *versuta*, 201.
188. **verutus, veruta, verutum:**
verutis, 110.
189. **veternus, veterna, veternum:**
veterni, 477.
190. **vilis, vile:**
vile, 211; *vile*, 331.
191. **Vulcanius, Vulcania, Vulcanium:**
Vulcania, 460.
192. **vulpinus, vulpina, vulpinum:**
vulpina, 259.

1. **absisto, absistis, absistere, abstiti:**
abstiterint, 353.
2. **accendo, accendis, accendere, accendi, accensum :**
accenderit, 58; *accensis*, 389.
3. **accido, accidis, accidere, accidi:**
accedere, 208.
4. **acuo, acuis, acuere, acui, acutum:**
acuere, 338.
5. **addo, addis, addere, addidi, additum:**
additur, 329.
6. **adeo, adis, adire, adii, aditum:**
adire, 107; *adeuntibus*, 311.
7. **adipiscor, adipisceris, adipisci, adeptus sum:**
adapta, 170.
8. **adiuvo, adiuvas, adiuvere, adiuvi, adiutum:**
adiutas, 405; *adiuvit*, 426.
9. **admiror, admiraris, admirari, admiratus sum:**
admirere, 181.
10. **admitto, admittis, admittere, admisi, admissum:**
admittant, 498.
11. **admoneo, admones, admonere, admonui, admonitum:**
admoneat, 243; *admoneo*, 378.
12. **adscio, adscis, adscire, adscivi:**
adscivere, 16.
13. **adstringo, adstringis, adstringere, adstrinxi, adstrictum:**
adstringere, 26; *adstricti*, 271.
14. **adsuesco, adsuescis, adsuescere, adsuevi, adsuetum:**
adsuetas, 102.
15. **adverto, advertis, advertere, adverti, adversum:**
advertitur, 148.
16. **affecto, affectas, affectare, affectavi, affectatum:**
affectat, 293.
17. **afficio, afficis, afficere, affeci, affectum:**
affecta, 462.
18. **alo, alis, alere, alui, alitum (altum):**
alant, 159; *aluit*, 464.
19. **amburo, amburis, amburere, ambussi, ambustum:**
ambustis, 432.
20. **anteo, anteis, anteire, antei, anteitum:**
antire, 385.
21. **apprenso, apprensas, apprensare:**
apprensat, 239.
22. **arguo, argues, arguere, argui, argutum:**
arguat, 236; *argue*, 360.
23. **asperor, aspernaris, aspernari, aspernatus sum :**
aspernere, 190.
24. **atingo, attingis, attingere, attingi, attingitum:**
atingere, 440; *atingat*, 505.
25. **attrecto, attrectas, attrectare, attrectavi, attrectatum:**
attrectare, 64.

26. **averto, avertis, avertere, averti, aversum:**
averte, 377.
27. **blandior, blandiris, blandiri, blanditus sum:**
blanditur, 398.
28. **cado, cadis, cadere, cecidi, casum:**
cecidit, 9; cecidit, 67; cadit, 262; cecidisti, 315; cadant, 353; cecidere, 450; cadet, 511.
29. **canto, cantas, cantare, cantavi, cantatum:**
cantatus, 527.
30. **capesso, capessis, capessere, capessivi:**
capessunt, 198.
31. **caveo, caves, cavere, cavi, cautum:**
cave, 51.
32. **cesso, cessas, cessare, cessavi, cessatum:**
cessaret, 113.
33. **circumsono, circumsonas, circumsonare, circumsonui, circumsonatum:**
circumsonat, 348.
34. **cito, citas, citare, citavi, citatum:**
citat, 186.
35. **coarguo, coarguis, coarguere, coargui, coargutum:**
coarguat, 84.
36. **coerceo, coerces, coercere, coercui, coercitum:**
coercita, 418.
37. **collustro, collustras, collustrare, collustravi, collustratum:**
collustrat, 541.
38. **committo, committis, committere, commisi, commissum:**
commissos, 256; commissam, 374; commissa, 455.
39. **comparo, comparas, comparare, comparavi, comparatum:**
comparat, 182.
40. **compello, compellis, compellere, compuli, compulsum:**
compellere, 200.
41. **complector, complecteris, complecti, complexus sum :**
complectitur, 417.
42. **comprimo, comprimis, comprimere, compressi, compressum:**
comprimat, 356.
43. **concedo, concedis, concedere, concessi, concessum:**
concessere, 192; concessa, 250; concedunt, 517.
44. **concipio, concipis, concipere, concepi, conceptum:**
concipiat, 30.
45. **condico, condicis, condicere, condixi, conductum:**
conducta, 433.
46. **confero, confers, conferre, contuli, collatum:**
collata, 74.
47. **conspicio, conspicias, conspicere, conspexi, conspectum:**
conspicit, 186; conspexere, 502.
48. **consto, constas, constare, constiti, constaturus:**
constat, 206; constaret, 210.
49. **consulo, consulis, consulere, consului, consultum:**
consule, 501.
50. **consurgo, consurgis, consurgere, consurrexi, consurrectum:**
consurgere, 32.
51. **contendo, contendis, contendere, contendi, contentum:**
contendere, 530.

52. **contineo, contines, continere, continui, contentum:**
continet, 149.
53. **contraho, contrahis, contrahere, contraxi, contractum:**
contraxit, 219.
54. **corusco, coruscas, coruscare, coruscavi, coruscatum:**
coruscant, 78.
55. **cresco, crescis, crescere, crevi, cretum:**
crescet, 168.
56. **cunctor, cunctaris, cunctari, cunctatus sum:**
cunctere, 34.
57. **curro, curris, currere, cucurri, cursum:**
cucurrit, 204.
58. **curvo, curvas, curvare, curvavi, curvatum:**
curvantur, 139; *curvatur*, 526.
59. **debeo, debes, debere, debui, debitum:**
debita, 301.
60. **decerpo, decerpis, decerpere, decerpsi, decerptum:**
decerptae, 75.
61. **deduco, deducis, deducere, deduxi, deductum:**
deducet, 299.
62. **defendo, defendis, defendere, defendi, defensum:**
defendere, 21.
63. **deficio, deficis, deficere, defeci, defectum:**
defecturus, 291; *defecta*, 435.
64. **defugio, defugis, defugere, defugi:**
defugit, 459.
65. **defundo, defundis, defundere, defudi, defusum:**
defusa, 474.
66. **deligo, deligis, deligere, delegi, delectum:**
delige, 203.
67. **descendo, descendis, descendere, descendi, descensum:**
descendit, 132.
68. **destringo, destringis, destringere, destrinxi, destrictum:**
destrictas, 119; *destricto*, 364.
69. **desum, dees, deesse, defui:**
desunt, 30.
70. **detracto, detractas, detractare, detractavi, detractatum:**
detractet, 268.
71. **detraho, detrahis, detrahere, detraxi, detractum:**
detrahe, 141.
72. **dico, dicas, dicare, dicavi, dicatum:**
dicantur, 331.
73. **differo, differs, differre, distuli, dilatum:**
differat, 420.
74. **dignor, dignaris, dignari, dignatus sum:**
dignata, 14; *dignata*, 106.
75. **diligo, diligis, diligere, dilexi, dilectum:**
dilectum, 127; *dilecta*, 303.
76. **dimitto, dimittis, dimittere, dimisi, dimissum:**
dimissa, 467.
77. **dissimulo, dissimulas, dissimulare, dissimulare, dissimulatum:**
dissimulare, 208.

78. **edico, edicis, edicere, edixi, edictum:**
edico, 448.
79. **effero, effers, efferre, extuli, elatum:**
extulit, 293; extulit, 374.
80. **efficio, efficis, efficere, effeci, effectum:**
effecta, 237.
81. **efflagito, efflagitas, efflagitare, efflagitavi, efflagitatum:**
efflagitat, 398.
82. **effugio, effugis, effugere, effugi, effugitum:**
effuge, 276.
83. **eluctor, eluctaris, eluctari, eluctatus sum:**
eluctabitur, 520.
84. **eludo, eludis, eludere, elusi, elusum:**
eludet, 88.
85. **emendo, emendas, emendare, emendavi, emendatum:**
emendata, 197.
86. **emico, emicas, emicare, emicui, emicatum:**
emicat, 446.
87. **eno, enas, enare, enavi, enatum:**
enabitur, 167.
88. **excerno, excernis, excernere, excrevi, excretum:**
excernere, 289.
89. **excipio, excipis, excipere, excepi, exceptum:**
excepit, 110.
90. **excito, excitas, excitare, excitavi, excitatum:**
excitat, 229.
91. **excutio, excutis, excutere, excussi, excussum:**
excutiet, 170; excuties, 463; excussis, 511.
92. **exedo, exedis, exedere (exesse), exedi, exesum:**
exedit, 461.
93. **exeo, exis, exire, exii, exitum:**
exiit, 139; exhibit, 197; exire, 372; exi, 414; exire, 495.
94. **exigo, exigis, exigere, exegi, exactum:**
exegere, 12; exige, 73; exige, 144; exigit, 476.
95. **experior, experiris, experiri, expertus sum:**
expertis, 116; expertos, 266.
96. **expono, exponis, exponere, exposui, expositum:**
expositis, 87.
97. **exsudo, exsudat, exsudare, exsudavi, exsudatum:**
exsudent, 423.
98. **extollo, extollis, extollere, extuli:**
extollit, 156.
99. **extrudo, extrudis, extrudere, extrusi, extrusum:**
extrudens, 489.
100. **facio, facis, facere, feci, factum:**
fecere, 53; fecere, 126; fecit, 169; factus, 337; fecerit, 354; facti, 397; facto, 394; facta, 424.
101. **fallo, fallis, fallere, fefelli, falsum:**
fallat, 74; fallitur, 224; fallant, 240; fefellit, 243; fallent, 300; fallentes, 360; fallat, 350; fallat, 467; fallant, 499.
102. **fateor, fateris, fateri, fassus sum:**
fateri, 258.

103. **faveo, faves, favere, favi, fautum:**
favens, 199; faventem, 240.
104. **festino, festinas, festinare, festinavi, festinatum:**
festinant, 116.
105. **tingo, tingis, tingere, finxi, fictum:**
finxit, 105; finxere, 121; ficta, 136; finxit, 254; fictas, 318; ficta, 379; finget, 512; fingit, 518.
106. **flo, flas, flare, flavi, flatum:**
flat, 66.
107. **fluo, fluis, fluere, fluxi, fluxum:**
fluet, 146.
108. **frango, frangis, frangere, fregi, fractum:**
fregit, 305; fregit, 312; fregit, 451.
109. **frustror, frustraris, frustrari, frustratus sum:**
frustrata, 320.
110. **fundo, fundis, fundere, fusi, fustum:**
fundet, 503.
111. **gero, geris, gerere, gessi, gestum:**
gerendis, 6.
112. **gravo, gravas, gravare, gravavi, gravatum:**
gravat, 141.
113. **haereo, haeres, haerere, haesi, haesum:**
haeret, 290; haeret, 386; haerentia, 490.
114. **haurio, hauris, haurire, hausit, haustum:**
hausit, 135.
115. **iacto, iactas, iactare, iactavi, iactatum:**
iactantior, 505.
116. **imitor, imitaris, imitari, imitatus sum:**
imitantur, 538.
117. **impello, impellis, impellere, impuli, impulsum:**
impulerint, 66.
118. **impetro, impetras, impetrare, impetravi, impetratum:**
impetrata, 407; impetrato, 493.
119. **inclamo, inclamas, inclamare, inclamavi, inclamatum:**
inclamat, 450.
120. **includo, includis, includere, inclusi, inclusum:**
includas, 49; inclusa, 280; includere, 358.
121. **incolo, incolis, incolere, incolui, incultum:**
inculto, 20.
122. **incumbo, incumbis, incumbere, incubui, incubitum:**
incubuit, 227; incubuit, 244; incumbunt, 421.
123. **incurvo, incurvas, incurvare, incurvavi, incurvatum:**
incurvatae, 478.
124. **induco, inducis, inducer, induxi, inductum:**
inducere, 402.
125. **induo, induis, induere, indui, indutum:**
induit, 109.
126. **infodio, infodis, infodere, infodi, infossum:**
infodiens, 238.
127. **inscribo, inscribis, inscribere, inscripsi, inscriptum:**
inscribere, 106.
128. **insero, inseris, inserere, insevi, insitum:**
insita, 392.

129. **inservio, inservis, inservire, inservii, inservitum:**
inservisse, 248.
130. **lungo, ingis, iungere, iunxi, iunctum:**
iungere, 25; iungantur, 77; iungit, 163; iunge, 263; iungam, 267; iungere, 534.
131. **labor, laberis, labi, lapsus sum:**
labitur, 39.
132. **laccio, laccessis, laccessere, laccessivi, laccessitum:**
laccesseret, 231; laccessere, 453; laccessere, 506.
133. **laqueo, laqueas, laqueare, laqueavi, laqueatum:**
laqueabis, 29.
134. **largior, largiris, largiri, largitus sum:**
largita, 428.
135. **lateo, lates, latere, latui:**
latentes, 205; latentes, 367; latentibus, 423.
136. **laxo, laxas, laxare, laxava, laxatum:**
laxanda, 56; laxatus, 419.
137. **lego, legis, legere, legi, lectum:**
legens, 224; legendus, 332; legant, 537.
138. **libet, libere, libuit (libitum est):**
libeat, 117; libeat, 175.
139. **licet, licere, licuit (licitum est):**
licet, 49; liceat, 440.
140. **lusto, lustras, lustrare, lustravi, lustratum:**
lustramus, 151; lustrat, 221; lustratur, 492; lustravit, 504; lustratur, 514.
141. **madeo, mades, madere, madui:**
madentia, 434.
142. **maneo, manes, manere, mansi, mansum:**
manebunt, 251; mansit, 509.
143. **mentior, mentiris, mentiri, mentitus sum:**
mentita, 91; mentituros, 177.
144. **mereo, meres, merere, merui, meritum:**
merentur, 191; merentem, 302; merita, 531; meruere, 534.
145. **mergo, mergis, mergere, mersi, mersum:**
mergentem, 425.
146. **meto, metis, metere, messui, messum:**
metunt, 314.
147. **miseror, miseraris, miserari, miseratus sum:**
miserare, 440.
148. **moderor, moderaris, moderari, moderatus sum:**
moderatus, 109.
149. **molior, moliris, moliri, molitus sum:**
molitur, 390; molimur, 483.
150. **moneo, mones, monere, monui, monitum:**
monebo, 287; monebo, 357.
151. **necto, nectis, nectere, nexui, nexum:**
nectunt, 404.
152. **nego, negas, negare, negavi, negatum:**
negant, 157.
153. **niteo, nites, nitere, nitui:**
niteant, 340.
154. **noto, notas, notare, notavi, notatum:**
notare, 242.

155. **obliviscor, oblivisceris, oblivisci, oblitus sum:**
oblitus, 397.
156. **obsequor, obsequeris, obsequi, obsecutus sum:**
obsequitur, 457.
157. **obsto, obstas, obstare, obstiti, obstaturus:**
obstat, 311.
158. **odi, odisti, odisse, osus sum:**
odere, 157.
159. **operio, operis, operire, operui, opertum:**
operitur, 297.
160. **operor, operaris, operari, operatus sum:**
operata, 42.
161. **oppando, oppandis, oppandere, oppandi, oppansum:**
oppande, 55.
162. **ovo, ovas, ovare, ovatum:**
ovans, 445.
163. **paro, paras, parare, paravi, paratum:**
paratus, 158.
164. **pecto, pectis, pectere, pexi, pexum:**
pexa, 273.
165. **penetro, penetras, penetrare, penetravi, penetratum:**
penetrare, 175.
166. **percenseo, percenses, percensere, percensui:**
percensere, 289.
167. **perfuno, perfundis, perfundere, perfudi, perfusum:**
perfuderit, 54; perfudit, 98; perfunditur, 501.
168. **permulceo, permulces, permulcere, permulsi, permulsum:**
permulce, 395.
169. **perpenso, perpensas, perpensare:**
perpensare, 299.
170. **persequor, persequeris, persequi, persecutus sum:**
persequar, 23; persequitur, 409.
171. **perstringo, perstringis, perstringere, perstrinxi, perstrictum:**
perstrinxit, 296.
172. **peto, petis, petere, petivi (petii), petitum:**
petiere, 162; petito, 220; peteret, 218.
173. **populor, popularis, populari, populatus sum:**
populatur, 376.
174. **posco, poscis, poscere, poposci:**
poscis, 494.
175. **poto, potas, potare, potavi, potatum (potum):**
potant, 313.
176. **praecingo, praecingis, praecingere, praecinxi, praecinctum:**
praecingant, 341.
177. **praecipito, praecipitas, praecipitare, praecipitavi, praecipitatum:**
praecipitat, 384.
178. **praegravo, praegravas, praegravare, praegravavi, praegravatum:**
praegravat, 120.
179. **praesto, praestas, praestare, praestiti, praestatum:**
praestabit, 304; praestet, 351; praestant, 540.
180. **praetendo, praetendis, praetendere, praetendi, praetentum:**
praetendere, 31.

181. **praevenio, praevenis, praevenire, praeveni, praeventum:**
praeveniunt, 489; praeveniens, 500.
182. **precor, precaris, precari, precatus sum:**
precanti, 372; precamur, 437.
183. **prehendo (sinc. prendo), prendis, prendere, prehendi, prehensum:**
prendere, 429.
184. **presso, pressas, pressare:**
pressantes, 207.
185. **proficio, proficis, proficere, profeci, profectum:**
profecti, 5.
186. **promo, promis, promere, prompsi, promptum:**
prompserit, 59; promenda, 179.
187. **promoneo (praemoneo), promones, promonere, promonui, promonitum:**
promonet, 413.
188. **propero, properas, properare, properavi, properatum:**
properantem, 83; properat, 189; properat, 279.
189. **prosero, proseris, proserere, prosevi, prosatum:**
proserere, 9.
190. **prospicio, prospicis, prospicere, prospexi, prospectum:**
prospicies, 327.
191. **protego, protegis, protegere, protexi, protectum:**
protegere, 15.
192. **pudeo, pudes, pudere, pudui, puditum:**
pudeat, 258.
193. **recido, recidis, recidere, recidi, recasum:**
recidunt, 393.
194. **recondo, recondis, recondere, recondidi, reconditum:**
reconditur, 459.
195. **refello, refellis, refellere, refelli:**
refellet, 261.
196. **refluo, refluis, refluere:**
refluentia, 174.
197. **regno, regnas, reganare, regnavi, regnatum:**
regnantem, 463.
198. **rego, regis, regere, rexi, rectum:**
regendae, 327.
199. **reluceo, reluces, relucere, reluxi:**
reluxit, 7.
200. **remitto, remittis, remittere, remisi, remisum:**
remitte, 286; remisit, 521.
201. **renuo, renuis, renuere, renui:**
renuat, 268.
202. **reperio, reperis, reperire, reperi (repperi), repertum:**
repertis, 14; repperit, 171; reperto, 226.
203. **repeto, repetis, repetere, repetii, repetitum:**
repetet, 245.
204. **repono, reponis, reponere, reposui, repositum:**
reponite, 56.
205. **Reprehendo, reprehendis, reprehendere, reprehendi, reprehensum:**
reprenta, 83.
206. **respicio, respicis, respicere, respexi, respectum:**
respicit, 426.

207. **respondeo, respondes, respondere, respondi, responsum:**
respondet, 60; respondet, 73; respondet, 493.
208. **resto, restas, restare, restiti:**
restaret, 317; restat, 497.
209. **rumpo, rumpis, rumpere, rupi, ruptum:**
rupit, 188; rumpant, 343; rupti, 432; rupto, 444.
210. **ruo, ruis, ruere, rui, rutum:**
ruit, 371.
211. **scio, scis, scire, scivi, scitum:**
sciat, 236.
212. **sedeo, sedes, sedere, sedi, sessum:**
sedentes, 217; sedent, 434.
213. **sino, sinis, sinere, sivi, situm:**
sinit, 414.
214. **sisto, sistis, sistere, stiti, statum:**
sistimus, 485.
215. **soleo, soles, solere, solitus sum:**
solitos, 286; solito, 485.
216. **sollicito, sollicitas, sollicitare, sollicitavi, sollicitatum:**
sollicitare, 453.
217. **solor, solaris, solari, solatus sum:**
solabere, 473.
218. **solvo, solvis, solvere, solvi, solutum:**
solvere, 15;olvere, 518.
219. **sorbeo, sorbes, sorbere, sorbui:**
sorbens, 37.
220. **spico, spicas, spicare, spicatum:**
spicant, 118; spicatas, 484.
221. **spiro, spiras, spirare, spiravi, spiratum:**
spirent, 271; spirat, 375.
222. **sterno, sternis, sternere, stravi, stratum:**
stravere, 487.
223. **stringo, stringis, stringere, strinxi, strictum:**
stricta, 110; stringe, 144; stringendae, 470.
224. **struo, struis, struere, struxi, structum:**
struitur, 442.
225. **subito, subitas, subitare:**
subitant, 18.
226. **succedo, succedis, succedere, successi, successum:**
succedere, 165.
227. **succingo, succingis, succingere, succinxi, succinctum:**
succingant, 271.
228. **suffero, suffers, sufferre, sustuli, sublatum:**
sublata, 147.
229. **supersum, superes, superesse, superfui:**
supersit, 275.
230. **supervenio, supervenis, supervenire, superveni, superventum:**
supervenit, 185.
231. **surgo, surgis, surgere, surrexi, surrectum:**
surgat, 274.
232. **tango, tangis, tangere, tetigi, tactum:**
tetigit, 12; tangere, 57; tangi, 61; tangit, 200; tacta, 362; tangere, 460.

233. **tego, tegis, tegere, texi, tectum:**
teget, 91; tegat, 338.
234. **tempero, temperas, temperare, temperavi, temperatum:**
temperet, 330.
235. **testor, testaris, testari, testatus sum:**
testabitur, 216; testatur, 237.
236. **timeo, times, timere, timui:**
timentem, 419.
237. **transeo, transis, transire, transii, transitum:**
transeat, 306.
238. **trepido, trepidas, trepidare, trepidavi, trepidatum:**
trepidantia, 450.
239. **tueor, tueris, tueri, tutus sum:**
tuebere, 307; tueri, 346.
240. **tutor, tutaris, tutari, tutatus sum:**
tutabitur, 335.
241. **ulciscor, ulcisceris, ulcisci, ultus sum:**
ulciscitur, 374.
242. **vaco, vacas, vacare, vacavi, vacatum:**
vacantia, 487.
243. **velo, velas, velare, velavi, velatum:**
velatur, 43; velantur, 485.
244. **verto, vertis, vertere, verti, versum:**
vertere, 392.
245. **vibro, vibras, vibrare, vibravi, vibratum:**
vibrata, 342; vibrans, 389.
246. **vigeo, viges, vigere, vigui:**
vigebit, 519.
247. **vigilo, vigilas, vigilare, vigilavi, vigilatum:**
vigila, 337.
248. **vito, vitas, vitare, vitavi, vitatum:**
vitent, 420.
249. **voco, vocas, vocare, vocavi, vocatum:**
vocat, 180; vocant, 441; vocanda, 482.

NEMESIANO

Léxico propio

SUSTANTIVOS

1. **aequor, aequoris:**
aequora, 243; *aequora*, 269; *aequore*, 278.
2. **aestas, aestatis:**
aestas, 290.
3. **aetas, aetatis:**
aetas, 119; *aetas*, 172.
4. **ager, agri:**
agros, 4; *agros*, 323.
5. **agmen, agminis:**
agmina, 83.
6. **ales, alitis:**
alite, 305.
7. **amor, amoris:**
amore, 99; *amore*, 150.
8. **anhelus, anhelii:**
anheli, 255.
9. **anser, anseris:**
anser, 314.
10. **antiqui, antiquorum:**
antiqui, 47.
11. **Arabes, Arabum:**
Arabum, 28.
12. **Arar, Araris:**
Araris, 67.
13. **Arctos, Arcti:**
Arcto, 69.
14. **arista, aristae:**
aristas, 292.
15. **articulus, articuli:**
articulos, 161.
16. **atritus, attritus:**
atritu, 217.
17. **avia, aviorum:**
avia, 8; *avia*, 97.
18. **avis, avis:**
avium, 313; *avium*, 319.
19. **avus, avi:**
avorum, 242.
20. **axis, axis:**
axem, 157.
21. **Babylon, Babylonis (Babylonos):**
Babylonos, 72.
22. **Bacchus, Bacchi:**
Baccho, 18; *Bacchi*, 199.
23. **Biblis, Biblidis (Biblidos):**
Biblidos, 26.
24. **Boreas, Boreae:**
Boreas, 273.
25. **Britannia, Britanniae:**
Britannia, 225.

26. **bustum, busti:**
busta, 45.
27. **cacumen, cacuminis:**
cacumina, 73.
28. **Cadmus, Cadmi:**
Cadmi, 30.
29. **caerula, caerulorum:**
caerula, 272.
30. **calamus, calami:**
calamos, 290.
31. **Calliope, Calliopes:**
Calliope, 13.
32. **Calpe, Calpes:**
Calpes, 251.
33. **cancer, cancro:**
Cancro, 158.
34. **Cappadoces, Cappadocum:**
Cappadocum, 241.
35. **carina, carinae:**
carinam, 110.
36. **Carinus, Carini:**
Carine, 70.
37. **Carus, Cari:**
Cari, 64.
38. **Castalius, Castalii:**
Castalius, 5.
39. **casus, casus:**
casus, 39.
40. **chlamys, chlamydis:**
chlamys, 91.
41. **cibatus, cibatus:**
cibatus, 160.
42. **cibus, cibi:**
cibo, 154.
43. **Circe, Circes:**
Circes, 44.
44. **circuitus, circuitus:**
circuitu, 141.
45. **circus, circi:**
circo, 142.
46. **Colchis, Colchidis (Colchidos):**
Colchidos, 42.
47. **conatus, conatus:**
conatibus, 169.
48. **connubium, connubii:**
connubia, 27.
49. **copia, copiae:**
copia, 46.
50. **cor, cordis:**
corde, 212.
51. **cornipes, cornipedis:**
cornipedes, 240; *cornipedum*, 252; *cornipedes*, 284; *cornipedes*, 323.

52. **corymbus, corymbi:**
corymbis, 7.
53. **costa, costae:**
costarum, 110.
54. **cothurnus, cothurni:**
cothurnis, 90.
55. **coxa, coxae:**
coxas, 112.
56. **crinis, crinis:**
crinem, 44; crines, 93.
57. **cubile, cubilis:**
cubili, 148; cubilia, 236.
58. **culmen, culminis:**
culmina, 252.
59. **culmus, culmi:**
culmis, 292.
60. **cunabula, cunabulorum:**
cunabula, 18.
61. **cursus, cursus:**
cursus, 12; cursu, 106; cursibus, 113; cursu, 139; cursibus, 167; cursu, 180; cursus, 183;
cursus, 185; cursus, cursus, 190; cursus, 253; cursibus, 270; cursus, 279.
62. **damma, dammae:**
dammas, 51.
63. **Danaus, Danai:**
Danai, 23.
64. **devotio, devotionis:**
devotio, 83.
65. **diadema, diadematis:**
diademate, 93.
66. **dictum, dicti:**
dictis, 137.
67. **Dirce, Dirces:**
Dirces, 22.
68. **discursus, discursus:**
discursus, 2.
69. **draco, draconis:**
dracones, 85.
70. **Dryades, Dryadum:**
Dryades, 95.
71. **dux, ducis:**
duces, 82.
72. **ebur, eboris:**
ebore, 218.
73. **Echo:**
Echo, 96.
74. **epulae, epularum:**
epulas, 34.
75. **er, eris:**
erem, 57.
76. **esca, escae:**
escam, 176.
77. **facies, faciei:**
facies, 219.

78. **faeles, faelis:**
faelem, 55.
79. **famulus, famuli:**
famuli, 298.
80. **farrago, farraginis:**
farragine, 283.
81. **flamen, flaminis:**
flamina, 275.
82. **fluctus, fluctus:**
fluctus, 276.
83. **fluor, fluoris:**
fluores, 220.
84. **forma, formae:**
forma, 232; forma, 254.
85. **fragor, fragoris:**
fragores, 101.
86. **frenum, freni:**
frenis, 257; freni, 268.
87. **frux, frugis:**
frugibus, 176; fruges, 294.
88. **fulgur, fulguris:**
fulgura, 307.
89. **fulmen, fulminis:**
fulmine, 36.
90. **funus, funeris:**
funere, 15; funere, 38.
91. **genetrix, genetricis:**
genetrice, 151.
92. **genitor, genitoris:**
genitore, 71.
93. **germanus, germani:**
germani, 38.
94. **Glauce, Glauces:**
Glauces, 43.
95. **gradus, gradus:**
gradus, 178.
96. **gravedo, gravedinis:**
gravedo, 125.
97. **grex, gregis:**
gregem, 198; grex, 242; greges, 318.
98. **grus, gruis:**
grues, 314.
99. **gurges, gurgitis:**
gurgite, 102; gurgite, 316.
100. **haustus, haustus:**
haustus, 221.
101. **Helicon, Heliconis:**
Helicon, 4.
102. **hiems, hiemis:**
hiemis, 321.
103. **hinnitus, hinnitus:**
hinnitus, 257.

104. **hortamen, hortaminis:**
hortamina, 189.
105. **humerus, humeri:**
humeris, 89.
106. **lanus, lani:**
lanus, 104.
107. **ichneumon, ichneumonis:**
ichneumona, 54.
108. **incendium, incendii:**
incendia, 43.
109. **lo, lus:**
lus, 31.
110. **iubar, iubaris:**
iubar, 136.
111. **iudicium, iudicii:**
iudicio, 145.
112. **iugum, iugi:**
iugum, 7.
113. **lampas, lampadis:**
lampade, 123.
114. **latex, laticis:**
latices, 199.
115. **Latona, Latonae:**
Latonae, 87.
116. **lex, legis:**
legem, 23.
117. **linteum, lintei:**
lintea, 58.
118. **lis, litis:**
lites, 100.
119. **lupus, lupi:**
lupos, 52; *lupos*, 307.
120. **lustra, lustrorum:**
lustra, 98.
121. **lutum, luti:**
luto, 319.
122. **Lybie, Lybies:**
Lybies, 229; *Lybie*, 313.
123. **lyra, lyrae:**
lyra, 63.
124. **macies, maciei:**
macie, 130.
125. **mas, maris:**
marem, 114; *marem*, 121; *marem*, 124.
126. **Maurusia, Maurusiae:**
Maurusia, 259.
127. **Mazax, Mazacis:**
Mazax, 261.
128. **medicus, medici:**
medicos, 215.
129. **medulla, medullae:**
medullas, 155; *medullas*, 212.

130. **mensis, mensis:**
menses, 19; *mensibus*, 105; *mensibus*, 120; *menses*, 173.
131. **miles, militis:**
milite, 82.
132. **moderamen, moderaminis:**
moderamina, 185; *moderamine*, 267.
133. **moles, molis:**
moles, 161.
134. **morsus, morsus:**
morsus, 214.
135. **murmur, murmuris:**
murmure, 276.
136. **Musa, Musae:**
Musae, 76.
137. **muscus, musci:**
musco, 11.
138. **Myrrha, Myrrhae:**
Myrrhae, 26.
139. **Nereides, Nereidum:**
Nereidum, 278.
140. **Nereus, Nerei:**
Nerei, 272.
141. **Nilus, Nili:**
Nili, 68.
142. **Niobe, Niobes:**
Nioben, 15.
143. **Nympha, Nymphae:**
Nymphae, 95.
144. **obsequium, obsequii:**
obsequium, 267.
145. **oestrum, oestri:**
oestro, 3.
146. **oliva, olivae:**
oliva, 199.
147. **orbita, orbitae:**
orbita, 14.
148. **Oreades, Oreadum:**
Oreadas, 96.
149. **ovile, ovilis:**
ovilia, 153.
150. **Padus, Padi:**
Padum, 37.
151. **paelex, paelicis:**
paelicis, 17.
152. **palea, paleae:**
paleas, 293.
153. **partus, partus:**
partus, 20; *partus*, 125; *partus*, 127; *partus*, 144.
154. **pelagus, pelagi:**
pelago, 277.
155. **periculum, periculi:**
periclo, 145; *periculum*, 203.

156. **Persis, Persidis (Persidos):**
Persidos, 72.
157. **Phaethon, Phaethontis:**
Phaethonta, 35.
158. **Philomela, Philomelae:**
Philomela, 34.
159. **Phoebe, Phoebes:**
Phoebe, 87; *Phoebe*, 123; *Phoebe*, 179.
160. **pinna, pinnae:**
pinnas, 33; *pinnas*, 305; *pinnarum*, 312.
161. **plaga, plagae:**
plagas, 48.
162. **plaga, plagae:**
plagas, 300.
163. **plausus, plausus:**
plausu, 296.
164. **poculum, poculi:**
pocula, 5; *pocula*, 44.
165. **portus, portus:**
portus, 61.
166. **postis, postis:**
postibus, 171.
167. **potus, potus:**
potus, 215.
168. **praeceptum, praecepti:**
praecepta, 268.
169. **principium, principii:**
principium, 68; *principio*, 103.
170. **propago, propaginis:**
propago, 241.
171. **pulvis, pulveris:**
pulvis, 218; *pulvere*, 294.
172. **radius, radii:**
radios, 205.
173. **ratis, ratis:**
ratis, 59.
174. **recursus, recursus:**
recursu, 106.
175. **renes, renum (renium):**
renibus, 112.
176. **Rhenus, Rheni:**
Rhenum, 67.
177. **rictus, rictus:**
rictu, 148; *rictus*, 213.
178. **ripa, ripae:**
ripis, 54.
179. **rota, rotae:**
rotis, 9.
180. **ruina, ruinae:**
ruinam, 282.
181. **saeculum, saeculi:**
saecli, 47.

182. **sagina, saginae:**
saginam, 159.
183. **saltus, saltus:**
saltus, 48; saltus, 86; saltu, 147; saltus, 303.
184. **seges, segetis:**
segetes, 55.
185. **Semele, Semeles:**
Semelen, 16.
186. **senatus, senatus:**
senatum, 81.
187. **senectus, senectutis:**
senectus, 117.
188. **septum, septi:**
septo, 181; septum, 308.
189. **serum, seri:**
sero, 152; sero, 175.
190. **silex, silicis:**
silicis, 217.
191. **soboles, sobolis:**
sobolem, 150.
192. **solum, soli:**
sola, 8.
193. **soror, sororis:**
sororem, 45.
194. **spiculum, spiculi:**
spicula, 75.
195. **splendor, splendoris:**
splendore, 246.
196. **sponsa, sponsae:**
sponsas, 24.
197. **strages, stragis:**
stragem, 197.
198. **strepitus, strepitus:**
strepitus, 101.
199. **sulcus, sulci:**
sulcis, 14.
200. **sus, suis:**
sues, 306.
201. **taeda, taedae:**
taedis, 25.
202. **Tantalides, Tantalidae:**
Tantalidum, 39.
203. **Tereus, Terei (Tereos):**
Terea, 33.
204. **thyrsus, thyrsi:**
thyrsos, 21.
205. **Tigris, Tigris:**
Tigrim, 67.
206. **tinea, tineae:**
tineas, 202.
207. **Titan, Titanis:**
Titana, 40.

208. **torus, tori:**
tori, 23; *toros*, 295.
209. **trabs, trabis:**
trabes, 168.
210. **tractus, tractus:**
tractu, 300.
211. **trames, tramitis:**
tramite, 12.
212. **Tritonis, Tritonidis:**
Tritonide, 199.
213. **trucus, trunci:**
trunco, 56.
214. **unda, undae:**
undas, 274.
215. **ungula, ungulae:**
ungula, 249.
216. **valva, valvae:**
valvas, 168.
217. **vates, vatis:**
vati, 7; *vatum*, 46; *vatem*, 97.
218. **venatus, venatus:**
venatibus, 226; *venatibus*, 299.
219. **ver, veris:**
vere, 151; *vere*, 283.
220. **verber, verberis:**
verbera, *verbera*, 268.
221. **vigor, vigoris:**
vigor, 280.
222. **villus, villi:**
villo, 232.
223. **vinculum, vinculi:**
vincula, 22; *vincla*, 148; *vincula*, 165.
224. **votum, voti:**
vota, 78.
225. **vulpes, vulpis:**
vulpem, 52; *vulpes*, 307.
226. **zona, zonae:**
zonae, 147.

ADJETIVOS

1. **acidus, acida, acidum:**
acidus, 199.
2. **adsiduus, adsidua, adsiduum:**
adsiduos, 262.
3. **amplus, ampla, amplum:**
ampla, 112; *ampla*, 243; *ampla*, 251.
4. **animosus, animosa, animosum:**
animosa, 250; *animosa*, 298.
5. **Aonius, Aonia, Aonium:**
Aonio, 3.
6. **aquosus, aquosa, aquosum:**
aquosae, 321.
7. **Arabs, Arabis:**
Arabum, 28.
8. **arboreus, arborea, arboreum:**
arboreas, 29.
9. **attonitus, attonita, attonitum:**
attonito, 206.
10. **augustus, augusta, augustum:**
augustos, 81.
11. **auratus, aurata, auratum:**
aurato, 9; *aurato*, 91.
12. **aureus, aurea, aureum:**
aurea, 84; *aurea*, 89.
13. **Cerealis, Cereale:**
cerealia, 175.
14. **caelestis, caeleste:**
caelesti, 204.
15. **calidus, calida, calidum:**
calida, 248.
16. **candidus, candida, candidum:**
candida, 90; *candidus*, 314.
17. **castoreus, castorea, castoreum:**
castorea, 217.
18. **citus, cita, citum:**
citos, 2 ; *citi*, 49.
19. **civilis, civile:**
civiles, 101.
20. **coloratus, colorata, coloratum:**
coloratus, 261.
21. **conspicuus, conspicua, conspicuum:**
conspicuum, 277.
22. **continuus, continua, continuum:**
continuo, 147.
23. **corrugis, corruge:**
corruges, 92.
24. **desertus, deserta, desertum:**
deserta, 261.
25. **divus, diva, divum:**
divi, 64.

26. **dolosus, dolosa, dolosum:**
dolosam, 52.
27. **externus, externa, externum:**
externa, 231.
28. **fecundus, fecunda, fecundum:**
fecundos, 125; fecunda, 252; fecunda, 313.
29. **fervidus, fervida, fervidum:**
fervida, 147; fervidus, 157.
30. **fidelis, fidele:**
fideles, 61.
31. **fidus, fida, fidum:**
fidus, 82.
32. **flumineus, fluminea, flumineum:**
flumineas, 53.
33. **fortis, forte:**
fortissima, 64; fortes, 83; fortibus, 155; fortem, 176; fortia, 286.
34. **fugax, fugacis:**
fugaces, 306.
35. **funereus, funerea, funereum:**
funereis, 25.
36. **gelidus, gelida, gelidum:**
gelidus, 210.
37. **Graius, Graia, Graium:**
Graio, 254.
38. **Hadriacus, Hadriaca, Hadriacum:**
Hadriacas, 62.
39. **harundineus, harundinea, harundineum:**
harundineas, 55.
40. **Herculeus, Herculea, Herculeum:**
Herculeos, 32.
41. **Hiberus, Hibera, Hiberum:**
Hibero, 228.
42. **hilaris, hilare:**
hilares, 1.
43. **honestus, honesta, honestum:**
honestos, 144.
44. **humens, humentis:**
humentes, 248.
45. **humilis, humile:**
humili, 108.
46. **ignicomus, ignicoma, ignicomum:**
ignicomi, 207.
47. **impius, impia, impium:**
impia, 26.
48. **inanis, inane:**
inanes, 130.
49. **indictus, indicta, indictum:**
indictum, 26.
50. **indiscretus, indiscreta, indiscretum:**
indiscreta, 143.
51. **infirmus, infirma, infirmum:**
infirmos, 163.

52. **infrenis, infrene:**
infrenes, 264.
53. **iniucundus, iniucunda, iniucundum:**
iniucunda, 234.
54. **innexus, innexa, innexum:**
innexas, 305.
55. **inocciduus, inoccidua, inocciduum:**
inocciduum, 105.
56. **insanus, insana, insanum:**
insanos, 214.
57. **intimus, intima, intimum:**
intima, 71.
58. **intrepidus, intrepida, intrepidum:**
intrepidus, 137.
59. **invalidus, invalida, invalidum:**
invalidam, 118; *invalidam*, 132.
60. **iratus, irata, iratum:**
iratae, 42.
61. **iugalis, iugale:**
iugalem, 16.
62. **iuvenalis, iuvenale:**
iuvenalis, 280.
63. **largus, larga, largum:**
larga, 126.
64. **lascivus, lasciva, lascivum:**
lasciva, 266.
65. **laxus, laxa, laxum:**
laxos, 75.
66. **liquidus, liquida, liquidum:**
liquidos, 220.
67. **lucifer, lucifera, luciferum:**
luciferum, 136.
68. **maestus, maesta, maestum:**
maestam, 15.
69. **maritus, marita, maritum:**
maritas, 200.
70. **minax, minacis:**
minacem, 55.
71. **nativus, nativa, nativum:**
nativo, 317.
72. **nocturnus, nocturna, nocturnum:**
nocturna, 45; *nocturnis*, 325.
73. **novalis, novale:**
novali, 181.
74. **noxius, noxia, noxium:**
noxius, 209.
75. **numerosus, numerosa, numerosum:**
numeroso, 15.
76. **omnipotens, omnipotentis:**
omnipotens, 19.
77. **Pannonicus, Pannonica, Pannonicum:**
Pannonicae, 227.

78. **parilis, parile:**
parilem, 114.
79. **pellitus, pellita, pellitum:**
pellitos, 316.
80. **Pisaeus, Pisaea, Pisaeum:**
Pisaei, 23.
81. **placidus, placida, placidum:**
placidis, 54; placidos, 86.
82. **populosus, populosa, populosum:**
populosos, 129.
83. **pubens, pubentis:**
pubentes, 95; pubentes, 290.
84. **puniceus, punicea, puniceum:**
puniceis, 90; puniceas, 317.
85. **purpureus, purpurea, purpureum:**
purpureo, 84.
86. **rigidus, rigida, rigidum:**
rigidis, 109.
87. **rudis, rude:**
rudibus, 14; rudes, 33.
88. **sacrilegus, sacrilega, sacrilegum:**
sacrilego, 21.
89. **secretus, secreta, secretum:**
secreta, 236.
90. **securus, securus, securum:**
securi, 2.
91. **segnis, segne:**
segnis, 103; segnis, 117; segnes, 205; segnes, 258.
92. **senilis, senile:**
senilem, 37.
93. **sollicitus, sollicita, sollicitum:**
sollicitos, 197.
94. **sordidus, sordida, sordidum:**
sordida, 195.
95. **Spartanus, Spartana, Spartanum:**
Spartanos, 224.
96. **spatiosus, spatiosa, spatiosum:**
spatiosa, 269.
97. **spinosus, spinosa, spinosum:**
spinosi, 57.
98. **spirabilis, spirabile:**
spirabile, 255.
99. **squamosus, squamosa, squamosum:**
squamosi, 30.
100. **stabilis, stabile:**
stabiles, 135.
101. **suavis, suave:**
suavi, 319.
102. **supellex, supelectilis:**
supellex, 238.
103. **timidus, timida, timidum:**
timidos, 51.

104. **torridus, torrida, torridum:**
torrida, 211.
105. **tremulus, tremula, tremulum:**
tremuli, 257.
106. **velox, velocis:**
veloces, 193; *veloces*, 226; *velocibus*, 233; *veloces*, 322.
107. **vicinus, vicina, vicinum:**
vicinis, 59.
108. **vividus, vivida, vividum:**
vivida, 256.

VERBOS

1. **abundo, abundo, abundas, abundare, abundavi, abundatum:**
abundant, 116; abundans, 152.
2. **accingo, accingis, accingere, accinxi, accinctum:**
accingar, 64.
3. **acquirō, acquiris, acquirere, acquisivi, acquisitum:**
acquirunt, 270.
4. **addisco, addiscis, addiscere, addidici:**
addiscant, 301.
5. **admisceo, admisces, admiscere, admiscui, admixtum:**
admiscere, 200; admiscens, 219.
6. **adspecto, adspectas, adspectare, adspectavi, adspectatum:**
adspecta, 285.
7. **albeo, albes, albere:**
albent, 153.
8. **amo, amas, amare, amavi, amatum:**
amare, 188.
9. **apto, aptas, aptare, aptavi, aptatum:**
aptentur, 90.
10. **arcto (arcto), arctas, arctare, arctavi, arctatum:**
arctet, 92; artarit, 292.
11. **aro, aras, arare, aravi, aratum:**
aret, 267.
12. **arrodo, arrodīs, arrodere, arrosi, arrosum:**
arroso, 170.
13. **bibo, bibis, bibere, bibi, bibitum:**
bibunt, 67.
14. **calco, calcas, calcare, calcavi, calcatum:**
calcata, 325.
15. **caleo, cales, calere, calui, (caliturus):**
calet, 288.
16. **candeo, candes, candere, candui:**
candentem, 157; candenti, 202; candentia, 207.
17. **capto, captas, captare, captavi, captatum:**
captare, 52.
18. **carpo, carpis, carpere, carpsi, carptum:**
carperet, 28; carpere, 192.
19. **cerno, cernis, cernere, crevi, cretum:**
cernere, 80.
20. **cieo, cies, ciere, civi, citum:**
cient, 57.
21. **circumdo, circumdas, circumdare, circumdedi, circumdatum:**
circumdederis, 166; circumdare, 303.
22. **cogo, cogis, cogere, coegi, coactum:**
cogens, 187; cogens, 214; cogens, 217.
23. **cohibeo, cohibes, cohibere, cohibui, cohibitum:**
cohibe, 93.
24. **complaceo, complaces, complacere, complacui (complacitus sum):**
complacitum, 14.
25. **compono, componis, componere, composui, compositum:**
componere, 223.

26. **concludo, concludis, concludere, conclusi, conclusum:**
conclusa, 146; conclusos, 165; concludere, 304.
27. **concreresco, concrerescis, concrerescere, concrevi, concretum:**
concrerescunt, 211; concrerescere, 219.
28. **condo, condis, condere, condidi, conditum:**
condentem, 40.
29. **conficio, conficis, conficere, confeci, confectum:**
confeceris, 70.
30. **consisto, consistis, consistere, constiti:**
consistere, 142.
31. **consuesco, consuescis, consuescere, consuevi, consuetum:**
consuetam, 159; consuescant, 177; consuetae, 189.
32. **consumo, consumis, consumere, consumpsi, consumptum:**
consumere, 289.
33. **contemno, contemnis, contemnere, contempsit, contemptum:**
contemnere, 127.
34. **convenio, convenis, convenire, conveni, conventum:**
convenit, 119; conveniet, 176.
35. **corrumpo, corrumpis, corrumpere, corrupti, corruptum:**
corrupto, 204.
36. **cunctor, cunctaris, cunctari, cunctatus sum:**
cunctantes, 221.
37. **cupio, cupis, cupere, cupivi, cupitum:**
cupimus, 50.
38. **damno, damnas, damnare, damnavi, damnatum:**
damnas, 100.
39. **decanto, decantas, decantare, decantavi, decantatum:**
decantet, 96.
40. **depravo, depravas, depravare, depravavi, depravatum:**
depravet, 161.
41. **desero, deseris, deserere, deserui, desertum:**
deserta, 261.
42. **deverbero, deverberas, deverberare, deverberavi, deverberatum:**
deverberet, 265.
43. **diduco, diducis, diducere, diduxi, diductum:**
diducta, 112.
44. **digero, digeris, digerere, digessi, digestum:**
digerat, 305.
45. **dignor, dignaris, dignari, dignatus sum:**
dignatus, 20.
46. **dispono, disponis, disponere, disposui, dispositum:**
dispositis, 321.
47. **distendo, distendis, distendere, distendi, distentum:**
distento, 287.
48. **distraho, distrahis, distrahere, distraxi, distractum:**
distrahere, 132.
49. **doceo, doces, docere, docui, doctum:**
docuit, 262.
50. **edomo, edomas, edomare, adomui, edomitum:**
edomitas, 66.
51. **effluo, effluis, effluere, effluxi:**
effluere, 285.

52. **eligo, eligis, eligere, elegi, electum:**
elige, 106.
53. **emineo, emines, eminere, eminui:**
eminet, 277.
54. **exanimo, exanimas, exanimare, exanimavi, exanimatum:**
exanimare, 192.
55. **exhalo, exhalas, exhalare, exhalavi, exhalatum:**
exhalat, 209.
56. **exsero, exseris, exserere, exserui, exsertum:**
exserit, 206.
57. **exstinguo, exstinguis, exstinguere, exstinxi, exstinctum:**
exstinctas, 36.
58. **ferio, feris, ferire:**
ferit, 250; feri, 284.
59. **ferveo, ferves, fervere, ferbui:**
fervens, 276.
60. **figo, figis, figere, fixi, fixum:**
figere, 51.
61. **flecto, flectis, flectere, flexi, flexum:**
flecti, 266.
62. **floreo, flores, florere, florui:**
floruit, 281; florentibus, 318.
63. **fluito, fluitas, fluitare, fluitavi, fluitatum:**
fluitent, 113.
64. **formo, formas, formare, formavi, formatum:**
formarit, 123; formant, 287.
65. **horreo, horres, horrere, horrui:**
horrendas, 41.
66. **immitto, immittis, immittere, immisi, immisum:**
immittere, 322.
67. **impendeo, impendes, impendere:**
impende, 197.
68. **impero, imperas, imperare, imperavi, imperatum:**
imperat, 11.
69. **impingo, impingis, impingere, imegi, impactum:**
impingunt, 171.
70. **incipio, incipis, incipere, incepti, inceptum:**
incipiat, 104; incipe, 180; incipe, 322; incipe, 323.
71. **ineo, inis, inire, inii, initum:**
init, 159.
72. **infigo, infigis, infigere, infixi, infixum:**
infigere, 214.
73. **infundo, infundis, infundere, infudi, infusum:**
infundere, 221.
74. **ingero, ingeris, ingerere, ingessi, ingestum:**
ingerit, 6.
75. **insero, inseris, inserere, inserui, insertum:**
inserto, 222.
76. **insisto, insistis, insistere, institi:**
insistere, 13; insistere, 172.
77. **intendo, intendis, intendere, intendi, intentum:**
intendere, 253.

78. **inviscero, invisceras, inviscerare, invisceravi, invisceratum:**
inviscerat, 208.
79. **iugo, iugas, iugare, iugavi, iugatum:**
iugandis, 122.
80. **lacteo, lactes, lactere:**
lactentes, 291.
81. **lasso, lassas, lassare, lassavi, lassatum:**
lassato, 132.
82. **lentesco, lentescis, lentescere:**
lentescere, 217.
83. **ligo, ligas, ligare, ligavi, ligatum:**
ligari, 177.
84. **linquo, linquis, linquere, liqui:**
linquit, 62.
85. **loquor, loqueris, loqui, locutus sum:**
loquantur, 35.
86. **ludo, ludis, ludere, lusi, lusum:**
lusa, 91.
87. **malo, mavis, malle, malui:**
malumus, 54; *malueris*, 128.
88. **mano, manus, manare, manavi, manatum:**
manat, 204; *manat*, 228.
89. **memini, meministi, meminisse:**
memento, 193; *memento*, 293.
90. **memoro, memoras, memorare, memoravi, memoratum:**
memorare, 63.
91. **meo, meas, meare, meavi, meatum:**
meantia, 300.
92. **mico, micas, micare, micui:**
micant, 85; *micantes*, 246.
93. **minuo, minuis, minuere, minui, minutum:**
minuisse, 159.
94. **monstro, monstras, monstrare, monstravi, monstratum:**
monstrant, 236.
95. **moror, moraris, morari, moratus sum:**
morantis, 158.
96. **muto, mutas, mutare, mutavi, mutatum:**
mutantes, 25.
97. **narro, narras, narrare, narravi, narratum:**
narranda, 238.
98. **nato, natas, natare, natavi, natatum:**
natantia, 163.
99. **neco, necas, necare, necavi, necatum:**
necetur, 133.
100. **numero, numeras, numerare, numeravi, numeratum:**
numerare, 32.
101. **obtundo, obtundis, obtundere, obtudi, obtusum:**
obtundunt, 170.
102. **odoror, obdoraris, obdorari, obdoratus sum:**
odorato, 235.
103. **pareo, pares, parere, parui, paritum:**
parere, 10.

104. **paveo, paves, pavere, pavi:**
pavit, 262.
105. **percipio, percipis, percipere, percepi, perceptum:**
percipe, 137.
106. **percurro, percurris, percurrere, percurri, percursum:**
percurrere, 60; percurrere, 295.
107. **percutio, percutis, percutere, percussi, percussum:**
percussus, 99.
108. **pererro, pererras, pererrare, pererravi, pererratum:**
pererras, 86.
109. **piget, pigebat, piguit (pigitum est):**
pigeat, 263.
110. **placeo, places, placere, placui, placitum:**
placet, 58; placitum, 129.
111. **porto, portas, portare, portavi, portatum:**
portat, 148.
112. **praebeo, praebes, praebere, praebui, praebitum:**
praebere, 293.
113. **praefigo, praefigis, praefigere, praefixi, praefixum:**
praefigere, 56.
114. **praemitto, praemittis, praemittere, praemisi, praemissum:**
praemitte, 182.
115. **praenosco, praenoscis, praenoscerere, praenovi, praenotum:**
praenoscerere, 139.
116. **praesumo, praesumis, praesumere, praesumpsi, praesumptum:**
praesumit, 80.
117. **praevertio, praevertis, praevertere, praeverti, praeversum:**
praevertere, 186.
118. **probo, probas, probare, probavi, probatum:**
probare, 134.
119. **procedo, procedis, procedere, processi, processum:**
procedere, 9.
120. **prosilio, prosilis, prosilire, prosilui:**
prosilit, 214.
121. **prosum, prodes, prodesse, profui:**
profuerit, 160; profuerit, 201.
122. **protendo, protendis, protendere, protensi, protentum:**
protendere, 194.
123. **provolvo, provolvis, provolvere, provolvi, provolutum:**
provolvunt, 256.
124. **quatio, quatis, quaterere, quassum:**
quatit, 208.
125. **queo, quis, quire, quii, quitum:**
queant, 184.
126. **quiesco, quiescis, quiescere, quievi, quietum:**
quiescunt, 58.
127. **radio, radias, radiare, radiavi, radiatum:**
radiantia, 84.
128. **recreo, recreas, recreare, recreavi, recreatum:**
recreata, 18.
129. **relaxo, relaxas, relaxare, relaxavi, relaxatum:**
relaxant, 162; relaxet, 296.

130. **removeo, removes, remove, removi, remotum:**
remotum, 67; remotis, 167.
131. **reparo, reparas, reparare, reparavi, reparatum:**
reparaverit, 179; reparare, 193.
132. **repello, repellis, repellere, repuli (reppuli), repulsum:**
repellere, 222.
133. **repugno, repugnas, repugnare, repugnavi, repugnatum:**
repugnant, 257.
134. **resupino, resupinas, resupinare, resupinavi, resupinatum:**
resupinat, 247.
135. **retineo, retines, retinere, retinui, retentum:**
retinet, 7; retinere, 160.
136. **revoco, revocas, revocare, revocavi, revocatum:**
revocent, 190.
137. **roro, roras, rorare, roravi, roratum:**
rorantes, 21.
138. **rubesco, rubescis, rubescere, rubui:**
rubescere, 319.
139. **scrutor, scrutaris, scrutari, scrutatus sum:**
scrutamur, 49.
140. **secerno, secernis, secernere, secrevi, secretum:**
secreta, 236; secernere, 294.
141. **sector, sectaris, sectari, sectatus sum:**
sectaris, 102.
142. **segrego, segregas, segregare, segregavi, segregatum:**
segregat, 150.
143. **Sinuo, sinuas, sinuare, sinuavi, sinuatum:**
sinuat, 85.
144. **sortior, sortiris, sortiri, sortitus sum:**
sortire, 198.
145. **spondeo, spondes, spondere, spondidi, sponsum:**
sponsas, 24.
146. **spumo, spumas, spumare, spumavi, spumatum:**
spumante, 213; spumanti, 276.
147. **stagno, stagnas, stagnare, stagnavi, stagnatum:**
stagnanti, 316.
148. **stello, stellas, stellare, stellatum:**
stellatum, 31.
149. **sto, stas, stare, steti, (statum):**
standi, 249.
150. **strepo, strepis, strepere, strepui, strepitum:**
strepere, 126.
151. **stupeo, stupes, stupere, stupui:**
stupet, 278.
152. **submitto, submittis, submittere, submisi, submitsum:**
submitte, 114.
153. **suesco, suescis, suescere, suevi, suetum:**
sueta, 59; suetos, 87; suescant, 186.
154. **superaddo, superaddis, superaddere, superadditum:**
superadde, 220.
155. **superextollo, superextollis, superextollere, superextuli:**
superextulit, 273.

156. **suspendo, suspendis, suspendere, suspendi, suspensum:**
suspende, 89.
157. **temno, temnis, temnere, tempsi:**
temnatur, 227.
158. **terreo, terres, terrere, terrui, territum:**
terrentia, 312.
159. **terrifico, terrificas, terrificare:**
terrificant, 308.
160. **tingo, tingis, tingere, tinxi, tinctum:**
tingunt, 316.
161. **tolero, toleras, tolerare, toleravi, toleratum:**
tolerare, 262.
162. **torqueo, torques, torquere, torsi, torsum (tortum):**
torquent, 169; torquent, 256.
163. **transcendo, transcendis, transcendere, transcendi, transcensum :**
transcendens, 147; transcendere, 308.
164. **turgeo, turges, turgere:**
turgent, 124.
165. **ungo, ungis, ungere, unxi, unctum:**
ungere, 201.
166. **uro, uris, urere, ussi, ustum:**
urens, 291.
167. **verno, vernas, vernare:**
vernare, 320.
168. **vexo, vexas, vexare, vexavi, vexatum:**
vexare, 168.
169. **videor, videris, videri, visus sum:**
videor, 80.
170. **violo, violas, violare, violavi, violatum:**
violatum, 27; violata, 73.
171. **vireo, vires, virere:**
virentem, 29.
172. **volvo, volvis, volvere, volvi, volutum:**
volvens, 173.
173. **vulgo, vulgas, vulgare, vulgavi, vulgatum:**
vulgata, 47.

BIBLIOGRAFÍA

EDICIONES Y TRADUCCIONES

1. Cabaret-Dupaty, *Poetae minores: Sabinus, Calpurnius, Gratius Faliscus, Nemesianus, Valerius Cato, Vestritius Spurinna, Lupercus Servastus, Arborius, Pentadius, Eucheria, Pervigilium Veneris*, Trad. Cabaret-Dupaty, Paris, C.L.F. Panckoucke, 1842 (Seconde série de la bibliothèque Latine-Française: depuis Adrien jusqu'à Gregoire de Tours), 419 pp.
2. Correa Rodríguez, José A., *Poesía latina pastoril, de caza y de pesca*, Madrid, Gredos, 1985, 228 pp.
3. Duff, Wight y Arnold M. Duff, *Minor latin poets. Vol. I*, Cambridge, Harvard University Press, 1998, (The Loeb Classical Library, 284) 419 pp.
4. Duff, Wight y Arnold M. Duff, *Minor latin poets. Vol. II*, Cambridge, Harvard University Press, 1998, (The Loeb Classical Library, 434) 420-838 pp.
5. Formicola, Crescenzo, *Il Cynegeticon di Gratio*, Introduzione, testo critico, traduzione e commento a cura di Crescenzo Formicola, Bologna, Pàtron Editore, 1988, 222 pp.
6. Nisard, M., *Stace, Martial, Manilius, Lvcilius Junior, Rutilius, Gratius Faliscus, Nemesianus et Calpurnius: oeuvres completes*, Paris, J.J. Dubochet et compagnie, 1843 (Auteurs latins), 634 pp.
7. Raynaud, Ernest, *Poetae minores: Sabinus, Calpurnius, Gratius Faliscus, Nemesianus, Valerius Cato, Vestritius Spurinna, Lupercus Servastus, Arborius, Pentadius, Eucheria, Pervigilium Veneris*, Trad. Ernest Raynaud, Paris, Garnier Freres, 1931, (Classiques Garnier), 447 pp.
8. *The Eclogues and Cynegetica of Nemesianus*, Introduction and commentary by Heather J. Williams, Amsterdam, Leiden E.J. Brill, 1986, (Mnemosyne, Bibliotheca Classica Batava) 198 pp.
9. Verdière, Raoul, *Poetae bucolici cynegeticique minores. Premiere partie: Gratti Cynegeticon Libri I Quae Supersunt*, Texte, traduction et comentaire par Raoul Verdière, Wetteren (Belgique), Universa, 1968, (*Roma Aeterna*), 438 pp.

LITERATURAS LATINAS

10. Albrecht von, Michael, *Historia de la literatura romana. Desde Livio Andrónico hasta Boecio*, Madrid, Herder, 1999, 1219 pp.
11. Bayet, Jean, *Literatura latina*, Barcelona, Ariel, 1964, (*Convivium*), 566 pp.
12. Bignone, Ettore, *Historia de la literatura latina*, Trad. C. Halperín, Buenos Aires, Losada, 1952, 615 pp.
13. Fabricius, J. A., *Bibliotheca Latina, nunc melius dilecta, rectius digesta et aucta diligentia Io. Aug. Ernesti, Lipsiae, ap. Weidmanni heredes et Reichium, 1773-74.*

14. Kenney E. J. Y W. V. Clausen (eds.), *Historia de la literatura clásica. II. Literatura latina*, Trad. Elena Bombín, Madrid, Gredos, 1989.
15. Paratore Ettore, *Storia della letteratura latina*, Firenze, Sansoni, (s.a.), 1021 pp.

DICCIONARIOS

16. *A Latin Dictionary Lewis and Short*, Editado por: Charlton T. Lewis and Charles Short, Oxford, At the Clarendon Press, 1962.
17. Blánquez Fraile, A., *Diccionario Latino-Español*, Barcelona, Sopena, 1985.
18. Bord, Lucien-Jean y Jean-Pierre Mugg, *Dictionnaire Cynégétique*, Paris, Gerfaut/ Geuthner, 2004, 247 pp.
19. Errandonea, Ignacio, *Diccionario del mundo clásico*, Madrid, Labor, 1954.
20. Glare, P. G. W. (edit.), *Oxford Latin Dictionary*, Oxford, Oxford University Press, 2006.
21. Grimal, Pierre, *Diccionario de mitología griega y romana*, Trad. Pedro Pericay, Barcelona, Paidós, 1981.
22. *Harper's Dictionary of Classical Literature and Antiquities*, Editado por Harry Thurston Peck, New York, Cooper Square Publishers, 1965.
23. Harrauer, Christine y Herbert Hunger, *Diccionario de mitología griega y romana*, Trad. José Antonio Molina Gómez, Barcelona, Herder, 2008.
24. *The Oxford Classical Dictionary*, Editado por M. Cary, J. Wight Duff, et al., Oxford, Oxford University Press, 1961.

GRAMÁTICA Y RETÓRICA

25. Baker, Mark C., *Lexical Categories. Verbs, Nouns, and Adjectives*, Cambridge, Cambridge University Press, 2003, (Cambridge Studies in Linguistics 102), 353 pp.
26. Beristáin, Helena, *Guía para la lectura comentada de textos literarios*, Parte I, México, (s.e.), 1977, 43 pp.
27. Biagio Conte, Gian, *La sintassi del latino*, Firenze, Felice Le Monier, 2006, 402 pp.
28. Bosque, Ignacio, *Las categorías gramaticales*, Madrid, Síntesis, 1989, 231 pp.
29. Ernout, Alfred y François Thomas, *Syntaxe latine*, 2ª ed., (2e. tirage corrigé et revu), Paris, Librairie C. Klincksieck, 1993.
30. Fontanier, Pierre, *Les figures du discours*, Intr. Gerard Genette, Paris, Flammarion, 1977, 505 pp.
31. Lausberg, Heinrich, *Manual de retórica literaria*, Trad. José Pérez Riesco, Madrid, Gredos, 1976, (Biblioteca Románica-Hispánica).

FUENTES

32. Catulo, Cayo Valerio, *Cármenes*, Introducción, versión rítmica y notas de Rubén Bonifaz Nuño, México, UNAM, 1969, (*Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana*).
33. Estacio Papinio, Publio, *La Tebaida*, Trad. Juan de Arjona, Madrid, Librería de los sucesores de Hernando, 1888 (Biblioteca Clásica, CIX).
34. Lucano, *La Pharsale*, . Bourgerie, Paris, Societé d'édition "Les Belles lettres", 1967.
35. Lucrecio Caro, T., *De la natura de las cosas*, Introducción, versión rítmica y notas de Rubén Bonifaz Nuño, México, UNAM, 1975, (*Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana*).
36. Marziale, *Epigrammi*, Milano, Oscar Mondadori, 1995 (Classici Greci e Latini, 85), 2 vols., 971 pp.
37. Ovidio Naso, Publius, *Arte de amar y remedios de amor*, Introducción, versión rítmica y notas de Rubén Bonifaz Nuño, México, UNAM, 1975, (*Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana*).
38. Ovidio Naso, Publius, *Epístolas desde el Ponto*, Cuatro Libros, Introducción, versión rítmica y notas de José Quiñones Melgoza, México, UNAM, 1978, (*Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana*).
39. Ovidio Naso, Publius, *Metamorfosis*, Introducción, versión rítmica y notas de Rubén Bonifaz Nuño, México, UNAM, 1979, (*Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana*).
40. Ovidio, *Metamorfosis*, Introducción, Traducción y Notas Antonio Ruiz de Elvira, Barcelona, Bruguera, 1983, (Libro Clásico), 483 pp.
41. Ovidio Naso, Publius, *Las Tristes*, Introducción, versión rítmica y notas de José Quiñones Melgoza, México, UNAM, 1974, (*Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana*).
42. Plinio El Viejo, *Historia Natural. Libros VII-XI*, Traducción y Notas de E. del Barrio Sanz, I. García Arribas, [et. al.], Madrid, Gredos, 2003, (Biblioteca Clásica Gredos, 308), 646 pp.
43. Pline l'Ancien, *Histoire Naturelle*, texte établi par Jean Beaujeu, Intr. Alfred Ernout, Paris, Societé d'édition "Les Belles lettres", 1950.
44. Pline Le Jeune, *Lettres*, texte établi par Anne-Marie Guillemine, Paris, Societé d'édition "Les Belles lettres", 1953.
45. Propercio, Sexto, *Elegías*, Introducción, versión rítmica y notas de Rubén bonifaz Nuño, México, UNAM, 1974, (*Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana*).

46. Sénèque, *Tragédies, Tomo II: Oedipe, Agamemnon, Thieste*, Texte édité et traduit par François –Régis Chaumartin, Paris, Société d'édition "Les Belles lettres", 1999.
47. Stace, *Silves*, Texte établi par Henri Frere et Traduit par H. J. Izaac, Paris, Société d'édition "Les Belles lettres", 1944.
48. Tibulo, Albio y su círculo, *Elegías*, Introducción, versión rítmica y notas de Tarsicio Herrera Zapién, México, UNAM, 1976, (*Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana*).
49. Virgilio Marón, Publio, *Bucólicas*, Introducción, versión rítmica y notas de Rubén Bonifaz Nuño, México, UNAM, 1967, (*Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana*).
50. Virgilio Marón, Publio, *Eneida*, Introducción, Versión rítmica y Notas de Rubén Bonifaz Nuño, México, UNAM, 1973, (*Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana*).
51. Virgilio Marón, Publio, *Geórgicas*, Introducción, versión rítmica y notas de Rubén Bonifaz Nuño, México, UNAM, 1963, (*Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana*).

BIBLIOGRAFÍA ESPECIALIZADA

52. Abalo, José M^a, "Literatura cinegética peninsular. La montería: contrastes y peculiaridades frente a otras tradiciones literarias europeas", en Fradejas Rueda, José Manuel [Coord.], *Los libros de caza*, Valladolid, Instituto de Estudios de Iberoamérica y Portugal/ Seminario de Filología Medieval/ Universidad de Valladolid, 2002, pp. 11-28.
53. Amat, Jacqueline, *Les Animaux Familiers dans la Rome Antique*, Lonrai, Les Belles Lettres, 2002, (Collection Realia) 283 pp.
54. Aymard, Jacques, *Les Chasses Romaines. Des origines à la fin du siècle des Antonins*, Paris, E. de Boccard, 1951, 610 pp.
55. Duckworth, George E., "Variety and Repetition in Vergil's Hexameters", en *TAPhA* (Transactions and Proceedings of the American Philological Association), Vol., 95, 1964, pp. 9-65.
56. _____, "Horace's Hexameters and the Date on the *Ars poetica*", *TAPhA* 96 (1965), pp. 73-95.
57. _____, "Studies en Latin Hexameter Poetry", en *TAPhA*, Vol. 97, 1966, pp. 67-113.
58. Eco, Umberto, *Decir casi lo mismo. Experiencias de traducción*, Trad. Helena Lozano Miralles, México, Lumen, 2008, 537 pp.

59. Fischer, Klaus-Dietrich, "Alcon Sive de Cura Canum Venaticorum. Kritische Textausgabe und Bemerkungen zur Urheberschaft", en *Humanistica Luvaniensia. Journal of Neo-Latin Studies*, Vol. XXXII, Leuven University Press, 1983, pp. 266-288.
60. Formicola, Crescenzo, *Gratti Cynegeticon Concordantia*, Bologna, Pàtron Editore, 1988, 60 pp.
61. Formicola, Crescenzo, *Studi sull'esametro del 'Cynegeticon' di Grattio*, Napoli, Loffredo Editore, 1995, 208 pp.
62. Fradejas Rueda [Coord.], José Manuel, *Don Juan Manuel y el 'Libro de la caza'*, Valladolid, Instituto de Estudios de Iberoamérica y Portugal/ Seminario de Filología Medieval, 2002, 213 pp.
63. Fradejas Rueda, José Manuel, "La originalidad en la literatura Cinegética", en *Epos. Revista de Filología*, Vol. 2, Madrid, UNED/Facultad de Filología, 1986, pp. 75-88.
64. Galloni, Paolo, "Caccia, parentela e fedelta' nell'Europa feudale", en Fradejas Rueda, José Manuel [Coord.], *La caza en la Edad Media*, Valladolid, Instituto de Estudios de Iberoamérica y Portugal/ Seminario de Filología Medieval/ Universidad de Valladolid, 2002, pp. 79-90.
65. Gasser, Christoph, "Attività venatoria e documentazione scritta nel Medioevo. L'esempio dell'uccellazione", en Fradejas Rueda, José Manuel [Coord.], *Los libros de caza*, Valladolid, Instituto de Estudios de Iberoamérica y Portugal/ Seminario de Filología Medieval/ Universidad de Valladolid, 2002, pp. 69-82.
66. Haskins, Charles Homer, "The latin literatura of sport", en *Speculum*, Vol. 2, No. 3 (Jul. 1927), Medieval Academy of America, Cambridge, pp. 235-252.
67. Hohenstaufen, Frédéric II De, *L'art de chasser avec les oiseaux*, Traduit, introduit et annoté par Anne Paulus et Baudouin Van Den Abeele, Louvain, Editions Jaques Laget/ Libraire des Arts et Métiers-Éditions/ Nogent-le-Roi, 2000, (*Bibliotheca Cynegetica*), 572 pp.
68. Huerta Ramírez, Fernando, *Perros de caza*, 3ª ed., Barcelona, Hispano-Europea, 1974, (Herakles. Biblioteca Enciclopédica de los deportes).
69. Ibáñez Malagón, Adoración, *El hexámetro de Gratio*, (Tesis de doctorado), Córdoba, Universidad de Córdoba, 2005, 572 pp.
70. Küppers, Jochem, "Das Proömium der 'Cynegetica' Nemesians", en *Hermes*, No. 115 (1987), Bonn, pp. 473-498.
71. Kyle, Donald G., *Sport and Spectacle in the Ancient World*, Oxford, Blackwell Publishing, 2007, 403 pp.
72. Oeser, Erhard, *Hund und Mensch. Die Geschichte einer Beziehung*, Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 2004, 192 pp.

73. Phoebus, Gaston, *Das Jagdbuch des Mittelalters*, Kommen. Wilhelm Schlag und Marcel Thomas, Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1994.
74. Querol San Abdon, Jordi, "Materiales para un diccionario histórico del catalán científico medieval: el vocabulario técnico del arte de la cetrería", en Fradejas Rueda, José Manuel [Coord.], *Los libros de caza*, Valladolid, Instituto de Estudios de Iberoamérica y Portugal/ Seminario de Filología Medieval/ Universidad de Valladolid, 2002, pp. 137-146.
75. Röserner, Werner, *Die Geschichte der Jagd. Kultur, Gesellschaft und Jagdwesen im Wandel der Zeit*, Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 2004, 448 pp.
76. Santiago Martínez, Lourdes, "*Alcon sive de cura canum venaticorum* de Hieronymus Fracastorius y sus antecedentes en los tratados cinegéticos de Gratio y Nemesiano", en Fradejas Rueda, José Manuel [Coord.], *Los libros de caza*, Valladolid, Instituto de Estudios de Iberoamérica y Portugal/ Seminario de Filología Medieval/ Universidad de Valladolid, 2002, pp. 147-175.
77. Smets, An., "*Et l'homme donna des noms aux oiseaux du ciel: les différentes espèces de faucons chez Albert le Grand et ses traducteurs français*", en Fradejas Rueda, José Manuel [Coord.], *La caza en la Edad Media*, Valladolid, Instituto de Estudios de Iberoamérica y Portugal/ Seminario de Filología Medieval/ Universidad de Valladolid, 2002, pp. 177-191.
78. Solana, Pujalte, J., *Análisis métrico prosódico de la poesía de Alcuino de York* (Tesis de doctorado), Pamplona, Universidad de Navarra, 1991.
79. Strubel, Armand et Chantal de Saulnier, *La poétique de la chasse au Moyen Age. Les livres de chasse du XIV siècle*, Paris, Presses Universitaires de France, 1994, (Perspectives Littéraires), 264 pp.
80. Thiébaux, Marcelle, "The mediaeval chase", en *Speculum*, Vol. 42, No. 2 (Apr., 1967), Cambridge, pp. 260-274.

ÍNDICE

Contenido	Página
Sumario.....	V
Prólogo	VII
Poesía cinegética latina	XI
Capítulo I. La caza en la Antigüedad	XIII
Los escenarios de la caza	XVII
La caza en la literatura latina	XX
Los tratados cinegéticos	XXIX
Influencia de los textos cinegéticos latinos	XXXIII
La cetrería o caza con aves	XXXV
Elementos comunes a ambos tipos de caza	XXXVIII
Capítulo II. Gratio y Nemesiano	XLI
Datos biográficos	XLI
Gratio	XLI
Nemesiano	XLIV
Las Fuentes de Gratio	XLVI
Las Fuentes de Nemesiano	XLVIII
Capítulo III. Léxico	LI
Sustantivos	LII
Gratio	LVI
La caza	LVI
La caza como un arte bélico	LVII
Los dioses	LVIII
Los perros	LIX
Los lugares de acción	LXI
Nemesiano	LXII
Los perros y sus cuidados	LXII
Gratio y Nemesiano	LXIV
Otros campos semánticos	LXIV
Los animales	LXIV
Los dioses	LXVIII
Adjetivos	LXXVI
Verbos	LXXXI
Modos verbales	LXXXV
Indicativo	LXXXV
Subjuntivo	LXXXVI
Imperativo	LXXXVIII
Participio	LXXXIX
Capítulo IV. Métrica	XCI
Gratio	XCIII

Nemesiano	XCV
Cuadro comparativo 1. Frecuencia de patrones métricos	XCVIII
Cuadro comparativo 2. Patrones métricos preferidos	XCIX
Uso de dáctilos y espondeos	CII
Gratio	CII
Nemesiano	CIII
Cesuras y diéresis	CV
Gratio	CV
Nemesiano	CVI
La métrica verbal	CVI
Sustantivos	CVIII
Ubicación entre cesuras	CXI
Adjetivos	CXIII
Ubicación entre cesuras	CXV
Verbos	CXVI
<i>GRATTI CYNEGETICON</i>	
CINEGÉTICAS DE GRATIO	
Texto latino y versificación en español	1
<i>M. AUR. OLYMPII NEMESIANI POETAE</i>	
<i>CARTHAGINIENSIS CYNEGETICON</i>	
CINEGÉTICAS DE MARCO AURELIO OLIMPO	
NEMESIANO, POETA CARTAGINÉS	
Texto latino y versificación en español	1
Conclusiones	CXIX
Apéndice	i
Léxico de Gratio y Nemesiano	i
Gratio y Nemesiano. Coincidencias	iii
Sustantivos	v
Adjetivos	xvii
Verbos	xxiii
Gratio. Léxico propio	xxxi
Sustantivos	xxxiii
Adjetivos	xlix
Verbos	lvii
Nemesiano. Léxico propio	lxvii
Sustantivos	lxix
Adjetivos	lxxix
Verbos	lxxxv
Bibliografía	CXXIII
Índice	CXXXI